

**KONINKLIJKE ACADEMIE
VOOR OVERZEESSE
WETENSCHAPPEN**

Onder de Hoge Bescherming van de Koning

**MEDEDELINGEN
DER ZITTINGEN**

Driemaandelijks publicatie

**ACADÉMIE ROYALE
DES SCIENCES
D'OUTRE-MER**

Sous la Haute Protection du Roi

**BULLETIN
DES SÉANCES**

Publication trimestrielle

1976 - 4

750 F

BERICHT AAN DE AUTEURS

De Academie publiceert de studies waarvan de wetenschappelijke waarde door de betrokken Klasse erkend werd, op verslag van één of meerdere harer leden (zie het Algemeen Reglement in het Jaarboek, afl. 1 van elke jaargang van de *Mededelingen der Zittingen*).

De werken die minder dan 32 bladzijden beslaan worden in de *Mededelingen* gepubliceerd, terwijl omvangrijker werken in de verzameling der *Verhandelingen* opgenomen worden.

De handschriften dienen ingestuurd naar de Secretarie, Defacqzstraat, 1, 1050 Brussel. Ze zullen rekening houden met de richtlijnen samengevat in de „Richtlijnen voor de indiening van handschriften” (zie *Meded.* 1964, 1467-1469, 1475), waarvan een overdruk op eenvoudige aanvraag bij de Secretarie kan bekomen worden.

AVIS AUX AUTEURS

L'Académie publie les études dont la valeur scientifique a été reconnue par la Classe intéressée sur rapport d'un ou plusieurs de ses membres (voir Règlement général dans l'Annuaire, fasc. 1 de chaque année du *Bulletin des Séances*).

Les travaux de moins de 32 pages sont publiés dans le *Bulletin*, tandis que les travaux plus importants prennent place dans la collection des *Mémoires*.

Les manuscrits doivent être adressés au Secrétariat, rue Defacqz, 1, 1050 Bruxelles. Ils seront conformes aux instructions consignées dans les « Directives pour la présentation des manuscrits » (voir *Bull.* 1964, 1466-1468, 1474), dont un tirage à part peut être obtenu au Secrétariat sur simple demande.

Abonnement 1976 (4 num.): 2 500 F

Defacqzstraat 1
1050 Brussel
Benkrekening 603-1415389-09
van de Academie
1050 BRUSSEL (België)

Rue Defacqz 1
1050 Bruxelles
Compte en Banque 603-1415389-09
de l'Académie
1050 BRUXELLES (Belgique)

**KONINKLIJKE ACADEMIE
VOOR OVERZEESSE
WETENSCHAPPEN**

Onder de Hoge Bescherming van de Koning

**MEDEDELINGEN
DER ZITTINGEN**

Driemaandelijkse publikatie

**ACADÉMIE ROYALE
DES SCIENCES
D'OUTRE-MER**

Sous la Haute Protection du Roi

**BULLETIN
DES SÉANCES**

Publication trimestrielle

1976 - 4

Plenaire zitting van 27 oktober 1976

De plechtige openingszitting van de Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen werd gehouden in het Paleis der Academiën, op woensdag 27 oktober 1976. Zij was voorgezeten door de H. J. Charlier, verkozen voorzitter der Academie voor 1976, omringd door de HH. P. Staner, ere-vaste secretaris, F. Evens, vaste secretaris en A. Rubbens, directeur van de Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen.

De plechtigheid werd luister bijgezet door de aanwezigheid van Zijn Excellentie de H. L.-S. Senghor, president van de Republiek van Senegal en corresponderend lid van de Academie.

Waren aanwezig op deze zitting, de H. A. HUMBLET, minister van Nationale Opvoeding, de minister van State baron VAN HOUTTE, evenals de HH. O. SECK, minister van het Plan en de Samenwerking van Senegal en L. ALEXANDRENNE, minister van Industrie en van het Leefmilieu van Senegal.

De zitting wordt geopend door de H. J. Charlier.

De H. P. Staner legt zijn verslag voor over de activiteiten der Academie tijdens het academisch jaar 1975-1976 (blz. 534).

Vervolgens neemt de H. F. Evens het woord om de Belgische activiteiten Overzee te schetsen (blz. 554).

De H. A. Rubbens overhandigt het diploma van lauraat der Academie aan Mevr. Y. BASTIN voor haar werk „Les associations sémantiques dans les langues bantoues”.

De H. A. HUMBLET stelt aan de vergadering (blz. 560) Zijn Excellentie de H. L.-S. Senghor voor, die zijn inaugurele rede houdt, getiteld: „Le nouvel ordre économique mondial” (blz. 566).

De zitting wordt gegeven te 16 h 50.



Fig. 1 — Bureau de l'Académie. De gauche à droite: MM. F. EVENS, secrétaire perpétuel; J. CHARLIER, président de l'Académie pour 1976; P. STANER, secrétaire perpétuel honoraire; A. RUBBENS, directeur de la Classe des Sciences morales et politiques pour 1976.



Fig. 2 — M. P. STANER, secrétaire perpétuel honoraire.



Fig. 3 — M. F. EVENS, vaste secretaris.



Fig. 4 — M. A. RUBBENS remet le diplôme de « lauréat de l'Académie 1976 » à Mme Y. BASTIN.



Fig. 5 — M. A. HUMBLET, ministre de l'Education Nationale.



Fig. 6 — Son Excellence M. L.-S. SENGHOR, président de la République du Sénégal et membre correspondant de l'Académie.



Fig. 7 — Séance solennelle d'ouverture de l'Académie (27 octobre 1976).

Séance plénière du 27 octobre 1976

La séance de rentrée de l'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer s'est tenue dans le Palais des Académies, le mercredi 27 octobre 1976. Elle était présidée par M. J. Charlier, président élu de l'Académie pour 1976, entouré de MM. P. Staner, secrétaire perpétuel honoraire, F. Evens secrétaire perpétuel et A. Rubbens directeur de la Classe des Sciences morales et politiques.

La cérémonie fut rehaussée par la présence de Son Excellence M. L.-S. Senghor, président de la République du Sénégal et membre correspondant de l'Académie.

Assistaient à cette séance M. A. HUMBLET ministre de l'Education Nationale, le ministre d'Etat, le baron VAN HOUTTE, ainsi que MM. O. SECK, ministre du Plan et de la Coopération du Sénégal et L. ALEXANDRENNE, ministre de l'Industrie et de l'Environnement du Sénégal.

La séance est ouverte par M. J. Charlier.

M. P. Staner présente son rapport sur l'activité de l'Académie pendant l'année académique 1975-1976 (p. 535).

Ensuite M. F. Evens prend la parole pour esquisser les activités belges Outre-Mer (p. 554).

M. A. Rubbens remet le diplôme de lauréat de l'Académie à Madame Y. BASTIN pour son travail, intitulé « Les associations sémantiques dans les langues bantoues ».

M. HUMBLET présente à l'assemblée (p. 560) Son Excellence M. L.-S. Senghor, qui donne sa leçon inaugurale sur « Le nouvel ordre économique mondial » (p. 566).

La séance est levée à 16 h 50.

**Aanwezigheidslijst
der leden van de Koninklijke Academie
voor Overzeese Wetenschappen**

Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen: De HH. A. Baptist, E. Coppieters, Mevr. A. Dorsinfang-Smets, V. Drachousoff, A. Duchesne, A. Durieux, A. Gérard, F. Grévisse, J.-P. Harroy, A. Huybrechts, J. Jacobs, M. Luwel, L. Pétilion, P. Raymaekers, E.P. A. Roeykens, de HH. A. Rubbens, L. Senghor, J. Sohier, E.P. J. Spae, de H. A. Stenmans, E.P. M. Storme, de HH. M. Van den Abeele, J. Vanderlinden, E. Van der Straeten.

Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen: De HH. B. Aderca, E. Bernard, M. De Smet, R. Devignat, F. Evens, A. Fain, R. Germain, F. Hendrickx, J.-M. Henry, M. Homès, J. Jadin, J. Kufferath, J. Lebrun, J. Lepersonne, J. Mortelmans, J. Opsomer, L. Peeters, P. Raucq, W. Robyns, L. Soyer, P. Staner, J. Symoens, R. Tavernier, R. Vanbreuseghem, J. Van Riel.

Klasse voor Technische Wetenschappen: De HH. J. Charlier, A. Clerfayt, J. De Cuyper, I. de Magnée, G. de Rosenbaum, P. Fierens, P. Geulette, L. Gillon, L. Hellinckx, A. Jaumotte, A. Lederer, A. Prigogine, A. Rollet, M. Simonet, J. Snel, R. Tillé.

Betwisten hun leedwezen niet aan de zitting te kunnen deelnemen: De HH. P. Bartholomé, P. Benoit, F. Bontinck, Edm. Bourgeois, L. Brison, A. Burssens, L. Calembert, F. Campus, F. Corin, N. De Cleene, E.P. J. Denis, de HH. G. de Witte, C. Donis, A. Dubois, C. Fieremans, W. Ganshof van der Meersch, R. Geigy, E.P. G. Hulstaert, de HH. F. Jurion, A. Lambrechts, J. Meyer, E.P. G. Mosmans, de HH. R. Sokal, E. Spronck, A. Sterling, R. Thonnard, A. Van Haute, B. Verhaegen, R. Yakemtchouk.

Liste de présence des membres de l'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer

Classe des Sciences morales et politiques: MM. A. Baptist, E. Coppieters, Mme A. Dorsinfang-Smets, V. Drachoussoff, A. Duchesne, A. Durieux, A. Gérard, F. Grévisse, J.-P. Harroy, A. Huybrechts, J. Jacobs, M. Luwel, L. Pétilion, P. Raymaekers, R.P. A. Roeykens, MM. A. Rubbens, L. Senghor, J. Sohier, R.P. J. Spae, M. A. Stenmans, R.P. M. Storme, MM. M. Van den Abeele, J. Vanderlinden, E. Van der Straeten.

Classe des Sciences naturelles et médicales: MM. B. Aderca, E. Bernard, M. De Smet, R. Devignat, F. Evens, A. Fain, R. Germain, F. Hendrickx, J.-M. Henry, M. Homès, J. Jadin, J. Kufferrath, J. Lebrun, J. Lepersonne, J. Mortelmans, J. Opsomer, L. Peeters, P. Raucq, W. Robyns, L. Soyer, P. Staner, J. Symoens, R. Tavernier, R. Vanbreuseghem, J. Van Riel.

Classe des Sciences techniques: MM. J. Charlier, A. Clerfaÿt, J. De Cuyper, I. de Magnée, G. de Rosenbaum, P. Fierens, P. Geulette, L. Gillon, L. Hellinckx, A. Jaumotte, A. Lederer, A. Prigogine, A. Rollet, M. Simonet, J. Snel, R. Tillé.

Ont fait part de leurs regrets de ne pouvoir assister à la séance: MM. P. Bartholomé, P. Benoit, F. Bontinck, Edm. Bourgeois, L. Brison, A. Burssens, L. Calembert, F. Campus, F. Corin, N. de Cleene, R.P. J. Denis, MM. G. de Witte, C. Donis, A. Dubois, C. Fieremans, W. Ganshof van der Meersch, R. Geigy, R.P. G. Hulstaert, MM. F. Jurion, A. Lambrechts, J. Meyer, R.P. G. Mosmans, MM. R. Sokal, R. Spronck, A. Sterling, R. Thonard, A. Van Haute, B. Verhaegen, R. Yakemtchouk.

**P. Staner. — Verslag over de activiteiten van de
Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen
tijdens het academisch jaar 1975-1976**

Excellenties,
Heren Ministers,
Dames en Heren,
Waarde Confraters,

De eerste plicht die ik dien te vervullen bij de aanvang van dit verslag is voor u de herinnering op te roepen van onze dierbare overleden Confraters.

In de loop van het betrokken academisch jaar, werd ons Genootschap beproefd door het verdwijnen van drie Confraters die aan onze genegenheid onttrokken werden sinds de laatste plenaire zitting, te weten de HH. René-J. CORNET, Julien-L. VANHOVE en Robert-L. DELAVIGNETTE.

CORNET, René-Jules, geboren te Mons op 9 augustus 1899, overleden te Keerbergen op 17 augustus 1976.

R.-J. CORNET, zoon van de geoloog en explorator Jules CORNET deed de Grieks-Latijnse humaniora te Mons. In april 1917 werd hij door de Duitsers weggevoerd, en bevrijd bij de wapenstilstand van 1918.

In 1919 ging hij naar de Universiteit te Gent, waar hij in 1923 het diploma van doctor in de rechten behaalde. Het jaar daarop schreef hij zich in als advocaat bij de balie te Mons, die hij in 1934 verliet.

In 1929 trad hij in de groep van de Union minière du Haut-Katanga.

In 1943 had hij *Katanga* gepubliceerd en in 1945 een werk over zijn vader *Jules Cornet intime*. In 1947 publiceerde hij *La bataille du rail* die de wederwaardigheden schetst van het aanleggen van de spoorlijn Leopoldstad-Matadi. Hij stelde de

**P. Staner. — Rapport sur les activités de l'Académie
royale des Sciences d'Outre-Mer pendant
l'année académique 1975-1976**

Excellences,
Messieurs les Ministres,
Mesdames, Messieurs
Chers Confrères,

Le premier devoir qui m'incombe au début de ce rapport c'est d'évoquer devant vous le souvenir de nos chers Confrères disparus.

Au cours de l'année académique sous revue, notre Compagnie a été éprouvée par la disparition de trois de nos Confrères qui furent enlevés à notre affection, depuis la dernière séance plénière, à savoir: MM. René-J. CORNET, Julien-L. VANHOVE et Robert-L. DELAVIGNETTE.

CORNET, René-Jules, né à Mons le 9 août 1899, décédé à Keerbergen le 17 août 1976.

R.-J. CORNET, fils du géologue et explorateur Jules CORNET, fit les humanités gréco-latines à Mons. En avril 1917 il fut déporté par les Allemands et libéré à l'armistice de 1918.

En 1919 il entra à l'Université de Gand et obtint le diplôme de docteur en droit en 1923. L'année suivante il s'inscrivit comme avocat au barreau de Mons, qu'il quitta en 1934.

En 1929, il entra dans le groupe de l'Union minière du Haut-Katanga.

En 1943, il publia *Katanga*; en 1945, un travail sur son père *Jules Cornet intime*. C'est en 1947 qu'il publia *La bataille du rail*, retraçant les péripéties de la construction du chemin de fer Léopoldville-Matadi. Il fut le rédacteur des volumes jubilaires de

jubileumwerken op van de Union Minière, de Forminière en de Société métallurgique de Hoboken.

In 1965 publiceerde hij *Les Phares verts* met de steun van de Francqui-stichting.

R.-J. CORNET was ook medestichter van de *Revue Coloniale Belge*.

Hij was lid van onze Academie sinds 1950 en werd tot het erelidmaatschap verheven in 1970.

VANHOVE Julien-L.-L., geboren te Luik op 28 januari 1905, overleden te Brussel op 11 oktober 1976.

Doctor in de rechten, licentiaat in politieke en sociale wetenschappen (1928), trad J. VANHOVE in het Ministerie van Koloniën op 1 juni 1929. Hij was eerst verbonden aan de Directie van het Onderwijs (1929-1931) en dan aan deze van de Inlandse politiek, in 1931.

Van 1936 tot 1939 werd hij op zending gestuurd naar Kongo om zich ter plaatse rekenschap te geven over de manier waarop de wetgeving werd toegepast, die door zijn Dienst was uitgewerkt, meer bepaald voor wat betreft de administratie der inlandse bevolking die nog steeds onder het regime van het gewoonterecht leefde, of buiten stamverband.

In 1946 werd hij tot directeur benoemd van de Dienst van de Inlandse politiek, het Onderwijs, de wetenschappelijke activiteiten en de Sociale voorzieningen.

Dat zelfde jaar werd hij professor aan de Koloniale School.

J. VANHOVE werd in 1948 een tweede maal belast met een zending in Kongo en Ruanda-Urundi, om er de verwezenlijkingen te bestuderen op het gebied van onderwijs voor Blanken en Zwarten.

Het jaar daarna vertegenwoordigde hij het Ministerie op de zitting van het Europees Comité van de V.N. voor de sociale problemen der inlanders. En in 1952 werd hij Koninklijk Inspecteur der Koloniën.

In 1967 werd hij tot professor benoemd aan de Faculteit der Rechtswetenschappen van de Universiteit te Luik, en verkreeg er het emeritaat in 1975.

l'Union Minière, de la Forminière et de la Société métallurgique de Hoboken.

En 1953, la Société des Gens de Lettres de Paris lui attribua le Prix de littérature franco-belge de la mer et de l'Outre-Mer pour l'ensemble de son œuvre.

En 1965, il publia *Les Phares verts*, ouvrage édité sous les auspices de la Fondation Francqui.

R.-J. CORNET était en outre co-fondateur de la *Revue Coloniale Belge*.

Membre de notre Académie depuis 1950, il fut élevé à l'honorariat en 1970.

VANHOVE, Julien-L.-L., né à Liège le 28 janvier 1905, décédé à Bruxelles le 11 octobre 1976.

Docteur en droit, licencié en sciences politiques et sociales (1928), J. VANHOVE entra au Ministère des Colonies le 1^{er} juin 1929. Il fut d'abord attaché à la Direction de l'Enseignement (1929-1931) et puis à celle de la Politique indigène en 1931.

De 1936 à 1939, il fut envoyé en mission au Congo en vue de se rendre compte sur place de la façon dont était appliquée la législation élaborée par son service notamment dans le domaine de l'administration des populations indigènes vivant toujours sous le régime du droit coutumier ou détribalisé.

En 1946, il fut nommé directeur du Service de la Politique indigène, de l'Enseignement, des Activités scientifiques et des Œuvres sociales.

La même année, il devint professeur à l'Ecole coloniale.

J. VANHOVE fut chargé une nouvelle fois en 1948 d'une mission au Congo et au Ruanda-Urundi pour y étudier les réalisations récentes dans le domaine de l'enseignement pour Blancs et Noirs.

L'année suivante il représenta le Département à la session du Comité européen de l'ONU pour les questions sociales indigènes. Et c'est en 1952 qu'il devint inspecteur royal des colonies.

En 1967, il fut nommé professeur à la Faculté de droit de l'Université de Liège et obtint l'éméritat en 1975.

Buiten zijn wetenschappelijke werken, die hoofdzakelijk het onderwijs en de opvoeding der inlanders in Kongo betreffen, publiceerde J. VANHOVE in onze verhandelingenreeks een werk getiteld: *Essai de droit coutumier du Ruanda*, bekroond in de jaarlijkse wedstrijd van 1940, en in 1968: *Histoire du Ministère des Colonies*.

Hij werd geassocieerde van onze Academie in 1950, en titelvoerend lid in 1967. Hij werd tot het erelidmaatschap verheven bij K.B. van 1 juli 1976.

De H. VANHOVE was drager van talrijke Belgische en buitenlandse eretekens.

DELAVIGNETTE, Robert werd geboren te Sainte Colombe sur Seine, op 29 maart 1897, en overleed te Parijs op 4 februari 1976.

Na de oorlog van 1914-18, die hij beëindigde als luitenant bij de artillerie, begeeft R. DELAVIGNETTE zich naar Afrika: belast met de inlandse zaken van Frans West-Afrika in 1920-21 te Dakar, slaagde hij in 1921 in de toelatingswedstrijd van de Koloniale School.

Hij werd vervolgens onderafdelingshoofd in Nigeria, daarna in Haute-Volta.

Bij zijn terugkeer in Frankrijk, in 1931, werd hij belast met de Informatiedienst bij het economisch agentschap van de A.O.F.

In 1937 werd hij tot directeur benoemd van de „Ecole nationale de la France d'Outre-Mer”, functie die hij vervulde tot in 1945.

Tot gouverneur benoemd terwijl hij de school bestuurde, nam hij de H. Léopold Sedar SENGHOR, die uit de Duitse gevangenkampen bevrijd was, op als professor in Afrikaanse Taal en -beschaving.

Hoge commissaris van Frankrijk in Cameroun, in 1946-1947, gouverneur-generaal en directeur van Politieke Zaken in het „Ministère de la France d'Outre-Mer” van 1947 tot 1951, directeur van het Cabinet van de Minister (1949-1950) en economisch raadslid van 1951 tot 1958, zette hij zijn leeropdracht verder van 1951 tot 1957.

De H. DELAVIGNETTE werd correspondent van onze Academie

Outre ses travaux scientifiques concernant surtout l'enseignement et l'éducation indigène au Congo, J. VANHOVE publia dans notre série des mémoires un travail, intitulé: *Essai de droit coutumier du Ruanda*, couronné au concours annuel de 1940, et en 1968: *Histoire du Ministère des Colonies*.

Associé de notre Académie depuis 1950, il en devint membre titulaire en 1967. Il fut élevé à l'honorariat par A.R. du 1^{er} juillet 1976.

M. VANHOVE était porteur de nombreuses distinctions honorifiques belges et étrangères.

DELAVIGNETTE, Robert, né à Sainte Colombe sur Seine le 29 mars 1897, décédé à Paris, le 4 février 1976.

Après la guerre de 1914-18, qu'il termina comme lieutenant d'artillerie, R. DELAVIGNETTE rejoint l'Afrique: commis des affaires indigènes de l'Afrique occidentale française en 1920-21 à Dakar, il fut reçu en 1921 au concours d'entrée à l'Ecole coloniale.

Il devint ensuite chef de subdivision au Niger, puis en Haute-Volta.

A son retour en France, en 1931, il avait été chargé du service de l'information à l'agence économique de l'A.O.F.

En 1937, il fut nommé directeur de l'Ecole nationale de la France d'Outre-Mer, poste qu'il occupa jusqu'en 1945.

Nommé gouverneur alors qu'il dirigeait l'école, il accueillit M. Léopold Sedar SENGHOR, libéré des camps de prisonniers allemands, comme professeur de langue et civilisation africaine.

Haut-commissaire de France au Cameroun en 1946-1947, gouverneur-général et directeur des affaires politiques au Ministère de la France d'Outre-Mer de 1947 à 1951, directeur du Cabinet du Ministre (1949-1950) et conseiller économique de 1951 à 1958, il continua son enseignement de 1951 à 1957.

Correspondant de notre Académie depuis septembre 1957, M. DELAVIGNETTE était membre ou président de plusieurs associations scientifiques et littéraires.

in september 1957; hij was lid of voorzitter van meerdere wetenschappelijke en literaire verenigingen.

Zijn geschiedkundige en letterkundige publikaties zijn talrijk. Vermelden wij er enkele: in 1926, *Toum*, onder de schuilnaam Louis Faivre. In 1931, een overzicht getiteld *L'Afrique occidentale française* en *Les paysans noirs*, waaraan in 1932 de „Grand Prix de Littérature coloniale” zal toegekend worden.

Tijdens de oorlog (in 1941): *Petite histoire des colonies françaises* en in 1943 *La Paix nazaréenne*, bekroond door de „Académie française”.

De H. R. DELAVIGNETTE was drager van talrijke Franse en buitenlandse eretekens.

* * *

Laten wij ons, als blijk van eerbied, even bezinnen, denkend aan de dierbare Confraters die ons ontvielen.

Administratie inlichtingen

Onze Academie telt heden 170 Confraters.

TABLEAU VAN DE ACADEMIE

Klasse	Ereleden	Titelv.	Geass.	Corresp.	Totaal
Mor. en Pol. Wet.	12	11	20	16	59
Nat. en Gen. Wet.	16	8	20	17	61
Techn. Wet.	11	8	18	13	50
Totalen	39	27	58	46	170
Organiek kader		45	75	60	180

In opvolging van de H. *Jean Lebrun*, werd de H. *Jean Charlier* tot het voorzitterschap geroepen voor 1976, terwijl de bureaus der Klassen al volgt samengesteld werden:

Ses publications historiques et littéraires sont nombreuses. Citons en quelques-unes: en 1926, *Toum*, publié sous le pseudonyme de Louis Faivre. En 1931, un ouvrage d'ensemble, intitulé *L'Afrique occidentale française: Les paysans noirs*, qui recevront le grand prix de littérature coloniale en 1932.

Pendant la guerre (en 1941): *Petite histoire des colonies françaises* et en 1943 *La Paix nazaréenne*, couronné par l'Académie française.

M. R. DELAVIGNETTE était porteur de nombreuses distinctions honorifiques françaises et étrangères.

* * *

Faisons le geste pieux de nous recueillir quelques instants en pensant à nos chers Confrères disparus.

Renseignements administratifs

Notre Académie compte actuellement 170 Confrères.

TABLEAU DE L'ACADEMIE

Classe	Honor.	Titul.	Associés	Corresp.	Total
Sc. mor. et pol.	12	11	20	16	59
Sc. nat. et méd.	16	8	20	17	61
Sc. techniques	11	8	18	13	50
Totaux	39	27	58	46	170
Cadre organique		45	75	60	180

Succédant à M. Jean Lebrun, M. Jean Charlier fut appelé à la présidence pour 1976, tandis que les bureaux des Classes étaient constitués comme suit:

1 ^e Klasse:	Directeur:	de H. A. Rubbens
	Vice-Directeur:	de H. J.-P. Harroy
2 ^e Klasse:	Directeur:	de H. F. Evens
	Vice-Directeur:	de H. G. Mortelmans
3 ^e Klasse:	Directeur:	de H. J. Charlier
	Vice-Directeur:	de H. G. de Rosenbaum

In de Bestuurscommissie werden de mandaten van de HH. *I. de Magnée* en *A. Lederer* hernieuwd voor een termijn van 3 jaar, ingaande op 1 januari 1975.

De H. J. *Jacobs* werd voorgesteld als lid van de Bestuurscommissie, in vervanging van de H. N. *De Cleene* die, om gezondheidsredenen, zijn mandaat ter beschikking heeft gesteld van de Commissie.

7 titelvoerende leden en 14 geassocieerden werden tot het erelidmaatschap verheven:

Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen:

De HH. *A. Durieux* en *J. Vansina*, titelvoerende leden, evenals de H. E. *Bourgeois*, graaf *P. de Briey*, E.P. *G. Mosmans*, de HH. *L. Pétilion* en *P. Wigny*, geassocieerden.

Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen:

De HH. *L. Jadin* en *J. Opsomer*, titelvoerende leden, evenals de HH. *B. Aderca*, *F. Corin*, *R. Devignat*, *P. Gourou* en *M. Homès*, geassocieerden.

Klasse voor Technische Wetenschappen:

De HH. *S. De Backer*, *I. de Magnée* en *L. Tison*, titelvoerende leden evenals de HH. *A. Clerfaÿt*, *F. Kaisin*, *L. Pauwen* en *L. Van Hoof*, geassocieerden.

**Oorspronkelijke onderwerpen
behandeld in de zittingen der Klassen**

De zittingen van het betrokken academisch jaar waren bijzonder belangwekkend. De leden namen kennis van talrijke oorspronkelijke en gevarieerde uiteenzettingen.

1 ^{er} Classe:	Directeur:	M. A. Rubbens
	Vice-Directeur:	M. J.-P. Harroy
2 ^e Classe:	Directeur:	M. F. Evens
	Vice-Directeur:	M. G. Mortelmans
3 ^e Classe:	Directeur:	M. J. Charlier
	Vice-Directeur:	M. G. de Rosenbaum

A la Commission administrative les mandats de MM. I. de Magnée et A. Lederer ont été renouvelés pour un terme de 3 ans à partir du 1^{er} janvier 1977.

M. J. Jacobs a été proposé comme membre de la Commission administrative en remplacement de M. N. De Cleene qui, pour raisons de santé, a mis son mandat à la disposition de la Commission.

7 membres titulaires et 14 associés ont été élevés à l'honorariat:

Classe des Sciences morales et politiques:

MM. A. Durieux et J. Vansina, membres titulaires, ainsi que M. E. Bourgeois, le comte P. de Briey, le R.P. G. Mosmans, MM. L. Pétilion et P. Wigny, associés;

Classe des Sciences naturelles et médicales:

MM. J. Jardin et J. Opsomer, membres titulaires, ainsi que MM. B. Aderca, F. Corin, R. Devignat, P. Gourou et M. Homès, associés;

Classe des Sciences techniques:

MM. S. De Backer, I. de Magnée et L. Tison, membres titulaires, ainsi que MM. A. Clerfaÿt, F. Kaisin, L. Pauwen et L. Van Hoof, associés.

Sujets originaux traités aux réances des Classes

Les séances de l'année académique sous revue ont été particulièrement intéressantes. Les membres ont pris connaissance de nombreux exposés originaux très diversifiés.

Zo heeft de Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen studies gehoord over de Noord-Zuid Conferentie, de Conventie van Lomé, de Ethiopische revolutie, Leopold II tussen het Verre Oosten en Afrika, het begrip onderontwikkeling, de literatuurgeschiedenis in Oost-Afrika, de wetenschappelijke terminologie in het modern Hebreeuws.

Voor wat de Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen betreft, werden studies voorgelegd over onevenwichtige voeding, de manioc, de maïs, de Arabusta, de rickettsiosen, de avifauna, de oude kruidboeken die bewaard worden in de Nationale Bibliotheek, het Eiland Cousin, dat een merkwaardig natuurreservaat is, het zuiveren van water, de geophysica.

De Klasse voor Technische wetenschappen heeft mededelingen gehoord over kernenergie, hydroëlektriciteit, vervangingsenergieën, energieleiders, zeevervoer, geothermie, het oprichten van een tinsmelterij in Rwanda, de CEDEV van de Universiteit te Luik.

Publikaties

Een verhandeling kwam van de pers, te weten *Révision du genre Geophagus (Pisces Cichlidae)* door J.-P. GOSSE, evenals in de „Algemene Atlas van de Republiek Zaïre” de *Kaart van het oppervlaktevervoer*.

Anderzijds om de verjaring van de Aardrijkskundige Conferentie van 1876 te herdenken, heeft de Academie een gedenkboek gepubliceerd: *Bijdragen over de Aardrijkskundige Conferentie van 1876*, waarvan het eerste exemplaar aan Zijne Majesteit de Koning werd aangeboden op 15 september laatstleden.

Zeven verhandelingen, waarvan de publikatie door de Klassen beslist werd, dienden op een wachtlijst geplaatst te worden,

Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen

P. SALMON: La révolte des Batetela.

A. DE ROP: L'époque mongo.

Th. VERHELST: La décolonisation juridique: le Droit rwandais.

G. HULSTAERT: Esquisse de sémantique mongo.

C'est ainsi que la Classe des Sciences morales et politiques a entendu des exposés sur la Conférence Nord-Sud, la Convention de Lomé, la révolution éthiopienne, Léopold II entre l'Extrême-Orient et l'Afrique, le concept de sous-développement, l'histoire littéraire en Afrique orientale, la terminologie scientifique en Hébreu moderne.

Quant à la Classe des Sciences naturelles et médicales, des études sur la malnutrition, le manioc, le maïs, l'Arabusta, les maladies rickettsiennes, l'avifaune, les vieux herbiers conservés à la Bibliothèque nationale, l'Ile Cousin qui est une remarquable réserve naturelle, l'épuration des eaux, la géophysique ont été présentées.

La Classe des Sciences techniques a entendu des communications sur l'énergie nucléaire, l'hydroélectricité, les énergies de substitution, les vecteurs d'énergie, les transports maritimes, la géothermie, la création d'une fonderie d'étain au Rwanda, le CEDEV de l'Université de Liège.

Publications

Sont sortis de presse, *Révision du genre Geophagus (Pisces Cichlidae)* par J.-P. GOSSE, ainsi que dans l'« Atlas général de la République du Zaïre », la *Carte des transports de surface* par A. LEDERER.

D'autre part, pour commémorer l'anniversaire de la Conférence géographique internationale de 1876, l'Académie a publié un mémorial: *La Conférence de géographie de 1876. Recueil d'études*, dont le premier exemplaire a été offert à Sa Majesté le Roi le 15 septembre dernier.

Sept mémoires, dont la publication a été décidée par les Classes, figurent sur une liste d'attente, par suite de l'impécuniosité de notre Compagnie.

Classe des Sciences morales et politiques

P. SALMON: La révolte des Batetela.

A. DE ROP: L'épopée mongo.

Th. VERHELST: La décolonisation juridique: le Droit rwandais.

G. HULSTAERT: Esquisse de sémantique mongo.

Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen

- C. FIEREMANS: Het voorkomen van diamant langsheen de Kwangorivier in Angola en Zaïre.
E. WILLAERT: Recherches immuno-taxonomiques comparées sur les amibes du groupe Limax.

Klasse voor Technische Wetenschappen

- Ch. SCHROEDER: Cartographie géotechnique.

Wedstrijden en Prijzen

De Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen heeft de titel van laureaat der Academie met een prijs van 10 000 F toegekend aan Mevrouw Y. BASTIN voor haar studie, getiteld: *Les associations sémantiques dans les langues bantoues*.

Het lijkt mij nuttig te herinneren aan de vragen die gesteld werden voor de jaarlijkse wedstrijden 1977 en 1978:

Voor 1977

Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen

1. Men vraagt een studie over de gevolgen, of van enkele onder hen, van het invoeren van een geschreven recht in een land dat tot dan toe het gewoonterecht kende: over de invloed en respectieve gebieden dezer rechten, over hun wederzijdse invloed en de bijdrage van de traditionele rechten voor het geschreven recht van dit land, nadat het de onafhankelijkheid verwierf.

2. De groene revolutie heeft doorgaans een driedubbel gevolg:

a) Stijging van de landbouwproductie voor gewassen met hoge marktwaarde;

b) Stijging van kapitaal-intensiviteit en technologie-intensiviteit der produktiewijzen in de landbouw;

c) Het opentrekken van de sociale waaier (inkomenscategorieën) op het platteland.

Beschrijf in een gegeven land van de Derde Wereld deze feitelijke gang van zaken en toon eventueel aan dat er afwijkingen op bestaan.

Classe des Sciences naturelles et médicales

C. FIEREMANS: Het voorkomen van diamant langsheen de Kwango-rivier in Angola en Zaïre.

E. WILLAERT: Recherches immuno-taxonomiques comparées sur les amibes du groupe Limax.

Classe des Sciences techniques

Ch. SCHROEDER: Cartographie géotechnique.

Concours et Prix

La Classe des Sciences morales et politiques a décerné le titre de lauréat de l'Académie, avec récompense de 10 000 F, à Mme Y. BASTIN pour son travail présenté en réponse à la deuxième question du concours annuel 1976 et intitulé *Les associations sémantiques dans les langues bantoues*.

Il me paraît intéressant de rappeler les questions posées pour les concours annuels 1977 et 1978.

Pour 1977

Classe des Sciences morales et politiques

1. On demande une étude sur les conséquences, ou certaines d'entre elles, de l'introduction d'un droit écrit dans un pays régi jusque là par un droit coutumier: sur l'influence et le domaine respectifs de ces droits; sur leur action réciproque et l'apport des droits traditionnels à la législation écrite de ce pays après son accession à l'indépendance.

2. La révolution verte conduit le plus souvent aux trois conséquences suivantes:

a) L'intensification de la production agricole des plantes qui ont une haute valeur marchande;

b) L'augmentation des investissements en capitaux et en technologie dans les méthodes culturales;

c) Un épanouissement social diversifié dans les régions rurales. Exposez, pour un pays du tiers monde, cette évolution de fait, et signalez éventuellement l'existence de déviations.

Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen

3. Men vraagt een floristische, ecologische en fyto geografische studie van een cryptogamische groep in tropisch Afrika.

4. Men vraagt een ethologische studie betreffende een of meerdere vertegenwoordigers van de grote Centraal-Afrikaanse fauna.

Klasse voor Technische Wetenschappen

5. Men vraagt een onderzoek over de huidige stand van de regelmatige cartografie in de landen van de Derde Wereld. Meer bepaald zullen volgende aspecten onderzocht worden:

— De verhouding die kan bestaan tussen een type van nationale cartografie en het (de) gestelde doel(en) voor het cartografisch programma van het land, eventueel zijn politieke afhankelijkheid;

— De gekozen schalen, de gebruikte technieken (originele of niet aangepast lijkende realisaties);

— Eventuele bijdragen van missies der Verenigde Naties;

— Suggesties voor een programma van bijstand voor de cartografie.

6. Men vraagt een originele bijdrage tot het onderzoek van de verhoudingen tussen de geologische karakteristieken (mineralogie, textuur, structuur) van rotsachtig materiaal, en de resultaten der mechanische proeven voor het kwantitatief bepalen van hun geschiktheid gebruikt te worden als granulaat in de burgerlijke bouwkunde (beton, wegdekbecliding, enz.).

Voor 1978

Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen

1. Men vraagt een bijdrage tot de studie van het internationaal systeem van uitwisseling, gesteund op veralgemeende voorkeuren.

2. Men vraagt een bijdrage tot de geschiedenis van de Pers in Zaïre.

Classe des Sciences naturelles et médicales

3. On demande une étude floristique, écologique et phytogéographique d'un groupe de cryptogames d'Afrique intertropicale.

4. On demande une étude d'éthologie relative à un ou plusieurs représentants de la grande faune centre-africaine.

Classe des Sciences techniques

5. On demande une enquête sur l'état actuel de la cartographie régulière dans les pays du tiers monde.

Seront notamment examinés les aspects suivants:

— Relation pouvant exister entre un type de cartographie nationale et le(s) but(s) assigné(s) au programme cartographique du pays, éventuellement sa dépendance politique;

— Les échelles adoptées, les techniques utilisées (réalisations originales ou ne paraissant pas adaptées);

— Contributions éventuelles de missions des Nations Unies;

— Suggestions pour un programme d'aide en cartographie.

6. On demande une contribution originale à la recherche des relations entre les caractéristiques géologiques (minéralogie, texture, structure) des matériaux rocheux et les résultats des essais mécaniques destinés à déterminer quantitativement leur aptitude à être utilisés comme granulats en génie civil (béton, revêtements routiers, etc.).

Pour 1978

Classe des Sciences morales et politiques

1. On demande une contribution à l'étude du système international des échanges fondés sur les préférences généralisées.

2. On demande une contribution à l'histoire de la Presse au Zaïre.

Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen

3. Men vraagt een grondige studie over de structurele en gelaagdheidsgeologie van een precambrische formatie van Shaba (Zaire).

4. Men vraagt originele opzoekingen over de systematiek, de geografische spreiding en de ecologie van de Coliopteren van de familie der *Bruchidae*.

Klasse voor Technische Wetenschappen

5. Men vraagt een studie die het bepalen mogelijk maakt van de optimale monsterneming van een stalen paneel, bestemd om onder een gelijkmatige druk te staan, zodat de jaarlijkse kosten minimaal blijven, rekening houdend met de afschrijvingen, de corrosie en eventuele herstellingen. Aandacht zal geschonken worden aan verschillende verhoudingen tussen de kosten van arbeidslonen en materialen, hierbij speciaal rekening houdend met de situatie in de ontwikkelingslanden.

6. Men vraagt een mineralurgische studie, die een originele bijdrage levert, hetzij tot het begrip van de fundamentele fysisch-chemische verschijnselen bij een concentratiebewerking, hetzij tot de oplossing van een concreet vraagstuk van valorisatie van een ertslaag in de Derde Wereld.

Commissie voor Geschiedenis

De Commissie voor Geschiedenis heeft twee zittingen gehouden, op 12 november 1975 en op 12 mei 1976. Zij heeft haar werkzaamheden hoofdzakelijk besteed aan de Belgische expansie sinds 1865, en meer bepaald aan de voorbereiding van het *Gedenkboek* dat de Academie zo pas publiceerde.

Commissie voor de Biografie

Zij werkt verder aan het verzamelen der documenten die tot de publikatie zullen leiden van de 2^e aflevering van deel VII.

De Commissie vergaderde tweemaal, op 26 november 1975 en op 31 maart 1976.

Classe des Sciences naturelles et médicales

3. On demande une étude approfondie de la géologie structurale et stratigraphique d'une formation précambrienne du Shaba (Zaïre).

4. On demande des recherches originales sur la systématique, la répartition géographique et l'écologie des Coléoptères de la famille des *Bruchidae*.

Classe des Sciences techniques

5. On demande une étude permettant la détermination de l'échantillonnage optimal d'un panneau en acier, conçu pour résister à une pression uniforme, de façon à obtenir un coût annuel minimum, compte tenu de l'amortissement, de la corrosion et des réparations éventuelles. On considérera différents rapports entre le coût de la main-d'œuvre et les matériaux de façon à tenir compte spécialement du cas des pays en développement.

6. On demande une étude de « minéralurgie », apportant une contribution originale, soit à la compréhension des phénomènes physico-chimiques fondamentaux intervenant dans une opération de concentration, soit à la solution d'un problème concret de valorisation, soit à la solution d'un problème concret de valorisation de minerai d'un gisement ou d'une matière minérale combustible. La préférence sera donnée à des travaux intéressant le Tiers Monde.

Commission d'Histoire

La Commission a tenu deux séances, le 12 novembre 1975 et le 12 mai 1976. Elle a consacré principalement ses travaux à l'Expansion belge depuis 1865, et notamment à la préparation du *Mémorial* que l'Académie vient de publier.

Commission de la Biographie

Elle continue à recueillir les documents qui lui permettront d'éditer le 2^e fasc. du VII^e volume.

La Commission a tenu deux séances, le 26 novembre 1975 et le 31 mars 1976.

Tot besluit zou ik drie gelukkige gebeurtenissen willen vermelden, die dit academisch jaar gemerkt hebben.

1. *Het Memoriaal*: dank zij het begrip van de Heren Ministers van Nationale Opvoeding, heeft de Commissie voor Geschiedenis een krediet gekregen van 500 000 F voor het publiceren van een memoriaal, ter herdenking van de honderdste verjaaring der Aardrijkskundige Conferentie van 1876. Laat me hen danken voor dit edelmoedig gebaar, dat hun morele belangstelling bewijst voor het herinneren aan de grote data van onze geschiedenis: de Conferentie, welke er ook de gevolgen van geweest zijn, heeft het Afrikaans continent opengesteld voor de expansieverlangens van de Koning.

2. *Het Statuut van de Academie*: 1977 zal de inzet zijn van een integratie, een werking op basis van budgettaire inschrijvingen, en niet langer op een globale subsidiëring die altijd in vertraging is op een versnelde inflatie. Onze dank voor deze aanpassing, die de Academie redt.

3. *De benoeming van de H. EVENS*: geen keuze was wenselijker om in mijn vervanging te voorzien. Doctor in de geneeskunde van de Universiteit te Leuven, licentiaat in de Biologie voor de Middenjury, was hij professor te Lubumbashi in Zaïre, en daarna aan het Rijksuniversitair Centrum Antwerpen, en niemand was geschikter dan hij voor het ambt van Vaste Secretaris. Wij danken ook voor deze benoeming.

En zo herbegint het jaar door een plechtige dag, de aanwezigheid van Zijne Excellentie President SENGHOR, en het uitdrukken van zijn inzichten, opgenomen in een sfeer van sympathie. Ik laat aan de Minister de zorg hem voor te stellen.

Dat onze Academie leve, en intens leve: dat is mijn duurzaamste wens.

27 oktober 1976.

En conclusion, je voudrais caractériser cet exercice par trois événements heureux.

1. *Le Mémorial*: grâce à la compréhension de MM. les Ministres de l'Education Nationale, la Commission d'Histoire a reçu un crédit de 500 000 F pour la publication d'un mémorial à l'occasion du 100^e anniversaire de la Conférence géographique de 1876. Qu'ils soient remerciés de cet acte généreux, témoignage de leur intérêt moral à se souvenir des grandes dates de notre histoire: cette conférence, quels qu'en soient les résultats, ayant ouvert le continent africain aux désirs d'expansion du Roi.

2. *Le Statut de l'Académie*: 1977 sera le début d'une intégration et verra son fonctionnement basé sur des affectations budgétaires et non plus sur une subvention globale toujours en retard sur une inflation galopante. Qu'ils soient remerciés de cet ajustement qui sauve l'Académie.

3. *La nomination de M. Evens*: pour me remplacer, nul choix n'était plus désirable. Docteur en médecine de l'Université de Louvain, licencié en biologie du jury central, il fut professeur à Lubumbashi au Zaïre puis au Rijksuniversitair Centrum Antwerpen et nul mieux que lui ne pouvait convenir pour ce poste de Secrétaire perpétuel. Qu'ils soient remerciés de cette nomination.

Et voici que l'année recommence par une journée faste, la présence de Son Excellence le Président Sedar SENGHOR, et l'expression de sa pensée dans un contexte de sympathie. Je laisse au Ministre le soin de le présenter.

Que notre Académie vive et vive intensément: c'est mon vœu le plus cher!

27 octobre 1976.

Toespraak van de H. Professor Dr. F. Evens, vaste secretaris

Monsieur le Président,
Excellenties, Heren Ministers,
Waarde Collega's,
Dames en Heren,

Op de wereldkaart heeft ons landje de grootte van een speldekop en de vreemdelingen die onze geografische ligging kennen, getuigen beslist van een hogere intellectuele ontwikkeling.

New York, Tokyo en menig andere wereldstad tellen meer inwoners dan al onze steden en dorpen te zamen.

Prijkt de naam van ons landje als grote titel in de wereldpers dan is het meestal omdat we moeilijkheden hebben.

Hebben wij dan wel op wereldvlak een rol te spelen in de ontwikkeling van ontwikkelingslanden? Hebben wij hen iets specifiefs aan te bieden? Kunnen we daadwerkelijk helpen? Of zijn het zelfgenoegzame dromerijen en opgeblazen zelfingenomenheid van onzentwege, is het „wishfull thinking” van de kleine, de zwakke die luidop meepraat om zichzelf te overtuigen van zijn bestaan en van zijn invloed?

Het is mijn mening, waarde toehoorders, dat wij inderdaad iets aan te bieden hebben, dat wij werkelijk kunnen bijdragen tot de ontwikkeling van ontwikkelingslanden.

En vermits ons verleden hier enigszins kan borg staan voor de toekomst, meen ik te mogen toevoegen, dat onze manier van hulpverlening, onze benadering van de problemen iets speciaals zijn, eigen aan het volk van de Lage Landen bij de zee, eigen aan onze innerlijke geaardheid.

Onze contacten met en onze hulp aan vreemde en verafgelegen volkeren dateren niet van het begin van deze eeuw toen Koning LEOPOLD II aan ons volk de verantwoordelijkheid voor de ontwikkeling van het Groot Centraal Afrikaanse Congogebied toevertrouwde.

Vóór Marco POLO, doorkruiste onze Willem VAN RUBROEK, in 1253, gans Azië van de Krim tot in het hart van de Gobi-

woestijn.

Dat Mongoolse gidsen, zevenhonderd jaar later, in 1897, nog deze gebeurtenis en de naam van Willem VAN RUBROEK in hun orale traditie bewaard hadden, getuigt ontegensprekelijk van de overweldigende indruk die nagelaten werd.

De Bruggelingen, Jacob VAN BRUGGE, Willem VAN DER HAEGEN en Josse DE HUERTERE, vestigden zich vanaf 1446 op de Azoren eilanden, die gedurende meer dan twee eeuwen de „Vlaamsche Eylanden” genoemd werden, terwijl Vlaamse scheepsbouwtechniek, samen met de aanwijzingen en de plannen van onze Ferdinand VAN OLMEN, de gunstige afloop van de ontdekkingsreis van Christoffel COLUMBUS in hoge mate bevorderd hebben.

Broeder Pieter VAN GENT, beter bekend onder de naam van Fray Pedro de Gante, wordt vier eeuwen na zijn dood nog steeds beschouwd en vereerd als „de vader van de Mexicaanse Indianen”. Aan zijn durf en zelfstandigheid tegenover de Spaanse Conquistadores, aan zijn menslievend inzicht en doorzettingsvermogen dankt de nieuwe wereld, haar 1ste school, haar 1ste muziekonderwijs, haar 1ste teken- en schilderacademie, haar 1ste technische school, haar 1ste ziekenhuis en natuurlijk haar 1ste kerk.

Maar er is nog meer. Broeder Pieter VAN GENT schreef de eerste Bijdrage tot de Amerikanistiek die in 1528 te Antwerpen gedrukt werd en hij was de eerste onversaagde voorvechter voor sociale rechtvaardigheid door zijn talrijke verontwaardigde en vinnige protestbrieven aan de hogere Spaanse overheid, waarin hij de talrijke misbruiken tegenover de inlandse bevolking aanklaagde en schandvlekte.

De bijdrage tot de ontwikkeling van Zuid-Amerika door onze Minderbroeder Joost DE RYCKE van Mechelen (Ryckius of ook nog Rixi genaamd), was niet minder belangrijk. Hij bouwde omstreeks 1540 het klooster van Quito (Ecuador), dat gedurende vele generaties invloed zou uitoefenen op geheel het Zuid-Amerikaanse continent en hij was het die vanuit ons land, in een aarden pot, de eerste tarwe voor de nieuwe wereld invoerde en zaaide.

De hoge zuil te Balboa (Panama) getuigt zij niet dat onder de

regering van FILIPS II, onze ingenieurs de eerste stoute plannen ter plaatse ontwierpen en tekenden om de landengte van Panama te doorboren en de Atlantische Oceaan te verbinden met de Stille Oceaan, en dat haast drie eeuwen vóór Ferdinand DE LESSEPS.

Was Pater Ferdinand VERBIEST, hoofd van het „Hof van Wiskunde” te Peking, vereerd in 1676 door de Keizer van China in hoogst eigen persoon, met de uitzonderlijke titel van „groot man” was hij niet een kind van ons volk?

Was het niet Ogier VAN BUSBEEK, geboren te Komen aan de Leie, die als ambassadeur van Ferdinand I, alle hinderpalen en doodsgerevaren ten spijt, de achtjarige wapenstilstand voor het Westen afdwong van de Turken en daardoor Europa spaarde voor de overrompeling.

Terloops mag er nog aan toegevoegd worden dat diezelfde VAN BUSBEEK de Ontdekker was van de „Koningin der Opschriften” in de Tempel van Keizer AUGUSTUS te Ankara en dat hij samen met de reeds bovengenoemde Willem VAN RUBROEK aan de oorsprong staat van onze kennis van de taal der uitgestorven Krim West Goten.

Was het niet de Diestenaar, Niklaas CLEYNARTS, professor aan de Universiteit te Leuven, die als eerste protest aantekende tegen de moordende krijgstochten en pleitte voor samenspraak en overreding van de Arabische wereld? Was hij het niet die door gans persoonlijke inzet de kennis van de Arabische taal voor het Westen verwierf en verspreidde en daardoor onze wetenschapsbronnen verveelvoudigde?

Mogen we de Kempenzoon, Pater Joris VAN GEEL verzwijgen die tweehonderd jaar vóór STANLEY in Congo aan het werk was en het eerste Kikongo woordenboek aan het licht bracht?

Waren het onze mensen niet, Pierre MINUIT en zijn talrijke landgenoten die de grondvesten legden van New York, de machtigste stad die ooit op de aarde verrees?

Ja, waarde toehoorders, dat waren enkele zonen van ons volk. Aan de aanwezigheid en het werk van duizenden andere landgenoten in alle landen en werelddelen herinnert nu soms nog, de naam van een stadsplein, van een straat, van een toren, van een gerecht.

Ik heb daarbij met opzet gezwegen over de uitstraling van onze wetenschapsmensen, over onze wereldvermaarde kunstenaars en over de creatieve en beslissende invloed die onze handelaars in de Hansasteden uitgeoefend hebben op de Wereld-economie.

Ik had nog even de grootse realisaties van onze technici in het buitenland willen schetsen: het werk van een EMPAIN en een CAPART, van een FRANCQUI, een GOFFIN en een CORNET en van zoveel andere zeer verdienstelijke landgenoten, maar ik zal mijn enthousiasme intomen en me beperken tot de grote nuchtere feiten, tot de dominante trekken van onze realisaties in Centraal-Afrika. Ik zeg wel „onze realisaties” die van onze Belgische landgenoten in enge verstandhouding en samenwerking met het volk van Zaïre.

Vooraleer zeer kort te schetsen wat verwezenlijkt werd, over een periode van 75 jaar, past het mijns inziens, de doden te gedenken, de zeer talrijke mannen en vrouwen van ons volk die stierven in de bloei van hun leven.

Ze stierven niet door oorlogsgeweld in een bittere strijd om overheersing, ze stierven uitgeput door noeste arbeid in onmenselijke omstandigheden, ze werden neergeveld of teerden weg door onbekende ziekten, ze kwamen om in ellende en eenzaamheid. Ze zijn gestorven opdat Centraal-Afrika zou leven en ontwaken uit zijn eeuwenlange lethargische toestand.

Vijfenzeventig jaar, waarde toehoorders, hadden we nodig om moderne steden uit de grond te stampen en de verbindingsmogelijkheid met het kleinste dorp in het oerwoud te verzekeren. Omvangrijke bodemprospecties vormden de grondslag voor de ontwikkeling van de mijnen en voor de extensieve landbouw. Progressief werden de aangepaste energievoorzieningen gebouwd en de industrialisatie bevorderd.

We beperkten ons onderwijs niet, noch onze gezondheidszorgen tot enkele gegadigden, maar van meet af aan werd geheel de bevolking betrokken bij het kosteloos onderwijs en de vrije geneeskundige zorgen.

Naarmate het bewustzijn in ons groeide dat ontwikkelingshulp moet gepaard gaan en steunen op inzicht en wetenschappelijk

onderzoek, werden verschillende instellingen voor wetenschappelijk onderzoek opgericht of verder uitgebreid.

Het Instituut voor tropische geneeskunde en diergeneeskunde, de INEAC met haar talrijke afdelingen, het Afrika Instituut van Tervuren, het Koninklijk Instituut voor de Natuurwetenschappen, de Nationale Parken, de IRSAC... en onze Academie voor Overzeese Wetenschappen.

Vermits in specialistenkringen over geheel de wereld de glansvolle wetenschappelijke activiteit van bovengenoemde instellingen bekend is, zal men mij verontschuldigen als ik hier één enkel woordje zeg over de activiteit van onze Academie. Onze Academie publiceerde tot nu toe nagenoeg 800 zuiver wetenschappelijke studies die zowat 140 000 bladzijden in beslag nemen en daarbij nog 33 kaarten en atlassen.

Dat er hard gewerkt werd en nog gewerkt wordt, dat de kwantiteit verstrekte hulp ongemeen groot was, lijkt me evident. Op de manier evenwel van werken en realiseren komt het soms aan en ik meen te mogen stellen, dat daarin onze kenmerkende geaardheid tot uiting komt.

Ons landje is klein. Wij maken daarbij deel uit van een naastig en werkzaam volk, dat in de loop van zijn geschiedenis zo dikwijls overrompeld, verdeeld en onderdrukt werd, dat het allergisch geworden is aan dwang. Vrijheid heeft in onze ziel een bijzonder diepe weerklank gevonden en we staan zo wantrouwig en afkerig tegenover iedere beknotting van die vrijheid, dat men ons wel eens gebrandmerkt heeft als ongedisciplineerd volk.

We leven op een elleboogafstand van mekaar en we leerden van kindsbeen af, dat persoonlijke vrijheid geconditioneerd wordt door de vrijheid van de medeburger. Wij eisen daarom dat inspraak en medezeggenschap tot het normale levenspatroon zouden behoren en we weten en beseffen, dat elke dwang uiteindelijk tot opstand en mislukking leidt.

Nu is het zo dat vrijheid, inspraak en medezeggenschap zich uitdrukken in diversiteit van meningen, diversiteit van psychisch aanvoelen en diversiteit van belangen.

Compromisoplossingen bieden hierbij de enige uitweg.

Welnu, we zijn inderdaad het volk van de compromisoplossingen.

Wie in absolute termen denkt, kan er zich moeilijk mee verzoenen, maar de bioloog in mij, die met de dag meer en meer bewust wordt van de oneindige diversiteit van het leven waarvan de schakels door talloze evenwichtsmechanismen verbonden zijn, die met de dag meer en meer bewust wordt van de structurele en fysiologische gebondenheid van de opvattingen en de gevoelens, welnu die bioloog neemt niet alleen vrede met compromisoplossingen, de uitdrukking van een evenwicht, maar hij ziet er de beste waarborg in tegen foutieve beslissingen die leiden tot catastrofes.

En zo meen ik ook onze hulp aan ontwikkelingslanden te mogen zien: het openhartig, vrij een eerlijk streven naar een aanvaardbaar evenwicht, het zoeken naar de gulden middenweg tussen de meest verschillende en soms tegenstrijdige opvattingen, het uitwerken van een compromisoplossing aangepast aan de verschillende belangengroepen die vrij en ongeremd over inspraak en medezeggenschap beschikken.

Compromissen zijn geen verwaterde oplossingen, ze zijn integendeel het resultaat van hogere levenskunst: het verenigen tot één doel van wat ons gemeenschappelijk bindt.

Nu zeer veel ontwikkelingslanden hun eigen lot in handen genomen hebben en de moeilijke weg opgaan van zelfstandige ontwikkeling naar eigen geaardheid, lijkt het me dat wij in onze hulp aan ontwikkelingslanden nog een stap verder moeten gaan op de weg van de vrijheid en de inspraak.

We moeten zoals de handelaar, zo meen ik althans, afstand doen van alle persoonlijke opvattingen en voorkeur. We moeten tentoonstellen wat we aan te bieden hebben met de daaraan verbonden voor- en nadelen: onze opvattingen, onze redenering, onze realisaties, onze ondervinding, zodat de belangstellende, geplaatst voor de ruime keuzemogelijkheden volgens zijn eigen geaardheid kan kiezen en daardoor zijn eigen personaliteit ontwikkelen.

Ons landje is maar een speldekop groot, maar ons volk heeft de wereld beslist iets aan te bieden al ware het maar vrijheid en compromis.

Ik dank voor uw aandacht.

27 oktober 1976.

Allocution de M. A. Humblet, ministre de l'Education nationale

Monsieur le Président,
Excellences,
Messieurs les Ministres,
Monsieur le Ministre d'Etat,
Messieurs les Recteurs,
Messieurs les Secrétaires perpétuels,
Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs,

Un Ministre de l'Education nationale, est appelé à diverses reprises durant son mandat politique, à présenter lors de la tenue de séances académiques, des personnalités éminentes du monde de la science et de la recherche.

Il introduit habituellement son bref exposé en signalant à son auditoire tout l'honneur qu'il ressent à être là ainsi que l'intérêt qu'il porte à l'institution qui l'a invité et toute l'estime qu'il porte au conférencier.

Je ne manquerai certes pas à cette tradition courtoise, mais je voudrais vous assurer que le sentiment que j'éprouve en vous parlant aujourd'hui, dépasse toute formule stéréotypée.

Comment pourrait-il en être autrement le jour où l'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer s'enorgueillit d'avoir à sa tribune Son Excellence Léopold Sédar SENGHOR, président de la République du Sénégal. La présence d'une personnalité aussi prestigieuse et attachante donne un éclat tout particulier à cette séance de rentrée.

Monsieur le Président, je puis vous assurer que les Belges ont gardé un souvenir vivace de vos séjours dans leur pays en 1962 et plus particulièrement sans doute, en octobre 1970, lorsque vous avez donné en la grande salle du Palais des Beaux-Arts, en présence de Nos Souverains, une admirable conférence sur le thème de: *La négritude, humanisme du XX^e siècle.*

Permettez-moi toutefois de respecter la tradition de l'Académie qui veut que l'orateur soit publiquement présenté.

Léopold Sedar SENGHOR est né à Joal en 1906, Etudiant en Sorbonne, il fait de brillantes études couronnées par l'agrégation de grammaire en 1935.

En même temps, il entre en poésie. Avec Aimé CÉSAIRE, Léon DAMAS, Birago DIOP, il lance le mouvement de « L'Etudiant Noir », il forge la théorie de la négritude.

Premier agrégé africain de l'Université, il enseigne la grammaire à la jeunesse française jusqu'en 1939, année au cours de laquelle, il est mobilisé.

Prisonnier en Allemagne, il écrit le recueil de poèmes *Hosties Noires* dans lequel il exprime sa solidarité avec les plus humbles des soldats africains, et dénonce le sort auquel on les destine.

Son œuvre poétique riche et puissante, reflète le courant de redécouverte et de réhabilitation des cultures africaines, l'évolution politique du continent noir. Quoi de plus normal, dès lors, de le voir se lancer dans la politique active.

Député en octobre 1945, il est membre du groupe parlementaire socialiste et du Comité directeur de la S.F.I.O. A partir de 1946, il constate que son parti ne répond pas aux aspirations d'autonomie des pays africains: il quitte la S.F.I.O. et fonde en 1948 le Bloc démocratique sénégalais, qui triomphe aux élections de 1951.

Parlementaire informé, militant actif au sein du nouveau parti, SENGHOR prépare l'indépendance par le dialogue tout en prônant dès cette époque la fédération des anciennes colonies françaises.

En 1960, le 5 septembre, il est élu à l'unanimité du Parlement, Président de la République du Sénégal.

Dès ce jour, la confiance témoignée par le peuple sénégalais à leur Président n'a fait que se renforcer.

Sous l'impulsion du président SENGHOR, le Sénégal se révèle comme l'un des éléments les plus dynamiques de l'Organisation pour la mise en valeur du fleuve Sénégal.

Avec la Côte d'Ivoire il est le promoteur de la Communauté économique de l'Afrique de l'Ouest. Elargissant son audience,

le Sénégal noue des relations amicales et dynamiques avec le tiers-monde et les pays industriels.

Son prestige, qui tient, à la fois, à son image d'homme de culture et d'homme politique, vaut à SENGHOR d'être désigné dans diverses organisations internationales, dont l'organisation de l'Unité africaine, comme médiateur. C'est qu'il ne cesse d'œuvrer pour la solidarité des peuples ainsi que pour le rapprochement des hommes de toutes les races et de tous les pays.

Aussi, la vie de Léopold Sédar SENGHOR est-elle jalonnée d'événements majeurs, où le poète, le philosophe et l'homme politique vivent en parfaite symbiose.

Sa poésie se veut ouverte, universelle — l'Afrique y est saisie, décrite — surtout dans les premières œuvres, avec une conscience aigüe de la colonisation et de la confrontation des cultures. Le poète évoque avec nostalgie « l'esprit de ses pères », leur grandeur, leur sens de l'honneur: il chante la pérennité de leur croyance, sans d'ailleurs pour autant essayer de s'évader du monde moderne. SENGHOR ne sépare pas la confrontation de la conciliation.

Le président SENGHOR est aussi philosophie, sa philosophie de la Négritude est un nouvel humanisme proposé au monde. Celle-ci est « l'ensemble des valeurs de civilisation du monde noir ». Elle doit apporter sa contribution à l'édification de la « Civilisation de l'Universel ».

En ce qui concerne sa vision politique, son ouvrage fondamental est *Liberté 2: Nation et Voie africaine du Socialisme*.

On trouve dans l'œuvre une analyse pertinente qui démontre que, le contexte économique et social de l'Afrique étant spécifique, les principes du socialisme à l'occidentale ne sauraient s'y appliquer sans adéquation. C'est qu'en fait, selon le président SENGHOR, il y a une voie propre à l'Afrique voire à l'Afrique noire que les Négro-Africains doivent inventer « par eux-mêmes et pour eux-mêmes ».

Léopold Sédar SENGHOR, a publié de nombreux essais touchant aux principaux sujets qui préoccupent notre temps — *Liberté 1: Négritude et humanisme* est significatif à cet égard.

Le président SENGHOR, est docteur *honoris causa* d'une vingtaine d'Universités dont deux universités belges: l'Université catho-

lique de Louvain en 1965 et la Faculté des Sciences agronomiques de l'Etat à Gembloux, dont la cérémonie officielle s'est déroulée hier après-midi.

Le Président est membre de 6 Académies, c'est depuis 1965 que l'Académie qui nous reçoit aujourd'hui à l'honneur de le compter en tant que membre correspondant.

Enfin, Léopold Sédar SENGHOR est titulaire de nombreux prix littéraires.

Monsieur le Président,
Excellences,
Mesdames, Messieurs,

Je m'en voudrais de ne pas saisir l'occasion qui m'est offerte ici pour ne pas rendre un hommage tout particulier à Monsieur STANER, secrétaire perpétuel de l'Académie, à qui vient d'être accordé l'honorariat.

Docteur en sciences naturelles (section botanique) Monsieur STANER part dès 1926 pour l'Afrique où il réussit durant plusieurs années à concilier avec efficacité ses travaux de recherche scientifique et des responsabilités administratives de haut niveau.

En 1952, il est nommé inspecteur royal au Ministère des Colonies. Il enseigne à l'Université catholique de Louvain de 1950 à 1970.

Membre correspondant de l'Académie des sciences d'Outre-Mer de France et membre de nombreuses sociétés scientifiques belges et étrangères, Monsieur le professeur STANER a publié près de 200 travaux de grande valeur scientifique.

Ses principaux travaux ont porté sur la flore du Congo pour lesquels il a reçu le Prix Emile Laurent de l'Académie des Sciences de Belgique.

Enfin, il nous est particulièrement agréable d'insister ici sur l'apport scientifique qu'il fit dans l'étude des maladies du cacaoyer, du cotonnier, du manioc et du café.

Nous voudrions exprimer à Monsieur le Secrétaire perpétuel honoraire, tous nos remerciements pour l'apport scientifique qu'il fit au cours de sa brillante carrière, de même que pour le dévouement dont il fit preuve à la tête de l'Académie de 1970 à 1976.

Monsieur le Président,

En écoutant votre brillante allocution prononcée hier après-midi à l'occasion de la remise de votre insigne et de votre diplôme de Docteur *honoris causa* de la Faculté des Sciences agronomiques de l'Etat à Gembloux, et consacrée aux problèmes de la faim dans le monde, je me rappelais l'antique malédiction qui menace l'humanité: « malheur à ceux qui sont seuls! ».

Les millions d'hommes qui habitent notre planète sont en effet saisis d'une inquiétude, celle de voir ses ressources ne plus suffire un jour à ses besoins. Des voix s'élèvent pour prédire l'épuisement des récoltes ou des sources d'énergie, encore que le génie des hommes pourvoira, je le crois pour ma part, à suppléer toutes les carences.

Mais de quelque partie du monde qu'elles nous parviennent et quelles que soient leurs inspirations philosophiques, religieuses ou politiques, toutes ces voix appellent à la solidarité entre les nations.

Cette solidarité entre les nations est recherchée notamment au travers d'un nouvel ordre économique mondial qui constitue le thème de votre communication de ce jour. Sans m'avancer de beaucoup, je suis certain que les opinions que nous exprimons à propos de la conception de ce nouvel ordre économique mondial témoignent d'une communauté d'idées sur le sens du débat.

L'instauration d'un nouvel ordre économique international dépend non seulement de facteurs politiques et économiques mais aussi de facteurs socio-culturels dont le rôle dans le développement des nations ne cesse de croître et qui sont essentiels à ces pays dans leur marche vers leur pleine autonomie.

Pour moi, cet ordre économique est nécessairement indissociable d'un ordre social plus juste incompatible avec le maintien d'une ignorance qui empêche encore des milliers d'hommes et de femmes de participer pleinement à l'œuvre commune de développement. C'est dire l'importance que revêt pour moi l'éducation dans l'effort entrepris par la Communauté internationale dans la nécessaire révision au niveau planétaire, des rapports économiques et sociaux.

Monsieur le Président,
Excellences,
Mesdames, Messieurs,

Malheur à ceux qui sont seuls, ai-je dit; malheur à la pensée qui se voudrait solitaire. Il n'est de richesse que dans la diversité et les échanges; nous connaissons ce principe mais nous l'appliquons peu.

Toute communauté humaine rencontre un jour ou l'autre la culture d'une autre communauté; autrefois, c'était au travers d'invasions et de guerres, aujourd'hui c'est heureusement le plus souvent par l'amitié. En nous inspirant de votre exemple, Monsieur le Président, il nous revient de faire de ce rapprochement des cultures non pas un affrontement mais bien un enrichissement par le dialogue et la compréhension d'autrui.

Je vous remercie de votre aimable attention.

27 octobre 1976.

**Allocution de son excellence Léopold Sédar Senghor,
Président de la République du Senegal:
« Le nouvel ordre économique mondial »**

Monsieur le Président,
Mes chers Confrères,

C'est avec plaisir que j'ai répondu à votre aimable invitation d'occuper votre tribune en cette occasion solennelle. D'autant que la Belgique est l'un des pays européens que je connais le mieux et avec lesquels le Sénégal entend renforcer la coopération.

J'ai choisi de traiter, comme thème de réflexion, un sujet qui me paraît, au premier abord, être le problème majeur de ce dernier quart du XX^e siècle: *le Nouvel ordre économique mondial*.

En effet, aujourd'hui plus que jamais, l'attention du monde est fixée sur les questions de la pauvreté et du développement, qui appellent une réorientation des relations internationales. Au cours des quinze dernières années, l'économie mondiale a connu des bouleversements importants, que chacun de nous ressent dans sa vie de tous les jours.

Ils se caractérisent, pour les nations industrielles, par d'importants déficits des paiements, une forte montée des prix et un net ralentissement économique, qui se manifeste, notamment, par l'extension du chômage et la diminution des investissements.

Cela se traduit, pour les pays pauvres, par une réduction de l'aide internationale et une *détérioration croissante des termes de l'échange*, qui met en péril leurs programmes de développement.

C'est pourquoi nous assistons, aujourd'hui, à une réévaluation fondamentale de nos hypothèses de travail et à la remise en question de notre système de valeurs ainsi qu'à la redéfinition de nos objectifs à court et à long terme.

Le sous-développement économique, social, culturel des deux tiers de l'humanité et son aggravation au cours de la dernière décennie résultent, pour l'essentiel, du système fondé sur l'ex-

ploitation et la domination des plus faibles, élaboré par l'Europe depuis le XVI^e siècle et les grandes découvertes.

Comme le dit Joop DEN UYL, premier ministre des Pays-Bas,...

... face au principe d'un commerce libre et en pleine expansion, nous connaissons un système tarifaire à taux faibles pour les matières premières et à taux élevés pour les produits industriels, ce qui a pour effet d'entraver l'industrialisation des pays pauvres.

Face à la libre circulation des capitaux, nous constatons que les systèmes de crédit et de création des capitaux subissent la prédominance des Etats-Unis et de l'Europe, auxquels s'associent, maintenant, quelques producteurs de pétrole.

Face à la libre circulation de la technologie, nous voyons un ensemble de règlements sur la propriété des brevets, qui limitent, en fait, l'utilisation de ces brevets aux seuls pays riches.

Face à l'absence d'entraves à la fourniture de matières premières, nous subissons la menace d'une pénurie.

Ainsi, nous nous rendons compte que, si l'ordre économique international, aujourd'hui remis en cause, a pu engendrer un accroissement considérable du produit mondial brut, il s'est avéré incapable de résoudre le problème du développement des pays pauvres en assurant une répartition équitable de cette prospérité mondiale entre les Etats et à l'intérieur de chaque pays. Bref, nous ne progressons pas vers la *justice sociale*.

Dès lors, faut-il nous en tenir à notre système actuel, fortement dirigé et manipulé au seul bénéfice des pays riches, ou en établir un autre, qui vise à résoudre les problèmes de la propriété et de la répartition des revenus, des ressources naturelles et de leur exploitation, ainsi qu'à assurer à l'homme une meilleure qualité de vie? Tel est le choix qui nous est offert. Nous devons l'aborder rationnellement, car le nouvel ordre économique mondial ne peut être le fruit de mesures concrètes: pratiques.

* * *

Les sixième et septième sessions extraordinaires de l'Assemblée générale des Nations Unies ont permis de réaliser un accord de principe sur les grandes lignes de l'action commune à entreprendre. C'était un premier pas. Il convient, maintenant, de soutenir les efforts déployés, depuis lors, pour traduire, dans les

faits, les orientations dégagées. La IV^e session de la Conférence des Nations Unies pour le Commerce et le Développement (CNUCED) et la Conférence Nord-Sud de Paris ont montré l'ampleur et les difficultés de l'entreprise. Il faut, cependant, persévérer.

C'est le lieu de souligner le pas positif qu'a constitué la Convention de Lomé dans la voie d'un changement des structures de la coopération internationale. Celle-ci a montré le rôle que l'Europe pouvait et devait jouer dans les négociations en cours, en vue de l'instauration d'un nouvel ordre économique mondial. Il s'agit d'un ordre visant à améliorer réellement la situation des pays les plus démunis, à leur assurer un minimum de sécurité économique, sans lequel toute planification est finalement vaine, à instaurer, enfin, des mécanismes permettant de répartir plus équitablement la richesse sans cesse croissante du monde et à accroître la participation de toutes les nations, y compris les plus faibles, aux décisions qui modèlent l'avenir du globe.

Cependant, l'Europe ne peut jouer un rôle déterminant dans les négociations en cours ou à venir que si elle arrive à définir une position commune sur tous les points en discussion. Les divergences entre pays développés, qui traduisent, pour certains, leur manque de volonté de modifier fondamentalement l'ordre existant, risquent, en effet, de compromettre la chance unique qui s'offre à nous de bâtir ensemble une société panhumaine fondée sur la justice et le droit à la différence, mais orientée vers la construction d'un monde de paix et de progrès. En tout cas, nous pays du Tiers Monde, avons avancé des propositions concrètes, susceptibles de nous conduire vers le nouvel ordre économique mondial auquel nous aspirons.

Mais le nouvel ordre économique ne peut être que le résultat du consensus le plus large possible, qui se fonde sur la double considération que voici.

Pour les pays développés, le Tiers Monde, avec ses immenses besoins à satisfaire et ses marchés, constitue la véritable source d'une relance économique mieux équilibrée et plus durable. En effet, les ressources du Tiers Monde représentent, aujourd'hui, environ 90 % de l'approvisionnement en métaux non ferreux des pays industriels à économie de marché, 80 % du pétrole et

du caoutchouc naturel dont ces pays ont besoin, ainsi que 50 % du coton brut, des huiles végétales et du sucre.

En ce qui concerne les pays en développement, ce n'est pas dans l'autarcie qu'ils peuvent espérer assurer leur développement. Certes, nos pays doivent, d'abord, compter sur eux-mêmes, c'est-à-dire sur la mobilisation de leurs ressources nationales, matérielles et spirituelles. Il importe, notamment, de multiplier, en dépit de toutes les entraves, les relations commerciales entre pays du Tiers Monde et, dans le cadre continental, les efforts d'intégration économique régionale.

En somme, à long terme, la croissance des échanges économiques, et d'abord commerciaux, dans l'égalité constituée, pour le développement des uns et des autres, un fondement plus efficace que les douteuses vertus de l'*échange inégal*. Il apparaîtra, alors, qu'un monde plus diversifié dans ses modes de production, d'échange et de consommation pourra seul contribuer au recul des limites de la croissance, auxquelles se trouvent confrontées les sociétés développées.

Pour le Tiers Monde, une telle ouverture à l'échange organisé et complémentaire traduit sa volonté de transformer l'actuelle relation de dépendance en une coopération renouvelée dans son esprit et ses méthodes. Cela veut dire que toute conception de la division internationale du travail qui condamne les pays pauvres au rôle exclusif de fournisseurs de matières premières, soumis aux aléas du marché et aux effets de l'inflation, devra être abandonnée. Les pays pauvres entendent, au contraire, parvenir progressivement à de nouveaux partages d'activités et assurer, dans un avenir prochain, la valorisation puis la stabilisation de leurs recettes d'exportation.

En cherchant une répartition équitable des produits et des ressources du monde, les pauvres demandent aux riches, non pas de se rallier à leurs propositions, mais de les étudier, de les améliorer s'il y a lieu, bref, de faire en sorte que les uns et les autres aient un avenir à mettre en commun. Je suis convaincu, malgré les difficultés, qui sont réelles, que la raison prévaudra et que le dialogue qui s'est engagé débouchera sur une coopération véritable. De toute façon, nous ne tarderons pas à être fixés puisque la Conférence de Nairobi, à défaut de prendre les décisions que

le Tiers Monde espérait, a établi un calendrier de travail pour l'examen des propositions du Groupe des 77 relatives au *programme intégré*, c'est-à-dire à l'organisation des marchés des principaux produits de base, avec le *Fonds commun*, qui en est l'instrument essentiel.

Les groupes de travail auront également à se pencher sur les projets relatifs au contrôle des sociétés multinationales, aux transferts de technologie et à l'amélioration des situations commerciales des pays en développement. Le problème de l'aide retiendra aussi l'attention.

Au début de la Première Décennie du Développement, l'on a accordé à l'aide financière une place importante parce qu'elle pourrait, pensait-on, suffire à combler, peu à peu, les écarts globaux de développement ainsi qu'à atténuer les différences de niveau de vie. Cela évitait de poser clairement le problème de l'échange inégal, c'est-à-dire de l'inégale répartition du produit des échanges commerciaux, qui détermine, en fin de compte, la rémunération du travail des peuples prolétaires.

Nous savons, maintenant, que l'aide internationale n'a qu'une fonction marginale, mais utile. Son montant, en dépit de quelques efforts méritoires, n'a jamais pu atteindre les niveaux que les pays industriels s'étaient eux-mêmes fixés: consacrer 1 %, devenu par la suite 0,7 %, de leur produit intérieur brut à l'aide aux pays en développement.

Je voudrais m'arrêter un instant pour saluer les efforts déployés par la Belgique dans ce domaine et souligner la contribution positive de la délégation belge à la dernière conférence de la CNUCED, tenue à Nairobi, en mai 1976.

Etant donc donné le rôle marginal de l'aide financière et technique dans le développement des pays pauvres, l'objectif doit être de renverser la tendance, depuis longtemps défavorable, des termes de l'échange par une véritable organisation des marchés afin que nos pays puissent tirer profit de leurs ressources connues et potentielles.

Certains pays développés ne semblent pas convaincus de la nécessité d'établir cette organisation des marchés. Ils s'y opposent parce qu'en réalité, les conditions actuelles du marché servent leurs intérêts, et sous prétexte aussi que la stabilisation et,

plus encore, l'indexation des produits de base seraient un moyen de relance permanente de l'inflation.

Sans nier la force de l'argument, j'estime qu'il vaudrait mieux combattre les causes principales de l'inflation, qui se trouvent ailleurs que dans l'indexation des produits de base. Dans la situation actuelle, en effet, l'inflation a des conséquences plus désastreuses pour les programmes d'équipement et les progrès des pays pauvres que pour les sociétés industrielles. Or, il est essentiel, même pour les pays développés, que nous parvenions à modifier la tendance actuelle pour nous enrichir et pouvoir leur acheter plus. Cela signifie qu'à plus long terme, il s'agit de parvenir à de nouveaux partages d'activités entre le Tiers Monde et les pays industriels. Cela ne va pas se faire sans mal; et la mise en place des instruments de la coopération industrielle prévue dans la Convention de Lomé nous en montre les difficultés pratiques.

Cependant, ce vaste problème ne se réduit pas à la fermeture, dans un pays développé, de telle ou telle unité de production pour la transférer au Tiers Monde. Ce sont là des cas limités, qui peuvent, certes, se produire. L'essentiel réside dans la recherche rationnelle de ce que nous pourrions appeler une « nouvelle géographie industrielle ». Celle-ci favoriserait de nouvelles implantations en fonction des différences dans les coûts de production, des disponibilités des matières premières ou des débouchés. En une époque où les nations industrielles s'interrogent sur les limites d'un certain type de croissance économique, gaspilleuse et centralisée, qui ne voit les multiples intérêts d'une plus rationnelle décentralisation industrielle? Au demeurant, ce redéploiement industriel est amorcé. Bien sûr, nous souhaitons orienter une telle évolution au mieux des intérêts de notre propre développement. C'est pourquoi nous attachons une grande importance à la réglementation, par un « véritable code de conduite » des activités, des sociétés multinationales. Je suis, pour ma part assuré que l'extraordinaire capacité d'innovation technique et sociale du monde moderne permet ou, mieux, appelle la mise en œuvre consciente, donc efficace, de ces complémentarités.

Mais l'acceptation d'une loi commune ne peut comporter d'exemption permanente ni d'exonération particulière en faveur

des privilèges issus du droit du plus fort. Les peuples du Tiers Monde entendent participer, désormais, à la gestion des affaires du monde et ne plus se contenter de subir les effets de décisions dans lesquelles ils n'ont aucune part, mais qui, pourtant, les concernent au premier chef.

La conduite des affaires monétaires internationales au cours des trente dernières années en est la manifestation la plus visible. Et vous savez que la monnaie est partie essentielle de l'économie. La croissance rapide des pays développés a été, comme vous le savez, en grande partie financée par l'intermédiaire d'un système monétaire international adapté à leurs besoins, qui laissait les poussées inflationnistes se répercuter sur le commerce international, dans lequel les pays en développement, étant les plus faibles, étaient ceux auxquels l'inflation faisait perdre le plus. D'autre part, les activités spéculatives ont beaucoup contribué à ébranler la stabilité du système monétaire international.

Les conférences internationales, pas plus que les rencontres des ministres des Finances, n'ont abouti à aucun résultat susceptible de restaurer un véritable ordre monétaire. Il faut bien comprendre que l'ordre que nous voulons instaurer ne saurait être la prolongation, moyennant quelques améliorations, de la situation présente des relations internationales. L'ordre nouveau devra être *révolutionnaire*, c'est-à-dire entraîner un changement de perspective. Il devra opérer une transformation globale des structures, qui n'implique ni brutalité, ni terreur, ni anarchie.

* * *

Mais, comme l'a dit M. SICCO MANSCHOLT, cette restructuration à prédominance économique, accompagnée de quelques considérations qualitatives, ne suffira pas pour faire face à la crise de civilisation avec laquelle nous sommes aujourd'hui confrontés. En effet, et c'est par là que je conclurai, c'est de l'avenir de l'*Homme* qu'il s'agit.

Il est évident qu'au-delà des conflits d'intérêts, ce sont des divergences d'idées et, plus souvent encore, des préjugés qui opposent les esprits. C'est, en définitive, le problème des cultures, de leurs rencontres, de leurs conflits et de leur nécessaire sym-

biose, qui se trouve posé par ce vaste débat sur l'instauration d'un nouvel ordre économique mondial.

Le nouvel ordre ne saurait être bâti sur une vision hégémoniste du monde, qui ferait, de la société occidentale ou de l'univers communiste, le modèle à imiter. Ce n'est ni souhaitable, ni possible. Il s'agit de reconnaître à l'Autre le droit à la *différence*, c'est-à-dire le droit de penser, d'agir et de vivre par lui-même et pour lui-même. Il s'agit, pour reprendre les termes du Maréchal LYAUTEY, « d'offrir le spectacle d'un groupement d'humanité ou des hommes, si divers d'origine, d'habits, de professions et de races, poursuivant, sans rien abdiquer de leurs conceptions individuelles, la recherche d'un idéal commun, d'une commune raison de vivre ». C'est le *dialogue des cultures*, basé sur des différences lucidement assumées, qui permettra aux hommes de se connaître, de se reconnaître et de coopérer dans la fraternité des hommes.

En résumé, le nouvel ordre économique mondial doit atteindre deux objectifs, qui, pour nous, sont indissociablement liés: transformer le monde et changer la vie afin que l'homme, mieux nourri, mieux vêtu, mieux éduqué, plus fort et plus beau, soit plus homme. A l'avènement de ce nouvel humanisme de cette fin du XX^e siècle, le concours de tous est nécessaire. Car la tâche est rude, mais exaltante.

27 octobre 1976.

**KLASSE VOOR MORELE EN
POLITIEKE WETENSCHAPPEN**

**CLASSE DES SCIENCES MORALES
ET POLITIQUES**

Zitting van 30 november 1976

De H. A. *Rubbens*, directeur van de Klasse voor 1976, zit de vergadering voor.

Zijn bovendien aanwezig: De HH. A. Durieux, J.-P. Harroy, J. Jacobs, A. Maesen, G. Malengreau, E.P. A. Roeykens, de HH. J. Sohier, J. Stengers, E.P. M. Storme, de H. E. Van der Straeten, leden; de HH. A. Baptist, E. Coppieters, A. Coupez, E.P. J. Denis, de HH. A. Gérard, R. Yakemtchouk, geassocieerden; E.P. J. Spae, correspondent, alsook de HH. F. Evens, vaste secretaris en P. Staner, ere-vaste secretaris.

Afwezig en verontschuldigd: De HH. F. Bézy, N. De Cleene, Mevr. A. Dorsinfang-Smets, de HH. V. Drachoussoff, A. Duchesne, W. Ganshof van der Meersch, F. Grévisse, R. Reszohazy, A. Van Bilsen, J. Vanderlinden, E. Vandewoude, J. Vansina, B. Verhaegen.

Huldebetoon aan de H. P. Staner, ere-vaste secretaris, en benoeming van de H. F. Evens, als vaste secretaris

De H. A. *Rubbens* deelt de Klasse mede dat de H. P. *Staner* zijn ontslag ingediend heeft als vaste secretaris. Zoals zijn voorganger de H. E.-J. *Devroey*, heeft hij zijn mandaat willen beëindigen op de leeftijd van 75 jaar. Er zal hulde gebracht worden aan de H. P. *Staner* op een buitengewone voltallige zitting, die zal gehouden worden op woensdag 26 januari 1977 in het Paleis der Academiën.

Maar de H. A. *Rubbens* neemt de geboden gelegenheid te baat en brengt nu reeds hulde aan de H. P. *Staner*, aan wie de Klasse en de Academie veel verschuldigd zijn.

De H. A. *Rubbens* stelt vervolgens de H. F. *Evens* voor, die tot vaste secretaris benoemd werd. Hij wenst hem geluk.

Séance du 30 novembre 1976

M. A. *Rubbens*, directeur de la Classe pour 1976, préside la séance.

Sont en outre présents: MM. A. Durieux, J.-P. Harroy, J. Jacobs, A. Maesen, G. Malengreau, R.P. A. Roeykens, MM. J. Sohier, J. Stengers, R.P. M. Storme, M. E. Van der Straeten, membres; M.M. A. Baptist, E. Coppeters, A. Coupez, R.P. J. Denis, MM. A. Gérard, R. Yakemtchouk, associés; R.P. J. Spae, correspondant, ainsi que M. F. Evens, secrétaire perpétuel et M. P. Staner, secrétaire perpétuel honoraire.

Absents et excusés: MM. F. Bézy, N. De Cleene, Mme A. Dorsinfang-Smets, MM. V. Drachoussoff, A. Duchesne, W. Ganshof van der Meersch, F. Grévisse, R. Rezsohazy, A. Van Bilsen, J. Vanderlinden, E. Vandewoude, J. Vansina, B. Verhaegen.

Hommage à M. P. Staner, secrétaire perpétuel honoraire et nomination de M. F. Evens en qualité de secrétaire perpétuel

M. A. *Rubbens* informe la Classe que M. P. *Staner* a remis sa démission de secrétaire perpétuel. Comme son prédécesseur, M. E.-J. *Devroey*, il a voulu mettre fin à son mandat à l'âge de 75 ans. Il sera rendu hommage à M. P. *Staner* au cours d'une séance plénière extraordinaire qui se tiendra le mercredi 26 janvier au Palais des Académies.

Mais, M. A. *Rubbens* saisit l'occasion qui se présente et rend hommage déjà maintenant à M. P. *Staner* à qui la Classe et l'Académie doivent beaucoup.

M. A. *Rubbens* présente ensuite à l'assemblée M. F. *Evens*, qui a été nommé en qualité de secrétaire perpétuel. Il le félicite.

**Overlijden van de HH. R.-J. Cornet, J. Vanhove
en R. Delavignette**

Voor de rechtstaande vergadering brengt de H. A. Rubbens hulde aan de nagedachtenis van de HH. R.-J. Cornet, erelid, overleden op 17 augustus 1976, J. Vanhove, titelvoerend lid, overleden op 13 oktober 1976 en R. Delavignette, Frans correspondent der Klasse, overleden op 4 februari 1976 .

De Klasse wijst respectievelijk de HH. J. Stengers, A. Rubbens en R. Cornevin aan om de necrologische nota's op te stellen, bestemd voor het *Jaarboek* 1977.

Theïstische strekkingen in het Japans Bouddhisme

E.P. J. Spae legt aan de Klasse zijn studie voor die bovenstaande titel draagt.

Hij beantwoordt een vraag die hem gesteld wordt door de H. A. Baptist.

De Klasse beslist dit werk te publiceren in de *Mededelingen der zittingen* (blz. 584).

« The Ngombe » door Rev. J. DAVIDSON

De H. A. Rubbens legt aan zijn Confraters het werk voor van Rev. J. DAVIDSON, getiteld „The Ngombe. The people of the forest”.

Hij beantwoordt de vragen die hem gesteld worden door E.P. A. Roeykens, de HH. A. Maesen, J. Stengers, A. Coupez, E.P. M. Storme, de HH. G. Malengreau en J.-P. Harroy.

De Klasse sluit zich aan bij de aanbeveling van de H. A. Rubbens en belast er de *Vaste Secretaris* mede aan het Koninklijk Museum voor Midden-Afrika voor te stellen dat in *Archives* een samenvattende versie van het werk van Rev. J. DAVIDSON zou gepubliceerd worden.

Anderzijds wijst ze de HH. J. Jabobs en A. Coupez aan om opnieuw de „spreekwoorden” te bestuderen; eventueel zouden ze door de Academie kunnen gepubliceerd worden.

Décès de MM. R.-J. Cornet, J. Vanhove et R. Delavignette

Devant l'assemblée debout M. A. Rubbens évoque la mémoire de MM. R.-J. Cornet, membre honoraire, décédé le 17 août 1976, J. Vanhove membre titulaire décédé le 13 octobre 1976 et R. Delavignette, correspondant français de la Classe, décédé le 4 février 1976.

La Classe désigne respectivement MM. J. Stengers, A. Rubbens et R. Cornevin pour rédiger les notices nécrologiques, destinées à notre *Annuaire* 1977.

« Theïstische strekkingen in het Japans Bouddhisme »

Le R.P. J. Spae présente à la Classe son étude intitulée comme ci-dessus.

Il répond à une question que lui pose M. A. Baptist.

La Classe décide l'impression de ce travail dans le *Bulletin des séances* (p. 584).

« The Ngombe » par le Rév. J. DAVIDSON

M. A. Rubbens présente à ses Confrères le travail du Rév. J. DAVIDSON intitulé « The Ngombe. The people of the forest ».

Il répond aux questions que lui posent le R.P. A. Roeykens, MM. A. Maesen, J. Stengers, A. Coupez, le R.P. M. Storme, MM. G. Malengreau et J.-P. Harroy.

La Classe se rallie à la recommandation de M. A. Rubbens, et charge le *Secrétaire perpétuel* de proposer au Musée royal de l'Afrique centrale la publication d'un condensé du manuscrit du Rév. J. DAVIDSON dans les *Archives*.

D'autre part elle désigne MM. J. Jacobs et A. Coupez dans le but de réétudier les « Proverbes », qui éventuellement pourraient être publiés par l'Académie.

**« Un agent commercial belge au Congo français
(1892-1894) »**

Voormelde studie van de H. P. SALMON werd in de Commissie voor Geschiedenis voorgelegd tijdens haar zitting van 12 mei 1976. De Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen besliste er de publikatie van in de *Mededelingen der zittingen* op 18 mei 1976.

De *Vaste Secretaris* wijst er op dat de omvang van het werk 32 gedrukte bladzijden overschrijdt.

De Klasse bevestigt haar beslissing de studie te publiceren in de *Mededelingen der zittingen* (blz. 618).

Commissie voor Geschiedenis

1. De Klasse beslist de H. A. Lederer te benoemen tot lid van de Commissie voor Geschiedenis.

2. De *Vaste Secretaris* kondigt het neerleggen aan van volgende studie, voorgelegd op de zitting van 10 november 1976 van de Commissie voor Geschiedenis, die er de publikatie van aanbeveelt: K. FRANSSENS: De vestiging van „Kerdijk en Pincoffs” te Banana, 1857-1859.

De Klasse beslist de studie te publiceren in de *Mededelingen der zittingen* (blz. 683).

Commissie voor de Biografie

De Klasse beslist de H. M. Luwel te benoemen als lid van de Commissie voor de Biografie, in vervanging van wijlen de H. J. Vanhove.

Verheffing tot het erelidmaatschap

De *Vaste Secretaris* legt aan de Klasse het verzoek voor van de H. A. Rubbens, die de toepassing vraagt, voor wat hem betreft, van artikel 5 der Statuten, betreffende het erelidmaatschap.

De Klasse brengt een gunstig advies uit. Maar op verzoek van de titelvoerende leden, stemt de H. A. Rubbens er in toe, zijn aanvraag een jaar uit te stellen.

Un agent commercial belge au Congo français (1892-1894)

L'étude susdite de M. P. SALMON a été présentée à la Commission d'Histoire en sa séance du 12 mai 1976. La Classe des Sciences morales et politiques en a décidé la publication dans le *Bulletin des séances* le 18 mai 1976.

Le *Secrétaire perpétuel* signale que l'étendue du travail excède 32 pages. La Classe maintient sa décision de publier l'étude dans le *Bulletin des séances* (p. 618).

Commission d'Histoire

1. La Classe décide la nomination de M. A. Lederer en qualité de membre de la Commission d'Histoire.

2. Le *Secrétaire perpétuel* annonce le dépôt de l'étude suivante, présentée à la séance du 10 novembre 1976 de la Commission d'Histoire, qui en recommande la publication: K. FRANSENS: De vestiging van «Kerdijk en Pincoffs» te Banana, 1857-1859.

La Classe décide la publication du travail dans le *Bulletin des séances* (p. 683).

Commission de la Biographie

La Classe décide la nomination de M. M. Luwel en qualité de membre de la Commission de la Biographie en remplacement de feu M. J. Vanhove.

Elévation à l'honorariat

Le *Secrétaire perpétuel* informe la Classe de la demande de M. A. Rubbens, qui sollicite l'application en sa faveur de l'article 5 des Statuts, relatif à l'honorariat.

La Classe émet un avis favorable.

Mais à la demande des membres titulaires, M. A. Rubbens accepte de retarder d'une année sa demande.

Geheim comité

De ere- en titelvoerende leden, vergaderd in geheim comité:

1. Bevestigen dat de *H. J.-P. Harroy*, vice-directeur, directeur zal zijn voor 1977 en, volgens artikel 9 der Statuten, voorzitter van de Academie;
2. Wijzen de *H. J. Jacobs* aan als vice-directeur voor 1977;
3. Wisselen van gedachten over de kandidaturen voor de openstaande plaatsen van titelvoerend lid en geassocieerde.

De zitting wordt geheven te 18 h.

Comité secret

Les membres honoraires et titulaires, réunis en comité secret:

1. Confirment que M. *J.-P. Harroy*, vice-directeur, sera directeur de la Classe pour 1977 et conformément à l'article 9 des Statuts, président de l'Académie;
2. Désignent M. *J. Jacobs* en qualité de vice-directeur pour 1977;
3. Echantent leurs vues sur les candidatures aux places vacantes de membres titulaires et d'associés.

La séance est levée à 18 h.

**Joseph J. Spae, cism, Ph. D. — Theistic trends
in Māhāyana : The Jōdo-Shinshū Tradition**

RÉSUMÉ

Le Bouddhisme est souvent libellé comme une religion non-théiste. Cependant, le Māhāyana est impregné de courants théistes.

L'Auteur indique l'ampleur de ces courants tels qu'ils se manifestent dans le Bouddhisme japonais de la Secte Jōdo-shin, fondée par Shinran (1173-1262).

* * *

SAMENVATTING

Het Boeddhisme wordt dikwijls aanzien als een niet-theïstische godsdienst. Toch vindt men, althans in het Māhāyana, talrijke theïstische stromingen.

De Auteur toont de draagwijdte van die stromingen aan zoals ze zich voordoen in het Japans Boeddhisme van de Jōdo-shin Sekte, gesticht door Shinran (1173-1262).

* * *

Much has been written on "Buddhism—A Non-theistic Religion", the title of Helmuth VON GLASENAPP's interesting book (London: Allen and Unwin, 1970). In its most simplified expression there is still a lively discussion on Buddhism as a non-religion, or as atheism. There seems to be a consensus that Buddhism has affinities with, but is quite different from, Christianity.

I shall neither challenge nor confirm any of these assumptions. In such a vast area of research one must be resigned to a piece-

meal and plodding approach, always bearing in mind that basic truth, well stated by Dr DHARMASIRI: "It is the context that gives religious statements their meaning. Therefore, religions should be compared and contrasted in terms of their whole doctrinal and cultural contexts" (1) *. Indeed, we all welcome discussion, no longer from within an immutable set of presuppositions, be they Christian or not, but from a new and common awareness that, on all sides, our presuppositions themselves have been influenced by history. Obviously, any contribution to this field of research must take a selective approach and invite the reader to supplement information from areas in which the author is less than competent.

I shall then beg leave to concentrate on a few themes, particularly related to Jōdo-Shinshū, the True Pure Land Sect of Japan. Each theme brings some bibliographical data, chosen among a wealth of others because they are topical, recent, and perhaps less generally known. I concentrate on doctrine more than on ethics and worship—that triple gem which gives tone and color to man's religious life. It is my modest hope that the following pages may serve as a prism through which, in a particular cultural setting, namely that of Japan as found in recent Buddhist scholarship, the reader may find one very restricted but congenial example of an evolution particularly interesting to the Buddhist-Christian dialogue.

Finally, let me add a few introductory details of an historical and statistical nature which will help the reader situate the Jōdo-shin tradition within the context of Japanese Buddhism, past and present.

The establishment of the Kamakura Shogunate in 1185 initiated the turbulent period of that name which finished in 1333. Japan then witnessed the rise of three new movements which, until today, dominate her religious scene: the Pure Land or Jōdo, the Zen and the Nichiren Schools, each one of them claiming a venerable past in China and even India, and yet each one of them tributary to those new ideological currents which arose as Japanese society, slowly but irresistibly, transferred

* The numbers refer to the notes *in fine*.

power from the Imperial Court to an ascending military caste which remained the bedrock of Japan's feudalism until 1868.

The interconnection between societal change and matters of faith, it is well known, has always been exceptionally strong in Japan. Confining ourselves to the Jōdo tradition, let it be said that there is ample proof of the early existence of many basic elements which contributed to the cluster of spiritual insights which we describe below. Hōnen (1133-1212), its Japanese founder, was educated in Tendai philosophy and mysticism. At Mount Hiei, the Tendai headquarters which gird the imperial city of Kyoto from the East, the *nembutsu* meditation was already emphasized at his time. It was addressed to Amitabha; it inspired hope for rebirth in his Western Pure Land or Sukhavati. Granted that, even today, scholars disagree on the origin and depth of the Amitabha cult, it is yet beyond doubt that the earliest documents which describe it, namely the *Larger Sukhavāṭī-vyūha* and the *Amitābha-sutra*, both date from the first century A.D. At that time the Kusana dynasty entertained commercial and artistic relations with Persia and Rome. Hence the question arises whether "theistic trends" could have infiltrated Buddhism from that quarter.

Whatever the answer to that question, Japanese scholars such as FUJITA Kōtatsu whom we shall mention *in fine*, note 54, aver that there are other, and more ancient, factors which account for the development of Mahāyāna doctrine along theistic lines. In fact, these scholars claim, Amitābha's attributes "Infinite Life" and "Infinite Light" (and their being related to the historical Buddha) date back to early Buddhism. Indeed, the *Dīgha Nikaya* (2:103) mentions the Buddha's *iddhi* or supernatural powers to prolong his life indefinitely. The Mahāsaṃghikas somewhat later unite both "Life" and "Light" thus throwing a bridge to further Mahayana developments. Both Nāgārjuna and Vasubandhu, two Jōdo Patriarchs celebrated by Shinran in his *Kōso-wasan*, fostered that development. The former describes the irreversible path of Buddhahood (*avinivartaniya*) which he based on faith; the latter advocates types of meditation which imply personal veneration of Amida by chanting his sacred name.

This brings us to China, and particularly to that other Patriarch, T'an-luan (476-542), who, as will be seen below, converted from Taoism and illustrated Amitābha's soteriological role by calling him the Other Power and the Supreme Reality engaged in the salvation of all sentient beings.

Such were the currents known to Shinran (1173-1262). As the following pages will show, Shinran became the paragon of that Japanese trait which genially unscrambles philosophical concepts, harmoniously to blend them into a new and composite personality which strongly "divinizes the human and humanizes the divine".

It is this sheer "Japanese" and yet "Buddhist" character of Jōdo-shinshū which singles it out as the favorite subject of our theme. So much the more that, according to the 1976 *Shūkyō-nenkan* or *Yearbook of Religions*, published in Tokyo by the Ministry of Education, out of a total Japanese Buddhist population of 82,708,109, the Jōdo tradition with its 20,761,234 devotees takes pride of second place, only outnumbered by the Nichiren sects which claim 29,868,539. And, within the Jōdo tradition, the 14 sub-sects which bear the Shinshu name boast a membership of more than half the total: there are still 13,771,539 Japanese who invoke Amida's name according to Shinran's teaching.

PART I: SOME DESCRIPTIVE DEFINITIONS, EAST AND WEST

1.1. *What is "religion"?*

There is no agreement on the definition of religion. Authors, such as STRENG, speak of an anthropological, phenomenological, psychological and sociological interpretation (1). SMITH challenges the very concept of religion; he argues that what we call religion—an empirical entity, historically and geographically well circumscribed—is a human phenomenon. For him Buddhism and Christianity are part of a wider context, that of human culture. They need not be exclusive entities in which, through an illicit reification, the bend of the Western mind has turned good

adjectives into bad substantives. Rather, it is possible to see religion as a dynamic continuum of which, say, Buddhism and Christianity are the resulting cultural phenomena. SMITH, being a theologian, nevertheless assumes that there is a transcendent reality which men worship in various ways and through which they are linked in one common characteristic, "faith",—an idea which, unfortunately, remains underdeveloped in his work (2).

LUCKMANN, the German sociologist of religion, comes to a functional definition of religion. He sees it as man's capacity to transcend his biological nature through the construction of a "sacred cosmos" of meaning (3). To this definition BERGER takes exception because "it equates religion with the human *tout court*". BERGER further argues that:

It is one thing to point up the anthropological foundations of religion in the human capacity for self-transcendence, quite another to equate the two. There are, after all, modes of self-transcendence and concomitant symbolic universes that are vastly different from each other, whatever the identity of their anthropological origins (4).

The following pages, it is felt, will add to BERGER's thesis further confirmation from Shinshu and from Japan. It must be stressed that Japanese religious man is multidimensional—that is, he is accustomed not so much to syncretism as to a multiple, synchronic and diachronic, religious belonging: government statistics have each adult Japanese claim 2.7 religions—and that he has been influenced by successive cultural and religious waves.

Of these phenomena Kamakura and later Shinshu pietism remains an eloquent illustration. It is tributary to Indian Buddhist thought of the early Mahayana type through contact with VIth and VIIth century importations from China to Japan. In the IXth century it digested to its taste a second wave of knowledge from overseas, this time brought in by Japanese monks. In the middle of the XVIth century and the Kirishitan period, it felt the shock of Western culture and Christianity, a shock which it successfully absorbed and integrated since the opening of the country in 1862. At present, as one often hears at Japanese universities, Japan is fighting for its religious life against secularization and the unconcern of youth. All these factors keep influencing the current interpretation of Shinshu doctrine.

1.2. "Religion" in a modern *Shinshū* textbook

The *Tannishō-nyūmon* is a quiet bestseller. The XXth edition which I use came out in 1966. An English translation by TAKUWA Shinji *et al.*, was published by the Tokyo Hokuseido Press in 1968 (5). In a preface, the famous *Shinshū* and Zen scholar, Daisetz T. SUZUKI explains the popularity of this book among Japan's postwar generation and finishes with these significant words: "Let the Christian reader see how alike human nature everywhere asserts itself using different terminology".

The *PFB*, on p. 89-90, gives many descriptive definitions of religion, among which I select the following because it is an éloquent introduction to *Shinshū* thought:

The root of good may be the light sent to us by the Great Existence above. And the window through which the light comes to us cannot be opened by our own force but opens itself, quite unexpectedly. *Religion is, so to speak, that open window which is the contact point of the self and the Great Existence beyond "self"*. Conscience, the heavenly voice as we call it, is something which comes to us from above and by listening to which we can be led to the Ultimate. This idea is, to be sure, common to the West and to the East, and both to Socrates (who would listen to the demon when he needed to make up his mind) and to Shinran.

I have italicized the key passage in this quotation. Unfortunately the English translation loses some of the impact of the Japanese text. Let me explain. Here appear the key terms *ki* and *hō*, two ideograms which combine with the word *ittai*, lit. "one body", to make up the technical term *kihōittai*, popularized after SHINRAN (1173-1262) by RENNYO's (1415-99) school and still much discussed today. A brief comment follows.

One of the most important questions in *Shinshū* soteriology is that which concerns the relationship between "the one who saves" and "the one to be saved", or, as our English text has it, "the caller and the called". The called is *ki*; the caller is *hō*. *Ki* literally means "instrument", "occasion", even "good luck", all synonyms of man's spiritual capacity/*bhājanibhūta*, and, hence, standing for all ordinary sentient beings, *bonpu* or *ishō/pṛthag-jana*. *Hō* is *dharma* and means "the Buddha". *Ittai/ekotibhāva* means "oneness".

1.3. *Sinner and savior are one*

In *kibō-ittai* we encounter for the first time an illustration of that compenetration, even identification, of the noumenon and the phenomenon for which the Shinshū vocabulary has a wealth of expressions, such as *sōsoku*, an identity like that of wave and water; *sōnyū*, mutual entry, like intershading rays of light; or again, *issokuta-tasokuichi*, “the one-is-all, the all-is-one”.

These emotion-laden words are symbols of the *itta* or one-is-all doctrine which leads to further stages of spiritual perception such as “the wide and narrow overlap”/*kōryaku-sōnyū*, and to the final stage in which “the equal is unequal, and the unequal is equal”/*byōdo-soku-shabetsu*, *shabetsu-soku-byōdō*. Here we touch the core of Mahayana doctrine which is *kū/sunyatā*, that mysterious and mystical total of all reality in which the truly non-existent is yet existent *shinkū-myōu*. This state of emptiness is forcefully attained through an existential leap into transcendence which, in the words of some modern Buddhists scholars, is “beyond God, and beyond good and evil”, because, in it, all phenomena are seen as truly void.

This ontological oneness, however, was rapidly personified in true Japanese fashion, and it is in this context that *kibō-ittai* grows to its full theistic stature. As is well known, the basic text in which this term appears is found in a short, anonymous tract, the *Anjinketsujōshō*, attributed by some, unjustifiedly it would seem, to SHINRAN's great-grand-son, KAKUNYO (1270-1351). Here it follows:

Man's body is composed of the four great elements: earth, water, fire and wind. Hīnayāna claims that the body is a mass of atoms. Yet even so, there is not one particule in the body which is not impregnated by the merit of the *bōjin/sambhogakāya*, the reward-body of Amida. This state of unity between unenlightened man and Amida (*kibō-ittai*) is such that both perfectly merge in the *nembutsu*, the invocation Namu-Amida-Butsu (6).

While there is some divergence among Japanese Jōdo and Shin schools on the correct interpretation of this term, all agree that there is essential unity between sinner and savior. Shinshū has always insisted that this merger is perfectly obtained in the *shōmyō-nembutsu*, the invocation of Amida's name which entitles

one to rebirth in the Pure Land. And, in Shin, the *nembutsu* often falls little short of being personified as Amida, the Savior (7).

1.4. *The humanization of the divine; the divinization of the human*

Japanese Buddhism, indeed, is rich in attempts to humanize the divine. A typical example is SHINRAN's effort to popularize "sincerity"/*shō*, *makoto*, by setting up "the utmost sincere mind"/*shijōshin* as the first one of the "three believing minds"/*sanshin*, together with trustfulness/*shinjin* and desire for rebirth through transfer of merit/*ekō-hotsuganshin*. SHINRAN, influenced by his reading of SHAN-TAO's (613-681) *Kuan-ching shu* (*Commentary on the Meditation Sutra*, *Taishō*, No. 1753 or *SSZ*, vol. 1, p. 462-560), "discovered" this virtue in the *Amitāyur-dhyāna-sūtra* (*Taishō*, No. 365) where the Buddha's famous Eighteenth Vow/*hongan/pūrva-praṇidhāna* is mentioned. That which was originally Amida's "sincerity" aiming at the salvation of all sentient beings, and, consequently, a theological or doctrinal quality of *Amida*, became for SHINRAN a moral quality of *the sinner*. In modern psychological language, the saved appears as the projection of the savior and man's "sincerity" is, as it were, subsumed in that of Amida. It is very well possible that SHINRAN was influenced here by Shinto thought which has readily assimilated the "divine" (the *shin* of *Shintō*) with the human. The *nembutsu* is, at face value, a human act. But, as HŌNEN (1133-1212) and, after him, SHINRAN, taught: "The Tathagata has already taken his vow and turned over his act (i.e., the *nembutsu* as completed by himself) to us for our act (8). In other words, the *nembutsu* is an act chosen by Amida for us, and hence, it becomes as much our act as his. Distortion, superstition and magic set in when the *nen* or recitation counts on the inner understanding of the worshipper's worthiness rather than on his wish to do what the "sincerity" of Amida wants him to do.

Unfortunately—and this is important for our theme—the Shin Buddhist trend to pour the human into the divine, which,

Christians would say, is but one aspect of man's struggle to balance, as *imago Dei*, God's transcendence and immanence within one's religious life, this trend did not doctrinally ripen into the acceptance of an objectively absolute being. To the contrary, sometimes it turned almost perversely upon man himself and led some modern Buddhist scholars to the denial of being—any being—as existing apart from the human mind. Perhaps the best exponent of this extreme subjectivism is KIYOZAWA Manshi (1863-1903), a priest of the Shinshu-Otaniha, and famous Buddhist apologist of the late Meiji period. KIYOZAWA, inspired by HEGEL, asserts that "it is not that we practice the *nembutsu* because the Tathagata exists; the Tathagata exists because of our practice" (9). To which KANEKO DAIEI, the dean of living Shinshū scholars, adds this comment: "It is more probable that it is from this insight (Amida's sincerity becoming really understandable and appreciable to us through the *nembutsu*) that Amida himself specifically chose, in his Original Vow, the *nembutsu* as our practice". And, in an obvious allusion to John 1:1, he adds: "In the beginning, the *nembutsu* was" (10). It is as if he were coming around full circle from the the totally subjective to the totally objective, and back again to the totally subjective. This venerable scholar, whose recent books count among the most popular in Japan, further remarks:

Under the pressure of existential suffering we cry, so to speak, for salvation while calling the Name of Amida. But there is no hope of this need being satisfied from without by, say, some savior god... We who have been calling Amida's Name for salvation now turn out to be the ones who, all the while, have been called by Amida to awake and take refuge in him. The well-known definition of religion by Schleiermacher as the "feeling of absolute dependence" becomes acceptable to the Pure Land Buddhism too on the ground of this revolutionary experience (11).

SCHLEIERMACHER substitutes for theology, which, by his own definition, is impossible because of the unknowableness of God, a feeling of absolute dependence which, in turn, presumes the existence of an otherwise unknowable God. Through the oneness of the real and the ideal, wisdom which resides in the Absolute as the final unifying factor arises and is ever pursued by man, fulfilling practically the same role as *chie/prajñā* in Shin Buddhism. The two poles of an ethical determinism are grace

and sin which, for SCHLEIERMACHER—and SHINRAN—is partly unavoidable and partly unreal. Ethics presuppose freedom, SCHLEIERMACHER admits, but only soteriologically as the spontaneous acknowledgement of man's identity with the divine in the person of Christ (or Amida in Shin?). An absolute good, however, is lacking, except as it lies in the complete unity of reason and nature which SCHLEIERMACHER practically personifies and raises to the status of transcendentals... much as SHINRAN did for the *nembutsu*, and his followers for *kihō-ittai*.

One hears echoes of SCHLEIERMACHER's fideism in KIYOZAWA's spiritual testament, written in 1903 a few days before his death:

What is my faith? It is to believe in Tathāgata. What is the Tathāgata to which I refer? *It is Reality*, upon which my faith is based. In dualistic terms, *it* has two aspects: the believer and what he believes in. It might be said that in me the former is my faith, and the latter is Tathāgata. In other words, it is a matter of believing between the believing *ki* and the *bō* which is believed in... The Tathāgata is for me infinite compassion, infinite wisdom, infinite potentiality. Thus my faith consists in believing in the reality of infinite compassion, wisdom and potentiality. By placing faith in the Tathāgata of infinite compassion I remain today in peace and tranquillity. How then does the Tathāgata of infinite compassion accord me such peace? *He* delivers me by assuming all responsibilities for my sake... (12) (Italics mine).

The attentive reader is privy here to an interesting *legerdemain* in Buddhist hermeneutics. The translation from which I quote—and it is very competently done—feels its way between a personified noumenon, the Tathagata, "*He* who delivers me," and an impersonal phenomenon, "*It is Reality*." An earlier translation by D.T. SUZUKI and H. AKEGARASU had no such qualms (13). Nor, of course, does the Japanese original: it need not explain itself as it dispenses with gender and personal pronouns altogether. At this crossroads, Japanese philology and Buddhist philosophy meet—in their mutual indistinction.

1.5. *Ethics for salvation*

At this point, too, Shinshū doctrine meets with the purest Buddhist tradition: both are concerned primarily not with logics or metaphysics but with morality and salvation. Hence, parti-

cularly in Jōdo, a mild degree of irrationality is considered *de rigueur* as a fine form of reasoning; it is a balancing act between experience and intellect. For SHINRAN there is a redeeming quality to illiterateness and unsophistication. Religion is set against learning which might easily impede the growth of the spiritual life.

An apt illustration of this point—the reversal of values made possible through an application of the principle of non-differentiation which we saw at work in the *kihō-ittai* doctrine discussed above—is found in a key concept of Shinshū ethics. I refer to the much-belabored expression *akunin-shōki*, literally, “sinners are the best instrument of Amida’s salvation.” As is well known, the theory underlying this saying goes back to the *Tannishō*, a basic Shin text, probably written by SHINRAN’s beloved pupil YUIENBŌ between 1262 and 1290. Chapter 3 here follows in part:

Even a good person is born in the Pure Land, how much more so is an evil person! Yet people often say: “Even an evil person is born in the Pure Land, how much more so is a good person!” At first sight this view seems reasonable while in fact it is contrary to the intention of the Original Vow regarding the Other-Power... Amida made his Vow out of compassion for us who are full of evil passions and who on our own cannot set ourselves free from birth-and-death. Since the purpose of the Vow is to save evil persons, the sinner who trusts the Other-Power is especially the one who possesses the right qualities for birth in the Pure Land (14).

We know that SHINRAN took a dim view of the human condition left to its own devices. KAKUNYO-SHŌNIN, the third Honganji Abbot, in his *Gaijashō*, has him exclaim: “I should rather be called a cow-thief/*ushinusubito* than take the airs of a virtuous and religious man.” (15) SHINRAN inherited this idea from HŌNEN who held that Amida’s Original Vow was made particularly for the benefit of those guilty of the five deadly sins (16). This doctrine of HŌNEN, which goes under the technical name of *akunin-kyusai*, salvation of sinners, was rethought by SHINRAN and rewritten with one of those verbal punches of which he was the master. What is even more striking is that SHINRAN, by rewriting HŌNEN’s saying, abandons the usual social nexus of salvation—think of NICHIREN’s insistence on *national*

goals—in favor of an unexpected individualistic approach. Amida's vow, he claims, is "solely for me, SHINRAN, possessed of many karmic sins." (17) And elsewhere: "I, SHINRAN, for the sake of filial piety towards my parents, have never, even once, uttered the *nembutsu*. The reason is that all sentient beings in some birth or life have been my parents or my brothers. We can save all of them when we become Buddhas in the next life." (18)

This last phrase is important. It goes beyond the interconnection between all beings—a Buddhist type of *communio peccatorum*—and implies that Amida, as the parent/*oya-sama* of all believers intends to bring his children to his own state of deliverance by making them all Buddhas like himself. And this he does with a sweep of suddenness, resembling that of violent death/*ōshi*, or by a kind of seizure/*ōryō* which is thorough and entirely unconditioned by the sinner's disposition. All causality is Amida's, and "all transfer of merit comes from Amida Buddha to man," (19) because Amida totally identifies with the sinner, and the sinner with Amida.

The somewhat surprising implications of this fact have not escaped that astute and critical observer of modern Shin spirituality, D.T. SUZUKI. He writes:

We, common mortals, when we think we are saved by the grace of Amida, we are really saving ourselves, and when we think we are hearing his call, we are in fact listening to our own *prañidhānas* which have been planted in our consciousness ever since its awakening. In a book called *Anjin-ketsujō-shō* (20) we read that in the Namu-Amida-Butsu, Amida and ourselves are united as one and that the one from the other cannot even for a moment be separated, so that every thought we have is of Amida and every breath we breathe is of his virtue. To be separate in oneness and to be one in separation, or, more personally, that Amida is his own savior by saving others—this is indeed the mystery of mysteries (21).

Elsewhere SUZUKI describes in moving terms the religious or mystical experience of those Shin devotees, the *myōkōnin* or "wondrous men" who live the faith that, as the *Anjin-ketsujō-shō* further puts it, "by being thorough in the *nembutsu* we understand that our pronouncing the Buddha's name, or our paying him homage, or our thinking of him is not an act originating in

ourselves but doing the act of Amida Buddha himself." To which, by way of explanation, SUZUKI significantly adds: "Or shall we say, 'living the life of Amida,' or 'living in Christ and not in Adam' "? (22)

Thus ASAHARA Saichi (died 1933), an illiterate peasant, affectionately conversed with his Parent, his *Oya-sama*, both father and mother:

What are you saying to Oya-sama, O Saichi?
I am saying "Amida-bu, Amida-bu".
What is Oya-sama saying?
He is saying, "O Namu, O Namu".
Thus thee to me, and I to thee:
This is the oneness of *ki* and *hō* (23).

These words are a simple and prayerful illustration of the *kihō-ittai* doctrine mentioned above. *Ki* is Saichi, the impermanent, the sinner; *hō* is Amida and nirvana. The self-identity of these two is "Namu-Amida-Butsu," an identity which goes *beyond* man-and-Buddha. As SUZUKI explains:

Namu-Amida-Butsu must not be thought of as an intermediary connecting Saichi and the Buddha. The idea of the three is that they are three and they are one. When the discriminatory intellect speaks, they become three, but with spiritual awakening there is nothing but Namu-Amida-Butsu alone, there is no Buddha and there is no Saichi" (24).

We touch here to the quick Shinshu's and, in a wider field, also Japan's, relentless search for a beyondness which, I suspect, lies safely within the authenticity of Buddhist tradition and yet harkens to the echoes of another world—perhaps found within the subtleties of that tradition or perhaps, particularly in modern Japan, evocative of Christian thought. Some of these telltale echoes might be the following:

Amitābha Buddha is not the creator of the world; he was in the immemorial past a Bhikṣu known as Dharmākara; he was an ordinary mortal, and not a despot. In other words, he was an ideal being, the perfected type of humanity. He does not interfere with our lives which are of our own doing and making. Therefore, the Buddhist hell is not a place of eternal punishment, as one comes out of it as his karma loses its effectiveness; it is a sort of Christian purgatory. For these reasons Amida may be symbolized, or rather personified, as if he were an actual

character, but in the experience of the Buddhists he is the Dharma, a spiritual force. When this force is felt in the heart of the Shin follower, his self which has been obscuring his inner nature is destroyed, and, all purified and devoid of selfhood, finds himself confronting the Amitābha in this real super-personality. The two as they stand facing each other are not one, but they are one inasmuch as the one is reflected in the other.

The Dharma holds in it infinite possibilities of development, and inexhaustible resources of creation, whereas the idea of an historical person (such as Christ, the central figure in Christianity) as an object of worship limits itself, making its boundless unfolding impossible. As, in Shin Buddhism, the Dharma is made the center, the savior is saved from being despotic and arbitrary, but able to manifest himself as container of infinite virtues and merits, while those that are to be saved are capable of abandoning themselves to the absolute "Willer" (24).

The reader will kindly excuse this long quotation. It is not from the pen of SUZUKI, but it was written, in collaboration with him, by YAMABE Shūgaku (1882-1944), a Shinshu-Otani scholar who, with AKANUMA Chizen (1885-1937), went to Ceylon and India in 1915 for further studies. YAMABE became an early spokesman for Shin doctrines to the foreign world. With Mrs L. ADAMS BECK he translated SHINRAN's *Kōso-wasan* under the title *Buddhist Psalms*. The surprising ideological atmosphere in which he worked is intimately related to our theme:

With the Buddhist faith there came the germ of the belief that the Gautama Buddha in his own grandeur bore witness to One Creator—the Amitābha—that One who in boundless Light abideth, life of the Universe, without color, without form, the Lover of man, his Protector and Refuge. He may, He must be worshipped for in Him are all the essential attributes of Deity, and He, the Savior of mankind, has prepared a pure land of peace for his servants, beyond the storms of life and death. This belief eventually crystallized and became a dogma in the faith of the Jōdo Shinshū, a faith held by the majority of the Japanese people (25).

This is a surprisingly theistic, and strangely Christian, way of speaking. It expresses in a Western idiom SHINRAN's classic and mystical concept of *ōchō*, that "cross-wise leap" by which he tells us to throw off all intellectual calculations and blindly jump into what seems to be a dark abyss, that of the Absolute, which we reach when the white road of the Pure Land opens up before us.

1.6. *Worship and the feeling of deliverance*

Shinshu agrees with Zen that, at the core of all Buddhism, there is something more than words. Words invariably remain unreal, provisional and nothing more than "expedient means"/ *hōben, upāya*. Their quarrel, however, is not with words as such but with man's hubris trying to capture the infinite in a finite expression. Hence SHINRAN's remarkable insight: "With the Unfathomable Light of Life calling to us, we adore it, feel it, and live awakened by it. This is the only way of liberating ourselves from ego-centredness." (26)

To transcend the difficulties of life, of time and space, and to merge, however mysteriously, with the Light or the Life, this is, beyond doubt, a taste of the Eternal. Such contact with and feeling for an Eternal is poignantly felt in worship, and particularly in the recitation of the *nembutsu*, the heart of Shin spirituality.

A word of explanation. Salvation is above all an experience. This experience, if I understand SHINRAN correctly, is warrant to the fact. It is the result of a complete trust in the *nembutsu*, now seen, felt and described as totally personified: "The compassion of the Pure Land lies in becoming Buddha quickly through the *Nembutsu* and in saving with the mind of the Great Compassion and Mercy, all beings... The *Nembutsu* is the only eternal mind of the Great Compassion." (27)

Hence, in Shinshū, salvation is intimately linked with prayer. But here we note a basic difference between the Buddhist and the Christian approach. In principle, Buddhist prayer, *in casu* the *nembutsu*, has no intention whatsoever of obtaining favors, spiritual or material. We are told that this attitude is due to the fact that Buddhists refuse to accept "the idea of an Almighty God, a Creator, who transcends us." It is also a deep conviction with Shinshū Buddhists that "prayer is better if it can be understood as having no specified petitionary object to attain as is often the case with most Christian and Buddhist prayers." (28) The historical reason for this fact is well known: SHINRAN vehemently protested against the superstitions, magical and sacerdotal practices of his day. The *nembutsu* nevertheless, in present usage—and even earlier than in SHINRAN's times—sounds so much like an avowal of weakness and a cry for help

that it rates as one the great prayers of all ages. In the words of a modern Shinshū missionary in Chicago,

Nembutsu is an expression of gratitude, a voice that is manifested when the eternal or true life is realized in an individual life. It is an inner voice of man when the finite and infinite are unified or when subject and object become one. It is a great feeling of gratitude when the ego self disappears and completely becomes one with others (29).

But when, one might legitimately wonder, how does the finite meet the infinite if the latter does not exist. I submit that the answer should not be left to logic alone. I trust that it is already eloquently expressed by the Buddhist cry from the heart in the *nembutsu*—and that that cry, that heart, and that prayer belong to all mankind.

In the terminology of Mircea ELIADE, when SHINRAN speaks of the *nembutsu* which he equates with Amida, and when he identifies it with nirvana, then he is describing the reality of myth, so much the more that, as ELIADE explains, myth is precisely the way of escaping from the self (30). Myth is a transcending of self, an effort which puts the stamp of authenticity on every religious quest. Both are human, the *Nembutsu* and Amida. But they are also transhuman, and it is to their transhuman height that SHINRAN rises. In his "theology," invocation of the Name of Amida is all important. With him, too, *nomen est omen*: the name is harbinger of the gifts borne by gods to men. And Amida's Name and gifts are inexpressible: they are Infinite Light, Amitabha, and Infinite Life, Amitayus.

SHINRAN and his followers deny the existence of a God whom one could use as a shield and a crutch. In that they sound like atheists. Yet it might be argued that, on the face of their feelings rather than of their words, what they intend to destroy is not the otherness of God. What they actually intend to destroy is the self, the otherness of man. The outcome of this negative process is, in fact, not some type of confused immanence but rather of submerged transcendence. It is the phenomenological awareness that saved and savior meet in a converging movement of gratitude and love—a mysterious *kibō-ittai*—not unlike that, Christians would say, which presided at the Incarnation (31).

We shall now rest our Japanese case and turn to an earlier cultural milieu, that of China.

PART II: LANDMARKS OF A TREND, CHINESE AND JAPANESE

It is a wellknown fact that SHINRAN felt obliged to refute repeated attacks questioning the orthodoxy of his new-type Buddhism. Centuries later the question is still being asked whether "the process of development has not resulted in such a complete transformation that one can no longer apply the same name to the teaching of Gotama and the teaching of SHINRAN (32). In fact, such attacks date back to the time of HÖNEN. Their first standard bearer was a respected Kegon Sect monk, MYOE Shōnin (1173-1232) whose *Zaijarin* ("Smashing False Doctrines") appeared in 1212 (33).

In 1223, SHINRAN, then aged 52, responded in HÖNEN's and his own defense by writing his *Kyōgyōshinshō* in Chinese, rather than in Japanese, better to quote an authoritative array of passages from the Seven Jōdo Patriarchs on "the true teaching, practice and enlightenment."

2.1. *Shinran and T'an-luan*

The Seven Pure Land Patriarchs are: Ryūju/Nāgārjuna (partly legendary, c. 150-c. 250), Tenjin/Vasubandhu (c. 320-c. 400), T'an-luan/Donran (476-542), Tao-ch'o/Dōshaku (512-645), Shan-tao/Zendō (613-81), Genshin (942-1017) and Genkū or Hōnen (1133-1212). Obviously, each one of them contributed his share to SHINRAN's doctrine. But among them special mention goes to T'an-luan "whose contribution to Pure Land thought is so enormous that it is extremely difficult for us properly to assess it (34).

SHINRAN, whose name is a crasis of the second character in the Chinese name of Vasubandhu/*Seshin* and of T'an-luan/Donran, celebrated T'an-luan in his *Kōsō-wasan* as one "who led the common people, bound by their evil passions, and encouraged them to enter the gate of nirvana" (35) thus pointing to an affinity of motivation between the Chinese master and himself.

Among the salient features of T'an-luan's Pure Land doctrine which SHINRAN inherited let us select the following:

The basic Pure Land texts are the Triple Sūtra glorifying Amī-tābha (36), rather than the *Pan-chou-san-mei-ching* (*Taishō*, No. 417,

418) as taught by HUI-YUAN (344-416), probably the first Chinese to form a society in honor of Amitābha in 402. T'AN-LUAN adopted VASUBANDHU's systematization of a Pure Land ontology made up of land, buddhas and bodhisattvas. He shifted from NĀGĀRJUNA's and Mādhyamika's negative concept of nirvana to VASABANDHU's and YOGACARA's positive interpretation. He gave a moral and a religious meaning to the popular terms self-power/*jiriki* and other-power/*tarikī*. With him *tarikī* takes on a transcendental meaning: it is the realization of Amida's Vow in man—"though, essentially, Amida and man are not necessarily distinct from each other as between God and man" (37)—an interaction which T'AN-LUAN almost personified and gave the name of "merit"/*eko*. For VASUBANDHU, who first used the term, *eko/pariṇāma* travels in two directions: the first, Amida's boundless merit saving all beings or from the Bodhisattva's Pure Land to this defiled world, is technically known in Shin as *ōsō-ekō*, outgoing merit; the second, from this world to the Pure Land, *gensō-ekō*, returning merit. T'AN-LUAN developed these concepts further, and reduced them to one: *gensō-ekō*, the direction from Amida to man which leaves to Amida total causality in the process of salvation. To this *tarikī* impulse man reacts spontaneously/*jinen* and totally in accordance with Amida's vow.

A note of caution is indicated lest this active language give the impression that, for T'AN-LUAN and SHINRAN, the Other-power stands for Amida's compassion in a way which brings it close to the Christian concept of grace. Shin scholars explain, however, that the "grace" of Amida is not bestowed by an Absolute, separate from man, nor that it can be freely rejected as it requires no formal cooperation from the human being. Rather, it fulfills a spontaneous need both in giver and receiver, seen as one vital team, which is comparable to the daily rising of the sun irrespective of man's response though he be enveloped in its light and warmth.

To press this ontological unity within the loving unilaterality of Amida's gift, as explained by T'AN-LUAN, SHINRAN went so far as to call it *fu-ekō no gyō*, literally, "the practice of non-merit (of man)." Thereby he established another remarkable element of transcendence which became one of the hallmarks of Shin religiosity. A bit of history on this term:

Fu-eko is found in the *Kyōgyōshinshō*; it appears in HŌNEN's *Senjaku-shū*, SSZ, vol. 1, p. 937. The evolution of the doctrine goes back to T'AN-LUAN who, in a first step, taught that rebirth in the Pure Land could not be obtained if it were desired for selfish reasons. In a

second step, HÖNEN insists that the mere invoking of Amida's name, even without any altruistic motive, suffices. SHINRAN, in a final step, asserts that the efficacy of Amida's vow is the saving power, while man's positive and personal contribution to his own salvation becomes superfluous, even counterproductive. This means that *fu-ekō*, or the total denial of one's own merit, becomes man's ideal response to the *ekō* of Amida (38).

2.2. *T'an-luan and a rumor of God*

For such and similar elements pointing to a unitive transcendence, SHINRAN was much beholden to T'AN-LUAN, "the one without whose insight we would not have been able to know the all-pervading virtuous Mind and Practice of the Other Power" (39). Some 80 % of all quotations in the *Kyōgyōshinshō* are found in T'AN-LUAN's work (40).

T'AN-LUAN, now, is of particular interest to our theme of theistic trends in Mahayana. He was studied recently, precisely from this angle, by professor R.J. CORLESS in his 1973 University of Wisconsin doctoral thesis and in an article which has just come out. In recent conversations with Kyoto scholars I heard high praise for this innovating work (41). Hence I introduce it at some length, adding my own comment related to similar ideas mainly found in Shinshu thought (Indented text).

CORLESS approaches the subject of T'AN-LUAN and theism very gingerly. After pointing out how DE LUBAC in his *Amida*, ZAEHNER in *At Sundry Times*, SUZUKI in *Mysticism, Christian and Buddhist*, MASUTANI in *A Comparative Study of Buddhism and Christianity*, GRAHAM in *Zen Catholicism*, MERTON in *Mystics and Zen Masters*, have somehow failed out of diffuseness or "ran afoul of the shifting shoals and ambiguous sirens which infest these perilous waters," he suggests that "the text of the *Lun Chu* shows that T'an-luan was theistic in many respects." Elements of this theistic outlook CORLESS then finds in a comparison between select terms in Christian literature and parallel perceptions in T'an-luan:

1. *Chiastic synaesthesia*: In the Pure Land, there is blending of the six senses in supreme bliss, an expression common in mystical and esthetical literature.

2. *The Absolute as Mother*: Amitābha is King and Mother. The mother symbol may be compared with the general Mahāyāna belief in the Perfection of Wisdom/*prajñāpāramitā* as “the Mother of the Buddhas” (42).
3. *Panis Supersubstantialis*: The food of the Pure Land is not physical, but spiritual, i.e., it consists of doctrine/*dharmā* and meditation/*dhyaṇa*. In Christian and Jodo mysticism, this food consumes the consumer, transfiguring his flesh into spirit.
4. *The Trikāya theory and the Trinity*: Some careful remarks can be made in its relation to Christian doctrines of the Procession of the Persons and the *communicatio idiomatum*.

My brief comment. There is a voluminous literature, often uncritical, on the *sanshin/trikāya* theory and its eventual parallelism with Christian trinitarian belief. Here are some revealing quotations related to our theme:

The *trikāya* of the Buddha, we are told without further ado, “correspond to the Trinity in Christianity” (PFB, p. 28). Bruno PETZOLD: “It is very interesting to point out that the teaching of the Trinity, religiously expanded in Schelling’s metaphysics, is the cornerstone of Chisha Daishi’s (Chih-i, 538-97, the founder of Chinese T’ien-t’ai) system, which is based on the identity of the three truths/*ennyū-sandai*”. (*The Eastern Buddhist*, Jan.-March, 1925, p. 390) Ananda COOMARASWAMY: “The Mahāyāna as a theistic faith... has an exoteric and more elaborate part in which the Absolute is seen through the glass of time and space, contracted and identified into variety. This development appears in the doctrine of the Trikāya... Thus the *Dharmakāya* may be compared to the Father, the *Sambhogakāya* to the figure of Christ in glory; the *Nirmanakāya* to the visible Jesus who announces in human speech that ‘I and my Father are One.’” (*Buddha and the Gospel of Buddhism*, N.Y.: University Books, 1964, p. 238) SHAKU SOYEN: “*Dharmakāya*, in a word, may be considered to be equivalent to the Christian conception of Godhead... This moral law we call *Dharmakāya*, which is eternal, omnipresent, and all-glorious, we present under the picture of a father, and it was incarnated not only in Gautama Buddha but also in all great men in a higher or lesser degree, foremost among them in Jesus Christ, and, allow me to add, in George WASHINGTON, Abraham LINCOLN, and other great men of our country”. (*Sermons of a Buddhist Abbot*, Chicago: The Open Court, 1906; reprinted under the new title *Zen for Americans*, LASALLE: Open Court, 1964, p. 123) SUZUKI Daisetsu: “The *Dharmakāya* has no body in the sense we have a human body. He is Spirit... It implies the notion of personality: the highest reality is not a mere abstraction; it is very much alive with sense and intelligence, and, above all, with love purged of human infirmities and defilements”. (*The Essence of Buddhism*, Kyoto:

Hōzōkan, 1968, p. 47) Again SUZUKI: "If we draw a parallelism between the Buddhist and the Christian trinity, the *Nirmānakāya* may be considered to correspond to Christ in the flesh, the *Sambhogakāya* either to Christ in glory or to Holy Ghost, and *Dharmakāya* to Godhead... *En passant*, let us remark that it is in this sense that Christ is conceived by Buddhists also as a manifestation of the *Dharmakāya* in a human form. He is a Buddha and as such not essentially different from *Sākyamuni*". (*Outlines of Mahāyāna Buddhism*, London: Luzac, 1907, p. 256, 259) BANDŌ Shōjun: "I think Amida should be contrasted not with Jesus but with God, and Jesus with the Buddhist conception of *Trikāya*, the three bodies of the Buddha. According to that idea, God may be compared to *Dharmakāya*, truth itself, and Jesus may be compared to *Nirmānakāya* or the incarnation of truth". (Aelred GRAHAM: *Conversations: Christian and Buddhist*, N.Y., Harcourt, Brace and World, p. 179-80) And, finally, Mrs D.T. SUZUKI (Beatrice LANE) finishes an interesting article, comparing the *jiriki Shōdōmon* or Holy Path and the *tariki Jōdomon*, the Pure Land Path, with this paragraph: "In Hīnayāna Buddhism, we find all the stress laid upon the human Buddha who walked upon this earth as Gautama. In the Amida sects, as popularly believed in, we find the personal God as in Christianity, the God who is love and mercy, who hears our prayers and takes us to heaven. In other Mahāyāna sects, among which we must include the more philosophically minded even of the Amida sects, we find the conception of the Absolute, the Buddha who is beyond description and attributes, in fact, Nirvana itself". (*The Eastern Buddhist*, Jan.-April, 1922, p. 335)

The above texts, I feel, are worth quoting here: they breathe an atmosphere which is essentially theistic.

5. *Invocation of a Holy Name*: "T'an-luan's discussion on the *nembutsu* throws light on the general problem of repetitive invocation and rosary use in Christianity".

A brief comment. Something has already been said about the evolution of the *nembutsu* or *shōmyō*, "to utter the Name". For SHINRAN, the *nembutsu* is more than uttering, it is a *gyō/caryā* leading to Enlightenment; "it is life constantly becoming; it is Great Living, the absolute act of Amida Buddha itself". The *nembutsu* is the *myōgō*, Amida's Name, "the symbol of identity between the supplicating individual and Amida". This symbol is, Christians would say, sacramental: the thought or Name becomes father to the fact as the devotee *becomes* Amida. There is a mystical *élan*: "The *nembutsu* is meant to exhaust the power of a finite mind which, when it comes to an attempt to tap new life, throws itself down at the feet of something it knows not exactly what, except that the something is an infinite reality". And, in further grasping for the

ungraspable: "This is not a mystical or esoteric truth; it is philosophical: the unity between the devotee and Amida is there as 'Namu' plus 'Amida-butsum', but *Namu* has not vanished. It is there as if it were not there... In Shin terms it is the oneness of the *ki* and *hō*, and the mystery is called the incomprehensibility of Buddha-wisdom. The Shin teachings revolve around this axis of incomprehensibility/*fushigi*, *acintya*. The wisdom which comes with the grasping of truth-beyond-ratiocination/*acintya-prajñā* consists in bringing "the impassable chasm between the realm of relativity and the absolute". All the above are characteristic quotations from D.T. SUZUKI: *The Kyōgyōshinshō* (p. 214, 217, 223, 229, 205). In even more poignant words, SUZUKI writes on the *nembutsu* as a prayer of simplicity: "Amida occupies the devotee's heart who lives a life of Amida as he is now possessed by Amida... A life of absolute passivity, a life entirely given up to 'other-power', is a life of the love of God—of the love wherewith God loves himself". (SUZUKI: *Collected Writings on Shin Buddhism*, p. 74, and *The Eastern Buddhist*, April 1930, "Passivity in the Buddhist life".)

6. *Raptus*: "An analysis of T'AN-LUAN's understanding of the mechanism of *śamatha-vipaśyanā* seems to indicate that, since he relies upon Outside Help for salvation, his mystical experience is similar to that of theistic rapture".

Comment. In the *Tannishō*, Yuiembō complains that "when I utter the *nembutsu* I rarely have the feeling of leaping up for joy". SHINRAN's answer is characteristic: "If we think carefully we see that evil passions prevent us from rejoicing in what we ought to so much as to dance in heaven and on earth". (SSZ, vol. 2, p. 777). The language in which ecstasy and enlightenment are reported is often stereotyped and feels the inadequacy of all verbal expression. Yet, in most authentic terms, SHINRAN could say: "When one, on board the 'prayer-ship' of great compassion, rides out in the broad ocean of illuminating Light, the wind of perfect virtue blows softly over the rolling waves of evils. The darkness of ignorance is then broken through, and one quickly reaches the Land of Infinite Light". (*Kyōgyōshinshō*, SUZUKI, tr., p. 63.)

7. *Ekphrasis*: "The functioning of Sukhāvātī is shown throughout to be a sacrament which purifies *ex opere operato*, 'expressing' its inner nature in a manner comparable to the ekphrasis of Orthodox theology".

Comment. Ekphrasis is a doctrine, common to Eastern Orthodoxy, according to which the unmanifest Godhead "expresses" himself through, first, light and then other affective symbols, especially icons. There are also similar features in the Amida cult. As VASUBANDHU says in his *Jōdoron* on which it is based, the graphic description of Sukhāvātī makes us "feel and adore, and desire to be born in the Pure Land, and there awaken to Enlightenment". (SSZ, vol. 1, p. 270) There is another aspect to the Sukhāvātī doctrine, beautifully described by SHINRAN:

When we trust in the Pure Land of Amida,
We trust in all the Buddhas.
To praise a single Buddha singleheartedly,
Is to praise the Unimpeded Man.

Such is the outcome of a multicolored trend which, in Jōdo-Shin, developed "a quasi-monotheistic tendency by concentrating devotion toward Amida Buddha" (43).

8. *Homo ludens*: "The Fifth Gate of the Pure Land praxis is an epiphanic return of the saved Bodhisattva who saves-without-saving in a world which is no longer 'necessary' to him. This has implications for the Theology of Play".

Comment. SHINRAN knows T'AN-LUAN's reference to play. He describes its double quality: that of effortless freedom, as that of a lion striking down a deer, and that of liberation/*jizai no gi*: the Bodhisattva knows that, ultimately, all beings are non-existent. Hence, he saves them in the sublime make-believe of a play.

9. *Coincidentia Oppositorum*: "T'AN-LUAN's reciprocities function as a metaphor of transcendence in the way described by NICHOLAS of Cusa as the coincidence of opposites" (44).

Comment. SHINRAN, too, has inserted a famous table of reciprocities in the *Kyōgyōshinshō*. He finishes with a paean to the *nembutsu* which has implications for our theme. The *nembutsu* is like a man of great wisdom, a master-guide, a noble ruler, a disciplining father, a loving mother. Or again, it (or he?) is like a wet nurse who protects all beings, good or bad (SSZ, vol. 2, p. 41-2).

Such are the nine points in T'AN-LUAN's work which, professor CORLESS thinks, have theistic implications. Such implications, I submit, are even more developed in SHINRAN's thought. Any sentient being that would practise what he prescribes would certainly be of an advaitistic mind/*zettai funi no ki*, and have bridged the chasm between the relative and the Absolute.

I now pass on to professor CORLESS's article on "Monotheistic Elements in Early Pure Land Buddhism."

2.3. *A catalogue of divine qualities*

After a short introduction on Amitabha and some details on the life of T'AN-LUAN, the Author sets up a list of six attributes commonly characterizing a monotheistic God. These he applies to Amitabha who thereby becomes a monotheistic model. At my

own risk, here is a summary of the data, followed by my own brief comment:

1. *Uniqueness*: God is the special kind of 'one' and 'not one' in a series.—Similarly, Amitābha is not the sole Buddha in the universe, but he is the sole Buddha in the Pure Land. His supremacy is not left open to question.
2. *Creator*: God alone is responsible for the creation, preservation and destruction of all that is.—Amitābha does not create. Sukhāvātī and its delights are the karmic resultant of the Vow. Power is Vow, and Vow is Power; in him cause and effect coincide, hence he acts as a Supreme God.
3. *Omnipotency*: God is totally dominant over the universe.—Amida's power is absolute; it is grace, effective *opere operato*.
4. *Omniscience*: God is totally wise and just, particularly in matters of human activity.—Amitābha or Immeasurable Light is a sacrament of omniscience: light is knowledge; it is both physical and mental; it implies infinite wisdom. The *nembutsu* is, sacramentally, perfect enlightenment.
5. *Transcendence*: The distance between God and creature is immense; it is symbolized by the sky.—Sukhāvātī is transcendent in every way; it is sprung from transcendent good roots (45). It is pure, i.e., unsullied by anything conditioned or conceivable.
6. *Eternity*: The Creator outlives his creation, which is time-bound, while he is not.—Amitāyus means Immeasurable Life. Sukhāvātī is like space/*kokū/ākāśa* (46) which embraces everything and hinders nothing; hence it is a symbol of nirvana and its inhabitants are non-temporal or eternal.

Professor CORLESS concludes that, according to T'AN-LUAN, "Amitabha functions like a Supreme God in that (1) he is unique in his realm of Sukhavati, (2) he is the creator of his realm, the source of all good in it, and the parent-like protector of its inhabitants, (3) he is omniscient, all-seeing, he removes ignorance, (4) he is eternal. Yet he is also different from the Supreme God in that (1) he is only one among many Buddhas, (2) he does not create nor sustain the universe as a whole, (3) he does not judge or punish. Moreover, he is not the "Wholly Other"/*zettai-tasha*, a recent, Christianity-coined term which implies the whole discussion on transcendence vs. immanence in Western and Buddhist thought.

2.4. *God's many-splendored names*

Professor CORLESS lays no claim of assembling here anything like an exhaustive list of divine qualities. The divine names are many; and so are Amida's. Of more than forty semantic differentials of "God" enumerated in a recent study (47), there are at least eighteen which offer a striking comparison with the Shinshū titles given to Amida who is said to be eminently active, alive, almighty, boundless, changeless, comforting, compassionate, concerned, enthroned, good, helpful, forgiving, friendly, infinite, saving, strong, tender and true.

One has but to consult an index to the *Kyōgyōshinshō*, the *Tannishō*, the *Shōshinge* and the *Jōdo-wasan* to find more than 100 epithets, the combined spiritual weight of which happily compares with what Christians predicate of their God. The commentators of the *Kyōgyōshinshō*, to give but one example, were struck by the variety of God's names. As is abundantly clear also from scores of other references in these pages, as English translators they have wrestled with those texts. They were unable to decide in favor of a complete personification in their rendering of many Japanese technical terms—a fact which would have implied their recognition of a kind of monotheistic faith in Shinshū—and yet equally unable to render the original into English without taking recourse to special words and capital letters to express the Inexpressible. These are some of the names which they have used: Wisdom and Life/*chie to seimei*, Compassion/*jibi*, Light/*kōmyō*, Boundless Light/*hakari-shirenu hikari*, the Greater One/*ōkina mono*, Unfathomable Light and Life/*muryō no hikari to inochi*, the Ultimate/*kyūkyoku*, the Master/*shujinkō*, and many similar expressions. Once Godhead/*shinsei* appears in the same context and with the same meaning as Buddhahood/*bussō* (48).

2.5. *Nembutsu as the Supra-personal, Universal Being*

There is no need to strain SHINRAN's texts and try to read in them an avowed belief in a unique, personal and omnipotent God. SHINRAN's Ultimate remains a hybrid being, both human and divine, both personal and impersonal. After centuries of

development, also in India and in China, SHINRAN's heavenly ontology is not one of beings on earth and of their human miseries, but of that Universal, Supra-personal Being of which every sentient being is but an impermanent phenomenon on its way to the Unattainable, the Unconditioned, the Eternal. This Being is, in the final analysis, not something or somebody entirely different from its human counterpart; and neither is it entirely the same. SHINRAN wants us to go beyond good and evil, beyond Self-power and Other-power, because he denies duality without denying diversity.

It is from within an inner experience that SHINRAN stands beyond all logical and physical categories and discovers his and the world's oneness with the Absolute. Listening to him, I hear SHINRAN in the very process of naming God when he tries to name Amida. Some names are affirmed—in Buddhism and in Christianity—metaphorically in a cataphatic way; at the same time, these names are negated of God and Amida in an apophatic way. Methodologically, and putting it in mystical terms, this is possible for SHINRAN because for him all sentient beings are a theophany—a disclosure of Amida himself. The active presence of Amida in man's affairs is the immanence of the divine in everyone's life. Call this panentheism; it is not pantheism. And it may come close to the Christian concept of God if it were accepted that, also for SHINRAN, the *analogia entis* lies buried in his theological-philosophical speculation, and that this *analogia* is at the heart of all being as theophany. The hermeneutic of the divine names in SHINRAN shows the distance between what is affirmed and its negation, between halting metaphor and proper meaning; which means that it shows the pre-eminence of the *via negativa* as a methodological starting-point.

SHINRAN's effort to overcome dualism invites sympathetic and careful examination. The reconciling answer between his type of monism, which is experiential, not physical or material, and which seems to deny a genuine inter-relationship between Amida and man,—this answer might be found, it seems, in that "theophanic principle" to which we have referred. Theophany does not identify God with the universe, but it sees him *in* all things, much as SHINRAN sees Amida. In the dim light of the

via negativa, SHINRAN proclaims the Unknowable and the Infinite. Perhaps he might wish to make his own that *docta ignorantia* which we all share and which was beautifully expressed in a *tanka* of his contemporary and fellow-priest, the poet SAIGYO (1118-90), who wrote:

<i>Nanigoto no</i>	What is there
<i>omawashimasu ka na</i>	I wonder?
<i>shiranedomo</i>	Even though I do not know it
<i>katajikenasa ni</i>	in gratitude
<i>namida koboruru</i>	flow my tears.

Is this ignorance far from Christian enlightenment? Perhaps it is not, and Buddhists could agree with St Paul that "Now we see only puzzling reflections in a mirror, but then we shall see face to face." (1 Cor., 13:12)

PART III: THE GREAT THEMES AND A THEISTIC VISION

At this point we might try not to set our partial views on Mahayana theism in opposition to each other but rather to explore the possibilities for complementarity both on the Buddhist and on the Christian side. This is opening a Pandora's box of problems, exegetical and methodological, because it involves a vast terrain of interdisciplinary research.

The interpretation of SHINRAN's thought has been largely based upon translations in English. It could have been done otherwise. But at least it brings a modern flavor to ancient texts which adds to them, I shall easily agree, a certain theistic bent. What was done for SHINRAN could be done for each one of the Jōdo Patriarchs, from Nagarjuna to Genkū, whose praise is found in the *Jōdo-wasan* (49).

3.1. *Buddhist theism and the existential dimension*

In the field of comparative data, it would be necessary to study the roots of Buddhism within the Hindu theistic tradition, and, even more important, to study the existential background of

such key notions as sin and salvation, heaven and hell, grace and freedom, immanence and transcendence, virtue and vice, faith and unbelief, and the whole congeries of feelings, yearnings and behavior which makes up man's religious style of life in a given period or culture. This would mean listening, not only to the wise and learned, but to the innermost stirrings of any human heart, particularly at the high moments of communal celebration, at birth and death. It would then further be necessary to determine to what extent, from the phenomenological as well as from the doctrinal point of view, intercultural influences have been at play, and to what extent these influences have been absorbed within the religious psyche of a people.

3.2. *Focus on the great themes*

It would be even more necessary to check out the Shinshu data over against the great themes among which they must take their historical place.

First, there is the Buddha himself. His was a remarkable, religious personality whose outstanding human qualities easily pierce through the mythologizing account of his life written some ten centuries after his death. "To his monks he remained a teacher; to his people he became a god, superior to all other gods/*devatideva* (50). The process of Buddha's glorification or divinization is well known; it presupposes a transcategorization at ease within a theanthropic religion, such as Jōdo-Shinshū, and, indeed, such as Mahāyāna, "in which the Buddha came to be regarded as the Father of the world/*lokapitā*, the Healer/*cikitsaka*, and the Savior of all beings/*sarvaprajanathab*" (51). There is his impressive silence, like the lion's roar, on metaphysical questions such as the existence of God (52). "Buddha is Bhagavan, God, endowed with power and perfection. He possesses, in entirety, all splendor, fame, wealth, knowledge and act" (53). Buddha was a man; he became a superman, and then a great divinity.

There is Amida and his cult. One of the bodhisattvas, one of the many gods, is selected, arbitrarily perhaps by certain sects, as the Supreme. This is a case of kathenotheism, the outcome of

which is that "Amida to all appearances may be regarded as corresponding to the Christian notion of God" (54).

There is the vast problem of "God" and "God-talk." Is Buddha's belief in the existence of a Causeless Cause, or of a being which is Unoriginated, Unborn, Uncreated, Unformed, his apophatic way of pointing to the Being whom Christians call God? And what is the theistic content, if any, of such luminous words as *bodhisattva*, *dharma*, *nirvāna*, *prajñā*, and many others (55)? If it is true that "the personal and rational elements in the concept of God, the 'Thou' toward God, at no time exhaust the fully transcendent divine reality" (56), what could then be that Absolute Reality to which Buddhism and Christianity might subscribe? To what extent could they agree that man's imagination fastens on the attributes of such an Absolute because he feels innerly drawn to absolutize the Relative, to indefinitize the Infinite, and to personify the one who yet must remain Unique? Mādhyāmika is quite definite on "the dynamics of the Creator-of-the-World illusion" (57). But need that preclude any common understanding on the notion of creation? If not, to what extent would Buddhists and Christians look upon the Creator as a *personal* God? Could they not agree that, the more perceptive a religion becomes, the more conscious are its devotees of the difficulties of expressing the transcendental character of the Infinite in terms of our finite conceptual apparatus? I feel that they could, and that on every hand there is a renewed awareness of the ineffable character of the transcendent Being. This fundamental insight could serve as the starting point for further dialogue.

IN CONCLUSION: CANDID OPINIONS AND THE SEARCH FOR TRUTH

I should like to finish, in a lighter vein, with three short statements which originated in different climes and times. VOLTAIRE (1694-1778) wrote in the *Dictionnaire philosophique* under *Athéisme*: "Buddha is no more an atheist than Kapila, only he had the weakness and misfortune to be ignorant of God; if he had fought against him, then it would have been just to accuse him of atheism". GANDHI (1869-1948) wrote in his

Foreword to the 1956 Government of India publication *The Way of Buddha*: "I have heard it contended times without number and I have read in books claiming to express the spirit of Buddhism, that the Buddha did not believe in God. In my humble opinion such a belief contradicts the very central fact of the Buddha's teaching".

Professor FUKUHARA Ryōgon, my good friend and mentor at Ryūkoku University, is author of a scholarly and updating book on Buddhist thought, *Bukkyō-gairon* (Kyoto: Nagata-bunshōdō, 1975, 1223 + 97 pages). Summing up many hours of pleasant conversation on the topics discussed in this paper, he told me in April 1976: "As a Japanese, I'm a polytheist/*tashinronsha*; as a Buddhist scholar, I'm a non-theist/*mushinronsha*; and as a Shin believer, I think of myself as a monotheist/*isshinronsha*. But I see no contradiction between these three forms of belief because each one of them illustrates one facet of that unfathomable truth which comes alive in the Compassion of Amida—or, if you prefer, in the love of God".

* * *

The Christian wonderment at the development of Buddhist doctrine lies in the fact that the Buddha, having proscribed the superstitions of his age, having advocated the need for self-salvation, and having given a marvelous example of self-effacement during his earthly life, became, from the very first moment of his death, the object of a cult which gradually brought him, and the bodhisattvas who took his place, the affection and the power which Christians usually ascribe to God. Once again, the exclusion of any horizon of transcendence—if such was indeed the Buddha's intention, which I strongly doubt—bears witness to the need for an Absolute.

The Christian wishes to do honor to the insights of the Buddha regarding that Absolute. The Buddha's silence about God is but the other side of his comprehensive demand that man say 'yes' to his human condition and thereby keep quiet faith with the possibility of his salvation. Mahayana has fostered around the austere and beloved figure of the historical Buddha an aura of ineffability, incomprehensibility and tenderness which is

pregnantly expressed in the worship of Amida and in the loving trust in his compassion. This new element of piety adds to sterner Buddhist currents an element of deep-felt realism. It indicates that, after all, personal faith, as the Japanese say, is a *kokoro no mondai*, an education of the heart. It means that mystery ever overlies its categorical forms found in *sūtras*, *vinayas* and *pūjās*, in writings, rules and rituals. And it means that all human life is embraced by a presence at the center of ourselves, powerful "as the Ganges that knows the ocean".

November 30th 1976

NOTES

(1) Gunapala DHARMASIRI: *A Buddhist Critique of the Christian Concept of God*, Colombo (Lake House Investments Ltd., 1974, p. x).

(2) Frederick J. STRENG: *Understanding Religious Man*, Belmont, Cal.: Dickenson, 1964; Wilfred Cantwell SMITH: *The Meaning and End of Religion* (N.Y.: Mentor Books, 1964).

(3) Thomas LUCKMANN: *The Invisible Religion* (N.Y.: Macmillan, 1972).

(4) Peter L. BERGER: *The Sacred Canopy* (N.Y.: Doubleday, 1969, p. 177).

(5) Abbr.: *PFB*. For more details, see my *Japanese Religiosity* (Tokyo: Oriens Institute for Religious Research, 1971, p. 249-60).

(6) I translate from the *Shinshū-sbōgyō-zensho* (Abbr.: *SSZ*), the standard edition of Shin sacred texts first published in 1941 by Kōbundo, Kyoto, 6th ed., 1971, vol. 3, p. 622. For a lengthy discussion on the sectarian views in this text, see Okamura Shūsatsu, *Shinshū-daijiten*, Kyoto: Nagata-bunshōdō, rev. ed., 1972, p. 294-7.

(7) Recent research: HIROKAWA Takatoshi: On *kihōittai* in Jōdo Buddhism (*Indogaku-Bukkyōgaku-kenkyū*, Dec. 1973, p. 208-6). — *Id.*: An Analysis of *kihō-ittai* in Jōdo (*Sbūkyō-kenkyū*, March, 1974, p. 148-9). Both articles are in Japanese; they complement one another and examine historically and doctrinally the meaning of the term, particularly the aspects of salvation and unity.

(8) *Kyōgyōshinshō*, ch. 2; text, romanization and translation in Ryūkoku University Translation Center, ed., Kyoto, 1966, p. 49.

(9) Quoted by KANEKO Daiei: *The Meaning of Salvation in the Doctrine of Pure Land Buddhism* (*The Eastern Buddhist*, September 1965, p. 56-7). On Kiyozawa, see Gilbert L. JOHNSTON: *Kiyozawa Manshi's Buddhist Faith and its Relation to Modern Japanese Society* (Unpublished doctoral thesis, Harvard University, 1972). Also TSUNEYA Wakimoto: *Manshi Kiyozawa and the Ōtani Sect of Shinshū Buddhism: A Study of his Early Life* (in K. MORIOKA and Wm. H. NEWELL, ed., *The Sociology of Japanese Religion*, Leiden: Brill, 1968, p. 73-83).

(10) *Ibid.*: p. 59. The Man-Amida dialectic is the theme of KANEKO's vol. 13 in his 23-vol. *Collected Works*: *Kaneko Daiei senshū* (Tokyo: Koma-bunko, 1974).

(11) *Ibid.*: SCHLEIERMACHER'S (1768-1834) influence remains remarkably strong in Buddhist circles. The reason is plain: there is considerable congeniality between his thought and that of traditional Mādhyamika which underlies practically all living Japanese Buddhism today.

(12) Bandō Shōjun, Kiyozawa Manshi's: *The Great Path of Absolute Power, and My Faith* (*The Eastern Buddhist*, October 1972, p. 148-52).

(13) Haya AKEGARASU: ed., Selections from the Nippon Seishin Library, Kitayasu (Kōsōsha, 1936, p. 37-43). Here the italicized passages in the quotation read: "He (Tathāgata) is the original body in whom my faith is placed..." and "He does this by taking all responsibilities off me and thus saving me." (Italics mine).

(14) Slightly changed from FUJIWARA Ryōsetsu: The Tanni Shō (Kyoto, Ryūkoku University, 1962, p. 22-3). Recent writings on the *akunin-shōki* often set up comparisons between the role of God and Amida as judge and forgiver of sin. E.g., INAKI SEN'E: *Akunin-shōki no ningenron* (Kyoto, Hyakkaen, 1975). Here, God as judge is always the loser.

(15) SSZ, vol. 3, p. 68.

(16) COATES and ISHIZUKA: Hōnen, The Buddhist Saint (Tokyo, Kodokaku, 1930, vol. 2, p. 764).

(17) FUJIWARA: *Op. cit.*, p. 79. D.T. SUZUKI, in a characteristic phrase puts it like this: "The person of the individual self is 'one by one', yet at the same time it is, as it is, the supra-individual Person." (*Japanese Spirituality*, Tokyo, Japan Society for the Promotion of Science, 1972, p. 101). On p. 76-78, SUZUKI writes about "the Person that transcends Individuality." (Watch pronouns and spelling in the above quotations!).

(18) FUJIWARA: *Ibid.*, p. 26.

(19) Alfred BLOOM: *Shinran's Gospel of Pure Grace* (Tucson, University of Arizona Press, 1965, p. 49).

(20) Text in SSZ, vol. 3, p. 615. The *Anjin-ketsujō-shō* ("A Tract on the peaceful settlement of the mind") is a short, somewhat polemical, treatise on *iariki* teaching. It was very dear to Rennyo.

(21) D.T. SUZUKI: *Collected Writings on Shin Buddhism* (Kyoto, Shinshū-Otaniha, 1973, p. 23).

(22) *Ibid.*, p. 54. There is a collection of "Stories of Wondrous People" (*Myōkōnin-den*, Kyoto, Nagata-bunshōdō, 1968). D.T. SUZUKI, as early as 1949, wrote an essay on the *myōkōnin*, now reprinted in his *Collected Writings on Shin Buddhism*, p. 78-91. He explains the term Parent/*Oya-sama*, and compares it unabashedly with the Christian God. "When Buddhists identify God with *Oya* they conceive God as one whose heart is wholly occupied with the welfare of his children. They are grateful for their God-*Oya* because its (*sic*) love or *jibi* knows no bounds... In truth, he (*sic*) is forever running after us; he will not release us from his hold." *Myōkōnin* or their type of Buddhist saints are found throughout Southeast Asia Mahāyāna Buddhism according to John BLOFELD: *Mahayana Buddhism in Southeast Asia* (Singapore, Asia Pacific Press, 1971, p. 49).

(23) *Ibid.*, p. 157.

(24) D.T. SUZUKI: *Japanese Spirituality*, p. 195.

(25) Densified from D.T. SUZUKI: *Collected Writings...*, p. 200-2.

(26) S. YAMABE and L. ADAMS BECK: *Buddhist Psalms* (London, Murray, 1921, p. 11). The words are Mrs BECK's.

(27) PFB, p. 210. The quotation is from Kakunyo's *Gaijashō*, SSZ, vol. 3, p. 82-3. The free translation presents some difficulties.

(28) *Tannishō*, ch. 4; SSZ, vol. 2, p. 775-6.

(29) D.T. SUZUKI, in his introduction to *PLB*, p. 2.

(30) Gyomai M. KUBOSE: *Everyday Suchness* (Chicago: The Dharma House, 1967, p. 36-7).

(31) Mircea ELIADE: *The Sacred and the Profane* (N.Y.: Harper Torchbooks, 1963, p. 100): "Religious man wishes to be *other* than he is on the plane of his profane existence. Religious man is not *given*: he makes himself by approaching the divine models." The famous essayist KAMEI Katsuchirō describes the same phenomenon in a Buddhist terminology when he speaks about Shinran's faith as "an encounter with Amida" (*kaiko*) and "a struggle to death deep within man's heart". *Watakushi no shūkyō-kan*. Tokyo: Kōdansha, 1966, p. 165-252.

(32) Literature on the *shōmyō* or *nembutsu/buddhānusmṛti* is voluminous. Its origins, usage and relation to meditation/*jō*, *sammai/samādhi* have been traced

from India, through China, to Japan, a history briefly described by FUJIWARA Ryōsetsu, *The Way to Nirvana* (Tokyo: Kyōiku Shinshō Sha, 1974). — It is sometimes difficult to escape the impression that the *nembutsu*, in popular devotion, has become a numinous, even a magic, word. It then stands for the Buddha and his infinite power to save. On comparative problems involved, see J. GONDA, *Notes on Names and the Name of God in India* (Amsterdam: North-Holland Publ. Co., 1970, p. 25).

(32) Charles ELIOT: *Japanese Buddhism* (London: Arnold, 1935, p. 390). A brief but competent answer to the question is given by YAMAGUCHI Susumu in his: *Daijō to shite no Jōdo* ("Jōdo as Mahāyāna") (Tokyo: Risōsha, 1963).

(33) *Jarin* in the title stands for HONEN's *Senchaku-hongan-nembutsu-shū*, his basic exposition of the *nembutsu*, *SSZ*, vol. 1, p. 929-94. On the controversy, see the new and excellent *Jōdoshū-daijiten*, Tokyo: Sankibō, 1976, edited under the direction of Tsukamoto Zenryū, vol. 2, p. 7-8.

(34) See BANDŌ Shōjun in a perceptive article on "Shinran's Indebtedness to T'an-luan": *The Eastern Buddhist* (May 1971, p. 72-87).

(35) *Kōsō-wasan* ("The Hymns on the Patriarchs"), Ryūkoku University Translation Center, 1974, p. 42.

(36) *The Triple Sūtra/Sambukyō* consists of three independent works: *Larger Sukhāvati-vyūha-sūtra/Daimuryōjūkyō*, *Amitābha-sūtra/Amidakyō* and *Meditation Sūtra/Kanmuryōjūkyō*. There are numerous editions and translations of these texts. See FUJIMOTO Ryūkyō: *An Outline of the Triple Sūtra of Shin Buddhism* (2 vol., Kyoto: Honpa Hongwanji Press, 1955 and Hyakkaen Press, 1960).

(37) BANDŌ: *Op. cit.*, p. 85. These doctrines are critically reviewed by R. CORLESS in his doctoral thesis on T'an-luan. See below, 2.2. KOJIMA Eijō: *Shinran-jōdokyō no seisei* (Kyoto: Hōzōkan, 1974, p. 173-93).

(38) On these theories, see MURAOKA: *Shinshūdaijiten* (vol. 1, p. 155-7) and CORLESS: *Doctoral Thesis* (p. 17-19, 233-4, Below, 2.2.).

(39) *The Kōsō Wasan*, Ryūkoku tr., p. 51.

(40) YAMADA Ryōjū and FUKUHARA Ryōgon have researched SHINRAN's sources in their "Shinran-kyōgaku to sono chosakuchū no inyōsho", *Shinran-shōnin kenkyū*, Ryūkoku-daigaku, ed., Kyoto, 1960, p. 275-308.

(41) Roger J. CORLESS: *T'an-luan's Commentary on the Pure Land Discourse: An Annotated Translation and Soteriological Analysis of the Wang-shēng-lun chu* (Taisho, 1819, Ann Arbor, Mich.: University Microfilms International, 1976). — *Id.*: *Monotheistic Elements in Pure Land Buddhism* (*Religion*, Autumn 1976, p. 176-89). My sincere thanks to professor CORLESS for allowing me to quote from this material.

(42) A modern catechism, the *Jōdoshinshū Book*, Los Angeles: The Nembutsu Press, 1974, p. A-4, puts it this way: "Just as a mother forgives her child who has disobeyed her, so Amida Buddha forgives those who do bad".

(43) A. BLOOM: *Shinran's Gospel of Pure Grace* (p. 78. Text in *SSZ*, vol. 2, p. 491). The Unimpeded Man/*mugenin/apratihata* is Buddha, "the one who has no impediment regarding enlightenment".

(44) For these nine points in T'AN-LUAN, see CORLESS: *Thesis* (p. 73-4), and corresponding references in his translation.

(45) The technical word which CORLESS translates by "transcendence" is *lokuttara/shusse/cb'u-shib*. Implied is the supramundane world which is free of *kleśa/bonnō* or illusion, the characteristic of *moksa/gedatsu* or salvation. — The latest study on the bodhisattva's supernatural qualities which bear comparison with the above is E. LAMOTTE: *Le Traité de la Grande Vertu de Sagesse* (vol. IV, Louvain, Institut Orientaliste, 1976).

(46) The Buddhist sky is *kokuzō/ākāśa-garbha*; it symbolizes the endlessness of time and space which endows the happiness and wisdom of *shinnyo/satshatā*, absolute reality which transcends the phenomenal world.

(47) Walter BROUGHTON: *Theistic Conceptions in American Protestantism* (*Journal for the Scientific Study of Religion*, 1975, p. 331-44).

(48) PFB, p. 164 and *passim*.

(49) There is an abundant literature, some of it in English, on each one of the Patriarchs. Take Shan-tao. Elements of a theistic outlook could be found in: Julian F. PAS: *Shan-tao's Interpretation of the Meditative Vision of Buddha Amitāyus (History of Religions)*, Nov. 1974, p. 96-116; a basic book by OHARA Shōjitsu, *Zendōkyōgaku no kenkyū*, Kyoto: Nagata-bunshōdō, 2nd ed., 1974). Without committing myself to any hypothesis regarding Nestorian influences on Shan-tao, it is interesting to point out that Karl Ludvig REICHELT, whose own optimistic interpretation of the theistic nature of Mahāyāna Buddhism in China found many missionary followers, was of the opinion that, through Shan-tao, "the thought of the eternal life and of a vicarious savior, were added to the conception of Amitābha, ... and that just at this period, a quiet but inner process began to work within Chinese Mahāyāna, pointing to a more monotheistic Amitābha-concept." (*Truth and Tradition in Chinese Buddhism*, N.Y.: Paragon, 1968 reprint, p. 131-2).

(50) In the immense bibliography on this and the following themes I cannot refrain from singling out that *summa buddhologica* which is the lifework of my *guru* and *kalyāna-mitra*, Professor Etienne LAMOTTE of the University of Louvain. On "le Bouddha divinisé" see his monumental: *Histoire du Bouddhisme Indien* (Louvain, Institut Orientaliste, 1958, p. 713, sq.). The quotation is adapted from p. 714.

(51) *Encyclopaedia of Buddhism*, vol. II, p. 681. The origins of the Buddha's deification may be traced to the Pali suttas. See *Ibid.*, vol. III, p. 496. Also references given there.

(52) Raimundo PANIKKAR: *El Silencio del Dios* (Madrid, Guadiana de Publicaciones, 1970, p. 233-259).

(53) T.R.V. MURTI: *The Central Philosophy of Buddhism* (London, Allen and Unwin, 1955, p. 280, quoting Harivarman).

(54) D.T. SUZUKI: *Collected Writings on Shin Buddhism* (p. 57). One of the best studies on the scriptural background of the Amida cult, and in which also his "divinity" is discussed, is Kondo Shōun, *Amidabutsu no genshi shiryō kan*, Kyoto: Nagata-bunshōdō, 1973. There is also the wellknown book of FUJITA Kōtatsu: *Genshi-Jōdo shisō no kenkyū* (Tokyo: Iwanami-shoten, 1970) on which see J.W. DE JONG's review in *T'oung Pao*, 1972, p. 351-66. — Excellent material for the Buddhist-Christian dialogue on Amida, and which examines the matter of his "divinity", is found in Henri DE LUBAC's: *Amida* (Paris: Seuil, 1955), in Richard H. DRUMMOND: *Gautama The Buddha* (Grand Rapids: Eerdmans, 1974), and in H. DUMOULIN: *Christianity Meets Buddhism* (LaSalle: Open Court, 1974). An advanced study on Buddhist-Christian parallels, written from the Protestant point of view, is Horst BUTSCHKUS: *Luthers Religion und ihre Entsprechung im Japanischen Amida-Buddhismus* (Bonn, Universitas-Archiv, Philosophische Abteilung, Band 17, Emsdetten: Lechte, no date).

(55) Contradictory answers to these questions are given by H. VON GLASENAPP: *Buddhism, A Non-theistic Religion*, and by Jamshed K. FOZDAR: *The God of Buddha* (N.Y.: Asia Publishing House, 1973). The matter is carefully considered within a Theravada framework by Winston L. KING: *Buddhism and Christianity* (Allen and Unwin, 1963).

(56) Friedrich HEILER: *The History of Religions as a Preparation for the Co-operation of Religions* (in M. Eliade and J.M. Kitagawa, eds.), *The History of Religions: Essays in Methodology* (Chicago: The University of Chicago Press, 1959, p. 142).

(57) Th. STCHERBATSKY: *Madhyānta-vibhanga* (Osnabrück: Biblio Verlag, 1970, p. 54). The views of VASUBANDHU and STHIRAMATI, which STCHERBATSKY discusses, still underlie the general scholarly reaction to Buddhist theism in Japan. For more details on this reaction phrased by the Shinshū scholar FUGEN Daien, see F. PÉRES RUIZ: *God, Creator of All Things (The Japan Missionary Bulletin, November 1971, and following issues)*.

Pierre Salmon. — Un agent commercial belge au Congo français (1892-1894) *

RÉSUMÉ

Cette étude est fondée sur la correspondance inédite de Léon DONCKIER DE DONCEEL, agent commercial de la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo installé au Congo français de septembre 1892 à mai 1894. Ce témoignage s'avère particulièrement précieux en ce qui concerne les procédés utilisés en Afrique centrale par les agents commerciaux des grandes Sociétés chargés de la récolte de l'ivoire et du caoutchouc. Léon DONCKIER DE DONCEEL décrit le milieu colonial — très disparate — de son époque où les rivalités sont légion, les problèmes d'approvisionnement des factoreries, les tournées en brousse dans les villages africains, la concurrence entre les Sociétés commerciales, les mœurs des tribus congolaises et les méthodes de l'administration coloniale française. Il dresse un portrait vivant et critique de SAVORGNAN DE BRAZZA.

* * *

SAMENVATTING

Deze studie is gebaseerd op de onuitgegeven briefwisseling van Léon DONCKIER DE DONCEEL, handelsagent van de Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo verblijvend in Frans Congo van september 1892 tot mei 1894. Deze getuigenis blijkt van uitzonderlijk belang te zijn in verband met de handelswijzen in Centraal-Afrika van de handelsagenten van de grote Maatschappijen belast met de inzameling van ivoor en rubber.

* Note établie dans le cadre des activités de la Commission d'Histoire (*Bull. I.R.C.B.*, 1952, 1 064-1 066) et présentée à la séance du 12 mai 1976 de ladite Commission.

Léon DONCKIER DE DONCEEL beschrijft het koloniale milieu — zeer verscheiden — van zijn tijd waar naijver legio is, evenals de bevoorradingsproblemen van de factorijen, de rondreizen in de brousse in de Afrikaanse dorpen, de concurrentie tussen de handelsmaatschappijen, de zeden van de Congolese stammen en de methoden van de Franse koloniale administratie. Hij tekent een levendig en kritisch beeld van SAVORGNAN DE BRAZZA.

* * *

1. INTRODUCTION

Cette étude de « micro-histoire » africaine est fondée sur la correspondance inédite de Léon DONCKIER DE DONCEEL (1867-1895). Les vingt-huit lettres conservées embrassent une période de deux ans s'étendant du 20 juillet 1892 au 1^{er} juin 1894 avec une interruption de sept mois du 24 décembre 1892 au 25 juillet 1893. Cette correspondance peut souvent être assimilée à un véritable journal. En effet, les notes personnelles de l'auteur, consignées au jour le jour dans un style familier et vivant, constituent une source de première main; leur qualité principale est la sincérité puisqu'elles n'étaient pas destinées à la publication.

Le témoignage de Léon DONCKIER DE DONCEEL permet de mieux appréhender le climat mental et l'environnement socio-économique de son époque. Il s'avère particulièrement précieux en ce qui concerne les procédés utilisés en Afrique centrale par les agents commerciaux des grandes Sociétés chargés de la récolte des produits de chasse et de cueillette, c'est-à-dire de l'ivoire et du caoutchouc.

L'action des premiers colons européens doit nécessairement — si l'on veut éviter l'anachronisme psychologique — être replacée dans la mentalité de l'époque. Il faut donc garder toujours présent à l'esprit que dans le cadre « colonial » de la fin du XIX^e siècle, le Blanc éprouve un sentiment complexe de supériorité et de bonne conscience à l'égard de sociétés africaines pré-coloniales très morcelées, hostiles ou naturellement méfiantes, qui vivent généralement dans la brousse en circuit fermé et qui pratiquent l'esclavage, les guerres tribales, la sorcellerie, les

poisons d'épreuve, les meurtres rituels et l'anthropophagie. La découverte de ces coutumes engendre souvent chez l'Européen un choc psychologique de grande intensité qui détermine chez lui un véritable malaise en face de l'Africain. En conséquence, l'historien ne peut pas plus porter un jugement moral sur le comportement du colonisateur européen que sur celui du colonisé africain. Il s'efforcera de décrire l'action des hommes dans une optique de vérité — dont toute subjectivité ne sera fatalement pas éliminée.

Je tiens à remercier M. Paul DONCKIER DE DONCEEL qui m'a aimablement communiqué la correspondance inédite de son grand-oncle conservée depuis plus de trois quarts de siècle dans les archives familiales.

En ce qui concerne le texte même des lettres de Léon DONCKIER DE DONCEEL, j'ai corrigé systématiquement les noms mal orthographiés et souvent rétabli la ponctuation.

* * *

Joseph Marie Marcel Eugène Léon DONCKIER DE DONCEEL (1) *, fils de Denis Arnold Alexandre Joseph Léon DONCKIER DE DONCEEL, avocat, et de Pauline Thérèse Léontine HAMAL, est né à Liège le 21 mars 1867 (2). Son père étant mort jeune, sa mère resta veuve avec six enfants — quatre fils et deux filles. Après des études moyennes à l'Athénée de Liège, Léon DONCKIER DE DONCEEL part pour l'Algérie (1890-1891) où il remplit des tâches administratives auprès du gouverneur général Louis TIRMAN (3). En 1891, il rentre en Belgique, mais, par suite de la dépression économique, il reste sans travail durant un an. Poussé par l'esprit d'aventure et l'espoir de se créer une situation, il s'engage en 1892 pour deux ans comme agent commercial au service de la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo (S.A.B.). Son traitement est fixé à 1 800 francs par an.

Le 6 juillet 1892, Léon DONCKIER DE DONCEEL s'embarque à Anvers sur le *Lualaba*. Il arrive à Boma le 30 juillet. Il est attaché à la factorerie de la S.A.B. à Brazzaville du 28 septembre 1892 au début juillet 1893. Nous possédons peu de renseignements

* Les chiffres entre parenthèses renvoient aux notes *in fine*.

au sujet de ce séjour de dix mois à Brazzaville par suite de l'interruption constatée plus haut dans la correspondance familiale du 24 décembre 1892 au 25 juillet 1893.

Du 18 juillet 1893 à la fin du mois de décembre de la même année, LÉON DONCKIER DE DONCEEL est attaché à la factorerie de la S.A.B. de Bayanga, localité située sur le cours moyen de la Sangha, affluent de la rive droite du Congo (4). Il est le premier agent commercial à récolter du caoutchouc dans cette région.

Toutefois, il s'efforce surtout d'acheter de l'ivoire aux chefs africains soit à la factorerie de Bayanga — où les palabres durent souvent plusieurs heures —, soit dans les villages de la région. Les Noirs réclament généralement comme marchandises d'échange des fusils et de la poudre. Mais le commerce des armes à feu, toléré à Ouesso, est interdit à Bayanga. LÉON DONCKIER DE DONCEEL, qui possède dans son magasin beaucoup d'articles périmés ou invendables, parvient, cependant, avec de grandes difficultés, à obtenir de l'ivoire en échange de perles, d'étoffes, de grelots, de miroirs et de pierres à fusil!

Sa correspondance abonde en détails précieux sur la vie quotidienne pleine d'imprévus d'un agent commercial en brousse. Il décrit le milieu colonial — très disparate — de son époque où les rivalités sont légion, les problèmes d'approvisionnement des factoreries, les tournées en brousse dans les villages africains, la concurrence entre les Sociétés commerciales, les mœurs des tribus congolaises — danses, chasses, funérailles, sacrifices humains —, les méthodes de l'administration coloniale française qui ne dispose pas d'assez d'effectifs pour rétablir l'ordre et qui doit, en conséquence, recourir le plus souvent à la conciliation — ce qui n'exclut pas l'utilisation de méthodes plus brutales comme, par exemple, la destruction de villages rebelles!

LÉON DONCKIER DE DONCEEL prend aussi sur le vif, au hasard des circonstances, des scènes pittoresques de la vie en Afrique. Il dresse un portrait vivant et critique de SAVORGNAN DE BRAZZA (5). Il dépeint le drame de la solitude vécu par un Européen isolé dans la brousse et sans nouvelles des siens depuis plus de six mois! Il attaque avec violence la censure de la correspondance exercée par les fonctionnaires du « Cabinet noir » de l'Etat Indépendant du Congo.

A la fin du mois de décembre 1893, Léon DONCKIER DE DONCEEL est atteint de fièvres bilieuses hématuriques. Au début du mois de janvier 1894, il part en convalescence à Ouessou. En février, il devient chef du district commercial de la Sangha par interim et s'occupe principalement du ravitaillement des factoreries. Il se soucie alors davantage de sa santé. En six mois, en effet, vingt jeunes agents commerciaux attachés à la S.A.B. ont succombé aux maladies et aux fièvres tropicales. Léon DONCKIER DE DONCEEL retrace les circonstances de la mort d'un de ses compagnons, victime d'une hématurie.

Durant son séjour dans la Sangha, il se préoccupe surtout de ses achats d'ivoire. Il parvient à récolter en neuf mois — de fin juillet 1893 à fin avril 1894 — environ 2 000 kg d'ivoire (dont 1 700 kg achetés à 1,30 francs le kg à Bayanga). Il espère obtenir — bien que rien ne soit spécifié à ce sujet dans le contrat de la S.A.B. — une commission minimum de 0,40 francs au kg, soit 800 francs au total.

Dans ses contacts avec les tribus africaines, Léon DONCKIER DE DONCEEL se révèle un véritable homme d'action, courageux, lucide, consciencieux, doué d'un grand sang-froid et d'un réel esprit de conciliation.

Il quitte Ouessou au courant du mois de mai, atteint les environs de Kinshasa le 1^{er} juin et s'embarque pour l'Europe en juillet 1894. Rentré en Belgique, il lutte vainement contre la trypanosomiase — maladie du sommeil — contractée sur les bords de la Sangha et meurt à Liège le 6 mai 1895.

2. LES PREMIÈRES SOCIÉTÉS COMMERCIALES AU CONGO FRANÇAIS

A la fin du XIX^e siècle, plusieurs Sociétés commerciales européennes pratiquent au Congo français une activité de traite avec l'aide de quelques tribus courtières constituant des intermédiaires obligatoires pour le transport des marchandises entre le littoral et l'arrière-pays. Les agents commerciaux achètent à des prix très bas les produits de cueillette, c'est-à-dire principalement l'ivoire et le caoutchouc. Les factoreries européennes sont d'abord installées sur la côte soit autour de Libreville ou de Loango, soit au débouché des grands fleuves. Quelques petits postes commer-

ciaux sont ensuite établis dans l'arrière-pays aux endroits les mieux situés des principaux axes fluviaux (Brazzaville, Ouesso, Bangui) (6).

S. AMIN et C. COQUERY-VIDROVITCH estiment que les premières formes de sous-développement de la région remontent à cette période d'exploration longue et confuse: « il s'agissait d'une véritable économie de pillage, très primitive, voisine par certains de ses aspects de l'économie de pillage des sociétés indiennes de l'Amérique espagnole dans sa première période » (7).

Dès 1857, les Hollandais s'étaient établis à l'embouchure du Congo. Cette année-là, un négociant de Rotterdam, A. KERDIJK, avait remonté le fleuve sur un voilier chargé de marchandises. En 1860, la première factorerie hollandaise appartenant à l'*Afrikaansche Handels Vereeniging* (A.H.V.) fut installée à Banane. Après la faillite de cette Société en 1878, la *Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap* (N.A.H.V.), créée à Rotterdam le 20 août 1880 avec un capital de 1 995 000 florins, reprit sa succession. Longtemps orientée vers la côte sud-ouest de l'Afrique où elle possédait, dès 1883, une vingtaine de factoreries, elle ne créa ses premiers postes commerciaux au Congo français qu'en 1888 (8).

Il faut souligner le rôle capital joué à la N.A.H.V. par Anton GRESHOFF, surnommé par les Bakongo FOUMOU N'TANGOU (le Roi-Soleil) (9). Après avoir établi des factoreries à Setté-Cama, Mayumba, Cabinda, Kinshasa (1886), il installe en 1888 des comptoirs à Brazzaville et à Modzaka (10). En 1891, un de ses représentants prend possession d'un certain nombre de terrains autour d'Ouesso (11).

Les intérêts français étaient représentés par la maison Lasnier-Daumas-Lartigue et Cie, transfuge de la maison Regis et Cie de Marseille, constituée à Bordeaux en 1866 au capital de 1 000 000 de francs et d'abord installée au Dahomey. En 1879, elle adopte comme raison sociale Daumas-Béraud et Cie et, en 1890, Daumas et Cie. Ces changements de dénominations attestent l'importance de plus en plus considérable prise dans la firme bordelaise par Marius Célestin DAUMAS (12).

En 1887, la maison Daumas-Béraud établit deux factoreries au Congo français: la première à Brazzaville (13) et la seconde dans

l'Oubangui (14). En 1889, des agents de la firme bordelaise effectuent une première reconnaissance de la Sangha à bord du vapeur *France* et en rapportent un important stock d'ivoire (15). En 1890, ils installent un comptoir à Bonga pour y drainer l'ivoire et le caoutchouc de la Sangha (16).

La Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo (S.A.B.), deuxième filiale de la Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie (C.C.C.I.), dite « La Douairière » (17), avait été constituée le 10 décembre 1888 avec un capital de 1 200 000 francs (18). Son Conseil d'Administration était composé de G. BRUGMANN, président, du baron L. WEBER, vice-président, de E. CAMBIER, du comte J. D'OUTREMONT et de H.S. SANFORD, administrateurs, et d'Albert THYS, administrateur-délégué (19).

La S.A.B. reprend l'organisation commerciale de la Sanford Exploring Expedition créée en 1886. Louis VALCKE (20) exerce provisoirement la direction de la Société belge en Afrique de juillet 1889 à mars 1890. Il établit plusieurs comptoirs — notamment celui de Brazzaville (21). Le major William PARMINTER (22) reprend ensuite la direction de la S.A.B. d'octobre 1890 à novembre 1891. Il a comme directeur adjoint Camille DELCOMMUNE.

En 1890, la S.A.B. dispose de cinq steamers: la *Florida* et le *Roi des Belges*, pouvant chacun porter 15 tonnes, le *Général Sanford*, le *Baron Weber* et le *New York*, les deux premiers pouvant porter 6 tonnes et le troisième 4 tonnes. A cette époque, tous les magasins de la S.A.B. sont « complètement outillés et assortis pour le commerce » (23).

Dans son Rapport présenté devant l'Assemblée générale extraordinaire du 30 janvier 1890, l'administrateur-délégué Albert THYS souligne la puissance du groupe belge:

Les diverses Sociétés constituées pour l'exploitation commerciale du Congo forment, en réalité, une véritable fédération, un groupe ayant des intérêts multiples complexes, et cette situation particulière permet des ententes fort favorables aux intérêts des diverses compagnies. C'est ainsi notamment que notre Conseil d'administration a cru bon d'intervenir dans un accord conclu entre toutes les Sociétés pour l'organisation en commun d'un état-major chargé de la direction de toutes les affaires du Congo, chaque compagnie conservant cependant son administration et sa

comptabilité spéciale, toutes les questions relatives au secrétariat, au mouvement commercial, etc., étant centralisées dans les mêmes mains (24).

En 1890-1891, la maison Daumas et Cie, hostile à l'établissement de droits d'entrée et à l'élévation des droits de sortie dans l'Etat Indépendant du Congo, provoque en France une violente campagne de presse contre l'Acte de Bruxelles (25). Elle s'oppose également au projet de chemin de fer de Matadi à Léopoldville prôné par Albert THYS (26). Celui-ci est envoyé à Paris par LÉOPOLD II pour aplanir le différend. Le 15 avril 1891, le Roi lui donne l'ordre de racheter la firme bordelaise (27).

Toutefois, un fait nouveau s'était produit au début de 1891: un des principaux actionnaires de la S.A.B. avait hérité d'un important paquet d'actions de la maison Daumas et Cie (28). Il est vraisemblable que cette nouvelle situation facilita les pourparlers entre les deux Sociétés. Au courant du mois de mai 1891, Albert THYS conclut un accord avec Marius DAUMAS (29). Ce dernier reçoit 500 000 francs en échange de l'abandon de toute opposition et de la cession à l'É.I.C. de ses comptoirs du Bas-Congo (30). En outre, la S.A.B. lui rachète ses établissements du Haut-Congo et de la région des cataractes ainsi que son matériel naval contre une somme de 800 000 francs en espèces et 500 actions privilégiées de la Société participant aux bénéfices de 1892. Cette dernière convention intervenue le 19 mars 1892 est ratifiée par l'Assemblée générale extraordinaire de la S.A.B. du 16 avril 1892 (31). Marius DAUMAS entre au Conseil d'Administration de la S.A.B. le 19 octobre 1892 (32).

En 1892, après le rachat de la maison Daumas et Cie, la S.A.B. prend une influence prépondérante au Congo français tant en ce qui concerne le trafic fluvial que les transports sur les routes de portage.

BRAZZA, commissaire général du Congo français de 1883 à 1898, s'inquiète de voir le commerce de traite aux mains de deux Sociétés commerciales étrangères. C'est pourquoi il préconise un régime concessionnaire dans lequel l'Etat français abandonnerait la plus grande partie du territoire de la colonie à des hommes d'affaires « dans l'espoir fallacieux qu'ils y feraient à sa place

l'effort d'investissement nécessaire » (33). Pour éliminer le commerce belge et hollandais, il songe à créer une vaste société à monopole protégée par l'Etat (34).

Mais, comme le remarque avec justesse C. COQUERY-VIDROVITCH, BRAZZA était aussi un visionnaire constamment projeté vers l'avenir: il a dans ses notes trop souvent tendance à prendre ses désirs pour des réalités en décrivant sa nouvelle découverte comme un pays de cocagne disposé à se prêter sans heurt à de profondes modifications économiques (35).

Le 25 septembre 1892, BRAZZA, en voyage d'exploration dans la Sangha, insiste, dans une lettre envoyée de Bania au Sous-Secrétaire d'Etat aux colonies, sur la nécessité de sauvegarder les intérêts français; il envisage notamment pour atteindre ce but de « provoquer directement la fondation de compagnies françaises » (36).

Il s'efforce, en conséquence, d'apporter une aide efficace à deux anciens agents de la maison Daumas et Cie, les frères TRÉCHOT, arrivés au Congo en 1889. Par ailleurs, pour lutter contre les empiètements de la S.A.B., il s'appuie sur la N.A.H.V. (37). A partir de 1893, il cherche à intéresser cette Société à la navigation sur le Congo. Le 22 septembre 1893, il écrit à CHAVANNES:

Depuis un an, la S.A.B. a tellement accaparé tous les transports que pas plus la Colonie que les autres maisons de commerce n'ont pu rien recevoir; la Haute-Sangha et le Haut-Oubangui ont été absolument démunis [et la S.A.B. a provoqué] l'augmentation des salaires des porteurs... en augmentant proportionnellement les frais de péage (38).

BRAZZA cherche à remédier à l'encombrement des routes en imposant aux Sociétés commerciales une série de réquisitions « qu'il prévoyait de porter au tiers ou à la moitié des portages, et même davantage » (39). Il s'inquiète également de voir les autorités de l'Etat Indépendant du Congo s'emparer de la flottille de la S.A.B. (40)

... moyennant l'engagement de lui transporter 12 000 charges par an; car GRESHOFF, directeur de la N.A.H.V. pour le Haut-Congo, ne dissimulait pas qu'en échange d'une garantie de transport deux fois moindre la Compagnie hollandaise serait prête à faire de même (41).

BRAZZA engage alors avec les dirigeants de la N.A.H.V. de laborieuses négociations qui se soldent par un échec (42).

La politique coloniale française n'est toujours pas définie en 1895: le Congo français ne dépasse guère « le stade pionnier de l'organisation » (43). Par ailleurs, le pays ne produit à l'époque que de l'ivoire et du caoutchouc. Le régime concessionnaire fait son apparition en 1894 avec la création de la Société commerciale industrielle et agricole du Haut-Ogooué au capital de deux millions de francs. De 1898 à 1900, le territoire de la colonie est réparti entre des Sociétés concessionnaires (44). Celles-ci font de leur monopole d'exploitation une opération strictement commerciale: elles réduisent leurs frais au minimum tant en personnel qu'en matériel et en marchandises; elles s'efforcent de se procurer immédiatement un bénéfice maximum en achetant à bas prix aux Africains l'ivoire et le caoutchouc pour le revendre au prix fort en Europe; elles n'envisagent jamais une quelconque mise en valeur de la colonie (45). La traite des produits de cueillette aboutit donc, comme le constatent S. AMIN et C. COQUERY-VIDROVITCH, à « l'exploitation des populations, décimées, épuisées, durement et durablement marquées » (46).

Revenons maintenant à la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo qui connaît, entre 1889 et 1893, un développement commercial considérable. Relevons le nombre de ses factoreries dans le Haut-Congo:

1889	9 factoreries
1890	15 factoreries
1891	17 factoreries
1892	34 factoreries (dont Ouessou et Bayanga)
1893	83 factoreries (47).

Au 31 décembre 1893, la S.A.B. possède donc 83 factoreries — dont 49 fondées en 1893.

Le prix moyen de l'ivoire, qui s'élevait, en 1890, à plus de 20 francs au kg, tombe jusque 13 francs, au commencement de 1894, lors de la vente des produits de l'exercice de 1893. Toutefois, au courant de l'année 1894, on constate une tendance assez marquée à la hausse. En revanche, les prix du caoutchouc restent constamment fermes sur les marchés européens. Comme,

par suite de la concurrence, l'ivoire a monté en Afrique d'environ 1,25 francs au kg, les dirigeants de la S.A.B. décident, devant la chute des prix en Europe, de réduire les achats d'ivoire en Afrique et de donner une grande extension au commerce du caoutchouc. C'est pourquoi ils ordonnent la création d'une cinquantaine de postes au cours de l'année 1893 (48).

Les statistiques officielles des achats totaux d'ivoire et de caoutchouc de la S.A.B. de 1891 à 1894 prouvent l'extension du commerce du caoutchouc et la baisse du commerce de l'ivoire en 1894:

<i>Année</i>	<i>Ivoire</i>	<i>Caoutchouc</i>
1891	47 tonnes	26 tonnes
1892	90 tonnes	125 tonnes
1893	113 1/2 tonnes	167 1/2 tonnes
1894	86 1/4 tonnes	236 3/4 tonnes (49)

Remarquons que ces statistiques sont globales et ne permettent pas de fixer les parts respectives de l'Etat Indépendant du Congo et du Congo français.

En 1894, le prix du kg d'ivoire est en hausse d'environ 2 francs par rapport à 1893 tandis que les prix de vente du caoutchouc restent fermes. En outre, l'ivoire et le caoutchouc sont achetés en 1894 à des prix inférieurs à ceux de 1893 (50).

La S.A.B. procède à une réorganisation de son infrastructure en Afrique: de nouvelles factoreries sont créées, d'autres sont supprimées — dont Bayanga. Au 1^{er} avril 1895, la S.A.B. ne possède plus que 68 factoreries et postes. Par ailleurs, elle utilise partiellement à partir du 18 mai 1894 le nouveau chemin de fer du Bas-Congo pour ses transports (51).

En revanche, le portage en territoire français est presque nul par suite des réquisitions de porteurs faite par le gouvernement français en 1894 pour les besoins de l'exposition du colonel Louis MONTEIL (52). La tension des rapports politiques entre l'E.I.C. et la France se répercute sur le commerce (53).

Après la signature de la convention du 14 août 1894 entre l'E.I.C. et le Congo français, la situation s'améliore. En 1896, la S.A.B. possède une dizaine de factoreries sur le territoire du

Congo français, à Brazzaville, à Loango, sur les rives de la Sangha et de l'Oubangui (54).

3. LA CORRESPONDANCE INÉDITE
DE LÉON DONCKIER DE DONCEEL

A. *D'Anvers à Brazzaville (6 juillet 1892-début juillet 1893)*

Le 6 juillet 1892, Léon DONCKIER DE DONCEEL s'embarque à Anvers sur le *Lualaba* à destination du Congo. Au cours de la traversée, il se lie d'amitié avec Eugène HORSTMANS (55), docteur en droit de l'Université de Liège, le lieutenant Alphonse LANGE (56), le lieutenant Jean DE MARNEFFE (57) et l'aide-docteur MAFFÉI (58). Le 20 juillet, il fait escale à Freetown (59) et, le 22 juillet, à Las Palmas (60). Le 30 juillet, il arrive à Boma (61).

Le 1^{er} septembre, il est à Matadi (62). Le lendemain, il écrit à son frère Fernand:

Je suis arrivé à Boma, samedi soir. Ce n'est guère aussi joli que Matéba, où nous n'avons pas fait escale, mais dont nous avons vu les rives enchanteresses. Sans te relater en long les événements qui se sont passés m'intéressant, je vais *in extenso* te donner des nouvelles auxquelles tu garderas le secret.

En arrivant à Boma, nous avons appris le massacre de l'expédition de la Société anonyme du Haut-Congo, sous les ordres de Monsieur HODISTER (63). Cet agent, attaché à la Société où je suis entré, était en Afrique depuis environ huit ans.

D'après les renseignements que m'a donné le Père DE DEKEN (le missionnaire anversoïis qui a fait le tour du monde et qui s'est rendu célèbre par ses conférences en Belgique et par son voyage au Thibet où il accompagnait le duc D'ORLÉANS) (64), ce terrible massacre est un acte de représailles à la suite de la monstrueuse expédition VAN KERCKHOVEN (65), où 1 800 Arabes furent impitoyablement massacrés (66). Monsieur HODISTER, m'a dit Monsieur DE DEKEN, était au mieux avec les Arabes avec lesquels il faisait un commerce lucratif pour la Société qu'il représentait. Son esprit aventureux l'avait rendu célèbre dans toute l'Afrique centrale. Ses opérations commerciales se chiffraient colossalement. Il partait seul accompagné de quelques agents et des Noirs. Sans autres armes que leur pacotille.

Il était l'ami des Arabes. A la suite de l'expédition VAN KERCKHOVEN, il était allé au Katanga remplacer Monsieur HINCK (67); là, il fut tué et tous les Blancs qui l'accompagnaient (68). Monsieur HINCK, que j'ai

vu à Boma, m'a dit que SCHOUTEN (69) seul s'était échappé (70). Tous les autres ont été décapités et mangés jusqu'aux os. Un des Blancs s'est brûlé la cervelle.

Ce qui est effrayant, c'est la façon cynique dont tu entends parler de ces morts. On fait des plaisanteries de mauvais goût, et la reconnaissance pour tout ce sang répandu est nulle. Au contraire on cherche à noircir leur mémoire, on parle d'imprudence, de stupidité, etc.

Je pars demain très probablement, en tout cas d'ici à trois jours pour Léopoldville. Je te dis cela à toi, pour que tu expliques à ma pauvre mère qu'elle ne doit plus attendre de mes nouvelles d'ici à des mois. J'arriverai à destination au commencement de septembre. De là, je pars pour les Falls où j'arriverai fin octobre. Chaque fois qu'il me sera possible de vous donner de mes nouvelles, vous en recevrez, mais n'allez pas mal penser de mon silence. J'y serai forcé, étant dans un pays sans communication aucune.

Hier en arrivant à Matadi, ville très mouvementée et horriblement fiévreuse, j'ai été reçu par les agents de la S.A.B. (Société anonyme belge). Une tente nous a été dressée près des magasins et ma première nuit sur un mauvais lit de camp a été bien pénible. J'ai eu froid. Pendant la nuit je me suis levé et avons causé gaiement, la pipe aux lèvres, avec Messieurs GENET (71) et PUTZEYS (72) avec lesquels je suis logé et qui m'accompagnent à Léopoldville.

Aujourd'hui nous sommes allés chercher nos malles à bord du *Lualaba*, avec vingt nègres porteurs. Elles sont arrivées à bon port.

Tous les agents ici sont affreux et malades. En ce moment, dans la chambre à côté de celle d'où je t'écris, un Monsieur MAGIS (73) de Liège a une fièvre bilieuse, et ses cris de douleur sont épouvantables à entendre.

Je me réjouis de partir. Cet après-midi je vais chercher les porteurs de notre caravane qui part dans deux jours. Il nous en faudra environ de 40 à 50.

Allons! J'ai fort peu de temps à moi, je t'embrasse, mon cher Fernand, de tout cœur.

Tu ne recevras plus de ces lettres; je ne suis obligé à aucun secret, mais je crains cependant le *Cabinet Noir*. Celle-ci te sera envoyée de Bruxelles par Monsieur MAFFÉI, docteur et mon ami (74).

LÉON DONCKIER DE DONCEEL prend ensuite la route des caravanes. Dans la première quinzaine d'août, les fièvres le contraignent à s'arrêter trois semaines à Manyanga.

Je ne fais, remarque-t-il, aucune dépense. On ne connaît pas l'argent dans ce pays-ci. La seule monnaie sont des pièces de mouchoirs en couleur et des *mitakos* (du fil de laiton — cela vaut 0,10 cent). Pour une pièce de mouchoir, tu achètes une poule (75).

A partir du 28 septembre 1892, il est attaché à la factorerie de la S.A.B. à Brazzaville où il commence l'apprentissage de la carrière d'agent commercial (76).

Le 18 octobre, il écrit à son frère Fernand:

Tu me parles dans tes deux lettres de tes intentions de venir au Congo, et me demandes mon avis sur le climat et surtout sur l'avenir que tu pourrais t'y créer. Sur ce dernier point, tu me laisses perplexe. Je ne suis pas du tout au courant des avantages que tes diplômes t'autorisent à demander. Venir au Congo dans les mêmes conditions que moi, serait de ta part chose niaise. Ma décision a été prise si rapidement et je suis arrivé dans ce pays, poussé par cet amour de l'inconnu qui attire généralement les jeunes gens désireux de se créer une situation en montant péniblement les échelons de l'échelle. Toi, tu as une position actuellement, tu n'es donc pas une inutilité, un embarras. Tu as le loisir de t'informer, d'examiner à fond la question de ton installation ici. Vois des personnes qui ont habité l'Afrique, ne te leurre pas des utopies des explorateurs, ne prends pas pour parole d'Évangile ce que racontent les journaux, écrivant pages sur pages sur des sujets faux, inventant lorsqu'ils n'ont aucune idée pour remplir leurs colonnes. Le Bas-Congo est, dit-on, très malsain. Les fièvres sont mortelles très souvent et la chaleur y est étouffante. Boma, Matadi sont villes? tristes à habiter. Le séjour de l'île de Matéba, HALLET (77) sera plus à même que moi de t'en parler. Quant au Haut-Congo, il offre des ressources en ce sens que le sol produit, qu'il y a des relations avec les nègres, relations qui permettent d'échanger des produits. Je ne te parle pas des autres régions comme le Katanga, le Ngoué, etc. etc. où toute sécurité n'est pas donnée à l'Européen. Mais ce sont craintes puérides, et qui ne doivent pas t'arrêter, pas plus que le climat qui n'est bon nulle part au Congo. Les uns vivent. Les autres meurent. C'est la lutte et bien sot serait celui que pareilles considérations arrêteraient. Je ne sais si HALLET sera encore en Belgique à la réception de cette lettre, mais demande-lui bien s'il y aurait avantage pour toi à être engagé au Congo pour le compte de l'Etat belge, plutôt qu'attaché soit d'une expédition scientifique (géographique ou botanique, etc.) ou bien d'une société comme la S.A.B. par exemple. Avec tes diplômes, sois exigeant. On recrute beaucoup d'agents pour le Congo, mais peu sont aptes à remplir leurs tâches d'une façon intelligente et entendue. *Avant des prétentions*, tu as plus de chance à réussir. Fais-toi pistonner, écris même s'il le faut lettre sur lettre aux administrateurs des Sociétés et examine bien les propositions à toi faites. Je serai heureux pour toi si tu trouvais une position valable ici, mais tu me ferais beaucoup de peine si tu arrivais dans les mêmes conditions que moi. Tu vauds plus, partant tu dois être estimé davantage. J'habite Brazzaville dans le Congo français. J'ai la chance d'avoir une santé florissante. Je t'avoue ne pas avoir été si bien depuis plus d'un an. La nourriture est saine, abondante et je supporte le climat, très supportable je t'assure, admirablement. Tous

à Brazza sont dans le même état que moi, à part des « sarnes » (78), plaies aux jambes auxquels peu échappent. Mais toutes ces horreurs, je ne les ai vues qu'aux autres. En face de Brazza se trouve Kinshasa. Eh bien ! à Kinshasa, la plupart des agents, très nombreux, sont malades, fièvres, dysenterie, etc. Sais-tu que je suis très heureux ici ; je travaille énormément et tous ces travaux m'amuse et m'intéressent. Quelque « sermonnade » arrivée de temps en temps de mon chef, et c'est tout ce qui me ramène à la réalité de la race blanche (79).

LÉON DONCKIER DE DONCEEL jouit à Brazzaville d'une santé excellente (80). Il gagne près de deux mille francs par an et espère améliorer sa situation.

On n'a pas besoin d'avoir fait de brillantes études pour réussir ici. Le gérant de la factorerie de Brazzaville, Monsieur DARAND (81), est un jeune homme de 24 ans, qui est en Afrique depuis huit ans. Il a fait son chemin comme tu le vois. Il gagne aujourd'hui huit à dix mille francs. Ce n'est pas la science infuse, loin de là, mais il a acquis pas mal d'expérience, est intelligent, et très au courant de ce genre d'affaires... (82).

LÉON DONCKIER DE DONCEEL attend la guérison de Camille DELCOMMUNE, atteint d'une bilieuse hématurique grave, pour lui faire signer des papiers d'affaires (83).

B. *A Bayanga (18 juillet 1893-fin décembre 1893)*

A partir du 18 juillet 1893, LÉON DONCKIER DE DONCEEL assume la direction de la factorerie de la S.A.B. de Bayanga. Ses occupations sont multiples et variées comme en témoigne cette lettre écrite à sa mère :

Je suis tellement préoccupé que j'en oublie mes poules, mes canards, mes chèvres. Mon vin de palme, tout blanc d'écume, s'aigrit dans les dames-jeannes. Mon miel me semble amer. Il faut te dire que depuis huit jours pleins, je suis en campagne, essayant de persuader les nègres qui m'entourent, à m'apporter à la factorerie, du caoutchouc. Le matin, je m'embarque dans ma pirogue et vais chez le *Mokundji* (chef) M'PELÉ du village en face de l'île sur laquelle se trouve mon gourbi. Comme armes, j'ai dans la main droite une brasse d'étoffe, de l'autre une boule de caoutchouc. J'entre dans la hutte du chef, prends un siège le plaçant de façon à dominer l'assemblée, et à l'aide de mon linguiste, je m'efforce à lui faire comprendre les avantages que sa tribu retirerait de ces produits qui ne leur coûtent d'autre peine que de ramasser.

Ils sont plus défiants que nos paysans, ces satanés fils du diable, et il m'a fallu donner force cadeaux pour les convaincre. Enfin, il semble que ma croisade portera des fruits et ce sera pour moi une satisfaction d'autant plus grande que ce sera le premier caoutchouc qui descendra de la Sangha. Jamais on n'en a récolté. Donc, depuis deux jours, la factorerie es envahie par tous ces bougres auxquels j'adresse mes sourires les plus aimables, les gâtant, leur parlant comme à des enfants; les uns m'apportent une boule, d'autres deux, parfois trois. Je les stimule en les payant plus que je ne dois, plus qu'il m'est permis de le faire, les frais généraux le combleront. Ils s'imaginent avoir découvert le Pactole, ils sont en lutte depuis hier, et les *bayaka* (les perles), *maboi* (pierres à fusil), *moukounda* (étoffes), *mayengelelé* (grelots), *tatala* (miroirs), toutes ces marchandises coulent trop rapidement de mon magasin (84). Aujourd'hui j'ai quinze kg de boules dans mon magasin.

Aujourd'hui matin, désirant me rendre compte de la récolte que peut, en un jour, me donner le travail d'un homme, j'envoie mes quinze travailleurs à la recherche de ce produit dans la forêt qu'un méchant marigaux sépare de mon île. Ils doivent travailler toute la journée, et comme presque toutes les boules étaient identiques (85), je n'ai pas été obligé de donner beaucoup de coups de chicote. Ça, c'est le remède à la paresse et des plus efficace. Passons. Tous, donc, avaient leurs boules, mais mes travailleurs *loango* avaient extrait des lianes *caoutchouteuses* (très chic) une gomme liquide, d'une senteur âcre, qui est pour moi le vrai, la fleur, ce qu'il faut, en un mot. J'ai fait bouillir dans mon unique casserole (celle rapportée d'Europe encore!) ce liquide laiteux. La boule que j'en ai formée est cinq fois plus grosse que toutes les autres.

De là, naissent mes préoccupations, et pour en avoir la certitude, pour apprendre la chose d'un homme blanc, il me faudrait plus d'un mois de navigation.

Le seul ouvrage que je possède, ouvrage abandonné ici par M. CAMMAERT (86), ce sont *Les Contes de la Reine de Navarre*, et je t'assure qu'il ne traite pas de cette matière.

C'est idiot, que cette organisation.

Ce n'est qu'arrivé à Bayanga que l'on me dit de chercher s'il n'y aurait pas possibilité de faire du caoutchouc; et ces messieurs sont incapables de me dire comment il faut le traiter. Continuerai-je à amasser ces petites boules? A cuire ce liquide laiteux *ko bien katé*? Je n'en sais rien, mais je suis préoccupé, si préoccupé que j'en chasse mes poules qui gloussent la faim, et que moi-même je n'ai plus de goût pour mon vin de palme qui s'aigrit dans mes bouteilles. L'ivoire ne marche pas bien non plus. J'étais hier chez M'PELÉ et j'y ai rencontré deux *Babinga Bazesi*, tribu nomade habitant la forêt entre la Haute-Sangha et la Haute-Likouala, race très jaunâtre et fort craintive (87).

A notre contact, ils ne cessent de trembler et veulent fuir. Je cherche, mais jusqu'à présent vainement, à les attirer à la factorerie, afin de pouvoir traiter avec eux directement. Ce sont des chasseurs d'éléphants vivant

dans la brousse et troquant l'ivoire et la viande du gibier contre manioc, maïs, huile de palme, fer de lance. Les *Balanga* et *Momali* les nomment et les traitent en esclaves (88).

J'ai eu aussi ces jours-ci la visite du KAMBAOLO, chef des villages Mukolo, Mukabé, Modingé, Lubula, Bokelé, rives de la Likouala. Trois jours il a vécu dans la chambre attenante à la mienne, avec tout de suite, Dieu quel parfum!

Enfin... les affaires! Quoique puissant, ce chef est le vassal de M'PELÉ et malgré les cadeaux nombreux que je lui ai distribués, j'ai peur qu'ils ne me soient pas payés en ivoire. J'attends et espère!

Ce sont les fruits, la poudre surtout, qu'ils réclament à cor et à cri (89). Sans poudre, *mionzo té* (pas d'ivoire)!

Il faudra bien cependant qu'ils se décident à vendre, surtout lorsque la Société hollandaise qu'ils attendent leur prouvera que la vente des fusils et de la poudre est interdite, mais en attendant mon magasin ne s'emplit pas de produits, et cela me m'agace et m'attriste. J'eusse été dans de bonnes conditions pour acheter si je pouvais avoir quelqu'un à qui confier la factorerie en mon absence. Mais je n'ose pas compter sur un de ces... de nègres. J'étais seul, n'ayant à craindre aucune concurrence étrangère, et un stock de marchandises qu'il m'eût été agréable d'écouler. Des marchandises nouvelles réussissent mieux chez ces êtres adoreurs du nouveau, de choses non vues. Et je sais que la Maison hollandaise et une autre, mais toute petite maison, sont en route pour la Sangha. C'est dépitant!

Je suis ici assez tranquille, quoique je ne dorme que d'un œil, et que tous les soirs j'examine scrupuleusement mon arsenal.

L'arsenal, c'est le mot.

J'ai un fusil Mauser, à moi, personnel; une carabine Winchester; un mousqueton Gras prêté par le gouvernement français et deux mousquetons Chassepot.

Une vigie veille toute la nuit à la porte de ma chambre, le fusil armé. Mon *moulek* dort dans ma chambre, dans le cas où j'aurais besoin de quoi que ce soit la nuit. On ne peut assez prendre de précautions. Prévoyance est mère de la Sûreté, ici plus que partout ailleurs. La nuit, bien souvent, je me lève et vais faire le tour de ma factorerie. Mes hommes ont débroussé plus de 200 mètres: j'ai, de cette façon, un beau champ de tir.

Demain, je commence à faire tracer un sentier pour permettre aux indigènes d'aller plus facilement chercher le caoutchouc. Ils ont eu, m'a dit le chef, des difficultés avec les peuplades habitant les bois qu'ils disent anthropophages! Mais, est-ce vrai? Toujours est-il qu'il y a trois jours, me trouvant dans le village contigu à la factorerie, assistant au défilé aussi pittoresque que sauvage, et à des danses sataniques, j'ai été obligé par les hurlements de ces brutes de rentrer dans ma case, *Tentelé koké em boka* (Blanc, retire-toi dans ton village)! Quoique très intrigué et très curieux, j'ai été forcé presque de me retirer et mon *moulek* (boy)

m'a affirmé que le Blanc ne pouvait pas assister au sacrifice. Il paraissait que l'on sacrifiait un esclave. Mais je n'ai rien vu, et outre que je n'y crois pas, cela, après tout, m'est absolument égal. Je ne suis pas apôtre et je tiens trop à ma peau pour me mêler de toutes ces affaires-là (...). Je me mets à table. J'ai une soupe aux tomates, une omelette, une poule rôtie, du pain et du *massenga*.

Tout cela, de mon jardin. Le pain, c'est de la farine de maïs, le levain, du *massenga*. Il fait plus frais, je mets mon paletot. La lune est superbe, éclaire tout, et les indigènes chantent, jouent du tam-tam; je vais dîner en musique. Les jours passent vite, je ne m'ennuierais pas si je faisais plus d'affaires. J'aurai cette satisfaction bientôt, j'espère. Ce matin, j'ai eu un peu de fièvre, j'ai pris un bain, ai fait de l'exercice, et cela m'a passé. Je me porte admirablement bien et n'ai plus les soucis nombreux qui certes m'auraient tué à Brazzaville. Envoie-moi des journaux, des revues, pour désennuyer mes longues veillées. Fais-en une bonne fois, un colis postal, abonne-moi au *Mouvement Géographique* que tu m'enverras toi-même, mais aie soin de faire en sorte qu'on n'en connaisse pas le contenu; sans cela, j'ai bien des chances pour qu'il ne m'arrive pas.

Tâche de recueillir des mots sur ce qui se dit du Congo en Europe, de m'envoyer tout ce qui y a trait. J'y suis plus étranger que vous autres tous, et n'oublie pas que je suis plus isolé que Robinson sur son île. Mon perroquet me dit tous les jours la même chose, il imite les poules, le cri du chien, et se bat toute la journée avec mon singe. Tu vois que toute mon intimité, ce sont mes bêtes. Tous les matins, je les compte et mes gens le savent si bien, qu'ils ont tout intérêt à y veiller.

Puis, le Congo, j'y reviendrai, et si Dieu me prête vie, je veux y réussir.

Je te prie de remarquer que je n'ai pas dit la fatalité. On devient déiste ici. Les athées habitent l'Occident. Sur ce, je quitte ma case, et vais jeter l'œil du maître sur mes domaines, compter mes hommes, puis je me coucherai en pensant bien à vous tous (90).

Le lendemain, LÉON DONCKIER DE DONCEEL a sa première fièvre bilieuse hématurique. Fièvre, vomissements, sang dans les urines durant huit jours! Un traitement énergique a raison de la maladie.

Le steamer *Baron Lambert* arrive à Bayanga avec des marchandises remises à Ouesso par le *Roi des Belges*, autre steamer de la S.A.B. A bord, Monsieur LEGENDRE (91), petit-fils d'un Monsieur DISCRY des Vennes, qui vient seconder DONCKIER DE DONCEEL. Celui-ci compte profiter de sa présence à Bayanga pour partir acheter de l'ivoire à Nola, au confluent de la Likouala et de la Massiepa (92).

Le 24 août 1893, BRAZZA arrive à Bayanga. Le lendemain, DONCKIER DE DONCEEL retrace les circonstances de sa rencontre avec l'explorateur français :

Le comte SAVORGNAN DE BRAZZA, commissaire général du gouvernement français, est passé hier à Bayanga. Il était à bord de la vedette *Faidherbe* et se rendait à Ouessou pour prendre un courrier impatientement attendu. Puisse-t-il au retour m'apporter le mien. Je n'ai plus reçu de tes nouvelles depuis le commencement de mars. Il venait de Bania ou plutôt de son campement, distant de plus de huit jours à cheval de cette localité. DE BRAZZA est un homme entre 40 et 50 ans. A certains moments, il paraît plus jeune ou plus vieux. Ses cheveux grisonnent aux tempes. Il est grand de taille, a le nez busqué, puis dans l'œil je ne sais quoi autoritaire, bienveillant, omnipotent, franc et faux à la fois. Je ne puis m'exprimer sur l'impression qu'il m'a faite. J'étais au lit à son arrivée, je rentrais de voyage de la veille, et je souffrais un peu de fièvre. Je puis dire qu'il m'a soigné en homme expérimenté, puisque quelques heures après son arrivée, je déjeunais avec lui, étant tout oreilles à l'écoute de ses impressions à lui sur ces régions si peu connues et qu'il parcourt et gouverne depuis trois ans environ. Conteur très intéressant, mais que sa haute position oblige malheureusement pour des oreilles trop attentives à être des plus circonspects. C'est ainsi que les questions politiques, celles de délimitation entr'autres (oh! ces encres! je n'ai que de l'encre sympathique, ou rouge), timidement abordées par moi, n'ont obtenu que des réponses évasives et partant sans valeur. Le soir, il a fait quelques observations astronomiques. Nous sommes un peu au-dessus du 3° ° Nord. Mais il ne peut m'en affirmer de certitude absolue, le ciel n'étant pas favorable ce soir-là. Il m'a montré la Croix du Sud, et j'ai maintenant la certitude de sa position exacte dans le monde sidéral.

Ce pays est malsain, les eaux de la Sangha sont imbuables, dangereuses. Les indigènes eux-mêmes n'en boivent que forcés. Mais, au-delà de Nola, au confluent de la Massiepa et de la Likouala, une fois la région des forêts traversée, le climat est excellent. Il y a des chevaux, des bœufs et des vaches, des pâturages. On y rencontre, paraît-il, des Arabes de la Méditerranée. Le territoire appartient au Sultan des *Foulbé* (93), qui lui-même dépend d'un chef religieux, le chef des croyants dont le nom m'échappe. Leurs esclaves les mieux doués sont envoyés au loin à la Cour! des roitelets noirs, où ils jouissent d'une considération très grande. Là, leur connaissance de la langue *foulbé* leur permet de mettre ces rois en relation avec le Sultan, et peu d'ans se passent avant qu'ils ne deviennent rois à leur tour. Partout les Arabes portent la robe *haoussa*, ils sont tout à la dévotion du Sultan dont ils deviennent les vassaux payant la dîme, et astreints à toutes les corvées. C'est la féodalité. C'est toute leur politique, et tu jugeras par cet aperçu succinct que cette politique forme une unité dont le Sultan est le chef, et augmentée de tous ces tributaires en forme un Etat puissant. Le courant commercial de

l'ivoire se dirige surtout de l'Ouest vers le Nord. Les indigènes le troquent aux Arabes contre esclaves et ce sont des esclaves qui ne sont pas précisément des esclaves, mais plutôt des intermédiaires, des trafiquants eux-mêmes, qui deviennent plus tard ces vassaux dont je te parlais plus haut. C'est pas très clair mais je me suis relu deux fois, et je me comprends.

C'est un monde tout différent de celui au milieu duquel vous vivez, me disait-il. DE BRAZZA était vêtu d'un grand burnous *foulbé*, très finement tissé et d'un fini parfait. Il était chaussé de souliers arabes, et tous ses Sénégalais avaient également revêtu la robe *baoussa*. Elle était assez curieuse la suite. Une vingtaine de Sénégalais armés de fusils Gras l'escortent partout, puis il y a des noirs, des négresses, enfin tout un cortège disparate dont l'originalité plaît aux yeux.

Tu sais je revenais de voyage. Je t'avais écrit le 22 août et je recopie les pages écrites alors: 22 août. J'arrive à l'instant au village N'Dombi, chef CÉBAO, à quatre jours en amont de Bayanga. Ici s'arrêteront cette fois mes pérégrinations dans la Haute-Sangha. Je suis à l'abri en ce moment sous les paillotes du chef et commence à goûter près d'un feu qui pétille gaiement quelque charme à vivre. Mais quel voyage bon Dieu dans cette pirogue armée de mes payeurs qu'une misérable natte abrite des intempéries de la saison. Les pluies n'ont cessé de tomber à flots, m'engourdisant de froid, détériorant mes ballots de tissus apportés avec moi pour les marchés à conclure: un courant intense presque impossible à vaincre qui maintes fois forçait mes hommes à se rattacher aux lianes bordant les rives.

Et cela a duré quatre jours. Pas un village rencontré pendant ces longues heures. Le plus triste, mes feux s'étaient éteints par l'intensité des pluies et je ne possède pas une allumette! Non je t'assure j'ai maudit plusieurs fois l'étoile qui m'avait conduit au Congo pendant ces moments pénibles. Rien à manger que des conserves, et mes hommes pleurant de faim. Puis aucune compensation à ces fatigues. Les indigènes ne veulent vendre que contre poudre et fusil. Je n'ai acheté que 50 kg d'ivoire. Aussi, le lendemain, je partais éreinté, découragé, et le soir même, vers 4 heures, j'arrivais à la factorerie. Juge de l'intensité du courant. Sur quelques heures, parcouru une distance qu'il avait fallu quatre jours pour atteindre [les deux derniers mots sont barrés].

Cette vitesse vertigineuse a calmé mes nerfs; c'était délicieux que ce voyage, le paysage se déroulait devant moi fantastique. Mais que d'attention pour éviter une pierre, un contre-courant. Un rien aurait brisé la pirogue et fait couler les marchandises. Ce sont les nuits qui sont les plus pénibles. J'étais absolument nu, mes vêtements étaient ruisselants d'eau, et je me frappais les bras et les jambes pour me réchauffer.

Quand arrivera mon courrier? Je ne sais pourquoi je l'attends si impatientement. J'ai soif de nouvelles. Monsieur DE BRAZZA m'a affirmé qu'il sera ici dans cinq jours! Allons, il se fait tard, je continuerai peut-être demain (94).

Le 26 août, Léon DONCKIER DE DONCEEL se déclare très satisfait de sa journée. Il a acheté beaucoup d'ivoire. Le matin, un chef lui en a apporté 150 kg. En un mois, il a pu acheter 400 kg d'ivoire. En revanche, le caoutchouc ne marche pas du tout! Au début, il payait très cher « les misérables boules » apportées par les Noirs. Comme il a été forcé de baisser son prix d'achat, le caoutchouc est devenu rarissime (95).

Le 12 septembre, il écrit à son frère Fernand:

J'avais postdaté de quelques jours la lettre écrite à mère ne croyant pas avoir de sitôt une occasion d'expédier mon courrier. Cette satisfaction m'a été donnée par l'arrivée des deux steamers du gouvernement français: l'un, le *Courbet*, sur lequel Monsieur DE BRAZZA était cette fois encore, et l'autre, le *Faidherbe*. Le *Courbet* venait d'au delà du 5° de latitude Nord en plein pays musulman; le *Faidherbe* de Tchumbé, plus haut que Bania. Monsieur DE BRAZZA, qui était remonté il y a peu de jours d'Ouessou, a rencontré à Tchumbé le *Courbet* qui descendait; il a changé d'avis, est monté à bord et va cette fois à Liranga d'où il partira pour l'Oubanghi. Toujours très intéressantes les causeries sur ces régions si peu connues, et où il paraît que l'on jouit d'un climat des plus agréable au milieu des peuplades tout autres que celles parmi lesquelles j'ai vécu jusqu'à ce jour.

De grandes difficultés ont été franchies, bien d'autres existent encore; ces peuplades sont loin d'être soumises, et les sagaies, les coups de feu, les embuscades, etc. pleuvent dru sur les Européens qui s'y aventurent, mais ce sont là des considérations qui ne doivent pas arrêter l'élan de ceux qui viennent ici par pur désintéressement et mus de l'idée absolue de se rendre utile. J'en ai rencontré de ces Messieurs, et entre autres ceux qui vivent dans l'intimité du commissaire général, mais malheureusement ils se comptent et le nombre d'agents est des plus restreint.

Ces peuplades sont fières; ils ne fuient pas lorsqu'ils sont attaqués, mais reviennent à la charge, se défendent bravement, ce sont des hommes, enfin. C'est à partir de Nola que le pays change d'aspect. D'ici à Nola, ce sont de grandes forêts, puis de la brousse, puis les cultures. Nola est le confluent des rivières Massiépa et Likouala qui forment la Sangha. A Bania, il y a de grands pâturages, des bœufs, des vaches, des taureaux, des chevaux. Au poste, il y a actuellement 12 chevaux qui ne paient pas de mine, dit-on, mais rendent de grands services pour les transports. Ils ont aussi des bourriquets.

Monsieur DE BRAZZA me disait que lorsque le chemin de fer belge serait construit jusqu'à Léopoldville et qu'un service régulier de steamers serait organisé de Léopoldville dans la Haute-Sangha, il y aurait un grand avenir pour cette colonie au-delà de Nola. La colonisation est là. Plus haut, les Arabes cultivent le blé, le millet: il y a des pâturages superbes et le climat est délicieux. Ce qui est certain, c'est l'excellente

mine de tous ces Messieurs. Au point de vue commercial, et c'est surtout ce qui m'intéressait, il n'y a que deux points où l'on puisse trouver chance de réussir: Ouessou, où il y a un poste, et Nola, au confluent des deux rivières.

Mais à Bayanga, il n'y a rien à faire et je le constate tous les jours davantage et j'en suis profondément peiné, je t'assure. Malgré les peines que je me donne, ces voyages sans cesse renouvelés en pirogue dans les villages à plusieurs jours de mon poste, j'ai la plus grande difficulté d'acheter. Fusils et poudre toujours sont demandés et je n'en possède pas et ne puis d'ailleurs en vendre: puis, ils descendent leurs produits à Ouessou ou Bonga où ils peuvent trouver ces articles. Les poudres et fusils sont interdits à partir des *N'Zimou Makina* en aval de la factorerie. On va je le sais supprimer sous peu la factorerie de Bayanga et la transporter peut-être à Nola; je veux ce poste et naturellement j'ai l'avantage de l'ancienneté pour l'obtenir. Mais j'ignore quand ces décisions seront prises. La situation de ma factorerie est déplorable, exposée au soleil de l'Ouest, très pernicieux, pays insalubre en diable.

Chose qui t'intéressera: Monsieur DE BRAZZA fait beaucoup d'observations astronomiques. L'heure de midi n'est exacte qu'ici; à Paris, le canon qui prend feu tous les jours à midi du haut du ? n'indique exactement l'heure que deux fois l'an. L'astronomie en Europe est chose fictive. De Djombé, il a vu l'Etoile polaire; la Croix du Sud ne se voit pas constamment. Nous sommes ici à 2°7' Nord, Brazzaville est à 41°2'. Quant à moi, mon unique montre est le *n'tanga* (soleil). Lorsque ma personne ne projette pas d'ombre ou presque pas horizontalement, il est midi, et je siffle pour rappeler mes hommes du travail; le soleil couchant marque 6 heures. Mes repas sont commandés par mon estomac qui réclame; j'ai l'habitude de m'éveiller à 5 h 1/2 et lorsque le soleil se lève, je déjeune (96).

Le 25 septembre, DONCKIER DE DONCEEL se trouve en pleine saison des pluies. Les eaux de la Sangha montent sans cesse et le courant est devenu infranchissable (97).

Le 8 octobre, il écrit à sa sœur:

Je te conterai tout d'abord que nous avons eu toute une journée de pluie formidable, que tous les villages qui avoisinent le mien sont inondés, et que les cases des habitants descendent la Sangha, pour s'accrocher peut-être aux rives lointaines. Pauvres bougres, ils se sont tous réfugiés sur mon banc de sable, transportant sur les pirogues les toitures en paillette qu'ils ont pu arracher aux flots. Et il fait froid, je t'assure. Arrivés ici, quatre piquets sur lesquels ils ont posés ce méchant toit, et les voilà à l'abri. Alors tu rirais de les entendre rire, chanter, faire leur feu, comme si rien d'extraordinaire ne venait de les arracher brusquement à leurs cases. Ils sont si habitués à lutter contre tous les éléments, ont une philosophie, qui nous déroutent, nous Européens. Il est vrai de dire que,

à part la satisfaction d'avoir de bonnes chaussettes bien chaudes, et les moyens de pourvoir matériellement à notre nécessaire en fait de vivres, notre façon de vivre est identiquement la même.

Ma case est la leur, sans porte, si ce n'est les deux ouvertures pratiquées entre les bambous et entre lesquelles le vent est libre de circuler à l'aise. Ma vie plus triste, puisque je suis un être pensant, et habitué à plus de satisfactions intellectuelles. Je n'ai pas un livre à feuilleter ici. Elle est aussi plus semée de dangers continuellement en butte aux maladies du pays et aux difficultés rencontrées à chaque instant. Je commets une imprudence en t'écrivant si tard, il est 9 heures du soir, et suis encore bien abattu de la fièvre bilieuse contractée dans le voyage que j'avais entrepris de faire dans l'intérieur. Mais ne va pas t'inquiéter. Je te dis cela pour te prouver que l'on ne doit jamais présumer de ses forces, et que personne ici-bas ne sort indemne des imprudences qu'il commet. Je croyais pouvoir tout tenter dans ce Congo, où pendant douze mois, je m'étais sérieusement fortifié et tout à coup des fièvres, puis des bilieuses, affaiblissement, l'ennui qui toujours est à l'arrière-garde de ces désagréments, le spleen, la nostalgie, le moral surtout, qui atteint, devient le pire ennemi. Je les ai vaincu tous les uns après les autres, et aujourd'hui c'est fini, je ne regarde plus de mes grands yeux fiévreux le calendrier, dont les feuillets ne s'envolaient pas assez vite, et les journées ne me paraissent plus longues, longues. J'attends patiemment le moment qui n'est pas venu encore de boucler mes malles pour rentrer au pays, car je ne prévois pas mon changement de poste, dont le climat est malsain, et dans ce cas, je rentrerai dès mon terme achevé. Il faut bien que j'avoue à ma petite Begui « qui prend le temps comme il vient » que, de prime abord, mon intention était de rester moult années consécutives ici. Ne m'en blame pas va, car elles n'ont rien d'attrayantes celles que l'on passe en ce continent. Mais j'avais un but, qui désormais subsistera; c'est de gagner ma vie, de beaux grands billets de mille qui épinglés solidement deviendraient avec les années de petits livres, puis des volumes. Pour les peines qu'on se donne, ils sont bien rares actuellement, mais il faut acquérir l'expérience des choses d'Afrique, savoir se passer de bien des choses aussi pour prétendre plus tard à une lucrative situation. Mon poste est bon au point de vue commercial. Il y a de l'ivoire. Mais que de peines pour l'amener dans son magasin! La commission promise est méritée, je t'assure, aussi y compte-t-on (98).

Le lendemain, dimanche 9 octobre, il pleut encore et les eaux continuent à monter. L'inondation n'a pas interrompu les tractations commerciales: DONCKIER DE DONCEEL a acheté une pointe d'ivoire de 27 kg.

Bayanga, note celui-ci, est loin d'être un pays charmant (...). J'ai devant moi la Sangha, à droite le village de Bayanga, à gauche un village en formation, derrière la forêt qu'un mauvais marigaux borde de ses

pestilences. Il y pleut tous les jours, ce qui fait pousser la brousse d'une manière désespérante. Depuis hier l'animation y est plus grande. Tous les villages des îles submergées s'y sont réfugiés, travaillant ferme à la construction du nouveau village, passant et repassant continuellement dans la grande allée de la factorerie qu'ils animent un peu. Que de lances, que de fusils, que de sagaies!! Tous les hommes en ont. Hier soir je me suis un tantinet amusé, assistant à une de leurs danses guerrières. Il étaient bien 300, brandissant leurs armes, en hurlant comme des fauves. Puis ils deviennent vite familiers, ces nègres, viennent demander du tabac, des perles, des clous dorés, toujours à titre de cadeaux. Quelques bons coups de pieds dans le bas des reins les mettent en fuite. Mais il faut user de plus de diplomatie avec ceux qu'ils traitent en chefs, car ceux-là apportent de l'ivoire. Ils ne m'intéressent plus guère ces nègres. Ils sont d'une apathie décevante. Ils mangent gloutonnement et malheureusement trouvent leur nourriture sous la main. Partout, ils se dispensent de tout travail. Ah! je voudrais pour quelque temps que la famine s'acharne sur eux. Il faudrait bien qu'ils se remuent alors, pour se soutenir. Ils travailleraient alors le caoutchouc et... ma commission s'en augmenterait. Tu vois combien je deviens personnel; si c'était mon unique défaut, il pourrait y avoir de l'espoir mais mon caractère est devenu mauvais, méchant, acariâtre, soupçonneux, criard, fâcheux, insupportable en un mot. Et il faut voir mon visage aujourd'hui, brun presque noir, les yeux élargis encore, des cheveux que les ciseaux n'ont plus touché depuis sept mois, ma bouche hirsute avec des poils blancs (horreur!), des favoris à l'avenant, ma moustache fortifiée, puis un air méchant, si méchant qu'il te ferait peur (99).

Le 10 octobre, DONCKIER DE DONCEEL achète 100 kg d'ivoire.

Le 12, il se plaint de ne pas recevoir de courrier: la dernière lettre reçue d'Europe date du 3 juin! Elle lui a été remise le 23 septembre lors de l'arrivée de *L'Alsace*, steamer du gouvernement français se rendant à Nola pour ravitailler les agents de l'administration coloniale. La pluie continue de tomber à flots. Léon DONCKIER DE DONCEEL « commence à en avoir par-dessus la tête de l'Afrique, du Congo, et surtout, oh! oui, surtout de Bayanga. C'est un enfer que la vie dans de pareilles conditions, l'esprit s'atrophie, le cœur se dessèche. L'instinct qui est inhérent à l'animal, à la bête humaine, est le seul lien qui vous rattache à la conservation de la vie ». Il souffre surtout de la solitude (100):

Je ne suis plus franc, résolu comme jadis. Des précautions doivent être prises. Il semble que je n'ai plus le droit de m'exposer sottement. J'attends dans ma factorerie les produits, puis lorsque le jour se lève,

douteux ou non, je pars avec mes hommes dans ma pirogue dans les villages, en aval, en amont, reviens avec de l'ivoire en quantité si infime que parfois le découragement me prend.

Je ne veux pas te faire entendre que cette vie me déplaît; loin de toi ces pensées. Je remplis une fonction, partant un devoir. Je gagne ma vie et j'ai droit à l'estime et à la considération d'un chacun.

Mais ce qui est pénible entre tout, ce sont les heures qui suivent le devoir accompli, ce sont les veillées longues à penser dans les quatre cloisons de bambous qui m'enferment dans toute l'horreur de leur nudité. Pas un livre, pas de conversations. Rien. Le nègre vivant dans sa case, attendant les différentes phases de sa métamorphose — enfant, homme, vieillard et... la mort. Sans se préoccuper de l'avenir, sans s'améliorer, sans développer ses facultés pensantes, s'encroûtant dans l'ignorance indéracifiable (101).

Le 14 octobre, la pluie tombe toujours. Au cours de la nuit, un chef est venu avec deux pointes dont l'une pesait 34 kg et l'autre 36 kg. Après deux heures de tractations, le marché a été conclu (102).

Le 15 octobre, DONCKIER DE DONCEEL reprend sa lettre à sa sœur:

Dimanche, temps gris, pluie. Les eaux cependant baissent. Dieu, quel singulier climat. Tantôt, tu as 36° à l'ombre et, cinq minutes après, le thermomètre tombe à 22°. Il est vrai qu'il tombe rarement plus bas. C'est comme tu le vois une température bien supportable. Que ferais-je en Belgique, alors qu'ici, en ce moment même il y a 22°. Je suis en chaussettes de laine et ai revêtu mon pardessus. Il repleut. Non, c'est pas un rêve. Aussi le temps me semble-t-il bien long. Quand arrivera la saison sèche? Il y a trois mois que j'habite Bayanga et je puis compter les beaux jours. Ah! si je n'avais la ressource d'une famille à laquelle je puisse causer longuement, que des heures insupportables je passerai. Vous écrire est ma distraction, et si vous avez reçu toutes mes lettres depuis mon départ de Brazzaville, cela doit former déjà un volume.

Mais où courent tous ces hommes, femmes et enfants. Tout le village en aval de la factorerie se précipite en courant dans celui en amont. Ce sont des cris, des rires, puis une effervescence spontanée. Il doit s'y passer quelque chose d'extraordinaire. J'arrête un indigène qui me raconte qu'il y a un homme, enterré depuis trois mois, qui vient de faire entendre sa voix. C'était original, aussi sous le fallacieux prétexte d'acheter une pointe, me suis-je rendu au village.

Tu sais que les indigènes d'ici enterrent le corps des leurs dans leurs cases. Les tombes sont carrées et le soir servent de lits. J'entre donc dans la case, prêtant pour les contenter une oreille attentive, et évidemment n'entends rien. La case était pleine d'hommes qui discutaient, de femmes

qui hurlaient. Je leur dis que si réellement ils ont entendu parler *le mort*, ils doivent enlever la terre qui le couvre. Eux de protester, les femmes de se sauver — absolument comme si j'avais proféré un monstrueux blasphème. Quant à moi, je les ai quittés en pensant en moi-même qu'il me serait désagréable dans mes pérégrinations dans leurs villages d'être en un état léthargique.

Tiens, à propos de morts, j'ai appris le 23 septembre, celle du jeune duc D'UZÈS (103) : pauvre diable, il s'était presque remis de sa dysenterie lorsqu'il a entrepris la route des caravanes. Je n'ai aucun détail. Il est mort en arrivant à la côte. Je voudrais savoir l'appréciation des journaux sur son expédition qui, au dire de tous, a été sans résultat. La presse doit faire son panégyrique maintenant qu'il n'est plus!

Je t'écris maintenant après mon dîner; eh bien! je me porte admirablement, plus de fièvre, plus rien. Quelle satisfaction d'avoir recouvré ma santé des bons jours que je vais fortifier sans trop me tracasser d'autre chose. J'ai acheté 1 200 (mille deux cents) kg d'ivoire depuis le 26 juillet. En moins de trois mois, pour Bayanga, c'est un joli résultat. J'ajoute que je l'ai acheté à raison de 1,30 le kg. Mais tout entre nous, bien évidemment. Car cela est une grave indiscretion. S'il est vrai que l'on touche une commission minimum de 0,40 au kg, c'est plus de 400 francs de bénéfice. Si les 9 mois qui me restent à courir donnent ce résultat, je toucherai 1 200 francs de commission. C'est bon à prendre, et te promets un joli voyage à ma rentrée. Un petit tour en Italie, par exemple; cela t'irait-il? Mais ne parlons pas encore de projets... Gare au pot à lait!! La saison sèche arrivera dans deux mois, je présume; en ce moment je suis toujours très occupé par la construction d'une nouvelle case que je fais grande et qui doit être très solide. C'est la toiture surtout qui a grande importance. Elle est recouverte de paillettes, feuilles de palmiers, reliées entre elles au moyen de lianes. Les lattes sont prêtes à être placées. C'est encore une affaire d'un mois, car je ne dispose que de trois hommes. Tout les autres, je les expédie maintenant avec marchandises à la recherche de l'ivoire. Cela fait diversion. Tous les jours, j'en attends un qui doit me rendre compte du résultat de la journée. Ce sont des traitants, mes courtiers qui ne touchent aucun courtage... Si ce n'est lorsque le résultat de la journée est nul. Ils partent quelques fois pour cinq et six jours. D'autres fois pour davantage. Ceux que j'envoie dans l'intérieur, partent plus nombreux et ne peuvent dépasser la quinzaine. Ils le savent et se dépêchent. Ce sont les plus précieux. Ceux qui m'apportent le plus d'ivoire. J'ai demandé des hommes à la direction. Il m'en faudrait beaucoup de façon à avoir une escorte sérieuse pour porter les marchandises dans les voyages que je ferai à la saison sèche. Ces nègres riverains sont par trop voleurs. Il faut absolument que je les déjoue. L'ivoire m'arrivera directement.

Il faut nuit et j'ai travaillé ce dimanche à nettoyer, à fourbir pour parler d'une façon plus française, mes armes. Mon Mauser est superbe, tout reluisant neuf. Je l'ai enveloppé d'un linge, l'ai ficelé et remis dans

sa gaine. Mon fusil de chasse également est très soigné. Mes cartouches soigneusement empaquetées. Ici j'ai peu d'occasion de chasser, et en outre, je sais ce qu'on gagne à ces parties cynégétiques. Les fièvres et c'est tout.

Je n'ai plus de cartouches. Il vient de m'être envoyé d'un officier de l'Etat belge une cinquantaine de cartouches Mauser. Il m'en reste à peu près soixante-quinze. Je revendrai les deux armes un excellent prix à Kinchasa à ma rentrée en Europe. Certainement plus du double de leur valeur (104).

Le 16 octobre, DONCKIER DE DONCEEL reprend sa correspondance:

Je t'écris, très ennuyé par la présence d'un chef, ici, depuis une heure, avec une pointe de 14 kg. Je lui ai donné les marchandises qu'il m'en demandait, et toujours insatiable, il m'en réclame encore à titre de *pemba* (présent). Pour passer le temps, pour lui montrer que « c'est fini », je t'écris et n'ai pas besoin de te dire que ces lettres écrites à ma petite sœur me sont bien plus agréables que la conversation insupportable de ces suppôts de Satan. Arrivés de la Pointe, ils sont cinq à l'accompagner. Ils entrent dans ma case, pesage, et exposition des marchandises offertes en troc. Examen scrupuleux de ces objets par les vendeurs, signe nul de satisfaction. Réclamation. On leur dit de spécifier les marchandises qu'ils désirent encore. Ils partent... On obtempère à leur désir encore, qui doit d'après eux être « le final ». Ah oui! Ils réfléchissent pendant que vous entrez dans le magasin et, à votre retour, ils ont de nouveaux désirs. Et c'est parce que je ne veux pas y satisfaire, qu'ils m'enveloppent depuis une heure de leurs subtils parfums. Ils partent enfin... J'ai la pointe. Cela me fait 28 kg aujourd'hui. Allons, il y a du bon, et mieux vaut acheter dans la factorerie que de se risquer en pirogue exposé au soleil ou à des pluies qui vous glacent. Il y a à travailler sérieusement les villages limitrophes du mien (105).

18 octobre.

Une pointe, deux même m'étaient annoncées au matin. Un éléphant tué d'hier; je vais au village une journée environ en pirogue. Elles pesaient chacune 14 kg. Je demande au chef s'il veut les vendre; il me répond qu'il ne peut le faire parce que je ne puis lui donner en échange poudre et fusil. J'étais très ennuyé, comme tu le conçois, faire un long voyage, et puis obligé de rentrer bredouille. Je lui ai persuadé que la poudre et les fusils ne seraient pas donnés à Ouesso pour ses pointes à lui qui sont relativement d'un poids inférieur. Cela l'a fait réfléchir et en me quittant il m'a dit qu'il viendrait peut-être demain soir au village du Blanc, mais que maintenant son frère est à la chasse et qu'il ne peut vendre sans son assentiment. C'est toujours la faute indirecte des femmes.

Une femme coûte dix bracelets en fer grossier, un petit baril de poudre de cinq livres et un fusil à silex. Tu vois que c'est encore une marchandise bien chère. C'est près de 10 francs, marchandises facturées d'Europe, d'où grand désir pour les indigènes d'avoir poudre et fusil. Je note ce détail que j'ignorais avant cette visite au village. Je ne connais rien des coutumes indigènes. J'ai assisté en outre dans ce village à une opération dentaire. On limait les dents de devant à un enfant de sept à huit ans. Tenu par quatre hommes, le gosse essayait en vain de se débattre. L'opérateur, tenant dans la main droite une espèce de maillet de bois frappant sur un morceau de fer, taillait la dent en pointe. Le gosse avait la bouche remplie de sang. Les dents de devant aux hommes, femmes et enfants dans ce village-ci, sont plus pointues que des clous bien taillés. Je ne sais dans quel but ils font cela, car cette coutume ne me paraît pas basée sur un motif raisonnable. Ils souffrent et doivent avoir difficulté de manger. Contente-toi donc de l'explication que me donna un jour un indigène. Les animaux ont les dents que Dame Nature leur a données, et les conservent telles quelles. Nous ne voulons pas imiter les bêtes... Il ne reste qu'à tirer l'échelle.

Pluies, toujours les pluies, mais ne cessant pas, des orages qui font trembler la case. Quand par hasard le soleil se montre, une heure après 30° à l'ombre, mais cela ne dure pas, l'orage survient, des pluies diluviennes, et depuis trois mois.

Aujourd'hui, il y a trois mois que j'ai pris la gérance de la factorerie de Bayanga. C'est terriblement long que 90 jours. Je ne l'aurais jamais cru. Je suis un profond adorateur du soleil; il peut me fondre, que je rissolerais en souriant. Mais la pluie, horreur! Je vais au village, la pirogue est parée; à ce soir ou à plus tard. Je t'embrasse pour tous (106).

21 octobre.

Temps affreux, pluies, orages se succèdent. Faible apparition du soleil vers 11 heures; à 11 1/4-12 heures orage. Pluie toute la nuit. C'est à se demander si je ne suis pas en Belgique. Rien d'extraordinaire, ai fait deux promenades au village. Encore deux pointes, mais ils ne sont plus satisfaits pour l'instant de mes marchandises, et j'attendrai. Il faut avouer aussi que le choix que j'ai à leur offrir n'est pas des plus tentant. Assisté à une danse des *Babinga*. Le féticheur consacrait un fétiche, d'où grande cérémonie pour eux. Danse grotesque, contorsions, état inhumain. Je ne puis qualifier autrement, yeux hagards, fous; la peuplade l'entourant frappant des mains, l'œil pâle, abruti, atone. Un fou entouré de cadavres se mouvant. Bêtement je me suis assis au milieu d'eux sans sourire. Je ne sais combien de temps, j'y suis demeuré, mais au moins cinq minutes, et je suis certain un moment avoir eu, moi aussi, ce regard qui me poursuit de malaise jusqu'à présent. Les récits fallacieux représentent maintes fois les nègres, les sauvages d'entre eux, se livrant à leurs danses devant un bol chaud d'alcool. Ici, les spiritueux n'ont point vu le jour encore et je n'ai

pas ouï dire que des faits de ce genre se passent dans le haut fleuve. Mais je suis persuadé que si on emportait ces poisons au milieu de ces sauvages, ils atteindraient le maximum de la dégradation. STANLEY (107) doit avoir vu de ces misérables aux environs de la côte orientale d'Afrique. Vois les *Bakongo*, qui sont près de la côte, ils sont payés en alcool de traite, et je t'ai conté dans mes premières lettres, je crois, l'impression et d'horreur et de dégoût qu'ils m'avaient produit (108).

24 octobre.

Oh! du nouveau, beaucoup de nouveau. Des palabres, des menaces de mort, un va et vient infernal dans la factorerie depuis hier. Lances, sagaies, fusils portés par des nègres au regard menaçant, passaient et repassaient devant ma case, m'injuriant, m'apostrophant, criant: *koufoua tendelé* (mort au blanc). J'étais assis dans ma grande chaise (fauteuil) fumant ma cigarette. Elle s'éteignait parfois et stoïquement je la rallumais, réfléchissant à chaque bouffée, au moyen de calmer ces grands enfants irascibles. Me fâcher aurait mis les choses au pire, je le presentais bien. Tous les villages se sont réunis sur mon banc de sable et ils sont plus de 600 hommes, femmes et enfants. Oh oui! bien plus. De la faiblesse de ma part, eut été un manque de dignité qu'un Blanc ne peut et ne doit avoir.

La cause de cette palabre me diras-tu? Ecoute... A l'intérieur, dans la forêt, à quatre jours environ de la factorerie, se trouve un village, dont le chef KAMBAOLO possède, paraît-il, un stock d'ivoire important. Ne pouvant y aller moi-même, j'avais envoyé des hommes à moi, porteurs de marchandises pour une somme importante, afin que KAMBAOLO vienne lui même dans ma case m'apporter de l'ivoire en paiement. Ce chef accompagné de mes hommes m'a apporté hier 60 kilos d'ivoire.

Il faut te dire que KAMBAOLO est considéré par le chef d'ici comme un vassal. L'ivoire précédemment était acheté par le chef d'ici pour une somme infime et il revendait ces produits au Blanc, gagnant sur ce marché colossalement, tu conçois, je ne puis pas même approximativement dire ce que lui rapportait ce système. Moi, voyant un bénéfice sérieux à réaliser pour la Société, je devais évidemment tenter de traiter directement avec KAMBAOLO. Ce qui m'a réussi, car aujourd'hui, j'ai organisé des caravanes... d'où leur rage et leur fureur.

La palabre a été orageuse. Le chef QUELU, avec toute une suite de gens amis, est arrivé ce tantôt en ma case. A lui seul, j'ai permis d'entrer; il s'est assis sur une chaise que je lui ai fait donner par mon boy et il s'est mis à m'injurier sur un ton tranchant, avec force gestes, prenant à témoins tous les indigènes qui, de la porte, approuvaient en hurlant. J'appelle mon interprète, et devant tous, je lui fait traduire ceci: « Chef QUELU, ici tu es dans le village du Blanc. Le Blanc seul, il a le droit de parler haut; toi, tu es chef dans ton village, va parler à tes hommes, ici le Blanc il est le grand *Mokundji* (chef) et si tu continues à parler haut,

va-t-en ». Je m'étais levé et il n'y a plus eu le moindre bruit. Le chef de suite est revenu. Calme, il m'a dit les causes de sa colère. Tu les connais du reste.

Je lui ai alors fait comprendre que moi, le Blanc, je ne venais pas d'Europe pour faire des palabres; que j'étais venu pour acheter de l'ivoire à tous ceux qui viendraient m'en offrir en vente et que s'il cherchait seulement à faire du tort au Blanc, ou à ceux avec qui le Blanc avait dit qu'il était ami, le Blanc le dirait au *Commandant* qui réglerait la palabre.

Les palabres amènent à leur suite d'autres palabres. Je t'ai conté que par la suite de la crue des eaux, tous les villages situés sur les îles avaient été inondés et que les habitants étaient venus chercher asile sur le banc de sable où est construite la factorerie.

Le terrain de la factorerie est assez vaste et limité de toute part par des allées d'ananas, de papayers et de bananiers que CAMMAERT et moi ont fait planter. La concession doit être faite de ce terrain à la S.A.B. On y a un vaste champ découvert, qui en cas d'alerte, a une importance que tu conçois facilement. C'est un *admirable champ de tir*. Les indigènes, très à l'étroit, m'ont demandé l'autorisation d'établir leur village sur le territoire de la factorerie.

Toujours par l'intermédiaire de mon nègre interprète, je leur ai dit que je ne pouvais leur accorder cette autorisation, que ce terrain m'avait été donné par le Commandant et qu'il fallait attendre son arrivée pour régler ce différend.

Malgré cela, un nègre que je connais a fait planter un piquet dans l'allée. Je l'ai fait enlever par mes hommes devant tout le village réuni.

Aujourd'hui, ils n'ont plus cette audace, mais je suis bien décidé à les laisser agir à leur gré. S'ils veulent construire, qu'ils le fassent. Procès-verbal sera dressé par moi, plainte sera formulée à l'administration française... et le village sera brûlé. Quant au nègre qui m'a nargué, il fera deux ans à la chaîne; cela est certain (109).

25 octobre.

Calme, assez calme, costumes de guerre, lances, sagaies, fusils, pas de manifestations hostiles. « Costumes de guerre » doit te faire sourire et tu dois te dire en toi-même que ces costumes doivent être bien primitifs. Et en effet, ils consistent tout simplement en ce qu'ils ont enduit leur peau de Satan d'une forte couche d'huile de palme, mélangée avec du bois de teinture rouge, que leurs yeux sont cerclés de blanc, que leurs chevelures sont ornées de plumes de perroquets, voire même de poules et d'autres oiseaux de ces régions. Il y a de l'ivoire au village, beaucoup même. J'ai vu quatre belles grosses pointes. J'y suis allé avec mon boy, en costume flottant, pour bien lui montrer que je ne les craignais pas, et suis entré dans la case du chef, sans lui tendre la main, comme j'avais l'habitude de le faire.

Je lui ai dit que je venais chez lui, en ami, que je savais qu'il avait de l'ivoire et que s'il consentait à me le vendre, je lui donnerai des marchandises dont il serait sûrement content. Là-dessus, il me dit qu'il viendrait dans ma case pendant la nuit pour me vendre une pointe. Vers minuit - une heure du matin, il s'amène avec trois hommes du village, toujours armés évidemment. La vigie crie « alerte » et je me réveille en sursaut. Je pionçais les poings fermés; je me lève, et trouve ces hommes installés chez moi. Nous débattons le prix une heure durant. J'étale les marchandises sur ma table, mais en quantité ridicule, puis, lorsqu'on est tombé d'accord, je lui demande sa pointe. Il me répond qu'il ne la vendra pas. Oh! quelle race de bandits! Et dire que j'ai remis tranquillement mes marchandises en magasin sans lui arracher la vie.

Puis, toujours souriant, jaune intérieurement, je lui ai dit que s'il ne voulait pas vendre, c'est qu'il ne voulait pas se rendre compte de la valeur des marchandises que le Blanc lui offrait et que, dans ce cas, je lui disais qu'il n'avait plus qu'à se retirer, que j'étais fatigué et que dorénavant le Blanc n'admettrait plus sa présence dans la case.

Il est probable que demain il acceptera les conditions du marché, demain ou dans un mois; ils savent attendre ces boys. Mais moi, ce que je crains, c'est l'arrivée d'un steamer d'une Maison rivale, comme la Maison hollandaise, par exemple, qui gâte les prix et paie, paie comme si elle tenait le Pérou en ses flancs. Et puis, c'est le gérant de Bayanga qui passera pour un imbécile. Té, comme on dirait à Marseille. Je m'aperçois que je deviens d'une très compromettante loquacité. Si ma lettre passait par le *Cabinet noir*, « *et si cela arrivait* » je flétris ces procédés ignobles, indignes du siècle de liberté dans lequel nous vivons (je souligne), on pourrait peut-être y trouver matière à l'interception (110).

Mais j'aime à croire que de pareilles monstruosité n'existent pas. Enfin, si tu ne reçois pas ma lettre, ces mouchards apprendront dans quel mépris je les enveloppe, et ce sera toujours pour moi une certaine satisfaction. Cela dit: Je te disais donc que je trouvais les détails que je te donnais sur la « vie africaine » un tantinet compromettants (...).

Je ne cours aucun danger au milieu de ces populations. Mais là aucun. Ils se souviennent encore qu'il n'y a pas six mois, d'autres villages voisins ont été châtiés terriblement par le gouvernement, et ils reconnaissent la force et la supériorité et de l'homme blanc, et de ses fusils.

D'ailleurs, quand ils veulent se livrer à des actes hostiles vis-à-vis du Blanc, quand malgré les conseils du Blanc, ils ne veulent pas entendre raison, ils le préviennent, le temps suffisant à l'avance, qu'ils vont brûler la case. On se le tient pour dit; on embarque les produits, le plus de marchandises possibles, les effets personnels et l'on s'embarque. En six jours en descendant la rivière, à force de rames, on peut gagner Ouesso.

Oh! mais je tombe de fatigue; il est au moins 2 heures du matin, et je t'écris, t'écris sans penser aux heures qui fuient. Le tour de la factorerie, voir si les vigies sont à leur poste et puis bonsoir mes sauvages de nègres (111).

27 octobre.

Hier, il a plu, aujourd'hui il pleut, demain il pleuvra. En Afrique, le soleil est le seul confort auquel on devrait avoir le droit de prétendre, s'il nous manque, que reste-t-il? Tout est arrêté par cette eau persistante. Les indigènes se blotissent en leurs cases, les chasseurs d'éléphants sous leurs « ajoupas ». Partout commerce presque nul. C'est je l'avoue impatientement que sont attendus les beaux jours, les explorations au loin sur le fleuve. Cette vie en plein air, remplie d'imprévu, et les courses vertigineuses en un léger esquif affolé sur les flots rapides (...) (112).

A la fin du mois d'octobre et au début du mois de novembre, DONCKIER DE DONCEEL est à nouveau terrassé par les fièvres. Il se plaint de ne plus avoir reçu de nouvelles des siens depuis cinq mois. Il est décidé à rentrer en Europe dès que son engagement sera terminé.

Je suis engagé à passer deux années consécutives à la S.A.B. moyennant 150 francs par mois. « Le second nommé est prévenu qu'aucune gratification ni augmentation de traitement ne pouvaient valablement lui être accordées que par décision du conseil d'administration de la compagnie (art. II) ». Aucune réclamation au point de vue argent ne peut donc être formulée. J'ai vu, par expérience, que le Directeur de la Société en Afrique ne prenait pas de ces décisions « pécuniaires ». Les agents ne sont pas augmentés ici. Où le sont-ils? Monsieur CAMMAERT m'a dit avoir touché une commission importante sur les produits qu'il avait achetés dans le Haut-Oubanghi. Mais là encore rien n'est spécifié touchant cette commission. Cette commission est-elle basée sur la différence entre le prix d'achat et le prix de vente en Europe augmentée de tous frais-portage, droits de douane, fret, assurance maritime, etc.? Les agents du Haut, de la Haute-Sangha, de l'Oubanghi, etc. toucheraient en ce cas des commissions sérieuses. Celle de celui de l'Equateur qui achète entre 20 et 30 kg par mois serait nulle, et celles des agents de Brazzaville, Kinshasa et d'autres — comme les Falls — où l'on achète l'ivoire très cher, seraient à peu près illusoire. Ce sont des certitudes que je voudrais avoir, et c'est à Bruxelles que j'irai les chercher, avant de me réengager. La vie d'Afrique pour un agent consciencieux, et j'en suis, n'offre pas tant de charmes, je t'assure. Travailler le plus possible, la responsabilité des marchandises, avoir toujours l'œil ouvert dans la crainte de vols, etc., l'insalubrité du climat, les maladies qui s'ensuivent, les dangers que l'on court à chaque instant, le manque absolu de distractions, des privations de tous genres etc. etc., tout cela accumulé forme un tout, que n'achète certes pas les faibles émoluments alloués à un agent sérieux (113).

C'est une grosse question, dont je comprends l'importance: la *question d'argent*. J'ai 26 ans un peu passés et, si je compte bien, dans

quelques mois, j'aurai 27 ans. Il y a espoir encore à cet âge, mais il faut cependant que lorsque j'atteindrai ma trentième année, j'ai une position assurée. Dans les Sociétés, on vit tant qu'elles durent et celle où je suis est moins immortelle encore que bien d'autres. Les frais généraux doivent être amortis, les droits à payer de tous genres sont énormes. Pour le moment, elle a l'air des plus solides, et cela suffit. Conclusion de tout ce qui précède: mon terme achevé, je rentre en Europe. J'irai me reposer dans le bien-être moral de la famille, vous reverrai tous avec un vrai bonheur, et ne m'endormirai plus dans les douceurs de Capoue, je m'explique, je ne végèterai plus près d'un an, comme en 1891(et dès que je verrai que, malgré des efforts persistants, je ne puis en Europe trouver à me caser, ayant l'avenir comme espoir, la route de l'Afrique m'est ouverte (114).

12 novembre, 6 heures du matin.

Un dimanche. Le pavillon neuf flotte au-dessus de la factorerie, ce ne sont pas les couleurs belges, mais y ressemblent, et cela fait plaisir. Un beau soleil éclaire gaiement la nature encore mouillée de rosée. Mon second est parti, je ne le regrette guère, quel être nul! C'est un Monsieur LEGENDRE, fils d'un notaire de Herve et de M^{lle} DISCRY, fille du Vieux DISCRY des Vennes. Il a fait dix années à l'armée. C'est assez dire combien il doit être abruti. Aussi juge combien sa société m'est agréable. Je ne vais jamais coucher aussi tôt lorsqu'il est ici. Il a pris cinq hommes avec lui, il en voulait davantage, mais j'avais besoin de mon personnel pour les envoyer à la recherche de l'ivoire. Il me reste ici pour le moment mes deux *mouleks*, mon cuisinier, une vigie. Les six autres sont partis avec moult marchandises. Comme faits divers. J'ai assisté vers la fin octobre à une chasse assez curieuse à l'antilope cheval. Pendant que nous étions à table, on vient me dire que l'on avait vu *niama* (antilope) dans la brousse. Accompagné de mes *mouleks*, porteurs de mes fusils, j'y cours évidemment. Une heure de marche dans la brousse. Traversée de marigaux où l'eau vous venait aux épaules. Cris sauvages des traqueurs pour effrayer l'animal. Dressage des filets, grouillement de cette foule, horde satanique, armée de lances, sagaies, fusils, la fièvre de la tuerie dans le regard, paraissant, disparaissant dans les hautes futaies, animés, hurlant, gesticulant, était spectacle attirant, intéressant, couleur locale au possible, que je contemplais avec une curiosité attentive. Puis le galop de l'antilope qui se faisait entendre de loin, galop fou, effréné, le bris des branches, l'affolement de l'animal cerné, faisant violent effort, traquée, pour échapper à ces regards de sang qu'elle semblait voir, qu'elle pressentait dans l'apeurement de sa fuite. J'étais là sur un petit monticule, une termitière abandonnée, dominant en quelque sorte ce massacre qui se préparait. J'aurai pu d'une balle atteindre, et tuer roide cette bête qui venait à une mort plus hideuse, mais les apprêts plus sanguinaires qui se préparaient, que je sentais venir avec une fatalité écrasante, insurmontable, le destin de l'antilope, arrêtaient mon doigt sur la détente non

pressée, effleurée seulement, puis quittée dans la crainte d'une mort trop foudroyante. Je devenais sauvage à l'instar de ces naturels qui la sagaie à la main s'exerçaient déjà, rendaient plus souples leurs bras qu'ils agitaient fébrilement comme prêts à se détendre, lançant la mort. Un saut plus effrayant que les autres rapproche, resserre le cercle des traqueurs. Les filets tendus reçoivent l'animal haletant, fou de frayeur. Il se retourne, voit l'homme aux cent yeux qui l'épient, fait un violent effort et tombe sous les sagaies qui pleuvent. Dieu quelle adresse, tous les coups portent, qui dans le flanc, dans les cuisses. L'animal, vivant encore, est rapidement dépecé, et le partage étant fait, on rentre tranquillement sous la tente.

Quant à moi, je ne me fais pas d'illusions. A ma rentrée en Europe, je toucherai les appointements qui me seront dus pour 26 mois, passés depuis mon embarquement à mon débarquement. S'il est vrai que l'on touche une commission de 0,40 cents au kg d'ivoire, je puis avoir 1 500 francs de gratification. On me dit que l'ivoire est coté 13 francs le kg et que la commission est calculée sur ce prix, mais je ne puis le croire. Il n'est pas possible que l'ivoire soit tombé si bas. L'ivoire de la Sangha est de toute beauté et doit valoir en moyenne de 18 à 22 ou même 24 francs. Informe-toi un peu, j'aimerai avoir ce détail, ta lettre coïncidera peut-être au marché qui se tiendra à Londres ou Anvers, au moment où y seront vendus les produits que j'ai en magasin, et tu conçois que cela m'intéresse.

Hier soir, visite au chef M'PELÉ. Il réclamait à cor et à cris le *Mondelé*; je consends à aller voir le *Mokundji* de la région. Depuis cinq jours, il souffrait beaucoup, le vieux bougre. J'entre ou plutôt je m'introduis avec peine dans sa case. Porte basse, mais case assez haute, où l'air pénétrait, et où l'on pouvait se remuer. Le vieux chef était couché sur quatre de ses femmes: la tête tournée vers la Sangha était appuyée sur la poitrine de l'une d'elles, une autre tenait ses pieds, l'autre ses bras, et la quatrième frottait son vieux ventre avec de la terre glaise mouillée sans cesse, mais qui, paraît-il, avait reçu du Fétiche une consécration qui la rendait talisman précieux. D'autres femmes, accroupies et le regardant béatement, attendaient leur tour de corvée. Elles se remplaçaient fréquemment, le vieux étant dur à porter. Les fils du malade étaient dans la case, attentifs au moindre désir manifesté par leur père. J'avais apporté avec moi du laudanum; je lui en ai versé 10 gouttes sur un morceau de sucre, et de la quinine administrée après l'accès de fièvre. Le soir, ces médicaments lui avaient fait du bien; mais il m'a rappelé une seconde fois vers 9 heures; je n'y suis pas allé naturellement et me suis contenté de lui envoyer du thé chaud.

Vois-tu s'il meurt, il est probable qu'ils diront que ce sont les médicaments du Blanc qui en sont cause.

Aussi ai-je résolu pour toutes ces maladies pour lesquelles je suis loin d'être grand clerc, de ne plus m'en occuper.

Après tout que m'importe à moi qu'ils trépassent tous, et tant qu'ils sont. Il ne faut jamais se mêler de ce qui ne vous regarde, ni ne vous

intéresse. Cela dit, je termine « faits divers » en te disant que presque tous les jours, je tue un aigle; ce qui fait la joie des indigènes, car ces oiseaux de proie leur détruisent pas mal de poules. Ils pullulent ici et volent par bandes de plusieurs centaines parfois.

3 heures après-midi.

30° dans la Case, il fait horrible. Je me suis couché à terre dans mon *chimbek*, la tête couverte fortement. Il y a de l'orage dans l'air; espérons une petite pluie rafraîchissante pour tantôt, car il n'y a pas un coin d'ombre dans toute la factorerie. On m'annonce à l'instant que les indigènes du village en amont viennent de tuer un buffle. Une halte d'étoffes et, ce soir, j'aurai une bonne soupe et de bons beefsteaks, ce qui a une très réelle importance. On est saturé de manger des poules. Tous les jours, à nous deux, il faut trois poules. Une pour le potage, puis une rôtie, l'autre que l'on prépare soit en ragoût ou en beefsteaks. Et voilà plus de 9 mois. Faire le nombre de poules mangées serait énorme. M. AUGIER (115) avait commencé à compter en arrivant en Afrique le nombre de poules qui lui étaient servies. Arrivé au nombre 2 500, il s'est arrêté. Il est resté treize ans en Afrique, mais j'ignore après quelle année il a cessé son calcul. Il est maintenant 9 heures du soir, peut-être plus, peut-être moins. Je ne sais plus l'heure qu'approximativement, depuis mon arrivée ici. Je tire le feuillet 12 de mon calendrier; le n° 13 marque 48 avant l'an 1894. Le temps passe, moins vite puisqu'il m'arrive la faiblesse de les compter.

C'est enfantin, c'est puéril, mais enfin, je compte, je suppute les jours restant à courir; je vous vois, vous récriant, me retrouvant, l'ancien, le connu, le toujours terne un peu sérieux, ne s'attachant à rien. Et bien, dix à parier contre un, que pas un d'entre vous ne resterait six mois sans se plaindre de cette vie-là. Balades en pirogue, pays admirable! Forêts vierges, oiseaux aux mille couleurs, charmant la nature de leurs célestes mélodies, vin de palme, poules, canards, danses guerrières, chasse à l'antilope, au buffle, aux éléphants, crocodiles, hippopotames, serpents monstres avalant des moutons entiers, reptiles de tous genres, mœurs indigènes, race primitive d'un vif intérêt à étudier, achat d'ivoire, palabres avec les indigènes, contestations de toutes sortes, jalousies des chefs entre eux, conciliation à y mettre, palabres sur palabres, manifestations hostiles de leur part, modération toujours de la mienne, flatteries, cadeaux en vue du commerce toujours là présent, etc. etc. etc. etc. Quel charme, bon Dieu; mais c'est admirable, c'est l'Eden sur terre que cette vie-là! Un aperçu de la vie future promise aux croyants. Toutes ces paroles vaines, futiles, ne sont que des mots. Ces exclamations poussées, exagérées; ce miroitement dont certains entourent les pays qu'ils voient pour la première fois, folie, imagination. Il faut y vivre, continuellement en contact avec les indigènes, qui, quoique considérant le Blanc comme un être impeccable, ne se font pas faute, eux, de faire tous efforts en vue de

leur but qui est le vol. D'où méfiance continuelle de notre part. Les nègres qui me servent, obéissent à un signe, d'où autorité absolue qui rend fier, mauvais, colère, brutal. Ah! il est joli, mon caractère, déjà si calme autrefois. Tudieu, dans mes colères, je deviens terrible, et depuis quelques mois, le sang me saute au cerveau pour un rien. J'espère toutefois que tu n'en jugeras pas; dans le calme de la famille, je redeviendrai un agneau timide (...).

Quel dommage que dans cette vie calme, tes pensées soient si souvent agitées par des soucis qui te rendent cette vie parfois bien amère. Oh! comme cette attente de la position de mes deux frères m'est pénible. Je serais si heureux pour toi que tu n'aies pas constamment ces pensées qui gâtent toute ta vie. Pour Fernand, ton cœur dit oui, ta volonté et ta justice disent non. Tu voudrais le garder auprès de toi, n'est-ce pas, dis, ton aîné. Là toujours, le sachant heureux. Moi, je ne l'approuve plus tout à fait aujourd'hui. Ce désir *absolu* qu'il manifestait pour le Congo est absurde puisqu'il n'a pas pu le faire aboutir. Quand on veut, quand on doit partir, me disait-il, énumérant les raisons dictées par un cœur bon et d'un désintéressement complet. Je ne vois aujourd'hui qu'une solution... Le départ... Et part qui veut pour le Congo. Quant aux émoluments, cela vient après. Ici, on vient se créer une position. Tout est nouveau, inconnu; la théorie donnée et acquise n'a pas grande valeur. Vois tous ces Messieurs, ils ne sont pas arrivés à plus de 3 000 francs pour commencer. Je parle aujourd'hui, naturellement. Dans le principe les agents étaient bien payés, parce que l'appréhension que l'on avait du Congo rendait le recrutement difficile, et ce n'était qu'à force d'or qu'on les achetait en quelque sorte.

Aujourd'hui, il y a, à chaque départ d'Anvers, quantité d'êtres sans position, qui s'embarquent. Des ingénieurs, des avocats, qui entrent dans notre société à 1 800 francs!!! Beaucoup d'agents, après leur terme, ne reviendront plus, d'autres seront éliminés, mais les bons, ceux qui rendent des services seront appréciés. Ma Société essaiera de se les attacher. Admettons que Fernand, ingénieur agricole, arrivant à Matadi, soit envoyé immédiatement dans le Kasai, avec une centaine de noirs inexpérimentés, pour travailler le caoutchouc dans les forêts. Devant les lianes, que fera-t-il? Prandra-t-il son cours de l'Institut agricole de Gembloux pour y puiser des enseignements? Nous avons des nègres, venus spécialement d'Amérique, pour instruire l'indigène dans la récolte de ce produit, des êtres qui ont fait ce métier pendant des années, et il paraît qu'ils ont encore beaucoup à apprendre. Et ainsi de tout. Recrutement des porteurs, engagement des travailleurs indigènes, achat des produits, connaissance de l'indigène, façon d'opérer, de trafiquer, savoir discerner la valeur des marchandises aux yeux de l'indigène. Tout cela ne s'acquiert pas en deux années. J'ai des marchandises par exemple qui me sont facturées 20 francs (une pièce de drap rouge). Eh bien, en paiement, ils préfèrent une pièce de coton écru valant 3 francs; au fil de laiton qui

me coûte 42 francs, ils me préféreront 10 *midjokos* (10 bracelets en fer) dont la valeur est de 0,20 franc. Et ainsi de suite, pour maints articles.

Quant à s'embarquer pour l'Amérique, sans être sûr au moins d'avoir logement et nourriture assurées, c'est un projet insensé qui n'aura pas duré, je l'espère. Partir à l'aventure, c'est parfait, quand on est taillé pour cette vie de privations continuelles, ou bien quand on se sent franc du collier, ayant des avances conséquentes en portefeuille, mais aller tout simplement en Géorgie parce qu'on y a un ami, une connaissance, folie!! Mais croit-il encore aux amis, lui? Mais les amis ne durent que tant qu'on n'a pas recours à eux. Je suis peut-être mauvais en ce moment, injuste peut-être. Mais ce Monsieur HALLET qui est directeur à Licia, l'a-t-il aidé de son influence? En est-il sûr? Pour moi, j'en doute (116).

14 novembre.

Faits divers: trois poules trouvées tuées dans le poulailler; recherches longues, minutieuses, découverte d'un serpent à tête plate, noir, d'un mètre vingt centimètres, gros comme le gros du bras. Vilaine bête. Je crois que c'est la vipère cornue. Abattu d'un coup de fusil.

Mon gentil petit bouc noir et blanc vient de mourir, lui aussi. Hier, il était comme fou, tant il sautait et était heureux. Ce matin, il s'est empoisonné en mangeant un fruit très gros dont j'ignore le nom. Les indigènes, qui assistaient à l'agonie du petit, m'ont dit qu'il était *koufona* (mort), qu'il n'y avait rien à faire. Je lui ai versé de l'émétique, mais cela n'y a rien fait. Il fallait voir ces sales nègres regardant crever la bête, s'applaudissant presque de sa mort pour pouvoir la manger. J'aurais pu la vendre, mais il me répugnait de vendre de la chair morte. Aussi, ai-je donné l'ordre à deux de mes hommes, de prendre la pirogue et de jeter cette pauvre charogne au beau milieu de la Sangha. Ces satanés Noirs, sitôt compris mon dessein, se sont précipités vers leurs villages respectifs, ont décroché les pirogues arrimées au rivage et — all right — ils ont fait force de rames pour repêcher cette répugnante flottaison. Bonne journée, achat d'ivoire, quelques « esclavelhas » (117), 2 pointes. Mes marchandises s'épuisent terriblement et, si un steamer ne vient m'approvisionner, force sera de fermer boutique. Cela est déjà arrivé, malheureusement. J'ai en magasin un tas de choses inutiles et les marchandises demandées par le nègre me manquent presque complètement, d'où achats peu importants et ennuis très grands (118). J'ai envoyé dernièrement six hommes chez le Mokundji KAMBAOLO; il paraît qu'ils ont réussi et qu'ils sont en route avec de belles pointes. J'espère qu'ils arriveront avant que je clôtüre mes écritures du mois. J'arrache un feuillet de mon calendrier — 46 —. Bonsoir (119).

17 novembre.

De toutes les expéditions qui fréquemment s'en vont au loin, tout là-haut en exploration, je ne sais rien. Quant aux différends entre l'État

Indépendant et le gouvernement français touchant la délimitation du territoire respectif dans l'Oubanghi, au-delà en deça du 4° Nord, j'ai appris seulement, il y a deux mois qu'une expédition commandée par le commandant MONTEIL était incessamment attendue pour les régler. Les expéditions DELCOMMUNE (120), BIA (121), LE MARINEL (122) me sont plus étrangères que les événements d'Europe, et pourtant vos dernières lettres étaient datées de fin mai. L'organisation politique, judiciaire, administrative de l'Etat Indépendant, sont pour moi lettres mortes.

Faits divers: nuls. De VAN KERCKHOVEN qui est, dit-on, allé jusqu'à Lado sur le Nil et dont la mort est inconnue (le genre de mort), je ne sais rien. Et ainsi de suite d'événements qui ont dû avoir un grand retentissement en Europe. J'ai eu une mauvaise chance en arrivant en Afrique. Mes deux années s'écouleront sur le territoire français. Un an à Brazzaville, un an dans la Sangha. Ce n'est pas que je m'y déplaise, mais pour l'avenir, si plus tard j'ai l'intention de m'engager à l'Etat, les deux années de service passées sur le territoire français ne seront pas, je le crains, d'un grand poids.

Quand aux événements de la Haute-Sangha, je ne les connais que très imparfaitement. Les agents du gouvernement français, qui se comptent depuis que j'habite ces régions, ou bien n'ont rien de spécial à relater, ou bien se renferment dans une circonspection mystérieuse que je qualifierai de puérite et d'assez sottise. D'autres exagèrent les faits à plaisir, les amplifient, vous parlent de guerres continuelles, de combats sanglants où toujours ils trouvent le moyen de dire qu'ils ont eu le beau rôle. Mais je suis en garde contre toutes ces exagérations, me garde bien de les contredire, ayant soif de nouvelles, que ma crédulité simulée engage à raconter. Monsieur DE BRAZZA, que j'ai eu la satisfaction de voir deux fois, quoiqu'il ne se déboulotte pas facilement, m'a vivement intéressé en me parlant des régions du Haut. C'est un très agréable causeur, d'une grande volonté, et d'une énergie qu'il met constamment au service de cette volonté.

Le pays, au-delà du 4° Nord, change complètement, me disait-il. Aux forêts succèdent les plaines, pays fertile, riche même. Pâturages vastes où paissent les bœufs, vaches. Pays de culture qui, d'après lui, est la véritable colonie de l'avenir. Il a bon augure en la réussite, lorsque la voie ferrée sera posée de Matadi à Léopoldville et qu'un service régulier de steamers sera organisé entre Brazzaville et la Haute-Sangha. Le pays appartient au Sultan des *Toubbé*. Les rois nègres, anciens esclaves des *Toubbé* devenus interprètes, puis rois, sont entièrement à leur dévotion. Au 5° Nord, Monsieur DE BRAZZA a rencontré des Arabes venus de la Méditerranée. Les hommes de la Haute-Sangha sont de race fière, guerrière, très passibles de civilisation. Leurs lances sont travaillées avec un certain art, et les étoffes qu'ils tissent sont d'un beau fini. Mais tout ce territoire est à délimiter. Depuis les *N'Zimou Makina*, bien en aval de la factorerie, le territoire est contesté. Les *Toubbé* l'ayant occupé, il y a beaucoup d'années, d'où revendications. Mais trêve à ces détails histori-

ques dont je n'ai pas vérifié l'authenticité. Je te parlerai de Bayanga, des peuplades qui l'habitent, du commerce, des ressources. Que ne puis-je te donner des renseignements sur la flore et la faune, l'astronomie, etc. etc.? Mais son ignorance honteuse m'oblige à avouer ma triste et regrettable incapacité. Bayanga, depuis un mois, est habité par différentes peuplades que la crue de la Sangha a forcé d'abandonner leur dieux lares et à venir se réfugier sur *mon* banc de sable. Puis, ils s'y sont trouvés bien sans doute car ils construisent tous les jours et le village s'agrandit et prend même des dimensions colossales. Il faut deux heures pour aller d'un bout à l'autre. Les chefs y sont nombreux, chaque famille en possède un. Mais il n'y a pas, aux dires de BRAZZA, un chef absolu, un grand *Mokundji* de la région. Certains ont plus d'influence et voilà tout.

Les *Balanga Momali*, les *Sango*, les *Babinga*, puis d'autres et d'autres, qui portent le nom de leur chef ou du village où ils sont nés, composent cette population.

Les *Babinga* sont les chasseurs d'éléphants et viennent de la Haute-Likouala. Ils sont petits, les yeux perçants, le nez très pointu et long, l'air sournois, *fouinard*. Ils sont maigres, comme dévorés par les fièvres, minés par l'humidité de la forêt qui est leur royaume. C'est une race très craintive, tremblant devant le Blanc, mais tremblant réellement, par secousses. Une vraie frayeur dont ils ne semblent pas être maîtres. Dernièrement, j'étais en chasse, et arrivé dans l'un de leurs villages, situés en forêt. Ils sont composés de huttes à l'instar de celles des castors, des Esquimaux. Il faut ramper pour y pénétrer. A mon aspect, cris désespérés, fuite folle à travers tout, épuisement qui ferait rire s'il ne faisait pitié. J'ai essayé maintes fois de traiter directement avec eux, mais outre une langue inintelligible, ils sont considérés et traités en esclaves par les naturels qu'ils craignent et les pointes des éléphants qu'ils tuent ne peuvent être vendues que par l'intermédiaire de ces derniers qui prélèvent sur la vente une commission des plus usuraire. En échange, ils obtiennent les lances pour leurs chasses, sagaies d'un fer large; le commerce d'ivoire se fait surtout de l'Ouest (N'Goko — Cameroun) *vers le Nord*. Néanmoins, il y a de l'ivoire ici, les éléphants tués depuis cinq mois, *ne sont plus là* pour l'attester.

Le caoutchouc croît en grande quantité dans les forêts de la Sangha, mais outre que l'apathie des nègres est proverbiale, la population n'est pas assez dense pour que les résultats soient sérieux pour l'instant. Mais je deviens d'une loquacité qui doit te faire sourire. J'oubliais que ces détails t'étaient connus par les lettres écrites à Mère. Je continuerai donc au jour le jour jusqu'à l'arrivée d'un steamer que je désespère presque de voir aborder ces rives lointaines. Quelques faits omis me reviendront je l'espère à la mémoire, et les noterai scrupuleusement. Au point de vue des produits, peu de connaissances de ma part. L'ivoire, le caoutchouc sont les seuls que la société exploite dans le Haut. Nous ne nous occupons, ni du café, huile de palme, palmiste, tabac, arachides et sésames, gomme de copal rouge, céri, baobab. Ces produits sont surtout achetés à

Loango, Libreville, Mossamedès, au Gabon. Le tabac est cultivé par les indigènes habitant les rives de l'Alima, rivière du Congo français se jetant dans le Congo en face de Lukolela (Etat Indépendant). Ce tabac est très agréable à fumer et nous est d'une ressource très précieuse. Je t'ai déjà parlé dans mes lettres précédentes du troc des marchandises contre l'ivoire (123). Je n'y reviendrai donc pas.

Aujourd'hui a été une journée longue, longue. Je ne vole pas les cinq francs que la Société m'alloue parfois pour m'ennuyer 24 heures. Pas un kilo d'ivoire. Et il y en a au village, je le sais. Mais mes marchandises ne satisfont plus l'indigène. Il leur faut de la poudre, des fusils et tu sais qu'il m'est interdit de faire ces échanges. Puisse cette interdiction être levée avant la fin de ma gérance! Il y aurait pas mal de tonnes à acheter et partant jolie commission à prélever. Je dis jolie, et cependant je suis encore dans le doute le plus profond, touchant ces gratifications. Et je t'assure que c'est détail qui me serait très intéressant à connaître (...) (124).

19 novembre.

Journée excellente aujourd'hui. Achat de 103 (cent trois) kg d'ivoire, trois pointes superbes d'au-delà de 30 kg et quelques « escravelhas ». Mon magasin se vide d'une façon effrayante; le steamer n'arrive pas. Tant pis, je vais fermer, et je stipulerai nettement dans mon journal mensuel que la Société seule est responsable du peu de produits que je donnerai dans la suite. La situation mensuelle des marchandises, que l'on envoie quand une occasion se présente au directeur de la Société en Afrique, stipule seulement l'existence en magasin de ces marchandises, mais celles qui me restent et se chiffrent pour une somme importante me sont inutiles pour mon commerce. Et le directeur, certes, l'ignore. J'ai pour plusieurs milliers de francs d'objets qu'il m'est presque impossible d'écouler. Si j'y arrive, c'est avec perte. Aussi, ai-je préparé une longue annotation pour mon journal qui doit aller à Bruxelles. Il est 10 heures du soir, et j'attends mes hommes que j'ai envoyés acheter une pointe de 24 kg. Ce sera ma plus belle journée d'achat à Bayanga; je suis toujours seul; j'ai envoyé mon agent en aval de la factorerie dans les villages pour acheter de l'ivoire. Il est parti le 3, depuis lors, plus de nouvelles. Il sera sans doute allé jusqu'à Ouessou (neuf à dix jours d'ici) et y attendra un steamer pour remonter la rivière. Toujours même calme, même monotonie, très peu intéressante, je t'assure, bien dépourvue d'incidents. Vous vous faites certes d'autres idées sur ces pays lointains. L'imagination joue un grand rôle, et l'on forge des pensées qui sont bien loin de la réalité.

Les premiers mois, on est étonné; la première impression, pays nouveau, race de nègres, de sauvages, flore et faune différentes, etc. etc., rivière large, fleuve majestueux, forêts impénétrables. Tout cela, c'est chose intéressante à lire, curieuse à visiter en voyageant, mais habiter deux ans, toujours entourés de ces noirs voleurs, continuellement mis en

méfiance, ces forêts insalubres, impraticables, ces ruisseaux bordés de palmiers, de bambous où l'on enfonce dans la vase jusqu'au cou. Ce pays admirable, ce climat superbe qui vous accable constamment de fièvres et d'autres maladies aussi agréables. Ce soleil des Tropiques qui vous congestionne dans les voyages en pirogue, qu'un rien fait chavirer. Ces nuits étoilées que berce le sifflement des reptiles. Mais en voilà assez. Je pourrais continuer longuement ces descriptions pittoresques, mais tu ne me croirais pas. D'ailleurs, aujourd'hui, je suis satisfait. Mais j'enrage de voir que dans quelque temps, je vais être obligé de me croiser les bras, d'attendre que la Société daigne se souvenir qu'elle a un comptoir à Bayanga, et à me morfondre les journées à compter les heures. Si j'avais une montre, je ferais un cadran solaire. Que dis-je un cadran, mais tous les jours j'en ferais un nouveau pour occuper mes loisirs. Mes loisirs, en voilà une expression, mais ils consistent ici à se mordre les ongles, à arracher les mauvaises herbes, à regarder les étoiles filantes, à faire balayer par les Noirs les allées de la factorerie. Plus de marchandises, plus de courses au loin, plus de mouvement, rien qui vous intéresse, pas de lecture, pas de courrier, rien. Travailler, c'est vivre; il est vrai que l'on trouve toujours quelque chose à faire, mais il y a les heures de la soirée, qui sont bien longues, je t'assure (...) (125).

20 novembre.

Toujours dans l'attente d'un steamer, du courrier et de marchandises. Je les attends impatiemment, les nouvelles de Mère. Six mois presque que je ne sais rien. Vos lettres datées du mois de mai me sont arrivées en septembre. Vrai, je t'assure que c'est mon chagrin le plus sérieux. J'ai semé pas mal de lettres en route avant mon arrivée à Bayanga et Mère les recevra de mois en mois. Jusqu'à présent, elle n'a pas dû être inquiète, car jamais je n'ai manqué occasion de lui donner de mes nouvelles. Parfois même, j'ai remis mon courrier à un indigène pour qu'il le remette au Blanc de Ouessou.

Je n'ai pas eu trop à me plaindre non plus. Deux steamers du gouvernement français sont descendus de Nola, et m'ont fourni l'occasion de faire descendre mon courrier à Brazzaville. Mais mon courrier personnel tarde trop à venir. Puis, ce sont les « cancons du Congo » qu'apportent généralement capitaine, mécanicien et passagers du steamer, la causette pendant toute une nuit, sur les petits faits, les potins. Les arrivées, les départs, les changements d'agents, les morts. On passe tout en revue, questionnant par-ci, flattant par-là, excitant la loquacité de ses hôtes, très attentifs à les séduire pour l'écoulée de cette veillée rare, si rare, où l'on accable généralement son prochain, où l'on entend conter des faits où l'on sent percer l'exagération calculée par la distance des régions où ils se sont passés. Puis l'Etat, le malheureux Etat, que les Français voient prospérer avec un tantinet d'envie. Et moi, ne fais pas montre de ma nationalité. J'écoute, ô mais sans rien perdre. Puis, ils sont généralement charmants

ces messieurs français. Je ne les aime guère comme chefs, ils sont insupportables, orgueilleux, grossiers même, mais sur le pied de l'égalité où je me mets avec les agents du gouvernement, ils sont des plus aimables, obligeants, complaisants, puis, ce qui est rare au Congo, ils sont très désintéressés, et tout ce qu'ils possèdent, ils le partagent.

M. DE BRAZZA, à son passage, s'est informé si j'avais des médicaments. A ma réponse négative, il m'a apporté lui-même acide phénique, acide tartrique, bicarbonate de soude, iodoforme, etc. etc., m'a donné deux bouteilles de champagne, trois de Martell, des cahiers Job, dix paquets bleus tabac léger, chocolat, etc. Tu ne peux t'imaginer avec quel œil on regarde ce champagne doré, et la satisfaction que l'on éprouve à avaler, après dîner, un petit verre de Cognac. Il faut venir à Bayanga pour comprendre cette volupté. Il ne faut pas se faire illusion, la vie matérielle a son importance et son charme (126).

1^{er} décembre 1893.

Onze jours se sont passés, rapides, amenant dans ma solitude d'ici, des événements extraordinaires pour Bayanga. Arrivée de trois hommes de ta couleur, et de la mienné, s'entend. Monsieur MANAS (127), agent du Gouvernement français arrivé le 21 de Brazzaville dans une pirogue armée de 50 noirs; le 27, arrivent Messieurs CAMPIONI (128) et BOLHUIS (129) deux agents de la Maison hollandaise, qui viennent s'installer à Bayanga et y fonder une factorerie, et rendre par cette concurrence mes affaires plus difficiles. Aujourd'hui, tous sont partis, Monsieur MANAS vers Boma, les Hollandais à 1/4 d'heure en amont de la factorerie.

Je n'ai pas reçu de courrier, ni d'Europe, ni de la direction de Kinchasa. C'est chose aussi *ignoble* qu'incompréhensible. Tu conçois aisément que je dois avoir le courrier d'Europe à Brazzaville, mais [ces] Messieurs d'en bas ne s'en préoccupent guère, et ne se soucient pas de ceux qui là-haut sont privés de tout. Rien ne m'étonne plus maintenant (130).

3 décembre.

Les six derniers jours du mois de novembre se sont passés plus rapidement avec l'arrivée de Monsieur MANAS, agent du Congo français, qui après s'être morfondu plusieurs mois à la factorerie hollandaise de Ouesso, en l'attente du *Frédérik*, s'est décidé à remonter la rivière en pirogue. Il a fait le trajet en onze jours. Puis, le 27, arrivent Messieurs CAMPIONI et BOLHUIS, agents de la N.A.H.V., le premier vient créer une factorerie à Bayanga, puis à l'arrivée de leur steamer attendu, il se rendra à Nola pour y fonder un comptoir. Il a l'ordre aussi d'acheter des bœufs. M. MANAS m'annonce l'arrivée de Monsieur le Commandant MONTEIL à Brazzaville.

C'est paraît-il une véritable expédition: un capitaine; 2 lieutenants; 2 sous-officiers; [lacune] Blancs; 300 Sénégalais, puis 1 500 charges. Il se rend dans l'Oubanghi. Monsieur DE BRAZZA est actuellement à sa résidence. Les porteurs *loango* sont réquisitionnés par le Gouvernement et la N.A.H.V. se charge du transport. L'*Alima*, le *Faidherbe*, (le *Courbet*), l'*Oubanghi*, le *Djoué* doivent, je crois, transporter l'expédition. On parle même des steamers de la N.A.H.V.

Toujours. *On me dit*: que la notification officielle de LÉOPOLD aux Chambres Françaises de l'occupation *officielle* du territoire de Bangasso est la cause de l'arrivée de MONTEIL. Bangasso est en territoire *contesté* (ce n'est pas le mot exact) et se trouve au-dessus du 4° Nord. L'Etat Indépendant prétend que ce territoire lui appartient comme premier occupant. VANGELE (131), le premier, est allé à Bangasso. Les Français répondent par le Traité de Berlin, disant que Bangasso est dans la zone française et que, étant au-delà du 4° Nord, l'Etat ne peut en prendre possession sans entente préalable des signataires intéressés dudit traité.

NOTE. Est-il vrai que VANGELE a insinué que l'Ouellé (Oubanghi) n'était qu'un affluent de l'Oubanghi — alors qu'il est la rivière elle-même — et qu'une carte de ces régions dressée par V.G. porte le Bomou pour l'Oubanghi?

L'Oubanghi fait-il réellement la frontière française?

Tous ces récits, je les discute en tête à tête avec moi-même, vis-à-vis d'une glace de traite de moyenne grandeur. Un doute sarcastique clôt toujours nos discussions. Cela peut être ceci ou cela, cela dépend, etc. Mais pour des certitudes, je ne puis en donner.

Figures-toi que l'on n'a pas remis à Brazzaville ou à Ouesso de courrier à ces Messieurs. J'ai tonné vis-à-vis de l'agent du Gouvernement, [déchirure] ces procédés, comme il le méritait. Il a souri [déchirure] disant que cela lui arrive constamment et qu'il en a pris son parti! Nous voilà le 5 et demain il y aura 7 mois que je n'ai plus rien, rien; vos dernières lettres sont du 6 juin 1893. Je commence à être inquiet des soucis que ce manque de nouvelles doit donner à Mère. Je me reporte à merveille et la saison sèche commence. C'est la meilleure saison. Le matin et le soir, il fait frais, et cette température ranime les forces un peu tombées.

Hier, je me suis pesé. Je compterai par livres, cela semble plus considérable: 120 livres. J'ai perdu 24 livres depuis mon départ de Brazzaville; tu vois, cela commençait à compter. Et je supputais sur mes doigts que si je perdais 24 livres en quatre mois cela ferait 72 livres en douze mois. D'où reste 48 livres, soit un Léon de 24 kilos; ce qui n'était pas très consistant. C'est vrai que je suis au milieu d'anthropophages et ils ne doivent pas être tentés. Ce détail d'«anthropophagie» je l'ignorais jusqu'à ce jour. Je savais qu'une forêt me séparait de l'Oubanghi où ils ont réputation d'aimer la chair humaine; mais Monsieur CAMPIONI a vu dans le village des *N'Zimou*, un peu dans la brousse, trois hommes que l'on grillait et mangeait. Je connais le jeune homme, et ne mets pas en

doute ses dires, du reste cela m'a été certifié depuis. Je ne crois pas qu'ils y mettent de la cruauté. C'est une coutume chez eux de manger leurs ennemis, absolument comme de couper la tête des femmes qui doivent accompagner le chef dans le grand et dernier voyage.

Je t'ai dit que le chef du village est très malade. On attend même sa mort d'un jour à l'autre. Toutes ses femmes, elles sont plus de cinquante, sont amarrées, les mains au dos et gardées dans les cases par les hommes du chef. Les unes seront propriété du successeur du *Mokundji*. Les autres..., traînées dans la brousse par des hommes armés de grands coutelas, seront sacrifiées aux coutumes. On me dit qu'elles sont toutes tremblantes dans leurs cases — et je crois qu'on le serait à moins. Ces « offrandes » se font toujours en secret, à l'insu du Blanc, qui n'y pourrait du reste pas y remédier et qui ne s'en mêle pas, mais encore une fois, ils n'y mettent pas de cruauté. Les chefs Indous, plus civilisés pourtant, n'agissent-ils pas de même (132)?

9 décembre.

Le chef QUÉLU est mort avant-hier. Depuis le village retentit constamment des coups de fusil tirés en son honneur. Des danses guerrières, des pleureuses aux accents lugubres hurlent de partout. Une nouvelle qui te fera frémir, je suis au milieu de cannibales. J'en ai eu la preuve hier. Jusqu'à ce jour j'en doutais, mais la certitude est chose acquise. Il était 10 heures du matin, le 8 décembre 1893, lorsque Martin DOZÉE (133) et moi, avons vu passer devant notre case un cortège étrange. Accompagnée de gens armés de fusils, de sagaies et de couteaux à lances, précédée du tam-tam, une femme vieille, soutenue aux bras d'un guerrier, marchait résignée. Le cortège passe, et les indigènes me crient: *Mokundki roufona, moïna n'gāi robauma* (le chef est mort, cette femme va être tuée) et en riant me font signe qu'on va lui couper la tête. Cette femme entendait, savait certes le sort qui lui était réservé, et rien cependant, qu'une démarche plus abandonnée, plus résignée, n'attestait qu'elle marchait au sacrifice. Le cortège passe, disparaît dans le village en amont; une demi-heure après environ, mes travailleurs *loango* m'appellent: *Mondelé, Mondelé, iaka noki noki* (Blanc, Blanc, viens vite, vite); j'accours, et dans une pirogue longeant les rives de la factorerie, une jambe sanglante m'apparaît; quoique j'aie un double airain sur le cœur, ayant vu bien des choses en ce pays, je n'ai pu maîtriser un mouvement d'horreur. La pirogue arrive au village distant de 40 mètres de ma case, et les indigènes se précipitant sur cette chair humaine, la dévorent. Je ne crois pas encore que c'est par goût, par « gourmandise ». J'ai interrogé le chef du village qui m'a dit que les femmes d'un grand chef étaient mangées, mais que celles d'un chef ordinaire étaient seulement tuées. L'après-dîner, me rendant à la case hollandaise, un groupe considérable d'indigènes attire mes regards, excite ma curiosité; je m'approche doucement, tout en causant avec les chefs, et sans avoir l'air de m'intéresser à ce

qu'ils font. Huit femmes, enfoncées dans la terre jusqu'à mi-corps, sont entourées par les femmes du village qui pleurent, et gardées par des hommes du chef, tous armés du grand couteau de la Sangha. Ces femmes seront tuées toutes; le sacrifice, le spectacle durera huit jours encore. Tous les jours, une d'entre elles sera décapitée, et le corps dépecé sera partagé entre les différents villages; n'est-ce-pas horrible, dis, et note que je ne mets aucune exagération dans le récit que je te fais. J'en atténue l'horreur le plus possible. Que veux-tu que nous fassions, nous, Blancs? Voyant de pareils actes se produire, sous nos yeux presque, et n'être pas de force à leur résister si nous nous opposons par la force aux coutumes sanglantes du pays; aussi est-il plus prudent de ne pas s'en mêler et d'en laisser toute la responsabilité au gouvernement qui seul a le droit d'agir. On est déjà par trop exposé pour se mêler encore de ces indigènes qui sont peu intéressants en définitive. Il y aura très probablement et sous peu de jours des détails intéressants à te donner sur les mœurs des *Bayanga*. Un autre fait à citer, ce sont les processions qui se sont faites aujourd'hui matin; hommes et femmes, précédés du fétiche et des tam-tams, et ayant tous dans la main une branche d'arbre qu'ils agitent en tous sens pour éloigner l'esprit du mal, avancent lentement en dansant et parcourent tout le village. Les contorsions qu'ils font sont toutes horribles et ces visages peints en rouge, ces hommes armés de lances et de sagaies, exécutant eux aussi des danses grotesques, donnent une faible image des cauchemars qui nous réveillaient, enfants, en sursaut. Ce matin, ils se sont arrêtés devant ma case, ils étaient plus de mille, qui hurlaient me disant: *Mondelé mogougnou mingui, Copess ayo pemba* (Blanc très bon, donne-nous un cadeau). Je leur ai jeté un gobelet de perles sur lesquelles ils se sont précipités, et la horde a continué son infernale sarabande (134).

10 décembre.

Je viens de conduire M. DOZÉE, représentant de la Maison Ancel-Setz, à la pirogue qui doit le ramener à Nola. Il va rechercher les marchandises qu'il y a laissées pour rentrer à Brazzaville. Il part avec CAMPIONI de la N.A.H.V. dont tous les hommes (*Loango*) ont abandonné cette nuit la factorerie, ont volé la pirogue et s'en sont allés vers Ouesso, sous prétexte que M. CAMPIONI les faisait trop travailler. Quelle sale race que ces nègres! Voilà ce pauvre garçon obligé d'aller là-haut pour recruter des travailleurs qu'il ne trouvera pas.

Monsieur DOZÉE vient de Nola et a même poussé jusqu'à Bania; je ne crois pas qu'il faille ajouter foi à ses dires, mais, d'après ce qu'il dit, il n'y a pas d'ivoire et il retourne *écœuré* à Brazzaville avec l'intention d'aller dans l'Oubanghi. La guerre règne dans la Haute-Sangha. A Nola, pendant toutes les nuits, les sentinelles postées crient: « Prenez garde à vous », et l'on n'ose faire un pas hors le poste sans avoir son revolver à la main. La brousse n'est pas possible, on n'oserait pas s'y aventurer.

C'est qu'ils tuent pour manger là-haut et ils guettent la chair humaine comme le chasseur le gibier. Tu vois que c'est de plus en plus réjouissant. Un Sénégalais a été tué peu au-dessus de Nola, on a mis le feu au village et les têtes de vingt indigènes ont été fixées à un pieu. Le pays entre la Likouala et la Massiépa est habité par les *N'Dezé*, peuplades cruelles et puissantes. Six chefs peuvent avoir entre eux 12 000 hommes. Pas de commerce, insécurité absolue, telle semble l'impression qui se dégage des récits de DOZÉE. Je crois qu'il y a un peu d'exagération, je ne l'affirme pas cependant, parce que je sais que les nègres sont capables de tout, mais en tous les cas je prends mille précautions. Je fourbis mes armes tous les jours, mon mousqueton Gras, 2 Chassepots, et une carabine Winchester. Ce sont armes défensives que m'a remis la Société. Quant à mon Mauser, je ne l'ai plus. Je l'ai vendu il y a dix jours. Quelques mois me séparent de ma rentrée en Europe et comme on m'en a offert somme avantageuse, je l'ai largué. Il ne m'aura pas beaucoup servi, il est vrai, et je l'ai vendu pour 250 francs. On m'a offert 200 francs de mon fusil de chasse. Je m'en débarrasserai à ma rentrée en Europe. Le Mauser est une bonne arme, mais les cartouches ne sont pas bonnes et de plus il est lourd. C'est 150 francs de bénéfice, et qui n'est pas à dédaigner. Si je reviens en Afrique, je m'achèterai des armes plus récentes, plus légères. Un revolver de fort calibre est très utile, et sera une de mes acquisitions (...) (135).

11 décembre.

Les sacrifices continuent. C'est tout ce qu'il y a d'intéressant. A noter aussi « le passage du Fétiche » non du féticheur cette nuit. A trois reprises différentes, trois fois réveillé en sursaut, par des cris horribles, épouvantables devant ma case. La première fois, je me suis levé pour voir, c'est grotesque et fou tout ensemble, mais ils accomplissent cet acte avec tant de « religion » qu'il semble que ce sera chose bien difficile que d'extirper de leur âme ces « croyances » dont les mystères s'accomplissent avec une aussi unanime « fureur ».

Tous, et ceux qui à notre avis sont plus intelligents que les autres, témoignent plus que tous les autres combien ces traditions sont incarnées en eux. Le Fétiche est invisible. Le féticheur l'invoque. Les indigènes ayant à l'implorer soit pour un parent malade, soit pour la guerre, etc., s'en vont trouver le féticheur, qui apporte le « Fétiche invisible » au demandeur. La foi sauve souvent et ils en ont une telle certitude, que maintes fois, le fétiche sauve.

Les catholiques n'ont-ils pas Lourdes? Et n'avons-nous pas vu maintes fois d'honorables citoyens et citoyennes se baigner les yeux dans les sources infectées qui bordent le pèlerinage de Chèvremont?

Les femmes pendant que passe le « Fétiche » se cachent en leur case, bien fermée, et en bouchent tous les trous. Pourquoi? Je m'en informerai. C'est aujourd'hui encore que le fils et successeur du chef a donné les

cadeaux d'usage. Ils consistent en cette chair humaine dont j'ai parlé plus haut, puis en chiens et en chèvres qu'il tue lui-même avec la plus grande lenteur possible. Il n'y a pas à dire mais j'aimerais mieux mille fois me loger une balle dans la tête que de tomber en leur pouvoir, s'ils étaient en colère. Tudieu, ah oui, je suis convaincu que ce serait mort plus douce. Je suis très bien avec eux et, en outre, je n'ai rien à craindre. Nous allons être quatre Blancs à Bayanga, deux Sénégalais et nous avons une quinzaine de fusils. C'est plus qu'il n'en faut pour ne leur donner aucune envie d'attaquer. Toujours est-il que je deviendrai plus prudent et ne m'aventurerai plus dans la brousse. Mon intime conviction est que le gouvernement français ne dispose pas d'assez de forces pour relever le prestige des Blancs. Ce n'est pas comme à l'Etat Indépendant où tout ce qui résiste, tout ce qui bronche ou est douteux, est supprimé. Et je suis absolument partisan de cette politique. On est en pays conquis, qu'on en soit effectivement le maître. Mais vivre dans un pays où tous les jours on joue sa vie, c'est une témérité qui frise la folie. Politique de conciliation avec des brutes n'est pas chose logique. Ce ne sont ni des *névrosés*, ni des (j'oublie le mot)! Ils agissent sciemment, méchamment, et sont à exterminer, un point c'est tout (136).

12 décembre.

Visite au village Ké-Ké. Une pointe superbe (45 kg) part devant moi pour le village d'Ebomossa. Tu sais qu'il est interdit de vendre poudre et fusil. Nous, Blancs, nous ne nous permettrions à aucun prix d'enfreindre ces ordres du gouvernement, mais les Noirs le font ouvertement, et sous nos yeux. Les nègres d'ici vendent l'ivoire au chef du village d'Ebomossa qui, en échange, donne fusils et poudre qu'il reçoit de Ouessou. Pas de surveillance de la part du gouvernement. Je me contenterai de faire un nouveau rapport que j'adresserai à l'administrateur de la Sangha. Ce dernier ne pourra que le transmettre au commissaire général, et l'affaire en restera là. J'ai acheté depuis mon arrivée à ce jour 1 600 kg d'ivoire (cela entre nous) et je n'ai plus de marchandises suffisantes pour pouvoir contenter le nègre? J'attends toujours le steamer. Oh! ce manque de nouvelles! Sais-tu que j'ai là dans mon portefeuille deux lettres qui te sont adressées, l'une datée de septembre, l'autre d'octobre, et deux de novembre adressées à Oncle Joseph et Grand-mère. Toutes évidemment doivent te retourner. Cela m'ennuie d'avoir courrier si volumineux à t'envoyer. Cela pourrait faire naître des commentaires... au *Cabinet noir* et lui donner envie de savoir ce que l'on peut raconter d'un point aussi désert que Bayanga. Mais la certitude de savoir combien ces lettres longues te sont agréables, l'emporte sur... l'appréciation de ces messieurs.

Ma santé est redevenue celle d'antan; la saison sèche bat son plein; les matinées et soirées sont fraîches et redonnent une vigueur un tantinet affaiblie; mes rhumatismes sont moins douloureux. Il semble même que sous peu j'en serai débarrassé. Toujours suite de celui pris sur le *Lualaba*,

accentué par l'humidité qui nous a envahi ces mois derniers. Enfin, dans quelques mois, je reprendrai sérieusement mes forces dans les « délices » de Belgique, et dans le calme de la famille.

Mon second n'est pas revenu encore. Il est parti le 3 décembre. C'est raide, mais je ne le regrette guère personnellement. Le directeur en sera averti et je lui montrerai, pour qu'il n'en ignore, l'appréciation que je donne de lui au Directeur de la Société. Une bonne petite lettre vaut mieux que toute observation. Il n'a rien fait depuis qu'il est ici, aussi tu conçois que je fais des vœux pour qu'il traîne encore son voyage. Il a six hommes avec lui, qui partant ne me rendent aucun service (...) (137).

16 décembre.

Trois jours indisposé. Inflammation des yeux et fièvres, conséquence fatale. Aujourd'hui, mieux très sensible qui s'accroîtra, je l'espère. Rien à noter, l'agent de la N.A.H.V. vient tous les jours déjeuner et dîner avec moi et les soirées sont moins longues, celles que nous passons ensemble à fumer notre vieille pipe et à maugréer sur le Congo en général et Bayanga en particulier. « Quel odieux pays! » est depuis quelques jours le thème de nos conversations. Les journées ne passent pas vite, je t'assure, et l'oisiveté à laquelle je suis condamné me forcera, je crois, à demander au directeur un changement de poste. La Maison hollandaise attend le *Frederik* qui doit lui apporter des marchandises contre lesquelles je ne puis rivaliser. Ils paient l'ivoire plus cher que moi, et leurs marchandises sont bien supérieures. Puis ici, c'est chose connue, où passe la Maison hollandaise, c'est la peste. Tout augmente de prix de jour en jour, jusqu'aux vivres frais achetés aux nègres. Sais-tu quel est le nom que les indigènes de tout le Congo ont donné à Monsieur GRESHOFF, directeur de la *Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap* (ils ont des noms à coucher dehors). On l'appelle *Foumou N'Tangou* (le Roi Soleil). Quoiqu'on en dise, je crois la Maison hollandaise solide. Les frais généraux sont bien moins considérables qu'à la S.A.B.

Les visites des chefs des villages voisins continuent chez le successeur de M'PELÉ. Ce matin, six pirogues de nègres arrivaient d'Ebomossa et des villages Amboï et Cebao. Le chef KAMBAOLO arrive demain, dit-on. Espérons qu'il m'apportera l'ivoire qu'il me doit encore (138).

C. A Ouessou (début janvier 1894-mai 1894)

A la fin du mois de décembre 1893, Léon DONCKIER DE DONCEEL, ayant contracté coup sur coup deux fièvres bilieuses hématuriques, tombe gravement malade. Très affaibli, il doit descendre à Ouessou à bord du *Baron Lambert*. A la même époque, il apprend que son frère Fernand (139) a été engagé en

septembre-octobre 1893 (?) comme ingénieur par la Compagnie des Produits du Congo qui organise l'élevage sur l'île de Matéba. Le 6 janvier 1894, il écrit une longue lettre à celui-ci.

Quelle bonne surprise m'a procuré tes lettres reçues le 28 décembre dernier. L'annonce de ton départ de Liège m'a donné peine et inquiétude, mais ces lignes que tu m'envoies après un séjour de trois mois en Afrique témoignent d'une si complète satisfaction, m'affirment ton contentement, que tous les soucis que je me forgeais sur les premières difficultés que tu aurais à vaincre, se sont rapidement envolés. (...). Je pressentais ton départ, te félicite du fond du cœur d'avoir eu l'énergie de t'arracher à la vie sans but que tu menais, et aussi d'avoir pu par une volonté opiniâtre forcer le consentement de ceux qui voulaient te retenir. Allons, te voilà un homme. Tu as le désir d'arriver, ton rêve est réalité, et je ne doute pas un instant que tu seras heureux. Je ne te parle pas de ta santé; tu sais les raisons que tu as d'y veiller, mais laisse-moi te recommander de ne pas hésiter à rentrer si la maladie t'accablait trop. Je t'embrasse donc, mon cher copain; HALLET t'aura de ma part souhaité la bienvenue sur le sol d'Afrique, et dans quelques mois j'irai près de toi (...). Tu dois être étonné de me savoir à Ouesso, mais cela dit entre nous, j'ai été bien malade. A Bayanga, deux fièvres bilieuses hématuriques contractées coup sur coup m'ont fortement affaibli, et le chef de district a décidé que je devais descendre. J'ai bien un peu insisté pour rester, puis ai réfléchi, et comme la vie que l'on m'offrait présentait pour moi des garanties sérieuses de succès, je me suis embarqué sur le *Baron Lambert*, et me voilà en convalescence à Ouesso. Aujourd'hui, je me porte très bien, mange comme un ogre, et si ce n'étaient les « sarnes » qui me rongent les pieds, je serais dans d'excellentes conditions pour reprendre ma vie aventureuse et lucrative. Voici ce que l'on a organisé. Je vais sous peu de jours partir pour un mois, ou deux mois. Une pirogue, vingt hommes payeurs, et moi, des marchandises pour les achats, puis je pars dans le N'Goko; affluent de la Sangha, et, de là, je rejoins le Boumba, affluent du N'Goko, où il y a de l'ivoire en abondance, remonte la rivière tant qu'il me reste des marchandises, puis rentre rejoindre Ouesso avec les produits achetés en cours de route. J'ai acheté 1 700 kg à Bayanga. C'est joli résultat dans une région où l'on ne peut troquer fusil et poudre contre ivoire, mais ici j'espère que mes achats doubleront vu que je puis vendre les marchandises précitées. Je soigne mes pieds avec la plus grande attention et, dans huit jours au plus, je serai des plus valides. J'ai reçu tes trois lettres, datées respectivement 11 août, 22 septembre, 7 octobre. Trois lettres écrites rapidement comme un éclair, puis six lettres de mère, une de Troisfontaines et une d'Ernest DONCKIER (140) m'annonçant son arrivée à Léopoldville. Depuis le 1^{er} septembre, je n'avais rien reçu de Liège. Les dernières reçues étaient parties d'Anvers le 6 juin 1893 (...).

J'ai ici quatre lettres adressées à mère; aucune occasion jusqu'à ce jour pour les expédier. Je me suis décidé même à les conserver pour le retour.

Ce sont feuilles un peu hardies, un peu compromettantes avec détails inédits, qui pourraient me causer préjudice, si elles étaient arrêtées et lues au *Cabinet noir*, puis le poids est sérieux, elles forment suite, et ce sont événements si vieux déjà, si défunts presque, qu'ils n'offriront qu'un intérêt très relatif (...) (141).

22 janvier.

Ouf ! Je reprends ma lettre; j'ai failli perdre l'œil droit. Depuis quinze jours, j'ai souffert d'intolérables douleurs, et ai encore maigri mais là tant que certes tu ne me reconnaitrais plus. Est-ce un coup d'air qui m'a donné cette affection, je l'ignore, mais je suis heureux de venir te dire aujourd'hui qu'il y a mieux sensible, et que j'espère être complètement remis sous peu de jours. Ce qu'il y a de certain, aujourd'hui, c'est que je ne prolongerai pas mon terme, peut-être même abrègerai-je le temps qu'il me reste à passer en Afrique.

Je sais trop bien le profond désespoir qu'aurait mère si je venais à y succomber et puis pas de bêtises; je ne dois pas tant à la société qui me paie. Je commence à être très sérieusement fatigué et si d'ici à une quinzaine de jours, je ne me sens pas plus fort, je reprend la pirogue et redescends le fleuve jusqu'à Kinchasa. De là la route des caravanes et dans deux mois je puis être à Matéba. Mais en voilà assez. Conte-moi dans ta prochaine lettre tes impressions de l'Afrique, tes occupations, tes espérances. Méfie-toi de tout et de tous. Deviens personnel, égoïste, yankee. Pense un peu aux autres, beaucoup à toi-même. D'ailleurs tu t'y feras vite, lorsque tu auras coudoyé quelque temps les indifférences d'un chacun. Soigne-toi bien, sans te priver de quelques satisfactions. Ne t'imagines pas qu'un petit verre d'alcool pris de temps en temps te fasse du tort, bois du vin généreux. Tu es bien placé à la côte pour t'en procurer. Défie-toi de la femme surtout de celle de la côte qui doit être un tantinet avariée. Je m'en suis passé depuis que j'habite le Congo, ou du moins je n'en ai jamais pris à demeure. Ne te marie pas dans le sens congolais du mot. Outre que c'est une charge matérielle très grande, cela ferait non seulement du tort à ta santé, mais tes chefs pourraient la trouver mauvaise. Je crois n'avoir pas à appeler ton attention là-dessus. Bien que je ne connaisse pas ta vie privée « depuis pas mal d'années », tu ne m'as jamais paru être un bien chaud lapin. En résumé prends de sérieuses précautions; et si tu sentais aujourd'hui que tu ne peux supporter le climat, que la maladie t'accable, que le spleen t'envahit, n'hésite pas à boucler tes malles et à rentrer en Europe. Pense à la désolation de mère surtout, s'il nous arrivait malheur. Du reste les sociétés ne se montrent généralement pas farouches sur la question santé, et après avoir repris des forces en Europe, tu pourrais rentrer en Afrique (142).

29 janvier.

Tout ce que je te dis précédemment ne doit pas t'effrayer, mais pense à ceci; cela m'est arrivé et tu serais doublement coupable, étant averti, si tu ne m'écoutais pas. Dès que tu te sentiras fatigué, abandonne toute besogne pendante. Si tu es affaibli demande de changer d'air. Des steamers remontent souvent le fleuve, et un voyage jusqu'à Matadi par exemple pourrait te faire du bien. D'ailleurs HALLET est ton ami et son expérience te sera utile. Le SS. *Henry Reed* de la mission américaine vient d'arriver à Ouessou. Pas de courrier. Il vient approvisionner la Maison hollandaise de Ouessou. Le steamer repart pour Brazzaville après-demain. Voilà donc la première occasion qui s'offre à moi d'expédier mon courrier depuis le 5 septembre. Compte: près de *cinq mois!!* (...) (143).

12 février 1894.

Oh! Comme le courrier se fait attendre mon cher Fernand. Comme j'ai hâte de recevoir de tes nouvelles. Quand je pense que nous sommes tous deux en ce pays, et qu'il existe si peu d'échange de pensées entre nous, je regrette d'être parti si loin te laissant aussi inquiet que je le suis de toi. Je sais que c'est une fatalité, dont la patience est le remède, car tu n'ignores pas le culte que je voue au courrier, pouvant t'affirmer que toute occasion d'expédier de mes nouvelles est prise au vol. Jamais encore je n'y ai manqué. Rien de bien nouveau à relater. Je craignais que cette lettre ne partirait tard. Messieurs les agents de la Maison hollandaise viennent de m'informer que la *Wendelina* descendra dans une quinzaine de jours pour Brazzaville. Elle remonte à Nola, d'où elle était descendue il y a huit jours, après avoir subi au rapide de Raïoli un peu au-dessus de Bayanga (Evo) des avaries assez sérieuses. Emportée dans le rapide, elle avait été renversée. Ce n'est qu'au bout de deux jours qu'elle put être remise à flot. Les Blancs qui la montaient ont pu être tous sauvés. Mais tous leurs effets et pas mal de vivres sont restés au fond de l'eau.

Enfin je compte t'envoyer cette lettre dans une quinzaine. Ma santé se raffermir brillante, j'ai des couleurs, et les forces reviennent sérieuses. Je suis actuellement chef du District commercial de la Sangha. Monsieur CHAUSSÉE (144) qui remplissait ces fonctions est descendu à Brazzaville et m'a chargé de le remplacer pendant son absence. Ce titre nouveau est éphémère, mais me sera utile lorsque je contracterai un nouvel engagement. Je suis donc le chef des factoreries de la Sangha et mes fonctions consistent à examiner les demandes de marchandises faites par les agents, et de les leur envoyer si je le juge nécessaire. Je dois aussi ravitailler les postes. Autorisation m'est donnée d'acheter des produits où bon me semble dans la Sangha. Jusqu'à aujourd'hui, je jouis d'un farniente absolu, farniente qui commence à devenir « splénétique ».

J'occupe mes loisirs en chassant sans entrain. Beaucoup de singes et de perroquets tombent sous mon fusil de chasse, mais je ne m'attaque ni aux

buffles, ni aux éléphants très nombreux en ces parages. Mon Mauser est vendu, et les fusils dont je dispose à la factorerie ne sont pas armes suffisantes pour affronter pareil gibier. Si tu le désires, je te descendrai mon fusil de chasse. Dans la négative, je trouverai à le vendre ici.

Que deviens-tu, que fais-tu? Tu conçois l'impatience où je suis de tes nouvelles. Ecris-moi longuement tu sais. Tu n'as pas meilleur ami que moi, sois en convaincu. Je crains même que tu ne t'aperçoives trop vite de la confiance que l'on accorde trop souvent et sans réflexion et qui tourne à la trahison. Défie-toi de ton cœur, de ton premier mouvement, et tu ne t'en repentiras pas. La lutte pour l'existence est plus terrible en Afrique que partout ailleurs, et tu y es seul pour te défendre. Ne compte jamais sur les autres, et pense à tout ce que tu fais et dis. Sois convaincu que tes dires seront mal interprétés, et que tes moindres faits et gestes seront commentés toujours d'une façon défavorable. Nous vivons dans un milieu très disparate ou toutes compétitions sont ouvertes.

En quoi consistent tes occupations. Construis-tu des cases? C'est un talent apprécié que celui d'« architecte ». Il faut une certaine dose d'énergie et de patience pour surveiller ces nègres dans ces constructions. C'est une machine auquel il faudrait une âme, une idée, allons écris-moi longuement. Tu dois avoir un peu de loisirs, une foule de distractions, toi, qu'un lien relativement étroit relie au Vieux Continent. Pense un peu à moi qui suis assoiffé de nouvelles, et tu ne seras plus aussi laconique que dans tes précédents billets griffonnés à la hâte, écrits tout courant pour m'informer que tu m'as vu en un éclair rapide, à travers tes soucis et tes souvenirs.

Allons des nouvelles, beaucoup de nouvelles surtout celles concernant le Congo (l'Etat Indépendant) dont j'ignore presque l'existence. Qu'advient-il du chemin de fer, des projets de tous genres du Bas Congo? Qu'est-ce cette question « Oubanghi »? Quelle est la mission de l'expédition MONTEIL, sur laquelle les agents français sont d'un mutisme, vis-à-vis de nous Belges, un tantinet ridicule? Ils sont très arrogants, Messieurs les Français, et je me demande de quel droit? Qu'ils considèrent les travaux conçus et menés à bonne fin par les petits Belges, et leurs projets à eux encore à l'état embryonnaire. C'est le dépit, une sorte de jalousie je le crois qui leur fait tenir un langage si peu en situation, et bien mesquin lorsqu'une entente amicale pourrait conduire peut-être à des résultats positifs.

Ma plume est rebelle. Est-ce par dépit moi aussi de la situation qui m'est faite actuellement, car ce titre n'augmente en rien pécuniairement parlant les appointements qui me sont alloués annuellement; ou encore, me paraissent-ils longs les quelques mois dont je supporte l'échéance, mars, avril, mai, juin. Je quitterai le Haut au commencement de juillet et arriverai à la Côte pour m'embarquer je l'espère à la fin du même mois (...). T'ai-je dit avoir reçu une lettre d'Ernest DONCKIER, maréchal des logis, qui vient, me dit-on, de partir pour les Falls. Je lui ai longuement répondu lui donnant quelques conseils, tout en l'avertissant que nous

étions solidaires les uns des autres, que nous nous entraiderions tous trois dans la mesure de nos moyens, en un mot un petit discours de morale, pas piqué des vers du tout (...). Fais-tu des collections intéressantes? As-tu vu la Croix du Sud et l'as-tu admirée, adorée avec bonheur? Monsieur GOBIET (145) rentre en Europe, j'espère que tu le verras, et qu'il te rassurera sur ma santé. Fais bien attention à ta santé, toi, n'est-ce pas. Si tu te sens malade soigne-toi, si malgré ces soins, tu t'affaiblis demande de voyager un peu, s'il n'y a pas d'amélioration rentre sans scrupule. En un mot ne fais pas de bêtises. En cela ne pense pas à toi, mais à ceux qui restent. Jouer sa santé, sa vie même doit être chose bien agréable, pour ceux qui ne laissent personne pour vous pleurer, mais lorsqu'on connaît la profondeur de l'amour des pauvres yeux qui nous pleureraient là-bas, on serait un monstre en ne prenant pas toutes les précautions. Mais je ne termine pas sur ces pensées bien entendu. Au deuxième départ, les craintes se seront dissipées par l'habitude, nous serons plus maîtres d'agir, nous serons plus francs du collier pour pousser, plus solidement des coudes et nous frayer notre route (...) (146).

7 mars 1894.

A Bayanga, à Ouesso, je suis seul; les médicaments que je possède m'ont été envoyés par les attentions dévouées de ma mère. La Société n'est pas si prodigue en médicaments ou plutôt, je serai plus vrai en disant que les agents intermédiaires entre la Société et moi gardent tout pour eux sans scrupule aucun. On s'en tire comme on peut lorsqu'on est atteint d'une maladie grave, et comme la plupart d'entre nous sont jeunes, j'estime qu'un régime régulier est encore la médecine la plus bienfaisante. On a des ressources à nos âges heureusement. La mortalité, depuis le mois de septembre, est épouvantable. Vingt jeunes gens attachés à la Société anonyme belge ont succombé. Bien des mains serrées sont froides aujourd'hui. Il y a quatre jours, j'enterrais Monsieur BARTHELS (147), de Liège, le seul Blanc avec moi à Ouesso. Rentré à la factorerie d'un voyage en pirogue le 28 février, il se portait très bien; s'étant mis dans un état de colère contre son boy, il était tout en transpiration, puis immédiatement a senti des frissons glacés, s'est mis au lit et, malgré ses couvertures et les miennes, rien ne pouvait le réchauffer. Je lui ai fait faire du thé bouillant. Cet état a été suivi d'une fièvre violente; l'accès passé, je lui ai donné beaucoup (un gramme de quinine). Les urines devenaient de plus en plus rouges, des caillots de sang s'y formaient; le 2 mars, l'hématurie était en plein, je lui ai donné étant à jeun un gramme de calomel en deux fois. Les urines devenaient plus claires, mais les selles étaient de sang. Le teint affreusement jaune, les yeux sans regard étaient jaunes. Le 3, selles abondantes; je lui administre vingt gouttes de laudanum et lui passe un lavement au tannin; rien n'y fait; il demande une tasse de lait avec œufs; je la lui donne; il boit avec plaisir. Mais la

bile montait, la poitrine soufflait comme une forge et les battements rapides et forts l'épouvantaient.

Puis, il s'est mis à chanter; j'accours, je lui dis: tu vas mieux. Mon vieux, il me répond qu'il ne sait pas ce qu'il a et je lui donne la main. Une minute après, il rendait le dernier soupir.

C'est terrible, je vous l'affirme, que la mort ici! Les Hollandais, dont un comptoir se trouve à Ouessou, sont immédiatement accourus dès le principe de la maladie, et c'était une vraie consultation entre nous pour donner nos soins à ce malheureux. Il est mort à 9 heures du matin; à 6 heures, nous l'enterrions.

Oh! Quel pays! Vrai! Je ne vous le cache pas à vous, qui êtes un ami, que je n'approuve pas le départ de mon jeune frère pour le Congo. C'était assez de deux, mais je l'ai su trop tard et je ne puis plus l'empêcher. C'est tenter la mort, et vous savez qu'il ne faut pas plaisanter avec elle (148).

15 avril 1894.

Je t'écris de Ouessou, où je suis rentré d'hier, après un voyage de huit jours en pirogue chez les *N'Zimou Makina*. J'y ai acheté 200 kg d'ivoire. La vedette du gouvernement français, arrivée ce jour, repart demain pour Brazzaville et emporte cette lettre. Il fait un temps épouvantable et il est 8 heures du matin. Une de ces tornades à tout enlever. Le steamer a abordé cependant sans trop de peine. Heureusement que la pluie est tombée abondante et a abattu le vent (...).

Tu dois être étonnée de me savoir toujours à Ouessou. Tu penses certes que ma villégiature, je la fais longue, et que j'abuse de ma position intéressante de « malade ». Depuis le 1^{er} mars 1894, je me suis nommé gérant d'Ouessou. J'étais chef de district par interim, comme tu sais, en l'absence de Monsieur CHAUSSÉE, et le pauvre BARTHEL, qui était à Ouessou, est mort en me tendant la main. Pauvre diable, en deux jours emporté. J'ai donc dû cumuler ces deux fonctions, et débrouiller les affaires de BARTHEL, bien mêlées. J'en ai immédiatement averti la direction, afin d'en dégager toute responsabilité. J'ai repris l'inventaire de la factorerie, et aujourd'hui, 15 avril, immédiatement après le départ du steamer, je vais m'occuper à vérifier complètement mes livres, à dresser ma situation pour être prêt à partir vers le mois de mai (dans la 1^{re} quinzaine) pour *M'Poto* (l'Europe) (...).

Oui, je rentre. J'y suis bien décidé, et tu comprendras les raisons multiples, lorsque je te les exposerai longement au retour. HORSTMANS, dont j'ai reçu excellentes nouvelles des Bangalas, a consenti à rester deux mois de plus. DUPONT (149), ANDRIEN (150), DE MOCA (151) doivent être rentrés au pays. Inutile de me répondre ou bien adresse lettre à Las Palmas. Cela te fera plaisir d'écrire à ton gros fils que quelques jours alors sépareront de toi.

Allons, j'espère que le voyage me fortifiera au point que tu ne t'apercevras pas du changement. Puis je verrai mon frère Fernand, et ce sera comme un second lui-même que tu reverras en moi, car je compte t'en dire long sur sa vie à lui, ses occupations, ses espérances (...) (152).

D. *Le retour au pays (mai 1894-juillet 1894)*

Léon DONCKIER DE DONCEEL quitte Ouesso au courant du mois de mai. Il atteint les environs de Kinshasa le 1^{er} juin. A 5 heures de cette localité, il s'arrête à la Mission des Jésuites pour s'y reposer un jour ou deux. Il avait espéré pouvoir s'embarquer le 15 ou le 20 juin à Boma, mais il est obligé de remettre la date de son départ au mois de juillet (153).

Rentré en Belgique, il meurt à Liège, le 6 mai 1895, victime d'une trypanosomiase contractée sur les bords de la Sangha (154).

NOTES

(1) Le dernier prénom est le prénom usuel.

(2) J'exprime ici ma reconnaissance à M. Etienne HELIN, professeur à l'Université de Liège, qui m'a communiqué de précieux renseignements relatifs à la famille DONCKIER DE DONCEEL en provenance des services de l'état civil de la Ville de Liège.

(3) Louis TIRMAN, ancien préfet devenu conseiller d'Etat, fut gouverneur général d'Algérie de 1881 à 1891.

(4) Dans sa correspondance, Léon DONCKIER DE DONCEEL considère que Bayanga se trouve dans la Haute-Sangha. En réalité, cette localité se situe dans la Moyenne-Sangha. En effet, comme le remarque C. COQUERY-VIDROVITCH, « les pays de la Haute-Sangha s'étendaient au nord du confluent Kadeï-Mambéré où se trouvait le poste de Nola, point limite au-delà duquel la connaissance du pays était sommaire et les communications épisodiques avec les centres de la colonie, Libreville et Brazzaville ». Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.): *De Brazza à Gentil: la politique française en Haute-Sangha à la fin du XIX^{ème} siècle* (dans *Revue Française d'Histoire d'Outre-Mer*, t. LII, Paris, 1965, p. 26).

(5) Cf CAMBIER (R.): *Brazza (de)* (Pierre-Paul-François-Camille) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome I, Bruxelles, 1948, col. 165-171).

(6) Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.): *Le Congo au temps des grandes compagnies concessionnaires (1898-1930)* (Paris, 1972, p. 13).

(7) AMIN (S.) et COQUERY-VIDROVITCH (C.): *Histoire économique du Congo (1880-1968)* (Paris, 1969, p. 11).

(8) Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.): *Brazza et la prise de possession du Congo (1883-1885)* (Paris, 1969, p. 149, n. 6): « Les actions étaient presque toutes entre les mains du grand commerce de Rotterdam. Ses directeurs étaient Hendrik MULLER, membre de la première chambre des Etats généraux, SCHALKNYK, chef d'une des principales maisons de courtage de Rotterdam, et JUNG, expert financier ». Cf aussi COQUERY-VIDROVITCH (C.): *Le Congo au temps des grandes compagnies concessionnaires* (*op. cit.*, p. 234 sq.).

(9) Cf COOSEMANS (M.): Greshoff (Antoine) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome II, Bruxelles, 1951, col. 439-440); COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 60): « Un peu à la manière des frères TRÉCHOT, il avait eu un rôle de pionnier sur le Congo. Le premier négociant à attendre les Falls pour y commercer avec le célèbre TIPPOU-TIB, il fut aussi le premier à vendre aux *Batéké* les couvertures écarlates qu'ils appréciaient tant ». Cf aussi D'UZÈS (Duchesse): *Le voyage de mon fils au Congo* (Paris, 1894, p. 210). Le 28 décembre 1892, Jacques D'UZÈS rencontre Anton GRESHOFF dans le Haut-Oubangui: « Et d'abord vous me demanderez qui est ce M. GRESHOFF. C'est un Hollandais, directeur pour la Société africaine hollandaise des factoreries du Haut-Congo. C'est en même temps une des personnalités les plus importantes du Congo français. J'ai dû vous en parler dans mes lettres de Brazzaville, puisqu'il a été un de ceux qui ont le plus contribué à nous faire prendre la route de l'Oubanghi. M. GRESHOFF a dix-sept ans d'Afrique et est connu depuis neuf années de tout le Haut-Congo. C'est un des hommes qui ont le plus pratiqué le commerce de l'ivoire dans cette rivière et ses affluents, et qui ont le plus d'influence sur les indigènes, et surtout sur les Arabes des Falls. Il est très protégé par le Congo français, avec lequel il est à merveille et auquel il rend de très réels services. Dans tout le bassin du Congo, on l'appelle « Mfaumou N'tangou », ce qui veut dire en bakongo « prince-soleil » ou « chef-soleil ». Je ne sais pas très bien d'où lui vient ce surnom, mais on le connaît partout ». Jacques D'UZÈS signale également que A. GRESHOFF critique avec violence la politique commerciale de l'Etat Indépendant du Congo.

(10) Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 60). En 1898-1899, A. GRESHOFF joua encore un rôle déterminant dans la création par la N.A.H.V. de deux Sociétés concessionnaires, la Compagnie commerciale de Colonisation du Congo français (C.C.C.C.F. au capital de 1 000 000 de francs) et l'*Oubamé-Nana* (au capital de 2 000 000 de francs) dont il demeura le directeur commun en Afrique jusqu'en 1905. Cf aussi MAZENOT (G.): *La Likouala-Mossaka. Histoire de la pénétration du Haut Congo (1878-1920)* (Paris, 1970, p. 121), qui signale que la N.A.H.V. avait obtenu en 1888 une concession de six hectares à Modzaka dans le Haut-Congo (Archives nationales, Section Outre-Mer. Série Gabon-Congo XV/66).

(11) Cf MAZENOT (*op. cit.*, p. 122, n. 1). Cet événement est rapporté par GAILLARD dans un rapport daté d'Ouessou, le 10 mai 1891 (Archives nationales, Section Outre-Mer. Missions n° 24).

(12) Cf COOSEMANS (M.): Daumas (Marius) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome II, Bruxelles, 1951, col. 227-229). Cf aussi COQUERY-VIDROVITCH (C.): *Les idées économiques de Brazza et les premières tentatives de colonisation au Congo français (1885-1898)* (dans *Cahiers d'Etudes Africaines*, vol. V, Paris, 1965, p. 76); COQUERY-VIDROVITCH (C.): *Le Congo au temps des grandes compagnies concessionnaires* (*op. cit.*, p. 44).

(13) Cf DE CHAVANNES (Ch.): *Le Congo français. Ma collaboration avec Brazza (1886-1894). Nos relations jusqu'à sa mort (1905)* (dans *Les origines de l'Afrique Equatoriale Française*, tome II, Paris, 1937, p. 72-73 et 78). Lorsque CHAVANNES prend la direction du poste de Brazzaville en juin 1887, la maison Daumas-Béraud ne s'y est installée que depuis quelques mois « sous une simple autorisation provisoire ». En août, CHAVANNES lui accorde une concession de trois hectares « située sur le ruisseau de M'Fà ».

(14) Cf MAZENOT (G.) (*op. cit.*, p. 120).

(15) Cf MAZENOT (G.) (*op. cit.*, p. 121). Cette reconnaissance est mentionnée dans le Rapport mensuel du lieutenant gouverneur du Gabon Congo (Archives nationales, Section Outre-Mer. Série Gabon-Congo I (36)).

(16) Cf SAUTTER (G.): *De l'Atlantique au fleuve Congo. Une géographie du sous-peuplement* (tome I, Paris, 1966, p. 291, n. 2); MAZENOT (G.) (*op. cit.*, p. 121); « Et en 1890 l'inspecteur BERTON devait trouver la maison Daumas installée à Bonga. Elle seule représentait les intérêts français dans le Haut Congo

face à la N.A.H.V. ... et à la Société anonyme belge (S.A.B.) ». Cf aussi D'UZÈS (Duchesse) (*op. cit.*, p. 117) qui signale en 1892 la présence de cette factorerie reprise à cette époque avec les autres établissements de la firme bordelaise au Congo français par la S.A.B.

(17) La C.C.C.I. est fondée le 27 décembre 1886. Cf *Moniteur Belge* du 4 janvier 1887.

(18) La S.A.B. est constituée par acte passé devant maître VAN HALTEREN, notaire à Bruxelles, le 10 décembre 1888. Cf *Moniteur Belge* des 26-27 décembre 1888. Une première augmentation du capital, porté à 3 000 000 de francs, fut décidée par l'Assemblée générale du 30 janvier 1890 et une deuxième augmentation du capital, porté à 5 050 000 francs, fut décidée par l'Assemblée générale du 16 avril 1892. Cf Statuts de la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo (15^{ème} fascicule, Bruxelles, 1898, p. 5).

(19) Signalons les changements survenus au Conseil d'Administration de la S.A.B. de 1888 à 1895: Ch. BALSER est nommé administrateur le 30 janvier 1890; H.-S. SANFORD meurt le 21 mai 1891; le comte J. D'OULTREMONT démissionne en 1892; W. PARMINTER, R. BERGE, M. DAUMAS et le comte Ad. DE MONTEBELLO sont nommés administrateurs le 19 octobre 1892; Alexandre DELCOMMUNE et Léon LAMBERT sont nommés administrateurs le 18 octobre 1893; W. PARMINTER décède le 24 janvier 1894 et M. DAUMAS le 21 avril 1894; R. BERGE démissionne en 1894; J. CHAILLEY-BERT et Emile DELCOMMUNE sont nommés administrateurs le 17 octobre 1894; Léon LAMBERT ne sollicite pas le renouvellement de son mandat en 1895. Cf Procès-verbaux des Assemblées générales de la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo (3^{ème} fascicule, Bruxelles, 1890, p. 2; 7^{ème} fascicule, Bruxelles, 1892, p. 2; 8^{ème} fascicule, Bruxelles, 1893, p. 2; 9^{ème} fascicule, Bruxelles, 1894, p. 2 et 4; 10^{ème} fascicule, Bruxelles, 1895, p. 2).

(20) Cf COOSEMANS (M.): Valcke (Louis-Pierre-Alphonse) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome V, Bruxelles, 1958, col. 825-836).

(21) Cf VEISTROFFER (A.): Vingt ans dans la brousse africaine. Souvenirs d'un ancien membre de la mission Savorgnan de Brazza dans l'Ouest Africain (1883-1903) (Lille, 1931, p. 139-140). A la fin de l'année 1888, A. VEISTROFFER signale la présence à Brazzaville de plusieurs comptoirs en voie d'installation: celui de la N.A.H.V., géré par Anton GRESHOFF, celui de la maison Daumas-Béraud, dirigé par Camille CHAUSSÉE, et celui de la S.A.B., confié à C. DELCOMMUNE. — Ce dernier renseignement est erroné. En effet, Camille DELCOMMUNE appartenait depuis le 6 décembre 1883 au personnel de la maison Daumas-Béraud et ne devait passer au service de la S.A.B. que le 1^{er} mars 1890 en qualité de directeur adjoint. Cf GÉRARD (A.S.): Delcommune (Camille) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome III, Bruxelles, 1952, col. 184-185).

(22) Cf COOSEMANS (M.): Parminster (William-George) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome I, Bruxelles, 1948, col. 746-748).

(23) Cf Procès-verbal de l'Assemblée générale extraordinaire du 30 janvier 1890 de la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo (3^{ème} fascicule, Bruxelles, 1890, p. 4).

(24) Procès-verbal cité ci-dessus (3^{ème} fascicule, Bruxelles, 1890, p. 6).

(25) Cf BANNING (E.): Mémoires politiques et diplomatiques (Bruxelles, 1927, p. 181, 185, 186, 208, 213, 237, 241 et 244); STENGERS (J.): Aux origines de Fachoda. L'expédition Monteil (dans *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, t. XXXVIII, Bruxelles, 1960, p. 393, n. 2).

(26) Cf CORNET (R.J.): La bataille du rail. La construction du chemin de fer de Matadi au Stanley Pool (3^{ème} édition, Bruxelles, 1953, p. 202); SAUTTER (G.) (*op. cit.*, p. 291).

(27) Cf COOSEMANS (M.): Daumas (Marius) (*op. cit.*, col. 229).

(28) Cf MAZENOT (G.) (*op. cit.*, p. 121, n. 4) qui cite le Rapport mensuel du Commissaire général du 18 avril 1891 (Archives nationales. Section Outre-Mer. Série Gabon-Congo I/37). BRAZZA souligne qu'il lui paraît « nécessaire de provoquer un regroupement des intérêts français, favorisés par le gouvernement comme le sont les intérêts belges, pour se défendre contre ces vues de monopole qui se

dessinent de plus en plus et qui visent non seulement les territoires de l'E.I.C., mais encore la région intérieure du Congo français ».

(29) Cf CORNET (R.J.) (*op. cit.*, p. 202).

(30) Cf STENGERS (J.) (*op. cit.*, p. 393, n. 2) qui renvoie aux Archives du Ministère des Affaires étrangères. Correspondance et documents. Afrique. Etat Indépendant du Congo, vol. X, annexe à la pièce 76.

(31) Cf Procès-verbal de l'Assemblée générale extraordinaire du 16 avril 1892 de la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo (6ème fascicule, Bruxelles, 1892, p. 6). Cf aussi STENGERS (J.) (*op. cit.*, p. 393, n. 2) qui ne mentionne pas la somme de 800 000 francs en espèces.

(32) Cf Procès-verbal de l'Assemblée générale ordinaire du 19 octobre 1892 de la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo (7ème fascicule, Bruxelles, 1892, p. 2).

(33) Cf AMIN (S.) et COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 40).

(34) Cf AMIN (S.) et COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 41).

(35) COQUERY-VIDROVITCH (C.): De Brazza à Gentil (*op. cit.*, p. 23). Cf aussi COQUERY-VIDROVITCH (C.): Le Congo au temps des grandes compagnies concessionnaires (*op. cit.*, p. 30): « Ce fut aussi un visionnaire qui rêva de transformer en terres de grande colonisation ces régions impénétrables, malsaines et peu peuplées de tribus souvent hostiles aux étrangers ».

(36) Cf MAZENOT (G.) (*op. cit.*, p. 121) qui cite un extrait de cette lettre datée de Bania, le 25 septembre 1892 (Archives nationales. Section Outre-Mer. Série Gabon-Congo III/13).

(37) Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 41); MAZENOT (G.) (*op. cit.*, p. 124-125): « L'action des pouvoirs publics a consisté, pour soutenir les intérêts économiques français dans le Haut-Congo, à jouer « société hollandaise » contre S.A.B. sans pour autant négliger d'apporter une aide efficace aux deux anciens agents de la maison Daumas, les TRÉCHOT ».

(38) Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.): Les idées économiques de Brazza (*op. cit.*, p. 73) qui cite un extrait de cette lettre de BRAZZA à CHAVANNES du 22 septembre 1893 (Archives B.N., 12.807). Voir aussi la lettre de LE CHÂTELIER à CHAVANNES datée de Kitabi, le 23 décembre 1893: « [Et LE CHÂTELIER de renchérir sur] ce coup de bourse de la S.A.B. [par la faute de laquelle] le portage sur Brazzaville en arrive à 80 tortades et va monter à 100! 3 000 francs la tonne! c'est de la folie! » (Archives B.N., 12.807).

(39) Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 73).

(40) En 1891, la flotille de la S.A.B. comprenait six unités en service: la *Princesse Clémentine* (45 tonnes), la *Florida* (15 tonnes), le *Roi des Belges* (15 tonnes), le *Général Sanford* (6 tonnes), le *Baron Weber* (6 tonnes) et l'*Auguste Beernaert* (8 tonnes). Deux unités étaient encore en chantier: l'*Archiduchesse Stéphanie* (45 tonnes) et le *Baron Lambermont* (8 tonnes). Cf Procès-verbal de l'Assemblée générale ordinaire du 21 octobre 1891 de la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo (5ème fascicule, Bruxelles, 1891, p. 5 sq.). Le 31 décembre 1891, le *Roi des Belges* et l'*Auguste Beernaert* passent au Syndicat du Katanga. La flotille de la S.A.B. s'enrichit, en revanche, d'une nouvelle unité: le schooner *Albatros* (10 tonnes). Cf Procès-verbal de l'Assemblée générale ordinaire du 19 octobre 1892 de la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo (7ème fascicule, Bruxelles, 1892, p. 10). En 1893, toutefois, le *Baron Weber* coule à pic près de Kinshasa et le schooner *Albatros* fait naufrage dans le Bas-Congo. Cf Procès-verbal de l'Assemblée générale ordinaire du 17 octobre 1894 de la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo (9ème fascicule, Bruxelles, 1894, p. 8 sq.).

(41) COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 73).

(42) Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 74).

(43) COQUERY-VIDROVITCH (C.): De Brazza à Gentil (*op. cit.*, p. 33).

(44) Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.): Le Congo au temps des grandes compagnies concessionnaires (*op. cit.*, p. 44 sqq.).

(45) Cf AMIN (S.) et COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 47). En Afrique Equatoriale Française, les Sociétés concessionnaires, « s'estimant propriétaires des produits, ... ne versaient aux travailleurs que le prix dérisoire, du ramassage et du transport, payé de préférence en nature ou même à l'aide d'une monnaie fictive acceptée seulement dans leurs factoreries en échange de marchandises fortement surévaluées: poudre et fusils à pierre (jusqu'à ce que le protocole de 1909 en interdît définitivement la vente), tissus, sel, conserves, couteaux, verroterie et alcools en grande quantité ». Cf AMIN (S.) et COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 48).

(46) AMIN (S.) et COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 51).

(47) Cf Procès-verbaux des Assemblées générales de la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo (8ème fascicule, Bruxelles, 1893, p. 12; 9ème fascicule, Bruxelles, 1894, p. 8).

(48) Cf Procès-verbal de l'Assemblée générale ordinaire du 17 octobre 1894 de la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo (9ème fascicule, Bruxelles, 1894, p. 15-22).

(49) Cf Procès-verbaux des Assemblées générales de la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo (7ème fascicule, Bruxelles, 1892, p. 12; 8ème fascicule, Bruxelles, 1893, p. 8; 9ème fascicule, Bruxelles, 1894, p. 15; 10ème fascicule, Bruxelles, 1895, p. 5).

(50) Cf Procès-verbal de l'Assemblée générale ordinaire du 16 octobre 1895 de la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo (10ème fascicule, Bruxelles, 1895, p. 14).

(51) Cf Procès-verbal cité ci-dessus (10ème fascicule, Bruxelles, 1895, p. 11).

(52) Cf STENGERS (J.): Aux origines de Fachoda. L'expédition Monteil (dans *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, t. XXXVI, Bruxelles, 1958, p. 436-450; t. XXXVIII, Bruxelles, 1960, p. 366-404 et 1 040-1 065). L'expédition MONTEIL est décidée par le gouvernement français en mai 1893. Un mois plus tard, le capitaine DECAZES, commandant de l'avant-garde, gagne le Sénégal pour y recruter du personnel. A la fin du mois d'août, il débarque à Loango avec 200 tirailleurs sénégalais. Des armes et du matériel quittent Marseille à destination de l'Afrique. Le roi LÉOPOLD II parvient à retarder le départ du chef de l'expédition pendant plusieurs mois. Le 16 juillet 1894, le colonel MONTEIL s'embarque à Marseille et rejoint son expédition au Congo français en vue d'aider à la solution du litige avec l'E.I.C. La convention du 14 août 1894 fixe le thalweg du Bomu jusqu'à sa source comme frontière définitive entre l'E.I.C. et le Congo français.

(53) Cf Procès-verbal cité ci-dessus (10ème fascicule, Bruxelles, 1895, p. 15). Le même Procès-verbal (*op. cit.*, p. 18) signale que Pierre Lemaître, directeur de la S.A.B. en Afrique, est rentré en Europe en mai 1894. Charles BUTSCHA le remplace. Il arrive au Congo le 30 septembre 1894 et meurt le 16 décembre suivant. En mars 1895, Hans GRAEFLY lui succède. Mais son mauvais état de santé le force à rentrer en Europe. Il est remplacé en mai 1895 par Alexandre DELCOMMUNE. A cette époque, Albert THYS se trouve également au Congo.

(54) Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.): Le Congo au temps des grandes compagnies concessionnaires (*op. cit.*, p. 236, n. 2) qui reprend la liste des établissements confirmés par les concessions accordées à la S.A.B. par arrêté du 17 mai 1898 du C.G.: « A titre définitif et gratuit: — Sur la Sangha: Bonga (75 ares), rive droite; Ouesso (10 ha), rive droite. A Titre définitif et onéreux: — Sur la Sangha: Bayanga (10 ha), rive gauche sur l'Oubangui; Djoundou (7 ha 50 a), rive droite; Bangui (4 ha), rive droite; Ioumba (5 ha), rive droite; Mondjumbo (25 a), rive droite. — Sur le Congo: Manyanga (24 a). Cf *Journal officiel du Congo français* (1er juillet 1898, p. 17-18). Cf aussi COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 236, n. 1) qui rappelle que la S.A.B. céda en 1899 « à la Süd-Kamerun les affaires qu'elle possédait dans la haute Sangha (sur la Ngoko) afin de concentrer ses efforts sur le Congo. La Süd-Kamerun Gesellschaft était une société allemande, constituée à Hambourg le 8 décembre 1898. La Société, très liée à des intérêts belges, avait son siège central à Bruxelles. Son Conseil d'administration comprenait,

outre le consul allemand à Bruxelles (Franz PHILIPPSON), plusieurs Belges influents au Congo, dont le colonel THYS, Alexandre DELCOMMUNE et H. LIPPENS ». Cf La Dépêche Coloniale (19 janvier 1903).

(55) Cf JADOT (J.M.): Horstmans (Eugène - J.) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome IV, Bruxelles, 1955, col. 408).

(56) Cf COOSEMANS (M.): Lange (Alphonse-Louis) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome II, Bruxelles, 1951, col. 583-585).

(57) Cf COOSEMANS (M.): Marneffe (De) (Jean-François) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome II, Bruxelles, 1951, col. 673). Le lieutenant DE MARNEFFE, atteint d'hématurie, mourra à Luluabourg le 31 décembre 1893.

(58) MAFFÉI, fils du major MAFFÉI, qui commandait en second l'Ecole militaire, était étudiant en médecine à l'Université libre de Bruxelles.

(59) Lettre datée de Freetown, le 20 juillet 1892, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à son frère Fernand DONCKIER DE DONCEEL.

(60) Lettre datée de Las Palmas, le 22 juillet 1892, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(61) Lettre datée de Boma, le 31 juillet 1892, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(62) Lettre datée de Matadi, le 2 août 1892, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à son frère Fernand DONCKIER DE DONCEEL.

(63) Cf COOSEMANS (M.): Hodister (Arthur - Eugène - Constant) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome I, Bruxelles, 1948, col. 514-518). HODISTER fut tué le 15 mai 1892.

(64) Cf DIEU (L.): Deken (De) (Constant) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome I, Bruxelles, 1948, col. 289-290). Le 6 septembre 1889, le missionnaire avait rencontré à Kouldja l'expédition de Gabriel BONVALET et du prince Henri D'ORLEANS. Le père DE DEKEN les accompagna et leur rendit d'importants services grâce à sa connaissance des mœurs et des langues orientales.

(65) Cf CAMBIER (R.): Kerckhoven (Van) (Guillaume-François) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome I, Bruxelles, 1948, col. 566-573); DE ROO (R.) et POORTMAN (A.): Willem-Frans Van Kerckhoven. Een groot Mechels koloniaal pionier (1853-1892) (Malines, 1953, p. 5-132). VAN KERCKHOVEN mourra accidentellement dans le Djebel Watti le 10 août 1892.

(66) Cf COOSEMANS (M.): Hodister (*op. cit.*, col. 517): « Le massacre de la Mission HODISTER a donné lieu à de violentes polémiques. On a même insinué que la responsabilité en incombait à l'expédition VAN KERCKHOVEN. Or, il est évident que l'expédition VAN KERCKHOVEN, dont l'objectif était d'atteindre le Nil, devait commencer par déblayer la route devant elle, c'est-à-dire refouler les traitants arabes qui rançonnaient tout le bassin de l'Uele ». — En ce qui concerne le chiffre de 1 800 Arabes, voir les sources citées par DE ROO (R.) et POORTMAN (A.) (*op. cit.*, p. 106).

(67) Cf COOSEMANS (M.): Hinck (Edouard - François - Léopold) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome II, Bruxelles, 1951, col. 474-476).

(68) Cf Procès-verbal de l'Assemblée générale ordinaire du 19 octobre 1892 de la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo (7ème fascicule, Bruxelles, 1892, p. 14): « M. HODISTER dès son arrivée [le 14 mars 1892] fut reçu avec le plus grand empressement par les Arabes des Falls. Toutefois ces bonnes dispositions se modifièrent lorsque quelques-uns de ses agents arrivèrent à Riba et à Nyangwe, où les nouvelles des opérations militaires de l'Etat sur l'Uele avaient provoqué une grande effervescence. Ces agents reçurent l'ordre de rebrousser chemin et, d'après le rapport de l'un d'eux, MM. HODISTER, MAGERY et plusieurs de leurs compagnons furent victimes, de la part d'avant-postes révoltés, d'une méprise qui leur coûta la vie ».

(69) Cf LACROIX (A.): Schouten (Henri - Charles - Auguste) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome V, Bruxelles, 1958, col. 748-749).

(70) En réalité, sept membres de la mission HODISTER échappèrent à la mort.

(71) Je n'ai pu identifier cet agent commercial.

(72) Je n'ai pu identifier cet agent commercial.

(73) Je n'ai pu identifier cet agent commercial.

(74) Lettre datée de Matadi, le 2 août 1892, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à son frère Fernand DONCKIER DE DONCEEL.

(75) Lettre datée de Manyanga, le 3 septembre 1892, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(76) Lettres datées de Léopoldville, le 1er octobre et le 5 octobre 1892, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(77) Cf VAN DEN ABEELE (M.): Hallet (Adrien) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome I, Bruxelles, 1948, col. 473-475). Ingénieur agricole sorti de Gembloux, Adrien HALLET se trouve à Boma en août 1889. Il organise l'élevage sur l'île de Matéba pour le compte du Syndicat de Matéba, puis de la Compagnie des Produits du Congo (3ème filiale de la C.C.C.I.), créée le 29 novembre 1889.

(78) Les « sarnes » sont des plaies qui se forment sur les écorchures qu'on se fait en se grattant après avoir été piqué par des moustiques.

(79) Lettre datée de Brazzaville, le 18 octobre 1892, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à son frère Fernand DONCKIER DE DONCEEL.

(80) Lettre datée de Léopoldville, le 20 décembre 1892, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(81) Je n'ai pu identifier cet agent commercial.

(82) Lettre datée de Brazzaville, le 24 décembre 1892, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à son frère Fernand DONCKIER DE DONCEEL.

(83) Cf Lettre citée ci-dessus. Camille DELCOMMUNE mourra deux jours plus tard, le 26 décembre 1892. Cf GÉRARD (A.S.): Delcommune (Camille) (*op. cit.*, col. 185). Le major PARMINTER retournera en Afrique en 1893 pour y reprendre la direction de la S.A.B. après la mort de Camille DELCOMMUNE. Il rentrera en Europe à la fin de l'année 1893. Cf COOSEMANS (M.): Parminter (*op. cit.*, col. 747).

(84) Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 144 sq.) qui passe en revue les différents types de marchandises apportées par les Européens au début du XXème siècle: a) les étoffes; b) la quincaillerie (étain, machettes, couteaux, fil et aiguilles, casseroles, etc.); c) les produits alimentaires (sel, conserves, riz, alcools de traite); d) les armes à feu, la poudre et les munitions. — Remarquons que la factorerie de Bayanga échange encore aux Africains à la fin du XIXème siècle de la *pacotille* (grelots, sonnettes, miroirs, perles, etc.). « Dès le début du XXème siècle, ainsi que le souligne COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 153), les Africains avaient fait le partage entre la camelote qui avait émerveillé leurs ancêtres, et les articles de première nécessité — bougies, allumettes, savon, aiguilles, articles en fer — qu'ils recherchaient désormais. Seules les perles subsistèrent tardivement. Leur commerce était encore attesté dans la Sangha vers 1913 ».

(85) Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 166): « Il fallait, [en 1911], pour « faire » un kilo de caoutchouc, 33 heures au moins, soit quatre journées de travail, à un ouvrier habile et minutieux travaillant sans relâche sur des lianes riches et situées à proximité du village ».

(86) Cf COOSEMANS (M.): Cammaert (Edouard-Léopold-Marie) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome III, Bruxelles, 1952, col. 127-128). CAMMAERT mourra à bord du steamer *Damas*, à hauteur de Mokoangay (Haut-Ubangi), le 28 janvier 1894.

(87) *Babinga* est le terme *bantou* utilisé pour désigner les Négrilles. Cf SAUTTER (G.) (*op. cit.*, p. 165).

(88) Il n'est guère possible d'identifier tous les groupuscules de la moyenne Sangha dont les effectifs se situent aux environs — et même souvent en dessous — de mille. Cf SAUTTER (G.) (*op. cit.*, p. 165): « Les noms déjà sont une source de confusion. Il faut du temps pour arriver à se reconnaître dans le maquis des termes onomastiques: populations distinctes mais homonymes; vocables différents appliqués au même groupe par les gens qui en font partie et par leurs voisins; variantes phonétiques ou orthographiques d'une même appellation; noms d'un ensemble ethnique et des fractions dont il se compose; noms corrects et noms estropiés par une erreur de transcription, ou déformés par l'usage européen, avec

cette circonstance aggravante qu'à l'exemple de ce qui s'est passé en France avec la carte d'Etat-Major la dénomination abusive finit par s'imposer même à ceux qu'elle concerne ».

(89) Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 148): « Les fusils étaient surtout la seule marchandise d'échange volontiers acceptée contre l'ivoire ». Remarquons que les Africains refusaient les fusils à silex non rayés et réclamaient des fusils à piston.

(90) Lettre datée de Bayanga, du 25 au 30 juillet 1893 (« peut-être dans les premiers jours d'août, je n'en ai aucune idée »), de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(91) Je n'ai pu identifier cet agent commercial.

(92) Cf Lettre citée ci-dessus.

(93) Sur les *Foulbé* (ou *Peul*) musulmans de l'Adamaoua, au centre du Cameroun, voir COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 204-207).

(94) Lettre datée de Bayanga, le 25 août 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(95) Cf Lettre datée de Bayanga, le 26 août 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(96) Lettre datée de Bayanga, le 12 septembre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à son frère Fernand DONCKIER DE DONCEEL.

(97) Cf Lettre datée de Bayanga, le 25 septembre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à son frère Fernand DONCKIER DE DONCEEL.

(98) Lettre datée de Bayanga, le 8 octobre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa sœur Léonie.

(99) Lettre datée de Bayanga, le 9 octobre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa sœur Léonie.

(100) Cf Lettre datée de Bayanga, le 12 octobre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa sœur Léonie.

(101) Lettre citée ci-dessus.

(102) Cf Lettre datée de Bayanga, le 14 octobre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa sœur Léonie.

(103) Cf COOSEMANS (M.): Uzès (Jacques de Crussol, duc d'), (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome I, Bruxelles, 1948, col. 924-926). Le duc D'UZÈS est mort à Cabinda le 20 juin 1893 et non le 20 juillet comme l'affirme erronément l'auteur de cette notice.

(104) Cf Lettre datée de Bayanga, le 15 octobre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa sœur Léonie.

(105) Lettre datée de Bayanga, le 16 octobre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa sœur Léonie.

(106) Lettre datée de Bayanga, le 18 octobre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa sœur Léonie.

(107) Cf CAMBIER (R.): Stanley (John Rowlands, dit Henry - Morton) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome I, Bruxelles, 1948, col. 864-892).

(108) Lettre datée de Bayanga, le 21 octobre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa sœur Léonie.

(109) Lettre datée de Bayanga, le 24 octobre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa grand-mère.

(110) Cf D'UZÈS (Duchesse) (*op. cit.*, p. 69) (Lettre datée de Brazzaville, le 15 août 1892, de Jacques D'UZÈS à sa mère): « Pour les lettres, je vous conseille (du reste, je n'en recevrai plus beaucoup probablement) de les envoyer via Loango-Brazzaville, Congo français, la poste étant infiniment plus régulière et mieux administrée que celle de l'Etat, et le cabinet noir n'existant pas ici; tandis que de l'autre côté, il est pratiqué sur une si grande échelle que les employés de l'Etat préfèrent envoyer leur courrier par la voie française, qui ne coûte aussi que vingt-cinq centimes ».

(111) Lettre datée de Bayanga, le 25 octobre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa grand-mère.

(112) Lettre datée de Bayanga, le 27 octobre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à Madame SOUGNEZ.

(113) Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 292): « Le personnel était également insuffisant. Il était d'ailleurs aussi mal payé que médiocrement entretenu. Au début du siècle, un commis de commerce engagé pour deux ou trois années consécutives recevait un traitement annuel de l'ordre de 2 à 3 000 frs, un chef de factorerie jusqu'à 4 000 frs; un agent général pouvait toucher, au mieux, 1 000 frs de plus. La plupart du temps, le gérant d'une factorerie recevait, en sus, une commission sur les produits récoltés par ses soins, de l'ordre de 75 frs par tonne de caoutchouc et le double par tonne d'ivoire. Les salaires montèrent très lentement: en 1922, la Société du Haut-Ogooué engageait encore à 3 000 frs par an ». — Le traitement des agents commerciaux peut aussi être comparé à celui des Européens appartenant à la milice du Congo français créée le 30 novembre 1897. Ceux-ci « recevaient une solde annuelle de 1 600 à 3 000 frs, doublée par le supplément colonial. Arrêté du 30 novembre 1897, J.O.C.F., 1er janvier 1898 ». Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 91, n. 2).

(114) Lettre datée de Bayanga, le 11 novembre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(115) Cf D'UZÈS (Duchesse) (*op. cit.*, p. 257 sq.): Jacques D'UZÈS signale, à la date du 17 janvier 1893, l'arrivée aux Abiras, poste français situé sur le Nord-Oubanghi, de MM. AUGIER et TRAINÈS, agents français de la Société anonyme belge. M. AUGIER critique avec véhémence la politique commerciale de l'E.I.C.

(116) Lettre datée de Bayanga, le 12 novembre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(117) « Escravelhas » vient du portugais « escaravelho » qui signifie « ivoire avant la manufacture ».

(118) Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 154), qui souligne le fait que les compagnies concessionnaires s'efforcent de vendre des articles périmés: « Peu disposées à faire un effort d'adaptation, elles partaient du principe que les Africains étaient des brutes susceptibles d'accepter n'importe quoi. Les comptoirs de l'intérieur étaient les plus mal pourvus: deux ou trois sortes d'étoffes, un peu de quincaillerie, des perles, des ceintures, des allumettes et des bougies, du sucre, du sel, quelques conserves et un peu de parfumerie à bas prix constituaient, au mieux, tout leur avoir. Les factoreries s'encombrèrent tardivement d'un stock inutile. L'agent de la Mobaye s'en avisait dès 1903: « A part les tissus, le restant n'a pas grande valeur. Les perles rubis ne passent plus. Nous n'avons pas de fusils à piston, de poudre, de capsules, et dans ces conditions, il est matériellement impossible d'acheter de l'ivoire » (COSMIDIS, agent de la factorerie de Mowanda, au directeur de la Mobaye, Mowanda, 12 juin 1903, Conc., XXIII-A). Il n'avait d'autre recours que de payer « avec des briques de savon et des caleçons de bain » le personnel africain qui refusait dorénavant les articles de bimbelerie (Le même au même, 22 octobre 1903, *ibid.*). Ce qui est grave, c'est que pour éviter des pertes dans l'immédiat les Sociétés s'obstinèrent à vouloir écouler à tout prix leurs articles périmés. Tous les rapports le signalaient. En 1909, par exemple: « Les Sociétés concessionnaires auront un réel avantage à liquider à n'importe quelles conditions et à faire totalement disparaître, à brève échéance, de leurs établissements, tout le stock suranné des approvisionnements qui y sont en dépôt » (R.G., 1909, *op. cit.*). En 1910: « Beaucoup de factoreries [du Moyen-Congo] ne possèdent que d'anciens stocks de marchandises avariées ou ne répondant pas exactement au goût de leur clientèle » (R.G., 1910, *op. cit.*). En 1912 encore: « Les Sociétés encombrant leurs magasins d'articles n'ayant plus cours » (R.G., 1912, *op. cit.*).

(119) Lettre datée de Bayanga, le 14 novembre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(120) Cf VAN DER STRAETEN (E.): Delcommune (Alexandre-J.P.) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome II, Bruxelles, 1951, col. 257-262).

(121) Cf BUTTGEBACH (H.): Bia (Lucien) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome II, Bruxelles, 1951, col. 58-62). BIA était mort le 30 août 1892.

(122) Cf CAMBIER (R.): Marinel (Le) (Paul-Amédée) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome I, Bruxelles, 1948, col. 664-670).

(123) Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.) (*op. cit.*, p. 157) qui constate que le troc permet « d'abuser plus aisément le Noir sur la valeur de la marchandise d'échange ».

(124) Lettre datée de Bayanga, le 17 novembre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à son oncle

(125) Lettre datée de Bayanga, le 19 novembre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à son oncle.

(126) Lettre datée de Bayanga, le 20 novembre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à son oncle.

(127) Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.): Brazza et la prise de possession du Congo (*op. cit.*, p. 35 et p. 237): MANAS quitte la France le 20 novembre 1883 et arrive au Gabon le 23 décembre 1883 (Mission de l'Ouest Africain — V. Personnel — 2. Etat du personnel de la mission au 31 mars 1885, Mission-38, dans Archives nationales. Section Outre-Mer. Fonds Brazza, Troisième mission). Cf aussi MAZENOT (G.) (*op. cit.*, p. 107): « BRAZZA avait bien essayé de maintenir le poste [de Lékéty] devenu le siège des établissements industriels et agricoles à la tête desquels il avait placé un certain MANAS — qui exerçait le commandement à Lékéty depuis la répartition des anciens membres de la Mission de l'Ouest Africain en novembre 1885. MANAS avait le titre de directeur; mais DE CHAVANNES nous dit qu'il passait le plus clair de son temps à fabriquer de l'eau-de-vie d'ananas. A peine nommé d'ailleurs il regagna la côte pour demander un congé ». MAZENOT (G.) (*op. cit.*, p. 55, n. 5) rapporte également qu'« une lettre du 17 mars 1886 du capitaine PRADIER au Ministre de la Marine annonce que la veille sont arrivés à Libreville Jacques DE BRAZZA, Attilio PECILE, DOLISIE (malade) et MANAS (Archives nationales. Section Outre-Mer. Série Gabon-Congo I/23) ». Enfin, MAZENOT (G.) (*op. cit.*, p. 114, n. 1) rapporte que, le 2 mai 1890, BERTON arrive à Liranga venant de Bangui. « Il est séduit par l'aspect du poste qu'il trouve très réussi et donne dans son rapport de tournée des indications très détaillées sur le cheptel et les essais de culture. Par contre il trouve suspect qu'un naturaliste (il s'agit de MANAS) soit chef de poste. Il note qu'il a eu précédemment des histoires à Lékéty et constate qu'il accepte d'entreposer les marchandises de commerçants privés dans les magasins administratifs ».

(128) Je n'ai pu identifier cet agent commercial.

(129) Je n'ai pu identifier cet agent commercial.

(130) Lettre datée de Bayanga, le 1er décembre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(131) Cf ENGELS (A.): Vangele (Alphonse) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome II, Bruxelles, 1951, col. 928-937).

(132) Lettre datée de Bayanga, le 3 décembre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(133) Je n'ai pu identifier cet agent commercial.

(134) Lettre datée de Bayanga, le 9 décembre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(135) Lettre datée de Bayanga, le 10 décembre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(136) Lettre datée de Bayanga, le 11 décembre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(137) Lettre datée de Bayanga, le 12 décembre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(138) Lettre datée de Bayanga, le 16 décembre 1893, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(139) Léon Paul Hubert Maximilien Ferdinand (dit Fernand) DONCKIER DE DONCEEL est né le 26 janvier 1866 à Liège. Il est engagé comme ingénieur en septembre-octobre 1893 (?) par la Compagnie des Produits du Congo. A la fin de son terme, il rentre malade en Europe. Il meurt le 30 octobre 1896 à Glain.

(140) Cf COOSEMANS (M.): Donckier de Donceel (Xavier-Ernest-Marie) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome I, Bruxelles, 1948, col. 338-340). Ernest DONCKIER DE DONCEEL, cousin de Léon, partit pour le Congo le 6 septembre 1893. Il devait mourir à Andemobe le 26 juillet 1898.

(141) Lettre datée de Ouessou, le 6 janvier 1894, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à son frère Fernand DONCKIER DE DONCEEL.

(142) Lettre datée de Ouessou, le 22 janvier 1894, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à son frère Fernand DONCKIER DE DONCEEL.

(143) Lettre datée de Ouessou, le 29 janvier 1894, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à son frère Fernand DONCKIER DE DONCEEL.

(144) Cf VEISTROFFER (A.) (*op. cit.*, p. 139-140), qui signale la présence de Camille CHAUSSÉE à Brazzaville à la fin de 1888. Celui-ci dirigeait à cette époque le comptoir français en voie d'installation de la maison Daumas-Béraud.

(145) Je n'ai pu identifier cet agent commercial.

(146) Lettre datée de Ouessou, le 12 février 1894, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à son frère Fernand DONCKIER DE DONCEEL. Une carte datée de Ouessou, le 28 février 1894 et arrivée à Boma le 11 avril, du même au même, signale l'arrivée ce jour du steamer *Roi des Belges* à Ouessou. Léon DONCKIER DE DONCEEL se plaint de ne pas avoir de nouvelles de son frère. Sa santé se rétablit lentement. Malgré son désir de prolonger son terme en Afrique, il croit plus sage de rentrer en Belgique dans quelques mois.

(147) Cf COOSEMANS (M.): Barthels (Jean-Jacques) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome V, Bruxelles, 1958, col. 36-37). Engagé par la S.A.B. le 8 février 1893 comme agent commercial, BARTHEL, originaire d'Ostende, avait été nommé gérant de la factorerie d'Ouessou où il mourut le 3 mars 1894.

(148) Lettre datée de Ouessou, le 7 mars 1894, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à un ami médecin.

(149) Cf COOSEMANS (M.) et JADOT (J.M.): Dupont (Ernest-Marie-Léopold) (dans *Biographie Coloniale Belge*, tome IV, Bruxelles, 1955, col. 262-263). Ernest DUPONT était docteur en droit de l'Université de Liège. Il commence son premier terme le 1er octobre 1891 en qualité de magistrat. Il quitte le Congo le 25 juillet 1894 et rentre en Belgique le 25 août 1894. Il poursuivra sa carrière coloniale jusqu'au 31 août 1907.

(150) Léon ANDRIEN, né le 12 mai 1868 à Liège, docteur en droit de l'Université de Liège, s'engage comme magistrat au service de l'Etat Indépendant du Congo le 11 mai 1892 pour un terme de deux ans. Il quitte Anvers le 5 juin 1892. Il est nommé juge suppléant de première instance à Matadi le 5 août 1892, puis juge territorial à Léopoldville le 21 janvier 1894. Après l'expiration de son terme, il quitte le Congo le 25 juillet 1894 et rentre définitivement en Belgique le 25 août 1894. Cf *Affaires étrangères / Archives africaines. Registre Matricule 17 (892)*.

(151) Je n'ai pu identifier cet agent.

(152) Lettre datée de Ouessou, le 15 avril 1894, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(153) Cf Lettre datée des environs de Kinshasa, le 1er juin 1894, de Léon DONCKIER DE DONCEEL à sa mère.

(154) Cf COQUERY-VIDROVITCH (C.): Le Congo au temps des grandes compagnies concessionnaires (*op. cit.*, p. 71): « Au sud, la forêt, impénétrable à perte de vue, peuplée seulement le long des voies d'eau, était un milieu malsain, souvent mortel aux Européens, à peine plus clément aux Africains affaiblis par le paludisme ou décimés par la maladie du sommeil que l'extension des échanges contribuait à propager ».

**K. Franssens. — De vestiging van
« Kerdijsk en Pincoffs » te Banana, 1857-1859 ***

I. HET PROBLEEM

De zeer belangrijke rol die de Nederlanders speelden na de Aardrijkskundige Conferentie van Brussel (1876) en de onderhandelingen van LEOPOLD II met KERDIJK en PINCOFFS, directeuren van de Afrikaansche Handelsvereniging (A.H.V.), maakten het onderwerp uit van een vorige studie (1) **.

Wij trokken het besluit dat het vooral door de actie van deze twee personen was, met het accent op PINCOFFS, dat het zwaartepunt van de Leopoldiaanse doelstellingen van de Oost- naar de Westkust verlegd werd.

Niettegenstaande de oppositie van STANLEY, GREINDL, RABAUD en BERNARD, stemde de Koning er in toe de geprojecteerde handelsmaatschappij te veranderen in een „Comité d'Etudes du Haut-Congo”. Er werd zelfs een clause van niet-concurrentie met de bestaande handelshuizen in opgenomen. Dit Comité zou handelslui en ingenieurs uitzenden om de mogelijkheden voorafgaandelijk en plaatselijk te bestuderen; later zou men overgaan tot de oprichting van twee maatschappijen: een voor het aanleggen van de spoorweglijn, de andere voor de handelsexploitatie van de Boven-Kongo (2).

Het was de verdoken bedoeling van KERDIJK en PINCOFFS het initiatief van de Koning zo te verbuigen, dat deze geplande maatschappij de organisatie en de factorijen van de A.H.V. zou overnemen. Zij alleen immers kenden de werkelijke financiële toestand van hun firma, die van jaar tot jaar verslechterde. Door allerlei kunstgrepen, waarvan de onderhandelingen met LEOPOLD de laatsten zouden zijn, trachtten zij faam en kapitaal te redden.

* Nota opgesteld in het kader der activiteiten van de Commissie voor Geschiedenis (*Mededelingen*, K.B.K.I., 1952, p. 1 065-1 067) en voorgelegd tijdens de zitting van 10 november 1976 van voornoemde Commissie.

** De cijfers tussen haakjes verwijzen naar de nota's *in fine*.

Vooraleer echter hun plannen werkelijkheid werden, staakte de A.H.V. haar betalingen, op 15 mei 1879, en sloegen de directeurs op de vlucht. LEOPOLD II grijpt deze gelegenheid aan om van het C.E.H.C. een privézaak te maken en Kongo voor zijn rekening uit te baten; niet alleen de Nederlanders maar ook de onderschrijvers van andere nationaliteiten worden uitgeschakeld.

Dit betekent dat de Vorst zich bekwaam achtte om, enkel met eigen kapitaal en met de steun van de Belgische financiële middens, deze nieuwe onderneming op gang te brengen.

Had hij het buitenlandse kapitaal niet nodig, toch zou de reeds bestaande A.H.V.-handelsorganisatie hem van nut geweest zijn.

Zelfs na de omvorming van de maatschappij in Nieuwe Afrikaansche Handels-Vennootschap (N.A.H.V.), in 1880, blijft hij geïnteresseerd in hun factorijen en vraagt zich af of het niet het beste zou zijn deze met het C.E.H.C. samen te smelten (3).

De vraag stelde zich nu voor ons: Welke is de geschiedenis van de Nederlandse factorijen in de Kongo-monding? Wie waren de oprichters? Wanneer, waar en waarom?

Bibliografisch vonden we slechts vage, fragmentarische en tegenstrijdige aanduidingen, door de eerste reizigers gegeven en door de anderen overgenomen, vaak zonder zin voor historische kritiek.

Wij oordeelden het nuttig er een kort overzicht van te geven.

Richard F. BURTON, die de Lage-Kongo in 1863 bezocht, zegt maar alleen dat er sinds 1859, datum waarvoor hij zich op een bijgevoegde hydrografische kaart beroept, veel veranderd is op de landtong van Banana.

De kaart in kwestie gaf alleen maar een depot voor emigratie aan. Nu bevindt er zich het luxueuse winkelhuis van RÉGIS van Marseille, met daarbij de factorij en andere gebouwen, omgeven met een wal. Vlak daarbij staat het veel bescheidener huis van de heren PENCOFF (*sic*) en KERDYK; hun houten bungalow is vol met waren, terwijl dat van RÉGIS ledig is (4).

STANLEY spreekt over „Young Mr. Kerdijsk, the brother of the elder Kerdijsk”, die, in 1869, te Banana aangekomen was en grond kocht van „Régis en Co” (5).

A.J. WAUTERS geeft twee verschillende versies.

Volgens de eerste zouden de Nederlanders in 1869 te Banana aangekomen zijn, later gevolgd door de Engelsen en de Portugezen (6).

Volgens de tweede vestigde, in 1858, het Franse huis „Régis & Co” zich op de landtong van Banana die daarom de naam „Pointe Française” kreeg. Volgens hem werd de eerste handelsimpuls pas in 1860 gegeven door de Afrikaansche Handelsvereeniging die, in datzelfde jaar, een factorij te Boma oprichtte. Hij vermeldt niet of het hier om een eerste vestiging gaat (7).

J. CHAVANNE geeft een zeer omstandige beschrijving van de Nederlandse factorijen en van hun zeer belangrijke handelsvloot. Weer duikt het jaar 1859 op als het beginpunt (8).

PESCHUEL-LOESCHE plaatst het in het begin der zestiger jaren. Door KERDIJK en PINCOFFS gesticht, wordt de maatschappij, in 1869, de A.H.V., die, in 1872, „Régis Overmann” te Banana kocht (9).

H. BLINK zegt dat de firma „Kerdijk en Pincoffs” de wettige handel begon op de Zuid-Westkust van Afrika en dat de eerste factorijen onstonden te Ambriz en Kinsembo. Lodewijk KERDIJK begaf zich naar de kust om de zaken te leiden. Ponta da Lenha en Kinsembo zouden tot 1864 de centrale punten van de Nederlandse handel geweest zijn. „Kerdijk en Pincoffs” zouden dan de Portugese „Companhia dos Mercantos de Norte” opgekocht hebben en ook „Régis en Co”. Zo zouden zij in het bezit gekomen zijn van het schiereiland Banana, dat, sinds 1864, het knooppunt werd (10).

P.J. VETH spreekt van 1857 voor de vestiging op de Westkust en van 1862 voor de aankoop van RÉGIS op Banana-point (11).

F. DE BAS treedt de gegevens van BLINK volledig bij zonder er iets nieuws aan toe te voegen (12).

Aan de verwarring komt werkelijk geen einde. S. HOFSTRA meent dat de Nederlandse activiteit op de kust van Afrika begon in 1857, toen A. (*sic*) KERDIJK, een Rotterdams handelaar, een klein zeilschip charterde, waarmee hij naar de monding van de Kongostroom zeilde.

In 1863 vormde hij, samen met L. PINCOFF (*sic*) een handelscompagnie die, in 1869, de naam van Afrikaansche Handelsvereeniging aannam (13). W.C. MEES houdt zich aan 1857 (14).

A. LEDERER vermeldt 1858 als stichtingsjaar van de Afrikaansche Handelsvereniging te Banana, en zegt verder dat een ander (*sic*) Hollands huis, de Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap, zich, in september 1885, te Kinshasa aan de Stanley-pool vestigde (15).

Het Nederlands Economisch Cultureel Archief, in een vluchtig overzicht, verklaart tenslotte dat de Nederlanders zich, in 1857, in de monding van de Kongo vestigden en dit ten gevolge van een reis die de Rotterdammer A. (*sic*) KERDIJK in dat jaar maakte met één zeiler, geladen met Nederlandse textielwaren, kralen, buskruit en zout. Tijdens een tweede reis (er wordt niet verder gespecificeerd) zou deze A. KERDIJK een factorij opgericht hebben te Banana (16).

Dit overzicht heeft niet de bedoeling volledig te zijn. Het wil alleen maar op duidelijke wijze aantonen dat „Wahrheit und Dichtung” in zo ruime mate aanwezig zijn dat een bronnenonderzoek zich opdrong.

II. DE BRONNEN

Het is vanzelfsprekend dat onze aandacht vooral uitging naar Nederland. Het kon niet anders of wij kwamen terecht bij de brieven van Lodewijk KERDIJK, ons gesignaleerd door F. BONTINCK, en bewaard in het hulpdepot te Schaarsbergen (17).

In 1970 was het N.A.H.V.-archief nog niet geklasseerd of geïnventarieerd. Bij ons laatste bezoek, in april 1974, was de classificatie gedeeltelijk beëindigd. Voorlopig ontvingen deze brieven het nummer 364.

De collectie bevat 388 blz., verdeeld over 36 brieven, en strekt zich uit van 5 augustus 1857 tot en met 5 januari 1859.

Het lezen van de tekst wordt ten zeerste bemoeilijkt door het feit dat er papier van slechte kwaliteit gebruikt werd, zodat de inkt doordrong en de letters zich, in spiegelschrift, vermengden met de geschreven teksten op de verso-zijde.

De data die op de brieven voorkomen, kunnen niet als absoluut beschouwd worden, vermits ze zowel de gebeurtenissen van die dag als van de vorige beschrijven en dus enige tijd na de feiten

kunnen opgesteld zijn. We hebben dus slechts zekerheid tot de volgende brief en datum.

Lodewijk KERDIJK had de gewoonte zijn brieven te nummeren en dit is, op zich zelve, uiterst waardevol. In feite vergeet hij het soms, een andere keer slaat hij een nummer over; het kan ook dat deze brieven verloren gegaan zijn in Nederland, of nooit aangekomen. Toch geeft de collectie de indruk volledig te zijn; er komen geen leemten voor in het verhaal.

Een zin in de brief van 10 december 1857 stelde ons voor een raadsel: „Verder gaat mijn journaal niet”.

Dit liet veronderstellen dat L. KERDIJK er een reisdagboek op nahield. Onze opzoekingen gingen dan ook in die richting.

Het was dank zij de bereidwilligheid van de H. ENTERS, directeur van de N.A.H.V. te Amsterdam, dat wij een gepolycopieerde tekst van dit journaal ontvingen, geannoteerd door de H. SCHEPEL (18).

De oorspronkelijke tekst, die wij niet konden consulteren, bevindt zich in het archief van de familie KERDIJK.

De combinatie van deze twee eigentijdse en rechtstreekse bronnen stond ons toe het juiste licht te werpen op de vestiging van de Nederlanders in de monding van de Kongo.

Enkele aanvullende gegevens kwamen uit de A-dossiers 106 (Congo) van het Algemeen Rijksarchief in Den Haag.

DE FIRMA „KERDIJK EN PINCOFFS”

De familie POLAK, van Joodse oorsprong, was oorspronkelijk afkomstig uit Pruisisch Polen. De vader van Lodewijk en Henry, Marcus POLAK, verkreeg, bij Koninklijk Besluit van 17 juli 1844, het recht zich POLAK KERDIJK te noemen, om naamsverwarring te voorkomen. Hij zou zich echter uitsluitend KERDIJK gaan heten en slechts de P. als herinnering aan zijn oude naam behouden. Lodewijk nam deze gewoonte over. Henry nam, bij K.B. van 27 januari 1866, nog enkel de nieuwe naam aan.

Deze laatste was de oudste zoon uit een gezin van vijf kinderen. Hij werd geboren te Rotterdam, op 13 september 1822, en huwde, op 6 januari 1847, met Adriana, zuster van Lodewijk PINCOFFS. Haar moeder was Roosje POLAK, zuster van Marcus

POLAK KERDIJK, dus een tante van Lodewijk en Henry. Na het failliet van de A.H.V., zijn proces en gevangenisstraf, trok hij zich terug te Mechelen, waar hij stierf op 22 maart 1889 (19).

Lodewijk was het vierde kind uit de familie. Eveneens geboren te Rotterdam (22-2-1831), overleed hij te Banana op 30 mei 1861 (20). Hij is de man die uitgezonden werd naar de Westkust van Afrika.

Lodewijk PINCOFFS was de zoon van een uit Marks Friedland in West-Pruisen afkomstige Israëliet, Abraham LEVY PINCOFFS, die zich, in 1800, te Rotterdam gevestigd had en daar een loterijkantoor en een grossierszaak in manufacturen gedreven had. Lodewijk had geruime tijd, zoals de Kerdijks, in Antwerpen en Londen de handelspraktijk geleerd en vestigde zich, in 1849, te Rotterdam. In datzelfde jaar richtte hij, samen met zijn neef en schoonbroer, Henry KERDIJK, de firma „Kerdijk en Pincoffs” op. Zij hield zich vooral bezig met de handel in meekrap, indigo, textiel en aanverwante artikelen.

De zaken namen een dusdanige uitbreiding dat men overging tot een wijziging van de statuten in de zin van een commanditaire handelsvereniging (1862). Het kapitaal werd uitgebreid tot 450 000 F, uitsluitend bestemd voor de Afrikaanse handel.

Op 19 december 1868, werd, bij K.B., de Afrikaansche Handelsvereniging opgericht, A.H.V., die, in principe althans, een totaal onafhankelijke maatschappij was. Naast haar bleef de oude firma verder bestaan, maar zag haar activiteiten praktisch tot nul herleid. Wij mogen aannemen dat zij bijna uitsluitend tot scherm diende voor de financiële manipulaties van KERDIJK en PINCOFFS, aangezien reeds in 1870 een som van 80 000 F naar de kas van A.H.V. overgeheveld werd om de betaling van hoge dividenden mogelijk te maken (21).

Men mag zich de vraag stellen hoe dit alles mogelijk was in het normaal goed geordende Hollandse zakenleven.

PINCOFFS genoot een grenzeloos vertrouwen en dit niet alleen in de zaken- maar ook in de politieke wereld. Reeds in 1856 werd hij als Joods lid van de Rotterdamse Stadsraad gekozen. Door zijn bekwaamheid, handigheid en redenaarsgaven nam hij daar zeer spoedig een zeer belangrijke plaats in, die hij benutte voor zijn zakelijke relaties. Zeer invloedrijke Rotterdammers

werden commissaris van de Afrikaansche en van de, in 1863, door hem opgerichte Nederlandsch-Indische-Gas-Maatschappij. Tevens was hij commissaris van de Rotterdamse Bank en van de Nederlandsch-Amerikaansche Stoomvaart Maatschappij. Daarbij was hij nog de stichter van de in 1871 opgerichte Rotterdamsche Handelsvereniging (R.H.V.). Hem werd zelfs voorgesteld Minister van Financiën te worden, functie die hij echter weigerde, waarschijnlijk omdat hij zich maar al te wel bewust was van zijn labiele positie.

In augustus 1877 werd het kapitaal van A.H.V. uitgebreid met 3 245 000 F en Prins HENDRIK der Nederlanden nam het ere-voorzitterschap op zich (22).

Het bericht van het failliet van de maatschappij, op 15 mei 1879, viel dan ook als een donderslag. Heel het land en speciaal Rotterdam werd er bij betrokken. Deze gebeurtenis gaf zelfs stof aan een reeks markt- en straatliederen. Ook zijn verblijf in New York, waar hij naartoe vluchtte (en stierf op 28 september 1911) werd er in bezongen (23).

DE REIS VAN L.P. KERDIJK EN DE VESTIGING IN KONGO

De motieven die KERDIJK en PINCOFFS aangezet hebben om Lodewijk naar de Zuid-Westkust van Afrika te sturen zijn wel zeer duidelijk. Het zakencijfer ging achteruit omdat de grondstoffen voor het bewerken en kleuren van stoffen te wenschen overlieten, de indigo verslechterde, de meekrap bedierf (24). Daarbij voegde zich dan nog de concurrentie van de Duitse anilinekleuren.

Tekenend is wel de uitlating van L. KERDIJK als hij aan zijn firmanten schrijft:

Behoef ik U te zeggen hoe ik aangedaan was toen ik Uwen brief ontving en mij de courage bijna ontbrak dezelve te openen. Gij weet welke angst ik doorstaan heb en welke vrees mij bezielde wat Uwe financiële positie betreft, dan dat ik weet dat de inhoud van Uw schrijven Uwe ruïne kon bevatten. Goddank, mijn vrees, hoewel niet ongegrond, heeft zich niet bewaarheid... (25).

Een meer algemene reden was, dat men mocht hopen op een zeker succes omdat de slavenhandel langzaam vervangen werd

door de wettige handel. Dit vooral door toedoen van de Engelse vloot, die regelmatig voor de kust kruiste om de slavenschepen, op weg naar Brazilië, in te pikken. Men moest echter verder gaan dan het Noorden, de zogenaamde Brass-trade, wegens de scherpe concurrentie van de Engelsen, die de Nederlandse handelskolonies reeds in het defensief gedrongen had (26).

Als Lodewijk KERDIJK, op 10 augustus 1857, Rotterdam verlaat en met een omweg langs Manchester, op 24 augustus passage boekt voor Fernando Po op de *Ethiope* (27), was de eigenlijke handelsvloot reeds uitgevaren. Dit moet na 24 juli geweest zijn, vermits op die datum de volmachtbrieven voor CHEESEMAN, hoofdverantwoordelijke met macht van „Attorney” uitgeschreven werden.

Het vlaggeschip, de *Gitana* stond onder zijn bevel (28). Ten gevolge van moeilijkheden met Lodewijk KERDIJK, die hem er o.a. zal van beschuldigen aan slavenhandel te willen doen en zelfs de vloot te verkopen, zal deze CHEESEMAN nog tijdens de reis ontslagen worden.

Het tweede schip, de *Adolf en Martinus*, genoemd naar de oudste zonen uit de familie, was het enige schip waarvan we met zekerheid weten dat het hun eigendom was (29). Het leed schipbreuk op zijn terugreis naar Europa; de lading ging verloren, maar de bemanning werd gered (30).

Het derde schip droeg de naam *Amelie*. Wij vermoeden dat het eveneens aan K. en P. toebehoorde (31). Later zou het herdoopt worden in *Angola* (32).

De schepen stonden op naam van Leopold SAMSON (33). Zij voeren onder Engelse vlag, zonder twijfel omwille van de protectie van de Britse vloot.

De gezamenlijke waarde aan ruilgoederen, kanonnen, spiegels, geweren, buskruit, keuls water, sigaren en pijpen, aardewerk, genever, stoffen, enz., geladen op de drie schepen, bedroeg 12 067.17.4 pond sterling, een enorm kapitaal voor die tijd. Uit de brieven blijkt duidelijk dat dit alleen door K. en P. samengebracht werd. De passage van Lodewijk KERDIJK op de *Ethiope*, geeft hem de gelegenheid een reeks van personen te ontmoeten, waarvan sommigen een stempel op de Afrikaanse geschiedenis gedrukt hebben.

Wij citeren enkel de bijzondersten.

Te Monrovia maakt hij kennis met LIJNSLAGER, een Hollands ex-marine-officier die zich, reeds in 1827, op Fernando Po gevestigd had. Spanje benoemde hem tot „Governor” van het eiland en Engeland tot Brits Consul voor de Golf van Biafra (34). KERDIJK schat hem tussen de vijftig en de zestig jaar en zegt dat hij aan de kust bekend staat onder de naam „Pegleg” (hout-been), omdat hij een been verloren heeft door een ontstoken muskietbeet. Voorafgaandelijk had de firma reeds contact met deze LIJNSLAGER opgenomen, wat overduidelijk bewijst dat de expeditie zorgvuldig voorbereid was.

In Fernando Po neemt KERDIJK, door bemiddeling van HUTCHINSON, Brits Consul van het eiland, passage op het Engelse oorlogsschip *Alecto* op weg naar Ambriz (35). Van de kapitein, HUNT, verneemt hij dat de *Gitana* zich op dat ogenblik voor de monding van de Kongo, in Pointe Helena, bevindt. Het blijft tot de mogelijkheden behoren dat hier handelsverrichtingen plaats gehad hebben, alhoewel niets in de tekst dit bewijst. In geen geval is er echter al sprake van een factorij of van een voorlopige handelspost.

Interessant is het wel te vernemen dat kapitein HUNT op zijn reis voor de Westkust, drie slavenschepen buitgemaakt heeft. De gezamenlijke waarde van die schepen bedroeg 10 000 pond sterling, waarvan, volgens de geldende normen, 1/8 naar de kapitein ging en de rest verdeeld werd naar graad en functie.

Op 4 oktober verlaat KERDIJK Fernando Po en ontmoet, acht dagen later, de *Gitana* voor de monding van de Kongo. Hij stapt over en verneemt van CHEESEMAN dat deze reeds een factorij opgericht heeft op Ambriz en Quissembo. Hij wil zich nu naar Ponta da Lenha begeven. 's Anderendaags komt ook de *Adolf en Martinus* de stroom opgevaren, dit met de bedoeling de kiel te zuiveren in zoetwater. Het schip was immers sterk aangegroeid na een „reis van 58 dagen”. Dit laatste gegeven laat ons toe haar vertrekdatum, waarschijnlijk uit Engeland gezien haar paviljoen, vast te stellen op 16 augustus.

Te Ponta da Lenha worden er slechts minieme aankopen gedaan, wat ivoor en meekrap, en KERDIJK beschouwt dan ook dit eerste contact met de Kongo als een mislukking, omdat zij,

„waarschijnlijk niet zullen beloond worden voor dit tijdverlies”.

Hij neemt de beslissing de *Adolf en Martinus* naar Cape Palmas te zenden om daar een voorraad palmolie op te doen en noemt het een dwaas avontuur op zo een grote voet met drie schepen begonnen te zijn. Ook de *Gitana* verlaat de stroom en zeilt naar Ambriz. De 30ste oktober ontmoeten zij de *Amelie* die voor de rede van Quisseambo bezig is haar lading te lossen.

Het latente conflict met CHEESEMAN komt hier tot zijn ont-knoping; KERDIJK is verplicht hem te ontslaan, wegens bedrog en weigering van gehoorzaamheid. LE WIN, kapitein van de *Amelie*, wordt in dezelfde functie overgeplaatst naar de *Gitana*, en zijn eerste stuurman, F. STOCKTON, neemt zijn plaats in op de *Amelie*.

De kwestie CHEESEMAN liet ons toe de datum vast te stellen voor de oprichting van de factorijen te Ambriz en Quisseambo, nl. juist voor 6 december 1857. In eerstgenoemde plaats is het de Nederlander Albert SCHUT die er hun belangen zal behartigen (36). De toestand is er nochtans bepaald ongunstig en dit zal een van de redenen zijn waarom men zich later toch in Kongo zal vestigen.

KERDIJK geeft een zeer duidelijke beschrijving van de situatie: enkele jaren geleden hebben de Portugezen Ambriz tot Portugese kolonie uitgeroepen. Eerst hebben de Engelsen zich verzet, maar later hebben zij een conventie getekend die stipuleerde dat de Portugese expansie niet hogerop mocht gaan (37). Vervolgens hebben de Portugezen in- en uitvoerrechten geheven pro rata van 12 %. De handelaars namen daarop de beslissing de stad te verlaten en zich te Quisseambo, vrijplaats onder gezag van inlandse hoofden en onder de protectie van de Engelsen te vestigen. Het eerste handelshuis dat er zich vestigde was „Hatton en Cookson” van Liverpool, daarna een Amerikaans (38).

Toch is KERDIJK niet volkomen tevreden met Quisseambo; er is geen aanlegplaats en de schepen moeten dus van uit volle zee gelost en geladen worden, wat grote risico's en tijdverlies met zich meebrengt.

Dit is één van de redenen waarom KERDIJK, op 19 maart 1858, aan zijn medefirmanten schrijft dat hij er sterk over nadenkt zich definitief in de monding van de Kongostroom te vestigen.

Hij geeft daarbij volgende argumenten: de slechte samenstelling van zijn ruilwaren die hem noodzaken minder bezochte gebieden te commercialiseren; het verdwijnen van de slavenhandel wat hem mogelijk maakt de wettige handel in te voeren; de onmogelijkheid om zijn schepen met een volle lading, enkel afkomstig uit Ambriz en Quissembo, terug naar Europa te sturen; een droogte die drie jaren duurde teisterde gans de kuststreek; de gespannen toestand tussen de Portugezen en de vreemde handelaars.

Een bijkomende reden, in de brieven wordt er immers slechts in bedekte en voorzichtige termen over gesproken, zou kunnen geweest zijn dat KERDIJK tevens winst wilde halen uit de slavenhandel. Hij laat er zich allesbehalve ongunstig over uit, geeft zelfs enkele prijzen en schijnt onderrichtingen in die zin van K. en P. ontvangen te hebben. Wij vonden echter geen bewijs van uitvoering; waarschijnlijk waren de risico's te groot.

Op 4 juni zendt KERDIJK zijn bediende MELLOR op prospectietocht naar de Kongomonding en Cabinda, om een gunstige plaats te zoeken voor de oprichting van een factorij (39).

Op 8 november 1858 schrijft KERDIJK dat hij zich in de monding van de Kongo gevestigd heeft. De vorige brief dateert van 26 september; de juiste vestigingsdatum moet dus tussen de twee gelegen zijn.

Aangaande de plaats beschikken wij over geen enkel eigentijds gegeven; noch de brieven, noch het reisjournaal spreken er van.

In principe is elke plaats tussen Banana en Boma mogelijk. De linkeroever kunnen we echter verwaarlozen omdat hij te zeer onder Portugese invloedssfeer stond, wat KERDIJK juist wilde vermijden. Ponta da Lenha eveneens; de vorige contacten waren immers zeer ongunstig op die plaats en zij ligt al dertig km uit de kust. Banana echter ligt vlak voor de kust en op de rechteroever.

In 1858 had zich daar reeds het Franse huis „Régis et Co” gevestigd, waardoor de landtong de naam „French point” ontving (40). KERDIJK stond in concurrentie met hem en waarschijnlijk dus ook op deze plaats. Hij vergelijkt zijn resultaten met de hunne:

... of dat zijne handel betere goederen vereischen dan de mijne daar Ued. niet uit het oog verliezen moet dat Monsieur Régis hier slaven koopt, terwijl wij ons met produce bezig houden en is het een welbekende zaak dat de slavenhandel veel betere kwaliteiten verwekt dan de legitieme! (41).

Dit legt tevens uit waarom K. en P. in Banana twee factorijen bezaten. De oudste, door Lodewijk opgericht, droeg de naam „Holland”, de andere, in 1863 van Régis aangekocht, kreeg de naam „Rotterdam” (42). Een later document verschaft ons zekerheid.

Graaf VAN BIJLANDT, minister van Buitenlandse zaken in Den Haag, had een gesprek met Lodewijk PINCOFFS om over de aanspraken van Portugal op de monding van de Kongostroom te spreken. Henry KERDIJK bevestigt de inhoud van dit gesprek in een schrijven, in dato 7 november 1876.

Wij citeren omwille van de belangrijkheid van dit document:

... In het jaar 1857 had de alhier gevestigde firma Kerdijk en Pincoffs het voornemen opgevat eene handelsonderneming te vestigen op een gedeelte van de Westkust van Afrika, alwaar, volgens de door haar bekomen inlichtingen, nog weinig of geen handel bestond.

Onder de leiding van den Heer Lodewijk Kerdijk met eene kleine expeditie uitgerust, bestaand uit drie schoonervaartuigen, die in verband tot elkander de plaatsen zouden opsporen welke de beste vooruitzichten tot het vestigen van handelsfactorijen konden opleveren... Te Banana was toen nog gevestigd het Fransche zoogenaamde „Bureau van vrije emigratie van negers naar de Fransche Coloniën”, toebehoorende aan de firma „Regis aîné” te Marseille, hetwelk jaarlijks duizende negers uitvoerde, onder patronaat der Fransche Regeering, welke door Commissarissen van Emigratie vertegenwoordigd, garantie van meer menschelijke behandeling aanbood... De Firma Régis verkocht, in het jaar 1863, toen er geen kans meer was, dat er ooit weder toestemming tot opening van dergelijke Emigratie établissements zouden gegeven worden, aan de firma Kerdijk en Pincoffs hare Emigratie-factorijen, welke uitgebreide gebouwen, gevoegd bij de aanzienlijke handelsfactorijen en havenwerken, door de firma Kerdijk & Pincoffs toen reeds aangelegd, één der grootste en belangrijkste handelsetablissemten aan de geheele kust van Afrika uitmaakten,... (43).

Terecht menen wij dus te mogen besluiten dat Banana wel degelijk de eerste Nederlands-Kongolese factorij was en opgericht werd tussen 26 september en 8 november 1858.

In sommige publicaties is er sprake van dat Lodewijk KERDIJK een tweede reis zou gemaakt hebben. Waarop dit berust is ons

onbekend. Geen enkele rechtstreekse bron geeft enige inlichting. Lodewijk zelf maakt nergens een toespeling op een aanstaande reis naar Europa of op een spoedig weerzien. Nochtans zou dit normaal geweest zijn voor een zesentwintigjarige, alleen in een vreemd gebied en in drukke briefwisseling met zijn familie.

Zelfs zijn laatste brief, in dato 5 januari 1859, bevat geen enkele aanwijzing in die richting, alleen maar dat zijn gezondheid goed is en dat hij al elf maanden geen kinine meer moest nemen. Is het zijn onwetendheid inzake het preventief gebruik ervan dat zijn dood veroorzaakte?

Op het verwaarloosde kerkhof van Banana kan men nog steeds de logge grafstele, bekroond met Grieks fronton, zien van deze Nederlandse pionnier die de Kongostroom opende voor de handel van zijn land.

10 november 1976.

NOTA'S

(1) K. FRANSSENS: Nederland na de Aardrijkskundige Conferentie van Brussel (1877-1879) (in *Bijdragen over de Aardrijkskundige Conferentie van 1876*, p. 501, K.A.O.W., Brussel, 1976).

(2) F. BONTINCK: Les Archives de la N.A.H.V. conservées à Schaarsbergen (Pays-Bas) (ARSOM, Brussel, *Bull. des séances*, 1970-2, p. 179).

(3) LEOPOLD aan STRAUCH: s.d., *M.D.-P.S.* 81, 24. F. BONTINCK (*Les Archives...*, o.c., p. 193-194 in voetnoot) dateert dit stuk op 1 november 1881.

(4) R.F. BURTON: Two Trips to Gorillaland and the Cataracts of the Congo (Londen, 1876, herdr., 1967, II, p. 64-65).

(5) H.M. STANLEY: The Congo and the founding of its Free-State (Londen, 1885, I, p. 72-73).

(6) A.J. WAUTERS: Le Congo au point de vue économique (Institut National de Géographie, Brussel, 1885, p. 192).

(7) —: L'Etat Indépendant du Congo (Brussel, 1899, p. 192).

(8) J. CHAVANNE: Reisen und Forschungen im alten und neuen Kongo-Staate (Jena, Hermann Costenoble, 1887, p. 83).

(9) PECHUEL-LOESCHE: Kongoland (Jena, 1887, p. 225).

(10) H. BLINK: Het Kongoland en zijne bewoners in betrekking tot de Europeesche Staatkunde en den Handel (Haarlem, 1891, p. 154-155).

(11) P.J. VETH: De Nederlanders in Afrika (Aardrijkskundig Genootschap, 2^o serie, X, 1893, p. 253).

(12) F. DE BAS: Een Nederlands reiziger aan den Congo (Aardrijkskundig Genootschap, 2^o serie, XII, 1895, p. 539).

(13) S. HOFSTRA: Enige gegevens over het schip *Lodewijk* en over den handel van Rotterdam op West-Afrika in de Negentiende Eeuw (Rotterdamsch Jaarboekje, 1938, p. 179-186).

(14) W.C. MEES: Mr. Marten Mees en de opkomst van Rotterdam (Nijgh & Van Ditmar, N.V., Rotterdam, 1946, p. 400).

(15) A. LEDERER: Histoire de la Navigation au Congo (Koninklijk Museum voor Midden-Afrika, Tervuren, *Annalen*, Reeks in 8^o, Hist. wetensch., nr. 2, 1965, p. 173).

(16) Nieuwe Afrikaansche Handels-Vennootschap, N.V., Rotterdam; Uittreksel uit het Nederlands Economisch Cultureel Archief, Amsterdam, s.d.

(17) A.S.-N.A.H.V., nr. 364. Wij wensen hier onze dank uit te drukken aan de Directie van de N.A.H.V., die ons de toelating gaf hun archieven te consulteren en te fotografiëren, aan Drs. E. VAN LAAR en zijn medewerkers die zo bereidwillig waren ons hun assistentie te verlenen bij onze herhaalde bezoeken aan de Archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken in Den Haag.

(18) A.F. SCHEPEL: West-Afrika 1857-1858, Journaal van Lodewijk Kerdijk (gepolycopieerde tekst, s.d.n.l.).

(19) A.F. SCHEPEL: West-Afrika..., o.c., p. II-III.

(20) F. BONTINCK: Les Archives..., o.c., p. 192. De grafsteen draagt bovendien het opschrift: „Zijne Assche ruste in vrede”. Dit, samen met andere uitlatingen van KERDIJK, bewijst dat hij behoorde tot de Vrijmetselarij, meer bepaald tot de Kamer van Londen.

(21) KERDIJK en PINCOFFS, Stenographisch verslag van de getuigenverhoren en de pleidooien (H. Van der Sprong, Utrecht, 1880, p. 56).

(22) W.C. MEES: Mr. Marten Mees..., o.c., p. 400-429.

(23) *Rotterdams Gemeensearchief* (R.G.A.) (afd. V, dossier 100).

(24) KERDIJK en PINCOFFS, o.c., p. 164.

(25) LODEWIJK KERDIJK aar. K. & P. (Fernando Po, 26 jan. 1858, A.S.-N.A.H.V., nr. 364).

(26) C.R. BOXER: The Dutch Seaborne Empire, 1600-1800 (Hutchinson Londen, 1972).

(27) R.F. BURTON: Wanderings in West-Afrika (1863, I, p. 10: *Ethiopie*, schip van de African Steamship Company, groot 700 ton. De maatschappij verzekerde een maandelijks dienst tussen Plymouth en Fernando Po).

(28) SWEYS: Neêrlands vloot en reederijen: vermeldt voor de *Gitana*: Kapitein J. SCHOT, 51 last, 96 ton, gebouwd in 1839. Eigendom in 1859 (*sic.*) van K. en P.

(29) —: Neêrlands vloot..., o.c. vermeldt voor 1858: Schip (ijzer) *Adolf en Martinus*, kapitein F. RIDDER, 77 lasten, gebouwd in 1854.

(30) Over de omstandigheden van deze schipbreuk is niets bekend. KERDIJK maakt er enkel een toespeling op in zijn brief van 15 december 1858, aan boord van de *Gitana*, op weg naar Elmina. Vermits deze brief een antwoord is op een schrijven van K. & P., in dato 20 juli, moet dit vóór deze laatste datum gebeurd zijn. De 9^e maart was het schip nog in Quissembo en zou de thuisvaart ondernemen.

(31) SWEYS: Neêrlands vloot..., o.c.: *Amelie* later *Angola* genoemd, Kapitein F.W. RIDDER, 29 last, 55 ton, sch(oe)ner, gebouwd 1856. RIDDER, is, na de schipbreuk van de *Adolf en Martinus* kapitein geworden van de *Amelie*.

(32) De *Angola* in 1877 behoorde toe aan „Hatton and Cookson” die het schip waarschijnlijk kochten van de Hollandse firma en bij die gelegenheid de naam veranderden.

Cf. F. BONTINCK: Une lecture critique de Stanley, *Etudes Congolaises* (XI, 1968, I, p. 50, voetnoot 24 + 25).

(33) Leopold SAMSON was de bevrachter van de schepen. Daarom heeft men ze, zeker met de nodige tegenbrieven, op zijn naam gezet. Waar hij gevestigd was, konden wij niet achterhalen. Wij menen echter dat het Plymouth is.

(34) P.J. VETH: De Nederlanders in Afrika, o.c. p. 252: In 1827 vestigde zich, op het eiland Fernando Po, thans een Spaanse bezitting, een Nederlands zeeofficier Lijnslager geheten... Lijnslager verwierf zich door zijn gastvrijheid en hulpvaardigheid de achting van de zeevaarders aller naties. Hij werd zelfs door Spanje tot Gouverneur van het eiland en door Engeland tot Brits Consul voor de bocht van Biafra benoemd, deed in 1855 op een Brits oorlogsschip twee reizen naar de verschillende olierivieren en bewees aan Engeland zulke gewichtige diensten, dat hij een bijzondere dankbetuiging van de Secretary for the Foreign Department ontving. Wij stellen ons de vraag of deze „twee reizen naar de olierivieren” niet in rechtstreeks verband moeten gezien worden met de Afrika-plannen van K. & P.

(35) Het gaat hier om Thomas J. HUTCHINSON, auteur van o.a.: *Impressions of Western Afrika* (1858) en „Narrative of the Niger, Tshadda, and Binuë Exploration”.

(36) SCHUT, Albert, Nederlands handelaar, was reeds lang voor 1850 in Loanda gevestigd. In september 1854, stond hij LIVINGSTONE bij, bij de voorbereiding van zijn doortocht door Afrika; deze zond hem een brief vanuit Barotseland, op 25 september 1855 (Cf. I. SCHAPERA: *Livingstone's African Journal, 1853-1856* (Londen, 1963, I, p. 156, 200, 204, II, p. 301).

De Duitse ontdekkingsreiziger Adolf BASTIAN (KERDIJK zal hem trouwens ontmoeten te Fernando Po. op 28 jan. 1858), die te Loanda was in 1857, spreekt over SCHUT in de volgende termen: „Herr Schut, der mich vielfach mit seinem Rathe unterstützte” (A. BASTIAN: *Ein Besuch in San Salvador, der Hauptstadt des Königreichs Congo, Bremen, 1859, p. 240*). SCHUT was Portugees genaturaliseerd en stond in dienst van OLIVEIRA. Wij menen dat het hier gaat om Manuel Joaquim DE OLIVEIRA, die in 1882 zeven factorijen bezat, waarvan zes aan de Kongostroom. PECHUEL-LOESCHE, *o.c.*, p. 224.

(37) L. JADIN: *Le rôle de la marine française au Congo* (A.R.S.C., Nouvelle série, T. IV, fasc. 7, 1958, p. 1355): *Voulant avoir plus de garantie pour la répression de la traite et surtout pour la liberté de commerce avec les indigènes, le Ministre du Foreign Office, le comte de Clarendon, aurait signifié en 1856 au Portugal, qu'il empêcherait par la force toute tentative portugaise d'établissement au nord d'Ambriz et de la ligne du 8° lat. Sud.*

(38) Volgens latere brieven zou het hier gaan over het huis „Silva - Sparhawk”. SILVA is waarschijnlijk Jose DA SILVA, reeds in 1853 gevestigd te Banana. A.J. VALENTE: *Angola en Congo* (Lissabon, 1887, p. 424). SPARHAWK is mogelijk te vereenzelvigen met Augustus SPARHAWK, van Amerikaanse nationaliteit, hoofdagente van de firma „John Bertram and Co” uit Salem, Mass. in Zanzibar.

(N.R. BENNET: *Stanley's Despatches to the New York Herald, 1871-1877*, Boston, 1970, p. 9).

Deze SPARHAWK hielp reeds in 1871 STANLEY bij zijn voorbereidingen van de LIVINGSTONE-opsporingstocht. Hij bewees hem dezelfde diensten in september 1874 (STANLEY: *Through the Dark Continent* Londen, 1878, I, p. 31, 67). Ingevolge de plotselinge dood van de Amerikaanse Consul te Zanzibar, werd SPARHAWK „acting U.S. Consul” van 13 juni 1875 tot 3 april 1876. Het was tevens in zijn huis dat STANLEY, bij zijn terugkeer, op 1 december 1877, de salarissen van zijn reisgezellen uitbetaalde (STANLEY: *Through...*, *o.c.*, II, p. 479-480). Nadat STANLEY in dienst van LEOPOLD II getreden was, wierf hij, begin 1879, SPARHAWK als eerste agent van het C.E.H.C. aan. In maart 1879 begaf deze laatste zich, vergezeld van twee Engelsen, naar Banana om de komst van STANLEY en de andere agenten voor te bereiden. Na de stichting van Vivi (febr. 1880), werd hij tot chef van deze post benoemd. Hij oefende de functie uit tot december 1881, toen zijn gezondheidstoestand hem dwong Congo te verlaten (Cf. M. COOSEMANS, B.C.B., I, col. 859-860).

(39) MELLOR, van Engelse nationaliteit, werd door K. & P. rond juni-juli 1857 aangeworven.

(40) A.J. WAUTERS: *L'Etat indépendant du Congo, o.c.*, p. 386.

(41) Phyllis M. MARTIN: *The external trade of the Loango Coast, 1576-1870* (Oxford Studies in African Affairs, 1972, p. 149); Het formulier „Immigration Africaine” waarbij de contractuele bepalingen van deze verdoken slavenhandel vastgesteld werden, vindt men in R.F. BURTON: *Two Trips... o.c.*, p. 253-255.

(42) A. BASTIAN: *Die Deutsche Expedition an der Loango-Küste* (Herman Costenoble, Jena, 1874, I, p. 21): *Die Station besteht aus zwei Factorieien, der Factorie Rotterdam, an der Spitze der Sandbank gelegen (und vom dem Französischen Hause Régis, das sie zur Zeit der sog. freien Emigration baute, übernommen) und d'e Factorie Holland, in der Sich, als Sitze der Hauptagenten, die Comptoire befinden.*

(43) Henry KERDIJK aan Graaf VAN BIJLANDT, 7 november 1876, Algemeen Rijksarchief (ARA), Den Haag, A-dossiers 106, stuk 8099.

**KLASSE VOOR NATUUR- EN
GENEESKUNDIGE WETENSCHAPPEN**

**CLASSE DES SCIENCES NATURELLES
ET MEDICALES**

Zitting van 23 november 1976

De H. G. *Mortelmans*, vice-directeur van de Klasse voor 1976, zit de vergadering voor.

Zijn bovendien aanwezig: De HH. A. Fain, J. Kufferath, J. Lebrun, J. Lepersonne, J. Opsomer, W. Robyns, P. Staner, M. Van den Abeele, J. Van Riel, leden; de HH. P. Basilewsky, P. Benoit, R. Devignat, C. Donis, R. Germain, M. Homès, L. Peeters, L. Soyer, J.-J. Symoens, geassocieerden, alsook de H. F. Evens, vaste secretaris.

Afwezig en verontschuldigd: De HH. B. Aderca, E. Bernard, F.-L. Hendrickx, J.-M. Henry, J. Jadin, P. Janssens, F. Jurion, J. Mortelmans, R. Vanbreuseghem.

Huldebetoon aan de H. P. Staner, ere-vaste secretaris, en benoeming van de H. F. Evens, als vaste secretaris

De H. G. *Mortelmans* deelt de Klasse mede dat de H. P. *Staner* zijn ontslag ingediend heeft als vaste secretaris. Zoals zijn voorganger, de H. E.-J. *Devroey*, heeft hij zijn mandaat willen beëindigen op de leeftijd van 75 jaar. Er zal hulde gebracht worden aan de H. P. *Staner* op een buitengewone voltallige zitting, die zal gehouden worden op woensdag 26 januari 1977 in het Paleis der Academiën.

Maar de H. G. *Mortelmans* grijpt de geboden gelegenheid aan om nu reeds hulde te brengen aan de H. P. *Staner* die de opdrachten van zijn functie met opvallende toewijding vervuld heeft.

Hij stelt vervolgens de H. F. *Evens* voor, die tot vaste secretaris benoemd werd. Hij wenst hem geluk.

Overlijden van de HH. N. Varlamoff en J. Trochain

Voor de rechtstaande vergadering brengt de H. G. *Mortelmans* hulde aan de nagedachtenis van de HH. *Nicolas Varlamoff*,

Séance du 23 novembre 1976

M. G. *Mortelmans*, vice-directeur de la Classe pour 1976, préside la séance.

Sont en outre présents: MM. A. Fain, J. Kufferath, J. Lebrun, J. Lepersonne, J. Opsomer, W. Robyns, P. Staner, M. Van den Abeele, J. Van Riel, membres; MM. P. Basilewsky, P. Benoit, R. Devignat, C. Donis, R. Germain, M. Homès, L. Peeters, L. Soyer, J.-J. Symoens, associés, ainsi que M. F. Evens, secrétaire perpétuel.

Absents et excusés: MM. B. Aderca, E. Bernard, F.-L. Hendrickx, J.-M. Henry, J. Jadin, P. Janssens, F. Jurion, J. Mortelmans, R. Vanbreuseghem.

Hommage à M. P. Staner, Secrétaire perpétuel honoraire et nomination de M. F. Evens en qualité de secrétaire perpétuel

M. G. *Mortelmans* informe la Classe que M. P. *Staner* a remis sa démission de secrétaire perpétuel. Comme son prédécesseur, M. E.-J. Devroey, il a voulu mettre fin à son mandat à l'âge de 75 ans. Il sera rendu hommage à M. P. *Staner* au cours d'une séance plénière extraordinaire qui se tiendra le mercredi 26 janvier 1977 au Palais des Académies.

Mais M. G. *Mortelmans* saisit l'occasion qui se présente et rend hommage déjà dès maintenant à M. P. *Staner* qui a rempli les devoirs de sa charge avec une remarquable sollicitude.

Il présente ensuite à l'assemblée M. F. *Evens*, qui a été nommé en qualité de secrétaire perpétuel. Il le félicite.

Décès de MM. N. Varlamoff et J. Trochain

Devant l'assemblée debout, M. G. *Mortelmans* évoque la mémoire de MM. *Nicolas Varlamoff*, correspondant de la Classe

correspondent van de Klasse te Brasilia, overleden op 10 april 1976, en *J. Trochain*, correspondent der Klasse te Toulouse, overleden op 16 november 1976.

De Klasse wijst respectievelijk de HH. *R. Tillé* en *P. Staner* aan om de necrologische nota's op te stellen, bestemd voor het *Jaarboek 1977*.

**« La présence de feldspaths frais dans les sédiments.
Une indication possible de paléoclimats tropicaux »**

De *H. L. Peeters* legt aan de Klasse zijn voornoemde studie voor. Hij beantwoordt de vragen die hem gesteld worden door de HH. *J.-J. Symoens*, *A. Fain*, *G. Mortelmans* en *J. Lepersonne*.

De Klasse beslist dit werk te publiceren in de *Mededelingen der zittingen* (blz. 704).

Verheffing tot het erelidmaatschap

De *Vaste Secretaris* deelt de Klasse het verzoek mede van de HH. *P. Staner* en *J. Lebrun* die, voor wat hen betreft, de toepassing vragen van artikel 5 der Statuten, betreffende het erelidmaatschap.

De Klasse brengt een gunstig advies uit over deze aanvragen.

Bestuurscommissie

De Klasse beslist het vervangen van de *H. F. Evens* in de Bestuurscommissie uit te stellen, tot ze over ruimere informatie zal beschikken.

Geheim comité

De ere- en titelvoerende leden, vergaderd in geheim comité wijzen de *H. R. Vanbreuseghem* aan als vice-directeur voor 1977. Hij zal in 1978, directeur der Klasse en voorzitter van de Academie zijn.

Zij wisselen van gedachten over de kandidaturen voor de openstaande plaatsen van titelvoerende leden en geassocieerden.

De zitting wordt geheven te 17 h.

à Brasilia, décédé le 10 avril 1976, et *J. Trochain*, correspondant de la Classe à Toulouse, décédé le 16 novembre 1976.

La Classe désigne respectivement MM. *R. Tillé* et *P. Staner* pour rédiger les notices nécrologiques, destinées à notre *Annuaire* 1977.

La présence de feldspaths frais dans les sédiments: un indicateur possible de paléoclimats tropicaux

M. L. Peeters présente à la Classe son étude susdite. Il répond aux questions que lui posent MM. *J.-J. Symoens*, *A. Fain*, *G. Mortelmans* et *J. Lepersonne*.

La Classe décide l'impression de ce travail dans le *Bulletin des séances* (p. 704).

Elévation à l'honorariat

Le *Secrétaire perpétuel* informe la Classe de la demande de MM. *P. Staner* et *J. Lebrun*, qui sollicitent l'application en leur faveur de l'article 5 des Statuts, relatif à l'honorariat.

La Classe émet un avis favorable à ces demandes.

Commission administrative

La Classe décide d'ajourner, jusqu'à plus ample information, le remplacement de *M. F. Evens* dans la Commission administrative.

Comité secret

Les Membres honoraires et titulaires, réunis en comité secret, désignent *M. R. Vanbreuseghem* en qualité de vice-directeur pour 1977. Il sera, pour 1978, directeur de la Classe et président de l'Académie.

Ils échangent leurs vues sur les candidatures aux places vacantes de membres titulaires et associés.

La séance est levée à 17 h.

**Leo Peeters. — La présence de feldspaths
frais dans les sédiments : un indicateur
possible de paléoclimats tropicaux**

SAMENVATTING

Niet verweerde veldspaten in sedimenten kunnen afkomstig zijn van alterieten, die in hoofdzaak ontstonden door mechanische verwerking, wat o.a. het geval is in ariede en semi-ariëde klimaten. De veranderingen in het gehalte aan frisse veldspaten in pleistocene en holocene niet-lacustriene sedimenten van het meerbekken van Valencia duiden alzo op kwartaire klimaat-schommelingen en komen overeen met fossiele veranderingen van het meerniveau (hoog gehalte met regressies; laag gehalte met transgressies; fig. 1). Deze laatste zijn dus in hoofdzaak het gevolg van klimaatwijzigingen.

* * *

SUMMARY

Fresh feldspars in sediments may be derived from alterites of physical weathering, which occurs a.o. in arid and semi-arid climates. Fluctuations in fresh feldspar content of non-lacustrine pleistocene and holocene sediments of the lake Valencia basin point to quaternary changes in climate and can be correlated with fossil fluctuations of lake-level (high content with regressions; low content with transgressions; see fig. 1). Hence, the latter originated by climatic changes.

* * *

La région où se sont effectuées les recherches se situe dans le bassin lacustre de Valencia. Ce lac se trouve à environ 100 km

à l'ouest de Caracas et s'étend à cheval sur les états de Aragua et de Carabobo. Sur le versant nord du lac on rencontre deux villes importantes: Valencia, à l'Ouest, et Maracay, à l'Est. Le lac même occupe une superficie d'environ 374 km² et est localisé dans un graben tertiaire. La Cordillera de la Costa, au Nord, sépare le bassin lacustre de la mer des Caraïbes et la Serrania del Interior représente une chaîne de montagnes qui vers le Sud constitue une barrière entre ce bassin et la morphologie aplanie des Llanos.

A l'origine le bassin se déversait vers l'Ouest dans le Rio Paito et appartenait ainsi au bassin de l'Apure. Le niveau des eaux atteignait alors 427 m. C'est la situation qu'ont décrite les Espagnols lors de leur arrivée dans la région au début du XVI^e siècle. Depuis lors, des facteurs anthropiques (utilisation des eaux superficielles et souterraines à des fins d'irrigation et pour l'industrie) ont causé une baisse continue du niveau et déjà à partir du début du XVIII^e siècle le bassin lacustre est devenu un bassin endoréique (1). La baisse des eaux, qui continue actuellement, a déjà ramené le niveau à 403 m.

Des recherches géomorphologiques et géologiques ont démontré les changements climatiques suivants pendant l'évolution du bassin (2):

- A la fin du Tertiaire ou au début du Pleistocène le climat a dû être du type tropical humide;
- Le Pleistocène est caractérisé par un climat semi-aride. Ne disposant pas encore à l'heure actuelle de données détaillées concernant l'évolution pleistocène, l'existence de courtes périodes plus humides ne peut être exclue mais le caractère climatique dominant reste semi-aride;
- Dès le début de l'Holocène on constate une tendance générale vers le climat tropical humide actuel. Cependant, des retours de courte durée vers un climat moins humide sont connus.

Il est à noter que l'évolution climatique décrite ci-dessus ne semble point être un fait régional. En effet, des changements

(1) BOCKH, A. (1968): Consecuencias de las actividades humanas sin control en la cuenca del lago de Valencia (Publ. Inst. para la Cons. del lago de Valencia, 51 p.).

(2) PEETERS, L. (1970): Les relations entre l'évolution du lac de Valencia (Vénézuéla) et les paléoclimats du Quaternaire (*Rev. de Géogr. phys. et de Géol. dyn.*, (2), XII, 2, p. 157-160).

climatiques quaternaires analogues ont été signalés en Colombie, dans les Andes vénézuéliennes et au Brésil (3). On peut en conclure que nos résultats s'encadrent fort bien dans un schéma général, valable pour le versant atlantique de l'Amérique du Sud tropicale.

Un des arguments invoqué par nous pour démontrer des changements climatiques provient de l'existence d'une série de transgressions et régressions lacustres pendant l'Holocène avant la stabilisation du niveau à 427 m. En effet, les coupes des parois de canyon de plusieurs affluents du lac laissent apparaître des dépôts lacustres fossiles se terminant en biseau vers l'intérieur du pays et étant séparés entre eux par des dépôts fluviatiles. Chaque transgression serait la conséquence d'un climat humide, les régressions étant dues à un retour vers des conditions climatiques moins humides.

Cependant, il n'était pas certain que ces changements de niveau étaient uniquement dus à des changements climatiques. En effet, le graben de Valencia dans lequel se trouve le lac, est encore actif à l'heure actuelle. C'est ainsi que le tremblement de terre de Caracas en 1967 s'est fortement fait sentir dans le bassin lacustre. A cette occasion nous avons rencontré des dépôts lacustres, datant du niveau historique de 411 m (niveau du lac en 1933), qui avaient été soulevés par les secousses sismiques. Leur position horizontale lors du dépôt fut remplacée par un pendage de 60°. Ceci n'exclut donc pas *a priori* l'influence des déformations tectoniques du lac sur des changements du niveau des eaux.

Afin de contrôler l'importance des changements climatiques dans le comportement du niveau lacustre, nous avons procédé à l'examen des feldspaths frais dans les sédiments non lacustres. Nous avons déjà noté la faible quantité — et souvent l'absence totale — de feldspaths frais dans les altérites actuelles sous climat tropical humide. En plus, les argiles qui datent de la fin du Tertiaire, au moment où régnait sur la région le même type de climat humide, n'en contiennent davantage, les feldspaths

(3) On trouvera une mise au point de ce problème ainsi qu'une bibliographie dans les publications récentes suivantes:

— ZONNEVELD, J.I.S. (1975): Some problems of tropical geomorphology (*Zschr. für Geom.*, n. F., 19, 4, p. 377-392).

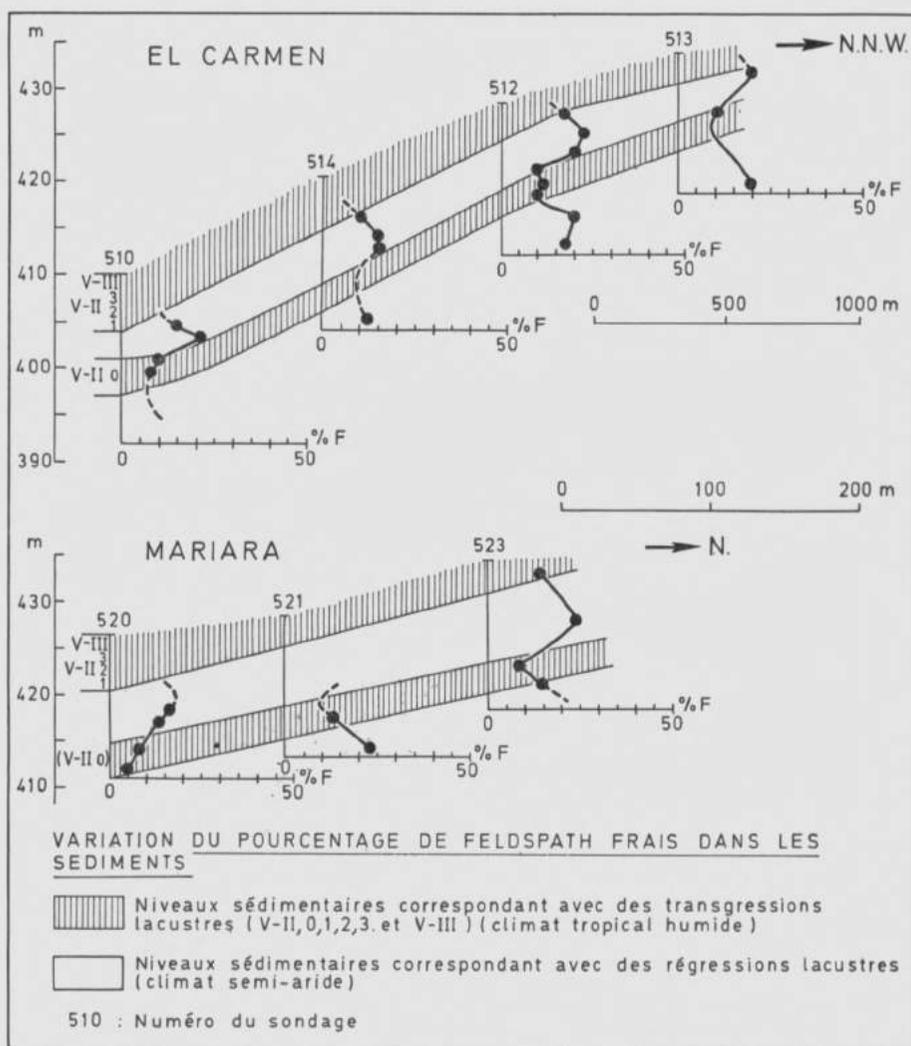
— JOURNAUX, A. (1975): Recherches géomorphologiques en Amazonie brésilienne (Publ. CNRS, Centre de Géom. de Caen Bull. n° 20, 68 p.).

ayant été transformés en kaolinite. Par contre, la plupart des argiles appartenant au matériel de remblaiement des vallées pendant le Pleistocène et qui affleurent dans les plaines d'aggradation près du lac sont riches en feldspaths et la présence de feldspaths frais dans les alluvions et colluvions sableuses du Pleistocène nous était connue. Ces feldspaths proviennent de l'altération superficielle des granite et gneiss qu'on rencontre dans la Cordillera de la Costa. Une altération de roches granitiques laissant intact les feldspaths est une altération mécanique et caractérise e.a. les climats semi-arides.

En 1972 nous avons pu réaliser une série de sondages grâce à l'intervention financière de l'« Instituto para la conservacion del lago de Valencia » et de l'« Instituto nacional de obras sanitarias » (INOS). Il était dès lors possible d'obtenir une corrélation sur le terrain entre les niveaux sédimentaires sableux non lacustres rencontrés dans les sondages et les niveaux de transgression et de régression lacustres holocènes. Dans les sédiments sableux des sondages on a étudié le contenu en feldspaths frais. Après tamisage pour une étude granulométrique normale, le contenu en feldspaths fut d'abord examiné pour chaque fraction granulométrique. Cependant après quelques résultats on s'est rendu compte que la composition minéralogique des fractions $> 1400 \mu$ et $> 850 \mu$ était représentative pour tout l'échantillon. En général fort peu de grains restent dans les fractions plus grossières. D'autre part, la détermination et le comptage des grains dans les fractions plus fines prennent beaucoup de temps sans pour cela changer les résultats déjà obtenus pour les deux fractions représentatives. L'examen des échantillons s'est donc limité à celui des fractions $> 1400 \mu$ et $> 850 \mu$, pour lesquelles furent déterminés 200 grains par fraction.

Les sédiments sableux contiennent les éléments suivants: quartz, feldspath, grains composés (quartz + feldspath), minces plaquettes de micaschiste et de gneiss. Le montant des grains composés et des morceaux de roche est toujours minime ($< 5\%$ à zéro). Les sédiments sont donc essentiellement composés de quartz et de feldspath.

Les résultats de notre étude sont représentés sur la *figure 1*. Les deux séries de sondages, celui de El Carmen et celui de



Mariara, ont été effectuées dans la plaine d'aggradation septentrionale du lac. Jusqu'à présent l'existence de 5 transgressions lacustres a pu être démontrée (V-II-0, 1, 2, 3 et V-III). Les sondages 512 (profil de El Carmen) et 523 (profil de Mariara) donnent chacun un aperçu complet des fluctuations dans le contenu des feldspaths frais des sédiments non lacustres pendant

la période des transgressions du lac. Chacun d'eux révèle 2 maxima où le pourcentage des feldspaths dépasse 20 % et deux dépressions où le contenu feldspathique est ≤ 10 %. Les maxima correspondent à des périodes de transgression lacustre; les dépressions coïncident avec des régressions. Les autres profils ne représentent qu'une partie de l'évolution complète. C'est ainsi qu'on retrouve le maximum le plus récent dans les sondages 510, 514 et 513. La tendance générale vers le minimum le plus récent apparaît dans les profils 510 et 514. La transition du maximum le plus récent vers le minimum le plus ancien ainsi que l'existence de ce dernier est visible dans les sondages 510, 513 et 520. Enfin, les sondages 514, 513 et 521 montrent l'évolution vers le maximum le plus ancien.

En tenant compte de l'inclinaison générale des sédiments sableux vers le Sud (c'est-à-dire vers les rives actuelles du lac) ainsi que des niveaux des dépôts lacustres, rencontrés dans les sondages et observés dans les parois des canyons, on arrive aux conclusions suivantes:

- Le maximum le plus ancien coïncide avec le climat semi-aride, précédant la transgression V-II-0. Il s'agit du climat semi-aride du fin Pleistocène;
- Ce climat semi-aride évolue vers un climat tropical humide, ce dernier étant représenté par le minimum le plus ancien dans le pourcentage des feldspaths et par les dépôts lacustres de la transgression V-II-0 (voir sondages 510, 512, 513, 521, 523);
- A cette période humide succède une seconde période semi-aride (régression du lac; second maximum du pourcentage des feldspaths);
- Enfin, cette seconde période semi-aride disparaît progressivement pour faire place au climat tropical humide actuel. Le pourcentage des feldspaths dans les sédiments non lacustres diminue et en même temps apparaissent plusieurs transgressions lacustres (V-II, 1, 2, 3 et finalement V-III, cette dernière ramenant le niveau du lac à 427 m, situation rencontrée par les Espagnols au début du XVI^e siècle). Cette évolution est avant tout visible dans les profils le plus vers le Sud où la sédimentation dans la plaine d'aggradation a été continue

alors que plus vers le Nord (c'est-à-dire en s'éloignant des rives actuelles du lac) on atteint des zones où sédimentation et érosion ont alterné à plusieurs reprises, ce qui donne des profils incomplets de la sédimentation.

L'évolution du contenu feldspathique correspond parfaitement à l'évolution du niveau du lac. Il semble donc bien que cette dernière résulte de changements climatiques et l'examen du contenu feldspathique se révèle être une méthode de recherche dans le domaine des paléoclimats tropicaux.

23 novembre 1976.
Geografisch Instituut V.U.B.

**KLASSE VOOR
TECHNISCHE WETENSCHAPPEN**

CLASSE DES SCIENCES TECHNIQUES

Zitting van 26 november 1976

De H. J. *Charlier*, directeur van de Klasse en voorzitter van de Académie, verkozen voor 1976, neemt het voorzitterschap waar.

Zijn bovendien aanwezig: De HH. F. Bultot, I. de Magnée, P. Geulette, A. Lederer, A. Rollet, R. Van Ganse, leden; de HH. L. Brison, E. Cuypers, P. Fierens, Mgr L. Gillon, de HH. A. Prigogine, B. Steenstra, A. Sterling, R. Thonnard, A. Van Haute, geassocieerden; de H. J. Meulenbergh, corresponderent, alsook de H. F. Evens, vaste secretaris en de H. P. Staner, ere-vaste secretaris.

Afwezig en verontschuldigd: De HH. P. Bartholomé, L. Calembert, A. Clerfaÿt, J. De Cuyper, P. Grosemans, J. Hellinckx, A. Jaumotte, F. Kaisin, J. Lamoen, R. Sokal, R. Tillé.

De *Vaste Secretaris* deelt de Klasse mede dat bij vergissing de agenda der zitting een mededeling vermeldde van de H. A. *Clerfaÿt*, die gevraagd had hem te verontschuldigen.

Huldebetoon aan de H. P. Staner, ere-vaste secretaris, en benoeming van de H. F. Evens, als vaste secretaris

De H. J. *Charlier* deelt de Klasse mede dat de H. P. *Staner* zijn ontslag ingediend heeft als vaste secretaris. Zoals zijn voorganger, de H. E.-J. *Devroey*, heeft hij zijn mandaat willen beëindigen op de leeftijd van 75 jaar. Er zal hulde gebracht worden aan de H. P. *Staner* op een buitengewone voltallige zitting, die zal gehouden worden op woensdag 26 januari 1977 in het Paleis der Academiën.

Maar de H. J. *Charlier* grijpt de geboden gelegenheid aan om nu reeds hulde te brengen aan de H. P. *Staner* die de opdrachten van zijn functie met opvallende toewijding vervuld heeft. Het is

Séance du 26 novembre 1976

M. J. Charlier, directeur de la Classe et président élu de l'Académie pour 1976, préside la séance.

Sont en outre présents: MM. F. Bultot, I. de Magnée G. de Rosenbaum, P. Geulette, A. Lederer, A. Rollet, R. Van Ganse, membres; MM. L. Brison, E. Cuypers, P. Fierens, Mgr L. Gillon, MM. A. Prigogine, B. Steenstra, A. Sterling, R. Thonnard, A. Van Haute, associés; M. J. Meulenbergh, correspondant, ainsi que M. F. Evens, secrétaire perpétuel et M. P. Staner, secrétaire perpétuel honoraire.

Absents et excusés: MM. P. Bartholomé, L. Calembert, A. Clerfaÿt, J. De Cuyper, P. Grosemans, J. Hellinckx, A. Jaumotte, F. Kaisin, J. Lamoen, R. Sokal, R. Tillé.

Le Secrétaire perpétuel informe la Classe que c'est par erreur que l'ordre du jour de la séance mentionne un exposé de M. A. Clerfaÿt, qui avait demandé de l'excuser.

Hommage à M. P. Staner, secrétaire perpétuel honoraire et nomination de M. F. Evens en qualité de secrétaire perpétuel

M. J. Charlier informe la Classe que M. P. Staner a remis sa démission de secrétaire perpétuel. Comme son prédécesseur, M. E.-J. Devroey, il a voulu mettre fin à son mandat à l'âge de 75 ans. Il sera rendu hommage à M. P. Staner au cours d'une séance plénière extraordinaire qui se tiendra le mercredi 26 janvier 1977 au Palais des Académies.

Mais M. J. Charlier saisit l'occasion qui se présente et rend hommage déjà dès maintenant à M. P. Staner qui a rempli les devoirs de sa charge avec une remarquable sollicitude. C'est grâce à lui que l'intégration de l'Académie s'est réalisée.

dank zij hem dat de integratie van de Academie verwezenlijkt werd.

Hij stelt vervolgens de H. F. Evens voor, die tot vaste secretaris benoemd werd. Hij wenst hem geluk.

« Transmission d'énergie électrique d'Inga à Kolwezi en utilisant le courant continu »

De H. G. de Rosenbaum legt aan de Klasse een mededeling voor die bovenstaande titel draagt.

Hij beantwoordt de vragen die hem gesteld worden door de HH. A. Lederer, J. Charlier en Mgr L. Gillon.

De Klasse beslist deze studie te publiceren in de *Mededelingen der zittingen* (blz. 751).

Mgr L. Gillon zet uiteen dat, indien het mogelijk was elektrische energie van Inga aan Nigeria te leveren, men er het oprichten van kerncentrales zou kunnen afremmen. De HH. P. Geulette en G. de Rosenbaum komen in de bespreking tussen.

Verheffing tot het erelidmaatschap

De leden nemen nota, met gunstig advies, van de beslissing van de HH. W. Bourgeois en P. Grosemans om te verzaken aan hun hoedanigheid van geassocieerde van de Klasse, en kennen hen, onder voorbehoud van de ministeriële bevestiging, de titel toe van ere-geassocieerde.

Varia

De *Vaste Secretaris* deelt de Klasse mede dat de Commissie voor Geschiedenis, in haar zitting van 10 november 1976, het principe aanvaard heeft van het op touw zetten van een gemeenschappelijk werk, naar aanleiding van het vijftigjarig bestaan van de Academie in 1978. Zij dacht er aan drie vooraanstaande leden van elke Klasse der Academie, in het licht te stellen. Hij nodigt de leden uit hem suggesties in dat verband over te maken of andere voorstellen te doen.

Il présente ensuite à l'Assemblée M. F. Evens qui a été nommé en qualité de secrétaire perpétuel. Il le félicite.

Transmission d'énergie électrique d'Inga à Kolwezi en utilisant le courant continu

M. G. de Rosenbaum présente à la Classe une communication intitulée comme ci-dessus.

Il répond aux questions que lui posent MM. A. Lederer, J. Charlier et Mgr L. Gillon.

La Classe décide l'impression de cette étude dans le *Bulletin des séances* (p. 751).

Mgr L. Gillon expose que s'il était possible de livrer de l'énergie électrique d'Inga au Nigéria, on pourrait y freiner l'installation de centrales nucléaires. MM. P. Geulette et G. de Rosenbaum interviennent dans la discussion.

Elévation à Phonorariat

Les membres prennent acte, avec avis favorable, de la décision de MM. W. Bourgeois et P. Grosemans, de renoncer à leur qualité d'associés de la Classe et, sous réserve de l'approbation ministérielle, leur confèrent le titre d'associé honoraire.

Divers

Le Secrétaire perpétuel informe la Classe que la Commission d'Histoire, en sa séance du 10 novembre 1976, a accepté le principe de la mise en chantier d'un volume collectif, à l'occasion du cinquantenaire de l'Académie en 1978. Elle a pensé à l'évocation de trois membres éminents de chacune des Classes de l'Académie. Il invite les membres à lui communiquer leurs suggestions à ce sujet ou à faire d'autres propositions.

Een rondschrijven over deze kwestie zal hen toegestuurd worden.

De zittingen van 27 juni en 28 november 1975 van de Klasse waren gewijd aan het vraagstuk der energie. Meerdere leden en personaliteiten hebben het woord genomen en het lijkt nuttig deze teksten, of een samenvatting ervan, te publiceren in de *Mededelingen der zittingen*. Op die wijze zou er een spoor overblijven van het door de Klasse gepresteerde werk.

Geheim comité

De ere- en titelvoerende leden, vergaderd in geheim comité, wijzen de H. A. Lederer aan als vice-directeur voor 1977.

Zij wisselen van gedachten over de kandidaturen voor de openstaande plaatsen van titelvoerend lid en geassocieerde.

De zitting wordt gegeven te 17 h.

Une lettre circulaire concernant cette question leur sera adressée.

Les séances des 27 juin et 28 novembre 1975 de la Classe, ont été consacrées à l'examen des questions énergétiques. Plusieurs membres et personnalités ont prit la parole et il semble utile de publier ces textes, ou des résumés, dans le *Bulletin des séances*. Ainsi il subsisterait une trace du travail fait par la Classe.

Comité secret

Les membres honoraires et titulaires, réunis en comité secret, désignent M. A. Lederer en qualité de vice-directeur pour 1977.

Ils échangent leurs vues sur les candidatures aux places vacantes de membres titulaires et d'associés.

La séance est levée à 17 h.

Alexandre Prigogine. — Considérations sur la création d'une fonderie d'étain au Rwanda *

RÉSUMÉ

L'avant-projet d'une fonderie d'étain au Rwanda est basé sur une production annuelle de 2 500 t de cassitérite à environ 72 % Sn. La majorité de l'arsenic présent dans une partie de celle-ci devra être éliminée par flottation. La teneur trop élevée en bismuth de certains lots pourra être réduite par mélange avec des concentrés non bismuthifères. Les cassitérites tantalifères seront fondues à part.

La fonderie, à installer au voisinage de Kigali, sera munie de deux fours électriques triphasés de 300 kVA, chacun d'une capacité de 8 t/24 h. Le charbon de bois et la chaux nécessaires sont disponibles au Rwanda.

En utilisant des procédés classiques pour le raffinage, il sera possible de produire un étain contenant au minimum 99,85 % Sn (Grade A).

Des évaluations sont données pour le total des investissements et le prix de revient du traitement. Les avantages économiques pour la République Rwandaise sont chiffrés.

* * *

SAMENVATTING

Het voorontwerp van een tinsmelterij in Rwanda, steunt op een jaarlijkse productie van 2 500 t tinsteen met ongeveer 72 % Sn. Het meeste van het in een deel daarvan aanwezig arsenicum zal door flottatie moeten verwijderd worden. Het te hoog gehalte aan bismuth van bepaalde partijen zal beperkt

(*) Communication présentée à la séance du 25 juin 1976 de la Classe des Sciences techniques.

kunnen worden door vermenging met niet-bismuth houdende concentraten. De tantaal houdende tinsteen moet afzonderlijk gesmolten worden.

De smelterij, die in de buurt van Kigali moet opgericht worden zal voorzien worden van twee driefazig- elektrische ovens, van 300 kVA, met elk een capaciteit van 8 t/24 h. De benodigde houtskool en kalk zijn beschikbaar in Rwanda.

Door gebruik te maken van de klassieke procédés voor het raffineren, zal het mogelijk zijn tin voort te brengen dat een minimum van 99,85 % Sn (Graad A) bevat.

Schattingen worden gegeven voor het totaal der investeringen en de kostprijs van de behandeling. De economische voordelen voor de Republiek Rwanda worden berekend.

* * *

INTRODUCTION

Il existe des gisements stannifères dans différentes parties du Rwanda, notamment des gisements primaires à Rutongo, des gisements pegmatitiques à Gatumba et des gisements alluvionnaires au voisinage de Rutongo et de Rwinkwavu.

Ces gisements sont exploités, depuis 1973-74, par la société Somirwa, qui résulte de la fusion des sociétés Georwanda, Minétain et Somuki, dans laquelle le Gouvernement rwandais possède 49 % d'intérêts.

En 1974-75, la production annuelle a atteint environ 2 100 t de concentrés de cassitérite, contenant 70 à 74 % d'étain, qui sont expédiés normalement vers la Belgique, à Hoboken, ou, depuis déjà un certain temps, dans d'autres pays, comme la Malaisie, en vue de la réduction de la cassitérite en étain.

Actuellement, le Gouvernement rwandais désire traiter les concentrés stannifères de provenance locale dans une fonderie qui sera établie au Rwanda même.

Les avantages de créer cette fonderie sur place apparaissent comme suit:

1. Economiser les devises dépensées actuellement pour le traitement des concentrés à l'étranger;

2. Valoriser le tantale contenu dans les scories du traitement, actuellement perdu pour l'économie nationale;
3. Traiter des concentrés stannifères à teneur relativement faible en étain provenant du retraitement des anciens tailings;
4. Créer des emplois nouveaux pour la main-d'œuvre locale;
5. Favoriser l'artisanat local qui sera associé à la fabrication du réducteur et de la chaux nécessaires au traitement métallurgique;
6. Participer à l'effort d'industrialisation entrepris dans la République Rwandaise en conformité avec le plan d'ensemble actuellement en préparation;
7. Rendre la production de l'étain indépendante de l'étranger et des conditions qui pourraient s'y présenter.

C'est pourquoi le Gouvernement du Rwanda avait introduit, en octobre 1973, une requête auprès du PNUD demandant d'étudier la possibilité de créer sur place une fonderie d'étain. Finalement, à la demande de l'ONUDI, nous nous sommes rendus au Rwanda, en octobre 1975, pour étudier sur place les divers aspects techniques et économiques de la création d'une fonderie d'étain dans ce pays.

Entre-temps, Somirwa avait déjà soumis au Gouvernement rwandais un avant-projet de cette fonderie. Nous avons considéré celui-ci comme document de départ. Toutefois, nous avons repris le problème de la création de cette fonderie à partir de ses bases pour pouvoir donner nos avis et considérations au Gouvernement rwandais. Nous avons donc procédé, chaque fois lorsque c'était possible, à une nouvelle évaluation des détails techniques et économiques du projet.

Dans la présente communication nous ne décrivons pas la fonderie préconisée, qui est très classique, mais nous discuterons les divers points pris en considération lors de l'établissement de notre avant-projet (PRIGOGINE, 1976).

1. CAPACITÉ DE PRODUCTION ANNUELLE DE CASSITÉRITE AU RWANDA

Pour pouvoir évaluer la capacité de production annuelle du Rwanda, nous tiendrons compte de la production des dernières

années de la société Somirwa, des prévisions conformément à leur plan quinquennal, des réserves, de la possibilité d'exploiter des gisements en dehors des réserves et de la réexploitation des tailings.

1.1. *Production actuelle*

La production des concentrés de cassitérite, depuis 1973, a été la suivante:

TABLEAU 1.1 — Production annuelle de cassitérite au Rwanda

Année	Production en t
1973	1 762
1974	2 021
1975	2 084

1.2. *Prévisions 1976-80*

D'après le plan quinquennal pour les années 1976-80, basé sur les réserves à vue et les réserves probables, Somirwa a prévu les productions figurant au *tableau 1.2* montrant un léger maximum pour 1977-78:

TABLEAU 1.2 — Prévisions pour 1976/80

Année	Production en t
1976	2 190
1977	2 220
1978	2 220
1979	2 130
1980	2 100

1.3. *Réserves à vue et probables*

A la date du 1^{er} juillet 1975, les réserves à vue et les réserves probables ont été chiffrées à un total de 22 951 t de cassitérite. Elles se rapportent principalement aux gisements primaires qui interviennent pour 74 %. Le reste se répartit à peu près également entre les gisements éluvionnaires (14 %) et alluvionnaires (12 %).

Il est toutefois fort probable que le chiffre de 23 000 t sera sensiblement dépassé. En effet, il existe des extensions des gise-

ments connus et des gisements satellites qui sont en exploitation sans toutefois figurer dans les réserves. C'est pourquoi, avec toutes les réserves d'usage, nous avançons le chiffre de 11 500 t, soit 50 % des réserves inventoriées, pour le tonnage de cassitérite qui pourrait être produite encore en dehors des réserves à vue et probables.

1.4. *Nouveaux gisements*

Il existe, au Rwanda, encore des possibilités de trouver de la cassitérite dans certaines alluvions, comme dans les sables de la rivière Nyabarongo ou dans des alluvions recouvertes par des marécages. Cependant, on ne possède aucune indication concrète quant à la minéralisation présente.

Dans le cas du flat de la Nyabarongo, près de Gatumba, seuls des sondages pourraient donner des renseignements sur le potentiel économique de ces alluvions. Quant aux flats marécageux pouvant recouvrir des gisements alluvionnaires, des prospections géophysiques sont prévues pour estimer la profondeur à laquelle se trouve le bedrock.

1.5. *Réexploitation des anciens tailings*

Un rapport fait par la « United Nations Technical Cooperation Mission » au Rwanda a déclaré récemment que les tailings exploitables se chiffrent entre 25 et 35 millions de m³ avec une teneur de 1 à 2 kg/m³ et ces chiffres conduisent évidemment à des tonnages très élevés de cassitérite, de l'ordre de plusieurs dizaines de milliers de tonnes.

En réalité, ces chiffres sont beaucoup trop optimistes. Depuis lors, on considère que 5 000 t de cassitérite (plus de la columbotantalite) récupérable dans les tailings alluvionnaires représentent un chiffre beaucoup plus réaliste (RICH, 1975). De plus, il est probable qu'une quantité équivalente est présente sous forme de mixtes, mais qui devraient d'abord être récupérés par préconcentration en milieu dense. Ce n'est qu'ensuite que le préconcentré pourrait être broyé à la maille de libération de la cassitérite. Cependant, vu les faibles teneurs présentes, le prix actuel de l'étain ne permet pas d'envisager ce traitement dans un

avenir immédiat et ce problème devra être revu à un moment lorsque les conditions seront plus favorables.

D'après un relevé fait par la Somirwa, les productions cumulées à la fin de 1973 des principaux chantiers, depuis leur ouverture, se sont élevées à 50 629 t de cassitérite. Les cubes excavés sont cependant mal connus dans certains cas et, par conséquent, les teneurs récupérées. En ce qui concerne les pertes qui se sont produites pendant les anciennes exploitations, elles dépendent de beaucoup de facteurs qui, pour le moment, sont malaisés à préciser. Nous les avons étudiées, il y a déjà de nombreuses années (PRIGOGINE, 1961), et, en première approximation, nous pouvons estimer ces pertes à 10-20 % de la production réalisée pour les alluvions. Par contre, la récupération était sans doute moins élevée pour les gisements primaires et, dans ce cas, les pertes ont pu atteindre 30-40 % suivant la finesse de comminution utilisée et la maille de libération de la cassitérite. Malgré ce chiffre élevé, ces pertes seront difficilement récupérables économiquement dans les conditions actuelles, comme nous l'avons vu.

Nous obtenons alors, en nous basant sur l'ensemble de la production réalisée, la fourchette entre 5 000 et 10 000 t de cassitérite pour le total des anciens tailings. Cependant, la dispersion de certains dépôts de tailings ne permettra pas de les retraiter économiquement. De plus, la majeure partie des tailings de Gatumba a été déversée directement dans la rivière Nyabarongo. Enfin, les tailings de la division Ouest (1) semblent avoir des teneurs trop faibles pour permettre leur réexploitation. En tenant compte de ces facteurs, nous pensons qu'il ne sera pas possible de récupérer plus de 5 000 t de cassitérite. Ce chiffre devra être revu, lorsque les résultats des échantillonnages préconisés par RICH (1975) seront connus.

1.6. Estimation des réserves totales

Le *tableau 1.3* montre la quantité de cassitérite présente dans le sous-sol de la République Rwandaise et pouvant être récupérée

(1) Depuis la formation de la Somirwa, les groupements producteurs ont été répartis comme suit:
Division Est: Musha, Rwinkwavu; Division Centre: Rutongo plus satellites; Division Ouest: Gatumba, Lutsiro, Bisesero.

économiquement. Ce chiffre a été estimé en nous basant sur ce qui précède.

Il est cependant probable que la quantité, qui sera récupérée en pratique, n'arrivera pas au total du *tableau 1.3*. Le pourcentage récolté dépendra du prix de l'étain, des conditions locales et des procédés de récupération employés. De plus, l'expérience a montré qu'une mine est souvent obligée d'arrêter les exploitations, bien que les réserves à vue et probables ne soient pas complètement épuisées.

TABLEAU 1.3 — Estimation des réserves totales en cassitérite récupérable au Rwanda (en t)

Réserves à vue et probables	23 000
Extensions des gisements connus et gisements satellites (ne figurant pas dans réserves)	11 500
Nouveaux gisements (riv. Nyabarongo, etc.)	?
Retraitement anciens tails	5 000
Total	39 500

1.7. *Durée des exploitations*

En nous basant sur les réserves actuelles de la Somirwa et en admettant une production annuelle de 2 000 t, ces réserves seront épuisées vers 1985-86. Néanmoins, en tenant compte de la cassitérite dans les gisements connus, mais non inventoriés, on peut espérer raisonnablement que la durée des exploitations sera étendue encore de 5-6 ans, soit jusqu'en 1991. Ajoutons à cela la réexploitation des anciens tailings qui permettra de prolonger la durée des exploitations jusqu'en 1993-94. Par conséquent, à moins de découvrir de nouveaux gisements importants, on peut prévoir la fin des exploitations de cassitérite entre 1990 et 1995.

Il résulte de tout ceci qu'il faut prévoir une capacité annuelle de 2 500 t de cassitérite pour la fonderie, même en tenant compte d'une éventuelle augmentation de la production de l'ordre de 20 % par rapport au chiffre actuel. Cette fonderie pourra être maintenue en fonctionnement probablement jusqu'en 1993-94 en nous basant sur l'estimation des réserves totales en cassitérites récupérables du Rwanda.

2. CARACTÉRISTIQUES DES CONCENTRÉS DE CASSITÉRITE

2.1. Teneur en étain

Suivant la provenance des concentrés on peut s'attendre à des teneurs suivantes:

Division Est	69 à 72 ‰, avec une moyenne de 71 ‰ Sn
Division Centre	73 à 75 ‰, avec une moyenne de 74 ‰ Sn
Division Ouest	70 à 72 ‰, avec une moyenne de 71 ‰ Sn

En nous basant sur les tonnages respectifs fournis par les trois divisions, nous pouvons admettre une teneur de 72,5 ‰ Sn pour l'ensemble de la production.

2.2. Teneurs en impuretés

Nous avons réuni, dans le *tableau 2.1*, les teneurs en impuretés qui ne sont pas pénalisées aux fonderies de Hoboken-Overpelt (Belgique) et de Eastern Smelting (Malaisie). De plus, Hoboken-Overpelt se réserve le droit de refuser des lots qui ne sont pas conformes à ces spécifications.

Les conditions draconiennes de Hoboken-Overpelt s'expliquent, d'une part, par le tonnage relativement faible des concentrés traités, ne permettant plus un « blending » et, d'autre part, par une pureté particulièrement élevée de l'étain produit vendu sous la marque « U.M.H.K. » contenant 99,95 ‰ Sn.

TABLEAU 2.1 — Teneurs maximales en impuretés des cassitérites non pénalisées à Hoboken-Overpelt et à Eastern Smelting (en ‰)

	Hoboken-Overpelt	Eastern Smelting
S		0,49
As	0,015	0,09
Pb	0,025	} 0,09
Cu	0,020	
Bi	0,010	
Fe	3	2,5

De l'autre côté, Eastern Smelting traite un très grand tonnage de concentrés (de l'ordre de 55 000 t par an), déjà très purs, et produit un étain de la qualité « Straits Tin » qui correspond au « Grade A » en U.S.A. et qui ne contient que 99,85 ‰ Sn.

Le *tableau 2.2* donne, à titre d'information, la composition moyenne des concentrés traités à Penang, en 1971, et celle de l'étain produit en mars 1973 (PRIGOGINE, 1973).

TABLEAU 2.2 — Composition des concentrés traités et de l'étain produit à Penang (teneurs en %)

Elément	Cassitérite	Etain	Qualité « Straits Tin »
Sn	75,70	99,87	min. 99,85
Pb	0,02	0,045	max. 0,05
Cu	0,014	0,021	max. 0,04
Sb		0,006	max. 0,04
Bi	0,003	0,0045	max. 0,015
As	0,02	0,037	max. 0,05
S	0,04		
Fe	0,50	0,0066	max. 0,01

En ce qui concerne la fonderie d'étain du Rwanda, il est évident qu'il faut se contenter de produire une qualité d'étain qui correspond aux spécifications du « Grade A ». C'est sous cette optique que nous étudierons les teneurs en impuretés des cassitérites produites au Rwanda.

A partir des teneurs en impuretés nuisibles des lots de cassitérite en provenance du Rwanda, il est possible de tirer les conclusions figurant au *tableau 2.3*.

TABLEAU 2.3 — Conclusions à partir des teneurs en impuretés nuisibles des cassitérites d'origines diverses

Provenance	Elément	Teneur max. « Grade A » en %	Teneur moyenne en %	Teneur occas. en %	Conclusions
ex-Georwanda	Pb	0,05	0,016	0,280	A surveiller
	Cu	0,04	(0,005)		
	Bi	0,015	0,007	0,037	A surveiller
	As	0,05	0,009	0,090	A surveiller
ex-Minétain	Pb	0,05	0,017		
	Cu	0,04	(0,004)		
	Bi	0,015	0,033		A surveiller
	As	0,05	0,013	0,120	A surveiller
ex-Somuki (+ 3 mm)	Pb	0,05	0,011		
	Cu	0,04	(0,008)	0,100	A surveiller
	Bi	0,015	0,002		
	As	0,05	0,057	0,122	A surveiller
ex-Somuki (- 3 mm)	Pb	0,05	0,011		
	Cu	0,04		0,169	A surveiller
	Bi	0,015	0,002		
	As	0,05	0,57		A traiter

La cassitérite fine de Rutongo (fractions — 3 mm) doit être traitée avant la fusion pour réduire sa teneur en arsénic.

Si la teneur en bismuth, trop élevée pour Gatumba, ne dépasse pas le pourcentage indiqué, il est probable que la teneur de l'étain raffiné pourra être ramenée en dessous de 0,015 % par mélange avec de l'étain d'autres provenances.

Enfin, les teneurs en cuivre et en plomb doivent être surveillées respectivement pour les cassitérites de Rutongo et de Rwinkwavu. Il est probable que le traitement préalable (flottation), fait à la centrale d'épuration de Rutongo, permettra d'abaisser en même temps la teneur en cuivre qui est présent sans doute sous forme de chalcopyrite.

3. ELIMINATION DES IMPURETÉS NUISIBLES

Examinons rapidement les possibilités qui existent pour réduire les teneurs en arsénic de la cassitérite fine de Rutongo et en bismuth de la cassitérite de Gatumba.

3.1. *Arsénic*

Pour diminuer la teneur en arsénic (et en soufre) d'un concentré, on a recours généralement à deux procédés:

3.1.1. *Flottation des sulfures*

Cette élimination des sulfures, y compris l'arsénopyrite, peut se faire par flottation sur table et par flottation ordinaire effectuées toujours au concentrateur ou à la centrale d'épuration.

D'après des essais faits à l'Université de Bruxelles par notre confrère G. PANOU, il est possible d'obtenir par flottation une cassitérite à seulement 0,017 à 0,025 % As en partant d'une cassitérite de Rutongo à environ 0,20 % As. Suite à ce résultat très satisfaisant, Somirwa essayera d'appliquer ce procédé à l'échelle industrielle pour éliminer la majeure partie de l'arsénic dans les concentrés — 3 mm de Rutongo.

3.1.2. *Grillage des concentrés*

Les concentrés arsénicaux sont soumis à un grillage, généralement dans un four à soles multiples chauffé au mazout. Une installation de dépoussiérage récoltera As_2O_3 éliminé dans les fumées.

La teneur minimum en arsénic des concentrés nécessitant un grillage préliminaire dépend principalement de la proportion que ces cassitérites arsénicales représentent pour l'ensemble des concentrés à fondre. C'est ainsi, par exemple à Penang, où ces concentrés arsénicaux correspondent seulement à un faible pourcentage du total, on soumet au grillage uniquement des concentrés dont la teneur dépasse 0,40 % As (et 0,50 % S).

Comme un four de grillage, suivi d'une installation pour la récupération des poussières, représente un investissement fort important, on s'adresse à ce procédé seulement lorsque la flottation est incapable d'éliminer la presque totalité de l'arsenic et que le mélange avec des concentrés non arsénicaux ne permet pas d'abaisser la teneur de l'ensemble en dessous de 0,08 % environ.

3.2. *Bismuth*

Les cassitérites bismuthifères sont produites surtout à Gatumba. Dans ces concentrés on trouve du bismuth métallique entouré d'une auréole de carbonates et d'oxydes.

Il existe, en principe, plusieurs procédés pour réduire la teneur en bismuth de l'étain brut et nous renvoyons, pour tous les détails, aux traités métallurgiques classiques (BELYAYEV, 1963; WRIGHT, 1966).

Comme la cassitérite bismuthifère provient principalement des chantiers de Gatumba, qui produisent justement de la columbo-tantalite, elle doit être fondue à part pour ne pas diluer les scories tantalifères.

On peut alors envisager deux possibilités:

a. L'étain brut, contenant une teneur trop élevée en Bi, sera ajouté, en proportion voulue, à de l'étain brut non bismuthifère pour obtenir, après raffinage, un étain de la qualité désirée.

b. Si la teneur en bismuth est trop élevée et que le mélange ne permet pas d'abaisser la teneur de l'ensemble à moins de 0,015 % Bi, il faudra se résoudre de vendre cet étain comme étain de 2^e qualité. En réalité, les lots particulièrement riches en bismuth proviennent seulement de certains chantiers de Gatumba et cette production est estimée à un faible pourcentage de l'ensemble. De cette façon, la production éventuelle de l'étain de 2^e qualité ne sera jamais importante.

4. CAPACITÉ DES FOURS

Après avoir envisagé plusieurs variantes pour la capacité des fours, nous avons retenu la variante à deux fours, l'un réservé aux cassitérites ordinaires, l'autre aux cassitérites tantalifères (et bismuthifères), ce qui donnera à la fonderie une plus grande souplesse. En effet, une partie importante de la production, estimée à presque 50 % du total, est tantalifère. Pour être vendable avec un maximum de bénéfice, les scories provenant de la réduction des cassitérites tantalifères doivent avoir une teneur élevée en Ta_2O_5 , avec minimum de 2,5 %, mais de préférence plus. Par conséquent, on ne peut pas les mélanger avec les scories non tantalifères et il faut traiter les cassitérites tantalifères à part.

Chaque four devra donc traiter environ 1 250 t de concentrés stannifères par an plus environ 375 t de scories riches qui représenteront au maximum 30 % du poids des concentrés initiaux. En admettant un coefficient d'utilisation de 75 % pour les fours, pour tenir compte des arrêts dus aux opérations d'entretien, au remplacement du revêtement et aux pannes diverses, nous pouvons prévoir $360 \times 0,75 = 270$ jours de travail effectif.

Deux fours d'une capacité de 7,5 t/24 h de cassitérite pourront traiter la production annuelle en 167 jours. Quant à la seconde fusion, elle prendra 63 jours en acceptant une capacité de 6 t/24 h de scories riches pour ces mêmes fours. Les fours travailleront donc seulement pendant 230 jours et ceci nous donne encore une sécurité de 40 jours par rapport au chiffre admis généralement pour ce genre d'opérations.

5. CHOIX DE LA SOURCE D'ÉNERGIE POUR LES FOURS DE RÉDUCTION

5.1. Types de fours

La réduction de la cassitérite peut être effectuée dans plusieurs types de fours:

- four à réverbère;
- four à cuve (*water-jacket*);
- four rotatif;
- four à arc.

Disons immédiatement que les fours à cuve et les fours rotatifs, tous les deux chauffés généralement au mazout, sont d'un usage peu courant. Cependant, un four rotatif a été installé assez récemment à la fonderie de Muntok (Ile Bangka), mais il a donné beaucoup de difficultés.

Le four le plus employé est indiscutablement le four à réverbère qui peut être chauffé en s'adressant au mazout, au charbon ou au gaz naturel.

Le four électrique est d'un usage relativement récent pour la réduction de la cassitérite. Parmi les premiers fours installés figure celui de Manono (Geomines) mis en marche déjà en 1934. Depuis lors, l'utilisation des fours électriques s'est répandue et il existe de telles installations fonctionnant dans divers pays.

5.2. Conditions locales au Rwanda

Un four à réverbère installé dans la République Rwandaise pourrait être chauffé, *a priori*, par du mazout ou par du gaz naturel (lac Kivu).

Sans vouloir discuter, pour le moment, le prix des combustibles, la dépendance du Rwanda de l'étranger pour son approvisionnement en mazout, qui arrive par camions-citerne de Kampala (ou de Bujumbura), rend l'utilisation de ce combustible peu souhaitable pour une fonderie d'étain. De plus, les achats de mazout à l'étranger se solderaient par des sorties importantes de devises. Enfin, les résultats économiques de la fonderie dépendraient dans ce cas en grande partie du prix de vente du mazout sur lequel le Rwanda n'a aucun contrôle.

Il serait cependant possible de s'adresser au gaz du lac Kivu pour une telle fonderie. Dans ce cas, on devrait soit transporter les concentrés par camions jusqu'à Gisenyi, endroit où le gaz pourrait être disponible, et transporter ensuite l'étain raffiné, de nouveau par camions, jusqu'à Kasese ou Kampala (ou jusqu'à Kigali si l'expédition comme fret avion retour pourrait toujours être envisagée dans le futur), soit construire un gazoduc d'une centaine de km de Gisenyi jusqu'à l'endroit choisi pour la fonderie.

D'un autre côté, la solution basée sur l'utilisation d'un four électrique offre des avantages certains. L'énergie électrique est fournie actuellement par les centrales de Ntaruka et de Mururu et des travaux sont en cours pour relier la centrale de Mururu à Kigali et pour interconnecter ces deux réseaux. Il est donc avantageux d'utiliser les ressources énergétiques nationales pour la fonderie d'étain, au lieu de s'adresser à une source d'énergie qui devrait être importée de l'étranger.

5.3. *Quote-part due à l'énergie dans le coût de la réduction de la cassitérite*

5.3.1. *Electricité*

Consommation à la tonne de cassitérite traitée (deux fusions):

Geomines (Manono)	954-978 kWh
Sermikat (Lubudi)	790
Wright (1966)	937

Nous pouvons admettre 950 kWh pour la réduction seule. Cependant, pour tenir compte de la consommation totale d'énergie électrique, y compris les autres utilisations à la fonderie, nous devons prendre en considération un chiffre plus élevé, soit 1 200 kWh.

Prix:

Au moment de terminer cette étude (janvier 1976), le tarif industriel correspondait à 3,40 FRw (2) par kWh. Il est toutefois

(2) 1 FRw = 0,425 FB.

possible que la fonderie pourrait bénéficier d'un tarif spécial plus avantageux.

5.3.2. *Mazout*

Consommation à la tonne de cassitérite traitée:

En nous basant sur les chiffres en notre possession, la consommation du mazout d'un four à réverbère peut être estimée à 156 kg, pour l'ensemble des deux fusions.

En comptant le pouvoir calorifique du mazout à 9 500 kcal, le traitement d'une tonne demandera 1 482 000 kcal.

Prix:

Prix en gros à Rutongo (janvier 1976): 24,40 FRw/l, soit 28,70 FRw/kg (avec $d = 0,85$).

5.3.3. *Gaz méthane*

Le pouvoir calorifique du gaz méthane du lac Kivu, contenant au moins 72 % de méthane après deux lavages à l'eau, est égal à environ 5 000 kcal par m^3 (renseignements fournis par la Regideso). Nous obtenons alors le volume suivant de gaz nécessaire pour produire 1 482 000 kcal (comme pour le mazout): $1\,482\,000 : 5\,000 = 296\,m^3$.

Pour une capacité totale de 15 t/24 h, il faudrait alors disposer de l'ordre de $300 \times 15 = 4\,500\,m^3$ de gaz en 24 h. Une installation de captage d'une capacité similaire existe et elle est, pour le moment, remise en état avec l'aide du Projet « Gaz méthane » des Nations Unies. Cependant, la totalité du gaz épuré est vendue à la Bralirwa, à Gisenyi, et la quantité de gaz nécessaire pour la réduction éventuelle de la cassitérite n'est pas disponible. Dans ces conditions, il est peu souhaitable de lier le projet de la fonderie d'étain à celui, beaucoup plus problématique, de l'exploitation du gaz méthane à une échelle industrielle.

Prix:

13,26 FRw par m^3 (à Gisenyi).

Ce prix est basé sur la relation suivante: prix 1 m^3 gaz = 0,6 prix 1 litre mazout.

5.4. Discussion

Nous avons réuni, dans le *tableau 5.1*, toutes les données pour les trois sources d'énergie envisagées.

TABLEAU 5.1 — Comparaison entre électricité, mazout et gaz méthane

	Electricité	Mazout	Gaz méthane
Consommation par t cassitérite	950 kWh	156 kg	296 m ³
Pouvoir calorifique (en kcal)		9 500	5 000
Prix unitaire (en FRw)	3,40	28,70	13,26
Q.P. énergie par t cassitérite (en FRw)	3 230	4 477	3 925
Consommation par t cassitérite (en th) (1)	815	1 482	(1 482)
Prix énergie par th (en FRw)	3,98	3,02	2,65

(1) 1 kWh = 0,860 th.

Nous voyons que l'énergie électrique conduit à une Q.P. sensiblement plus faible que celle résultant de l'emploi surtout du mazout. De plus, comme nous l'avons déjà fait remarquer, cette Q.P. pourrait diminuer si la fonderie pouvait bénéficier d'un tarif spécial.

Au point de vue technique ROBIETTE (1973) a énuméré récemment les avantages du four électrique et il n'est plus nécessaire d'y revenir. Mais il faut souligner le fait que la société Somirwa, par ses attaches avec l'actuel Zaïre-Etain (ex-Geomines), a une très longue expérience de la pratique de la fusion électrique et ceci représente un argument de poids.

En conclusion, dans les conditions existant au Rwanda, il est avantageux de s'adresser au courant électrique comme source d'énergie pour la fonderie d'étain.

6. RÉSEAU ÉLECTRIQUE DU RWANDA

ET DISPONIBILITÉ DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE POUR LA FONDERIE

L'énergie électrique est fournie, dans la République Rwandaise, par deux centrales hydroélectriques (*fig. 1*).

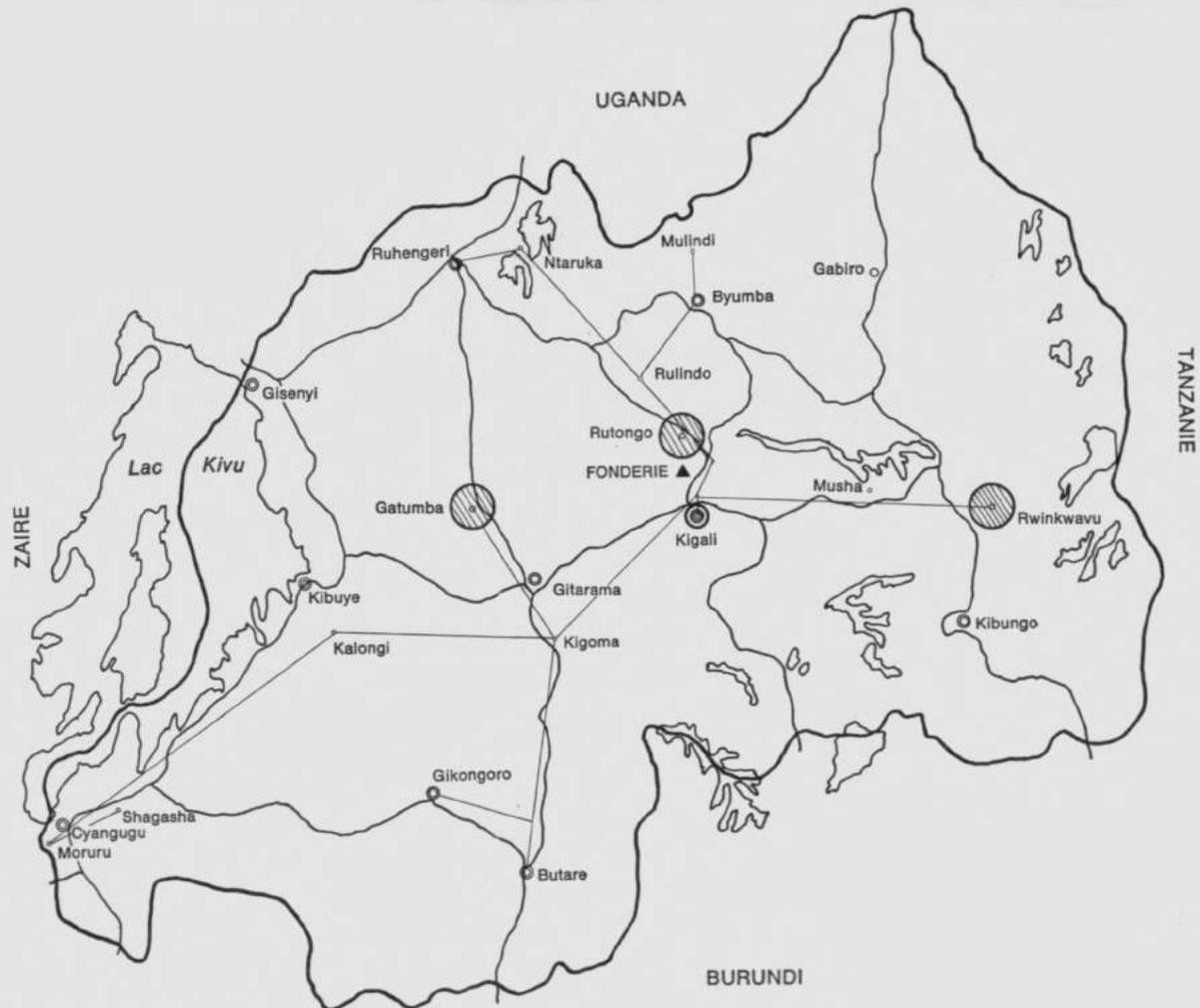


Fig. 1 — Carte de la République Rwandaise.
Emplacement de la fonderie, principaux centres de production, schéma des réseaux électriques.

6.1. Centrale de Ntaruka

La centrale de Ntaruka dispose de 3 groupes de 3,75 MW chacun, dont deux en fonctionnement et un en réserve. Ces deux groupes travaillent à 80-90 % de leur capacité maximum et ils fournissent 6,0 à 6,8 MW au total.

Cette énergie est distribuée par plusieurs lignes de haute tension dont la plus importante est la ligne de 70 kV Ntaruka-Kigali-Rwinkwavu (avec embranchement de 15 kV de Jabana à Rutongo). D'autres lignes sont en construction et seront terminées en 1976, en particulier la ligne de 110 kV Kigali-Kigoma, qui nous intéresse ici.

6.2. Centrale de Mururu

La centrale de Mururu (Rusizi) dispose de 2 groupes de 6,3 MW chacun, plus un groupe de 7,8 MW. Un 4^e groupe de 7,8 MW est en cours d'installation et, d'ici peu, la centrale de Mururu aura un total de 28,2 MW dont la moitié sera disponible pour le Rwanda à partir de 1978.

Au début de 1978, les deux réseaux seront interconnectés par l'achèvement de la ligne des forces de 110 kV Kigoma-Kalongi-Cyangugu déjà en construction.

6.3. Disponibilité d'énergie électrique

Pendant l'heure de pointe, la consommation de Kigali atteint environ 3,5 MW. A ce chiffre, il faut ajouter encore la consommation du poste émetteur « Deutsche Welle » qui s'élève à environ 1,5 MW. Les autres consommations sont estimées à environ 1,5 MW et ceci donne un total de 6,5 MW.

Comme la centrale de Ntaruka travaille seulement avec deux groupes, il en résulte que, pour le moment, l'alimentation d'une fonderie d'étain en énergie électrique est exclue. Il faut donc attendre l'interconnexion des deux réseaux pour pouvoir utiliser des fours à arc à la fonderie.

7. APPROVISIONNEMENT EN PRODUITS CHIMIQUES

7.1. Réducteur

C'est le charbon de bois qui sera utilisé en qualité de réducteur. Aucune analyse de charbon de bois de provenance locale n'étant connue, nous supposons que le produit disponible contient environ 90 % de carbone fixe. Dans ce cas, le traitement complet d'une tonne de cassitérite demandera 166 kg de charbon de bois.

Il faut compter environ 2 stères de bois pour produire 1 m³ de charbon de bois. Comme la consommation mensuelle a été évaluée à environ 110 m³, ceci correspond à 220 stères de bois. Dans un pays très pauvre en bois, celui-ci pourrait être réservé avantagement à d'autres usages et le remplacement du charbon de bois par un autre réducteur facilement disponible sur place devrait être envisagé. Nous nous demandons si la tourbe cokéfiée ne pourrait pas servir comme réducteur. La tourbe est largement disponible au Rwanda et l'approvisionnement en tourbe cokéfiée ne présentera aucun problème.

7.2. Chaux

Il existe un gisement important de calcaire à Mashyuza, près de Cyangugu. Le calcaire a une excellente qualité et titre 50 à 55 % CaO et 0,5 à 3 % MgO. Il sera transformé de préférence sur place en chaux.

7.3. Quartz

L'approvisionnement en quartz ne posera pas de problème. Il proviendra de Rutongo.

8. CHOIX DE L'EMPLACEMENT POUR LA FONDERIE D'ÉTAIN

La Somirwa a choisi l'emplacement pour la fonderie d'étain en tenant compte des facteurs suivants:

- Proximité de l'énergie électrique;
- Voisinage de Rutongo d'où provient la majorité de la production; de plus, la proximité de Rutongo offre des avantages supplémentaires, comme des ateliers mécanique et électrique;
- Voisinage de Kigali où se trouve l'administration centrale de Somirwa et l'aéroport (expédition éventuelle de l'étain comme fret avion retour);
- Possibilité de disposer d'eau;
- Possibilité d'étendre les travaux de la fonderie à d'autres activités métallurgiques, par exemple, à la fabrication des ferro-alliages.

Le site choisi se trouve aux environs de Kabuye, au Km 8 de la route Kigali-Ruhengeri, près d'un cours d'eau, un affluent de la rivière Nyabugogo. La distance jusqu'à la sous-station de Jabana est de 2 km, celle jusqu'à Rutongo 15 km (*fig. 1*).

Notons encore que la distance de Gatumba à la fonderie est de 103 km, celle de Rwinkwavu à la fonderie de 108 km.

9. OPÉRATIONS DE FONTE ET DE RAFFINAGE

9.1. Opérations préliminaires à la fonte

Les opérations préliminaires à la fonte comprennent la réception des lots, leur échantillonnage précédé d'un concassage et leur stockage. Certains lots impurs ou contenant encore de la columbo-tantalite seront d'abord traités à la section d'épuration magnétique, incorporée à la fonderie.

Comme la composition des concentrés traités, leur teneur en étain et en impuretés nuisibles, a une importance primordiale pour la bonne marche de la fonderie, les concentrés réceptionnés sont, au préalable, concassés à — 10 mm et échantillonnés automatiquement en trois étages, le dernier étant précédé d'un broyage à — 3 mm. L'échantillon définitif, représentant 1/1 000 du poids initial, sera envoyé au laboratoire. Le dosage des impuretés présentes sera effectué par absorption atomique,

méthode qui montre plusieurs avantages dans les conditions du Rwanda comparée à la méthode par fluorescence des rayons X.

Pour préparer la charge initiale, la cassitérite additionnée d'un certain pourcentage de sous-produits du traitement métallurgique, comme hartlingen, épines, poussières, sera mélangée aux produits chimiques (chaux, quartz, charbon de bois). La composition de cette charge dépend en premier lieu de la composition des concentrés à traiter.

D'une façon analogue, la proportion des réactifs à ajouter aux scories de la 1^{re} fusion dépend de la composition de celles-ci.

9.2. Réduction de la cassitérite

La fonderie utilisera avantageusement, comme nous l'avions montré précédemment, deux fours à arc, chacun d'une capacité voisine de 8 t/24 h. Quant à la puissance de ces fours, nous disposons des renseignements suivants:

Puissance en kVA	Capacité en t/24 h	Référence
300	8	Yscor Steelworks (Anonyme 1965)
500	15	Avant-projet fonderie 4 000 t (non publié)
850	18	Geomines (rapport non publié)
1 000	32	Geomines (ROBIETTE 1973)

Il faudrait prévoir deux fours triphasés d'une puissance de 300 kVA pour la capacité envisagée. Les fours préconisés seront du type ouvert sans voûte, à cuve fixe de section cylindrique. Les électrodes en graphite, disposés en triangle, seront à réglage automatique.

Chaque four triphasé sera surmonté d'une hotte métallique reliée à un système d'aspiration qui enverra toutes les fumées dans une seule installation de récupération des poussières comprenant un collecteur, un refroidisseur des filtres à sacs, précédés éventuellement d'un cyclone, et un extracteur. Les poussières récoltées, contenant environ 60 % Sn, retourneront à la fonte, après pelletage en présence de charbon de bois dans une bétonnière.

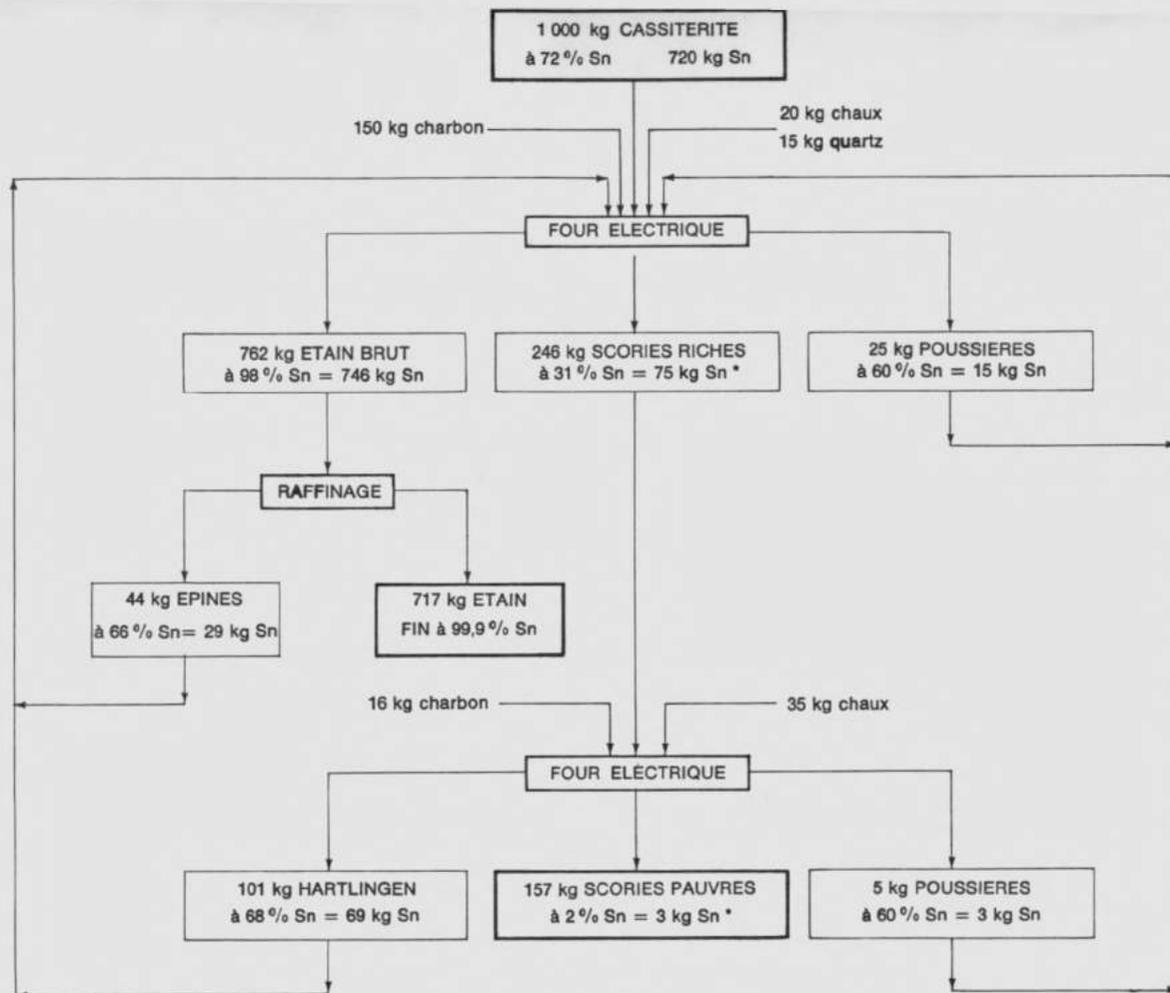


Fig. 2 — Flow sheet de la réduction complète d'une tonne de cassitérite à 72 % Sn avec bilan de l'étain.
 (* En supposant que Sn se trouve à l'état de SnO et Fe provenant des hartlingen à l'état de FeO).

9.3. Flow sheet *quantitatif*

Nous avons représenté, dans la *fig. 2*, le *flow sheet* quantitatif de la réduction d'une tonne de cassitérite à 72 % Sn, en tenant compte de la recirculation de certains sous-produits.

Ce *flow sheet* sert seulement pour illustrer les différentes opérations du traitement des concentrés stannifères. En pratique, les divers chiffres figurant dans ce *flow sheet* seront sans doute un peu différents, mais nous pensons que, dans l'ensemble, les résultats obtenus à la fonderie s'approcheront de l'exemple donné.

Le *flow sheet* de la *fig. 2* demande peu de commentaires. Dans le cas d'un concentré à 72 % Sn, une tonne contient, à côté de 915 kg SnO₂ (720 kg Sn), encore 85 kg d'impuretés. Malheureusement, nous avons eu connaissance seulement des analyses fort incomplètes des concentrés provenant du Rwanda et nous ignorons une grande partie des impuretés présentes, comme cela résulte du *tableau 9.1*:

TABLEAU 9.1 — Composition des concentrés d'origines différentes (en %)

	Conc. 1	Conc. 2	Conc. 3 (Rutongo)
SnO ₂	89,3	91,6	96,1
SiO ₂	2,8	2,5	1,3
FeO	3,6	3,2	2,2
<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
Total	95,7	97,3	99,6

Dans le cas des deux premiers concentrés, les analyses sont incomplètes et nous n'avons aucune indication quant aux composés qui n'ont pas été dosés (qui représentent 27 à 43 kg par tonne).

Pour calculer le poids des scories riches, nous avons supposé que la totalité de l'étain se trouve, dans ces scories, à l'état de SnO et tout le fer, provenant des hartlingen, à l'état de FeO.

Nous avons admis une teneur de 2 % Sn pour les scories pauvres. Dans ce cas, le rendement métallurgique de l'opération complète peut être calculé à 99,6 %. Ce chiffre élevé suppose que la totalité de l'étain vaporisé est récoltée sous forme de

poussières. D'autre part, il ne tient pas compte des pertes mécaniques qui peuvent, cependant, être maintenues à un niveau très bas, de l'ordre de 0,1 %.

9.4. Raffinage de l'étain brut

Comme nous l'avons vu précédemment, la cassitérite produite au Rwanda est de bonne qualité, avec quelques réserves pour la teneur en arsénic et en bismuth de quelques lots. Par conséquent, le raffinage peut être limité à l'utilisation des fours à sole inclinée, chauffés à 300°, et des fours à cuve, chauffés à 450°, dans lesquels on injectera de l'air comprimé.

9.5. Commercialisation de l'étain

Pour faciliter la commercialisation de l'étain raffiné produit dans la fonderie du Rwanda, il est d'une importance capitale que l'étain produit soit d'une qualité admise sur le marché.

Nous pensons qu'il sera possible de produire un étain de la qualité « Grade A » à minimum 99,85 % Sn contenant un pourcentage d'impuretés ne dépassant pas les chiffres du *tableau 2.2*. Si la production de la fonderie correspond toujours à ces spécifications et si celles-ci peuvent être garanties, les problèmes du marketing seront fortement simplifiés. Dans le cas contraire, la commercialisation sera beaucoup plus difficile et, dans chaque cas, on devra chercher un acheteur.

10. INVESTISSEMENTS

L'établissement d'une fonderie d'étain, d'une capacité de 2 500 t de cassitérite par an, demandera un investissement voisin de 268 000 000 FRw.

A ce sujet, nous voudrions faire les remarques suivantes:

1. L'équipement nécessaire pour la fonderie doit être importé presque en totalité de l'étranger. Vu la situation géographique du Rwanda, le prix de revient de cet équipement sera fortement

grevé par les coûts des transports (maritime, par chemin de fer et/ou par camion). C'est ainsi que nous avons reçu les estimations suivantes pour les frais de transport des machines d'un poids unitaire maximum de 5 t d'Anvers jusqu'à Kigali via Mombasa: 14 360 FB par tonne et 10 980 FB par m³.

2. Il a été admis, dans le calcul des investissements, que c'est le bureau d'études de la Geomines qui serait chargé d'effectuer l'étude définitive de la fonderie. Si, par contre, Somirwa décidait de s'adresser à une société spécialisée dans la métallurgie de l'étain, les frais d'études dépasseront sensiblement le chiffre admis. L'intervention de cette société d'ingénieurs conseils pourrait se limiter à une simple étude avec choix des machines et établissement des plans détaillés. D'un autre côté, la fonderie pourrait être fournie « clef sur porte » ce qui représente évidemment la solution la plus facile mais la plus chère.

L'investissement de 268 000 000 FRw correspond à 107 200 FRw (\$ 1 140) à la tonne par an pour le total et à 95 500 FRw (\$ 1 016) pour le complexe seul de la fonderie.

11. FRAIS DE TRAITEMENT AU RWANDA

11.1. *Prix de revient du traitement*

Le prix de revient de la fusion d'une tonne de cassitérite au Rwanda s'établit à 13 740 FRw.

Les Q.P. les plus importantes, représentant environ 55 % du total, sont constituées par la main-d'œuvre et l'énergie électrique.

Toutes les Q.P. intervenant dans le calcul de ce prix de revient sont constituées par des frais directs. Ce chiffre ne tient pas compte notamment des dépenses suivantes:

- Des frais généraux (administration, direction, services généraux), qui seront imputés directement sur les secteurs productifs de Somirwa;
- Des frais financiers;
- Des frais d'amortissement de la fonderie.

11.2. *Dépenses annuelles*

Les dépenses annuelles de la fonderie, basées sur le traitement de 2 500 t de concentrés, s'élèveront à 34 350 000 FRw. Dans cette somme, les dépenses en devises, constituées par une partie des frais de la main-d'œuvre expatriée et par toutes les pièces achetées à l'étranger, interviendront pour 12 900 000 FRw, soit 5 500 000 FB.

En ce qui concerne le préfinancement des ventes, l'installation de la fonderie au Rwanda permettra de réduire la période de préfinancement de 5 à 3 mois et Somirwa a calculé les frais de préfinancement à 5 790 000 FB.

12. FRAIS DE TRAITEMENT À L'ÉTRANGER

Comparons d'abord les frais de traitement à Hoboken-Overpelt avec ceux à Eastern Smelting:

12.1. *Traitement à Hoboken-Overpelt*

Les conditions de cette société sont les suivantes:

a. Qualité de la cassitérite.

Nous avons déjà indiqué les teneurs maximales non pénalisables dans le *tableau 2.1*. Les concentrés, qui ne répondent pas à ces spécifications, sont soumis à des pénalités fort sévères ou peuvent même être refusés par la fonderie.

b. Déduction de 1 % Sn pour des teneurs ≤ 74 % Sn, avec diminution de 0,1 % Sn pour chaque pourcent au-dessus de 74 %.

c. Frais de traitement de base 6 000 FB (indexés).

Dans le cas d'un lot de cassitérite, qui correspond à la qualité exigée par Hoboken-Overpelt, l'ensemble des frais de traitement s'établit comme suit pour un lot à 72 % Sn (en supposant le poids de 20 t):

Réception, échantillonnage, analyse	400 FB
Déduction de 1 % d'étain, soit 10 kg à 250 FB/kg	2 500 FB
Frais de traitement (en janvier 1976)	7 000 FB
	<hr/>
Total	9 900 FB

Ce total ne tient pas compte des frais de transport port-fonderie et de l'assurance. Les frais de préfinancement des ventes ont été chiffrés à 3 860 F.

12.2. *Traitement à Eastern Smelting*

D'après la documentation récente en notre possession, les frais de traitement de la cassitérite à la fonderie de l'Eastern Smelting Bhd., à Penang, s'établissent comme suit:

- a. Déduction d'un certain pourcentage d'étain de la teneur réelle du concentré: F_1 ;
- b. Frais de traitement proprement dits: F_2 ;
- c. Frais supplémentaires dus à l'augmentation du prix de mazout: F_3 .

Les frais F_1 et F_2 sont fonctions de la teneur du concentré traité et on peut les représenter par les équations suivantes, en \$ malais par pikul de concentré (3) (4):

$$F_1 = 0,80 + 0,1 (77 - t)$$

$$F_2 = 6,30 + 0,05 (77 - t)$$

Par contre, F_3 est constant:

$$F_3 = 1,25.$$

Dans le cas d'un concentré à 72 % Sn, nous obtenons:

$$F_1 = 0,80 + 0,5 = 1,30 \% \text{ Sn}$$

$$F_2 = 6,30 + 0,25 = 6,55 \$ \text{ M}$$

(3) 1 \$ US = 2,56 \$ malais; 16,535 pikul = 1 t.

(4) Pour passer de \$ M par pikul en FB par tonne il faut multiplier par 258,3 (pour 1 \$ US = 40 FB).

Nous calculons alors le total suivant en FB à la tonne de concentré:

Déduction de 13 kg Sn à 250 FB	3 250 FB
Frais de traitement $6,55 \times 258,3$	1 692 FB
Augmentation prix mazout $1,25 \times 258,3$	323 FB
Total	<hr/> 5 265 FB

Ce total s'applique aux concentrés CIF Penang.

La fonderie de Penang applique des pénalités pour certaines impuretés, mais les déductions sont très inférieures à celles de Hoboken-Overpelt. Malgré cela, suite à l'obligation de passer par un agent intermédiaire et à la nécessité de réexpédier l'étain produit à Anvers, l'ensemble des frais dus au traitement à Penang reste fort élevé et annule tous les avantages qui pourraient résulter d'un traitement en Malaisie.

12.3. *Frais de traitement réels*

En tenant compte des pénalités, les frais de traitement réels à l'étranger ont été calculés par Somirwa à 12 850 FB soit 30 198 FRw.

13. AVANTAGES ÉCONOMIQUES DU TRAITEMENT AU RWANDA

Pour évaluer les avantages économiques du traitement de la production stannifère au Rwanda même, examinons le bénéfice brut résultant de ce traitement comparé à celui fait à l'étranger, la valeur des sous-produits contenus dans les scories et l'économie des devises:

13.1. *Bénéfice brut*

Si nous comparons le prix de revient du traitement d'une tonne de cassitérite au Rwanda avec celui à l'étranger, nous obtenons les chiffres suivants:

	Rwanda	Etranger
Traitement	13 740 FRw	30 198 FRw
Préfinancement	5 443	9 071
Total	19 183	39 269

Le traitement au Rwanda conduira donc à une économie de 20 056 FRw à la tonne de cassitérite et ceci donnera, pour une production annuelle de 2 500 t, une bénéfice brut de 50 000 000 FRw environ.

13.2. *Sous-produits de valeur*

En nous basant sur une production annuelle de 1 250 t de cassitérites tantalifères, soit 50 % de la production totale, les scories tantalifères représenteront environ 200 t (157 kg par tonne de cassitérite) et leur valeur a été estimée par Somirwa à 25 000 FB la tonne, soit 5 000 000 FB pour une année.

13.3. *Economie de devises*

Comme nous l'avons vu au chapitre 11, le traitement des cassitérites au Rwanda nécessitera une sortie de devises de 11 290 000 FB qui résulte de 5 500 000 FB pour le traitement et de 5 790 000 FB pour le préfinancement.

D'un autre côté, dans le cas du traitement à l'étranger, les frais, tous en devises, s'élèvent à 32 125 000 FB pour le traitement et à 9 650 000 FB pour le préfinancement, soit 41 775 000 FB pour le total. La différence en faveur du traitement au Rwanda résulte de ces chiffres à 30 485 000 FB.

En conclusion, le traitement d'une production annuelle de 2 500 t de cassitérite dans une fonderie établie au Rwanda se soldera par un bénéfice brut voisin de 50 000 000 FRw auquel il y a lieu d'ajouter la valeur des scories tantalifères estimée à 11 750 000 FRw (5 000 000 FB). Le profit global se chiffrera donc à environ 62 500 000 FRw. En ce qui concerne les sorties en devises, elles diminueront de 30 500 000 FB.

14. DISCUSSION ET CONCLUSIONS

Pour terminer nous voudrions discuter quelques problèmes soulevés dans les chapitres précédents.

14.1. *Procédés utilisés pour la réduction et le raffinage*

Comme les concentrés à traiter sont à teneur élevée, au-dessus de 70 % Sn, et que les impuretés y sont présentes en proportions relativement faibles, à l'exception peut-être de quelques lots riches en bismuth, des procédés classiques donneront de l'étain de « Grade A » à 99,85 % et ceci avec un rendement très élevé.

Un point cependant mérite d'être approfondi. En effet, plusieurs auteurs et PORTE (1947) en particulier, avaient insisté sur les pertes importantes, de l'ordre de 5 à 7 %, par vaporisation de l'étain, lors de la réduction dans les fours à réverbère. Par contre, un des avantages de la fusion dans les fours électriques serait l'absence de ces pertes. C'est ainsi que, dans un rapport de la Geomines, ces pertes ont été estimées à 0,1 % de l'étain mis en œuvre, toutefois après passage des gaz par un simple carneau complété par une batterie de filtres à sacs. Plus tard, dans un autre rapport de la même société, il avait été signalé que la suppression des voûtes installées primitivement au-dessus des fours électriques, avait permis de supprimer plusieurs inconvénients, en particulier les pertes d'étain dans les gaz.

En réalité, ces pertes se produisent également lors de l'utilisation des fours électriques, mais la proportion perdue est plus faible, de l'ordre de 2 à 3 % de l'étain contenu dans la charge. C'est pourquoi il est indispensable de prévoir une installation de dépoussiérage qui retiendra l'étain vaporisé sous forme de particules de SnO_2 extrêmement fines.

14.2. *Capacité de l'installation*

On peut se poser la question si une fonderie d'une capacité annuelle de 2 500 t est économiquement viable.

Remarquons en premier lieu que des fonderies d'étain de capacité relativement faible existent dans d'autres pays, en parti-

culier en Espagne (5). De plus, une fonderie d'étain, de faible capacité a été installée en 1965 aux Yscor Steelworks à Vanderbijlpark, en Afrique du Sud. Cette fonderie utilise un seul four triphasé de 300 kVA pour les deux fusions et elle traite environ 120 t de concentrés à 88% SnO₂ par mois (Anonyme, 1965).

Tout ceci montre qu'il ne faut pas rejeter, *a priori*, une fonderie d'étain d'une capacité modeste comme non rentable. En somme, la justification économique d'une telle fonderie dépendra des conditions locales. De plus, comme nous l'avons fait remarquer dans l'introduction, des intérêts nationaux peuvent pencher la balance en faveur d'une fonderie à installer dans le pays producteur des concentrés stannifères.

14.3. Investissements

Comparons les investissements calculés pour la fonderie du Rwanda avec les coûts d'autres fonderies. Malheureusement, cette comparaison est assez malaisée, car les fonderies pour lesquelles nous disposons de quelques données ont des capacités beaucoup plus grandes et n'utilisent pas les mêmes procédés pour la production de l'étain marchand.

En premier lieu, nous avons la fonderie de Mentok, en Indonésie, d'une capacité nominale de 25 000 t d'étain par an. Des fours rotatifs avaient été installés à cette fonderie à la fois pour la réduction de la cassitérite et le retraitement des scories riches (KAISER, 1962). Cette fonderie a commencé à travailler en 1967. Toutefois, différentes difficultés rencontrées en relation avec l'emploi des fours rotatifs n'ont pas permis d'atteindre la capacité prévue. C'est ainsi qu'en 1969, toute la production d'étain de l'Indonésie, y compris celle d'une autre fonderie de faible capacité, a atteint seulement 4 560 t d'étain raffiné (UNIDO, 1972). Cette fonderie a coûté \$ 3 500 000 (UNIDO, 1969).

La fonderie de Vinto, près d'Oruro, en Bolivie, a été mise en marche en 1971. Elle devait atteindre sa capacité finale de 20 000 t

(5) Ferroaleaciones Espanolas à Valladolid, Electrometalurgia del Agueda à Villaralbo (150 t/mois de cassitérite), Minero Metalurgica del Estano à Villaverde, Metalurgia del Noroeste à Villa garcia (200 t/mois d'étain?).

d'étain par an en trois étapes. Le *flow sheet* de cette fonderie, adapté aux concentrés complexes produits en Bolivie, est assez compliqué. Le retraitement des scories riches, notamment, est fait par le procédé par volatilisation (WEIGEL & ZETSCHÉ, 1974). D'après UNIDO (1969), cette fonderie aurait coûté \$ 9 000 000 pour une capacité initiale de 7 500 t par an.

Enfin, la nouvelle fonderie d'étain, d'une capacité supérieure à 10 000 t d'étain raffiné par an, dont l'installation a été décidée récemment près de la fonderie de Vinto, coûtera \$ 29 000 000 (BERGSOE, 1975). Ce chiffre très élevé s'explique par le *flow sheet* particulièrement élaboré de cette fonderie. Les concentrés à composition complexe et à faible teneur en étain seront traités par le procédé par volatilisation suivi par la fonte des poussières récoltées dans un four électrique et par le raffinage de l'étain brut par volatilisation sous vide.

En résumé, nous obtenons les coûts suivants par tonnes d'étain produit en une année:

TABLEAU 14.1 — Coût de fonderies d'étain

Fonderie	Capacité en t/an	Coût en \$	Coût en \$ par t/an	Remarques
Rwanda	1 812	2 851 000	1 573	
Mentok	± 4 000	8 750 000 (1)	± 2 200	Facteur 2,5 (1)
Vinto	7 500	14 400 000 (2)	± 1 900	Facteur 1,6 (2)
Bolivie	10 000	29 000 000	2 900	

(1) Recalculé avec facteur 2,5, les soumissions ayant été faites en 1961.

(2) Recalculé avec facteur 1,6 en supposant que les soumissions avaient été faites en 1967.

A partir de ce tableau, nous arrivons à la conclusion que, compte tenu d'un côté du *flow sheet* très simple de la fonderie au Rwanda, mais de l'autre côté de sa faible capacité, le coût à la tonne d'étain par an nous paraît normal. Les chiffres plus élevés pour les deux fonderies en Bolivie s'expliquent par leur *flow sheet* compliqué, tandis que celui de la fonderie de Mentok par sa capacité réelle trop faible.

25 juin 1976.

BIBLIOGRAPHIE

- ANONYME. 1965: Weldra voorsien uis in grootste deel van Yscor se behoeftes aan tin (*Yskornuus*, août: 1-5).
- BELYAYEV, D.V. 1963: A handbook of the metallurgy of tin (Pergamon Press, Oxford).
- BERGSOE, S. 1975: Bolivia's new smelter (*Metal Bull.*, 30 juin: 16).
- KAISER, W.F. 1962: Humboldt building Indonesian tin smelter (*World Mining*, 15 (11): 21, 62).
- LYONS. 1952: How Geomines will treat 24,000 tons of « hard » tin ore per day (*World Mining*, 5 (8): 32-37).
- PORTE, G. 1947: Notes au sujet de la réduction de la cassitérite au four électrique (Centenaire A.I.Lg., Congrès 1947, Section coloniale, A.I.Lg., Liège).
- PRIGOGINE, A. 1961: Echantillonnage et analyse des minerais hétérogènes à faible teneur (*Mém. Acad. roy. Sc. Outre-Mer*, Sc. techn., 8°, XV, fasc. 1).
- . 1973: Visit to Eastern Smelting Berhard (Rapport ONUDI non publié).
- . 1976: Etude d'une fonderie d'étain au Rwanda (Rapport ONUDI non publié).
- RICH, P. 1975: Rwanda, Appraisal cassiterite and wolfram tailing potential for United Nations Technical Cooperation Mission (Rapport non publié).
- ROBIETTE, A.G.E. 1973: Electric smelting processes (Griffin, London).
- UNIDO. 1969: Non-ferrous metals industry (New-York).
- . 1972: Non-ferrous metals (New York).
- WEIGEL, H. & ZETZSCHE, D. 1974: Vinto tin smelter-unusual methods to smelt difficult ores. *World Mining*, 27 (7): 32-39.
- WRIGHT, P.A. 1966: Extractive metallurgy of tin (Elsevier Publishing Company, Amsterdam).

G. de Rosenbaum — Transmission d'énergie électrique d'Inga à Kolwezi en utilisant le courant continu

RÉSUMÉ

L'auteur donne et complète l'essentiel d'une publication américaine au sujet du transport d'énergie électrique d'Inga à Kolwezi. Cette note complète celle que l'auteur a présentée le 30 janvier 1976*.

L'ensemble des deux notes donne un aperçu complet de la réalisation américaine du transport d'énergie électrique des centrales d'Inga vers les mines de cuivre de Shaba en utilisant le courant continu à très haute tension par une ligne monopolaire à + 500kV et par une seconde ligne monopolaire à — 500 kV. Les conducteurs sous tension des deux lignes séparées ont ainsi une différence de potentiel de 1 000 kV. Les lignes étant nettement séparées l'isolement des conducteurs ne doit tenir compte que d'une différence par rapport à la terre (masse des pylônes) de 500 kV.

Le texte de la note donne un aperçu de la façon dont l'ensemble sera exploité, qui est plutôt délicate. Cela exigera l'emploi d'un personnel qualifié.

* * *

SAMENVATTING

De Auteur vat het wezenlijke samen en vervolledigt het van een Amerikaanse publikatie over het transport van elektrische energie van Inga naar Kolwezi. Onderhavige nota vervolledigt deze die de Auteur op 30 januari 1976 voorgelegd heeft*.

Het geheel van deze twee nota's geeft een volledig overzicht van de Amerikaanse verwezenlijking van het transport van elektrische energie der centrales te Inga naar de kopermijnen van Shaba, waarbij gelijkstroom op zeer hoge spanning gebruikt

* Voir *Bulletin des séances*, 1976, fasc. 2, p. 188-199.

wordt, door een monopolaire lijn voor + 500 kV en door een tweede monopolaire lijn voor — 500 kV. De geleiders onder spanning der twee gescheiden lijnen hebben aldus een potentieelverschil van 1 000 kV. Daar de lijnen duidelijk gescheiden zijn, moet de isolering der geleiders slechts rekening houden met een verschil in verhouding tot de aarde (massa der pijlers) van 500 kV.

De tekst van de nota geeft een overzicht van de manier waarop het geheel zal uitgebaut worden; ze is eerder ingewikkeld, en men zal beroep moeten doen op hoog geschoold personeel.

* * *

1. PRÉLIMINAIRES

Dans notre note: *Ligne à courant continu d'Inga à Kolwezi (Shaba)*, que nous avons présentée le 30 janvier 1976, nous avons parlé de la ligne à courant continu. Le texte qui suit complète notre note précédente en examinant la transmission d'énergie d'Inga à Kolwezi dans son ensemble, mais en faisant abstraction des éléments donnés dans la note précédente.

Notre texte est basé sur l'article: *Refining Copper with HVDC* de Lars ENGSTRÖM (de l'ASEA), paru dans le numéro du mois de décembre 1975 de *Spectrum*, publié par I.E.E.E. des E.U.A.

Notons tout d'abord que HVDC signifie: High Voltage Direct Current et que le titre anglais signifie: « Raffinage du cuivre en utilisant le courant continu à très haute tension ».

ENGSTRÖM parle d'abord du Zaïre. Il en définit la grandeur comme étant en surface de 1/3 de celle des E.U.A. Il définit le Zaïre comme étant essentiellement un plateau de 300 à 500 m au-dessus du niveau de la mer dont les parties les plus peuplées sont: le Bas-Zaïre qui comprend aussi la zone de la Côte de l'Océan Atlantique et la capitale Kinshasa et ensuite la province de Shaba (anciennement le Katanga). Nous y ajoutons la remarque que le Shaba comprend 2 parties, la première est l'ancien Haut-Katanga qui est un Haut Plateau dont l'altitude moyenne est de 1 200 m (Lubumbashi et Likasi) s'élevant jusqu'à 1 400 m (Kolwezi) et même jusqu'à 1 600 m (Biano). C'est ce haut plateau qui comprend les mines de cuivre mises en exploitation, à la

fin du XIX^e siècle, par la Ste belge l'Union Minière du Haut-Katanga. Le Copperbelt de la Zambie est pratiquement la prolongation du Haut plateau de Shaba. Comme nous le savons, l'Union Minière a été nationalisée par le Zaïre et est devenue la GÉCAMINES.

ENGSTRÖM cite les réserves de cuivre du Zaïre comme étant de 20 millions de tonnes connues, mais probablement d'une valeur plus élevée en fonction des prospections actuellement entreprises. Le Gouvernement du Zaïre prévoit une production de 850 000 tonnes de cuivre vers 1980. En 1970 la production avait été de 387 000 tonnes. Le Gouvernement du Zaïre désire raffiner sur place le cuivre extrait. Cela exige plus d'énergie électrique que ne le permettent les centrales hydro-électriques actuelles de Shaba. Comme nous l'avons dit dans notre note précédente, le Gouvernement du Zaïre a décidé d'alimenter les mines de Shaba à partir des centrales d'Inga du Bas-Zaïre.

2. INGA

Le complexe d'Inga a été étudié par les membres de notre Académie et des notes et des mémoires ont été publiés. Dans le texte qui suit, nous nous contenterons de résumer les données d'ENGSTRÖM.

La dénivellation du fleuve Zaïre est de 100 m sur une distance de 20 km. En tenant compte du débit de ce fleuve, à peu près constant, car alimenté par les pluies des deux côtés de l'Équateur, il est potentiellement possible de produire une puissance constante de 25 000 MW, voire 40 000 MW. L'équipement complet est difficile et coûteux et ne répond pas aux besoins actuels du Zaïre.

En utilisant les possibilités offertes par le terrain, il est possible d'utiliser partiellement les possibilités du fleuve Zaïre.

La *figure 1* représente la zone d'Inga. Elle permet de comparer les noms actuels avec les anciens noms de façon à comparer cette carte avec celles des anciennes études.

Comme indiqué sur la *figure 1*, les 3 centrales hydro-électriques envisagées actuellement sont Inga 1, Inga 2 et Inga 3. Leur équipement est le suivant:

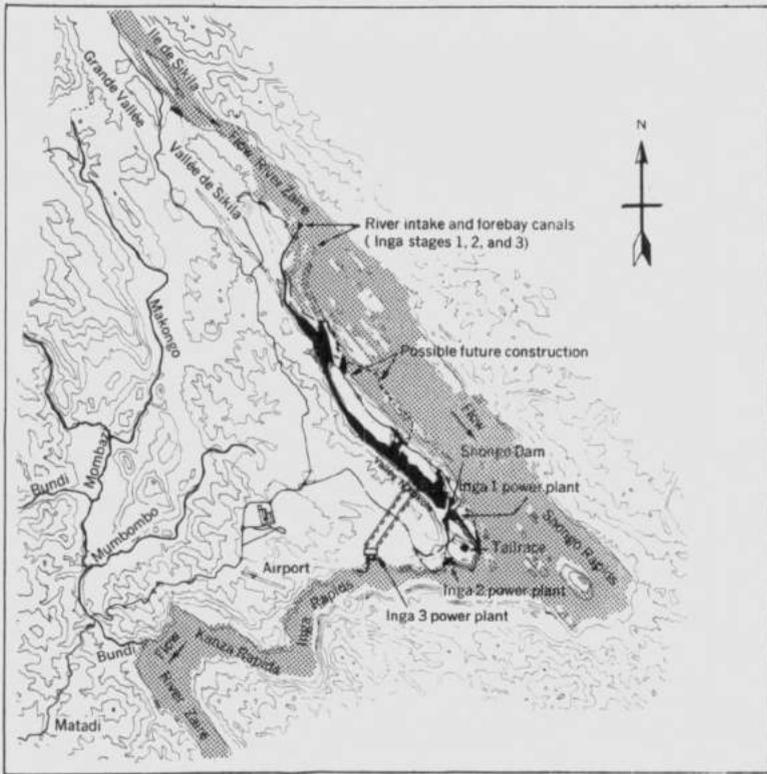


Fig. 1 — Zone d'Inga avec les indications relatives aux équipements partiels actuels.

<i>Inga 1:</i>	6 turbo-générateurs de 58,5 MW chacun, soit centrale déjà réalisée.	350 MW
<i>Inga 2:</i>	8 turbo-générateurs de 159 MW chacun, soit centrale en cours de réalisation.	1 272 MW
<i>Inga 3:</i>	8 turbo-générateurs de 150 MW chacun, soit centrale prévue.	1 270 MW
	Total d'équipement partiel:	<hr/> 2 822 MW

L'énergie électrique produite est évacuée par les lignes à 220 kV et le sera ultérieurement par les lignes à 400 kV.

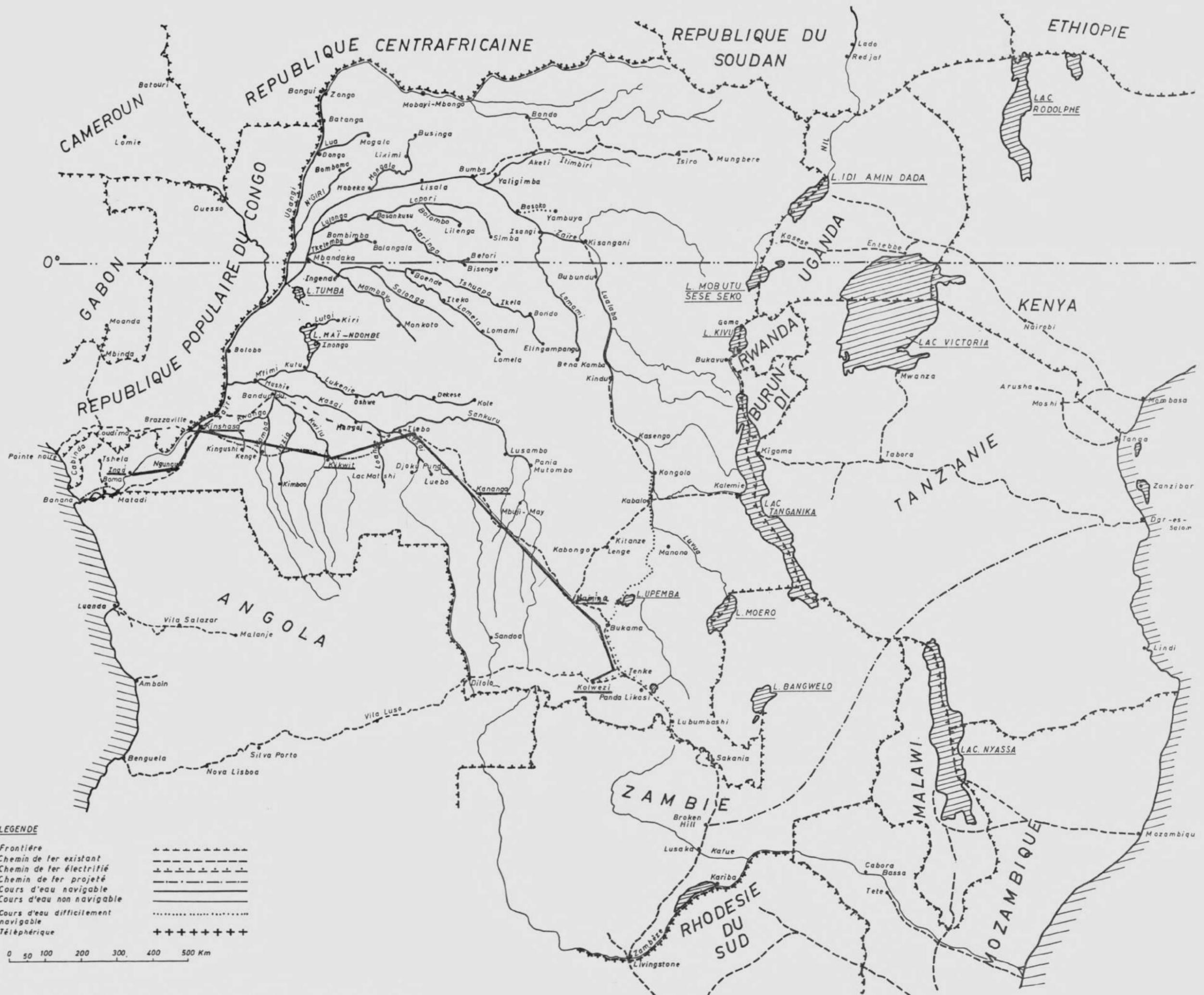
La ligne à courant continu transmettra à Kolwezi:

560 pMW en 1^{er} stade;

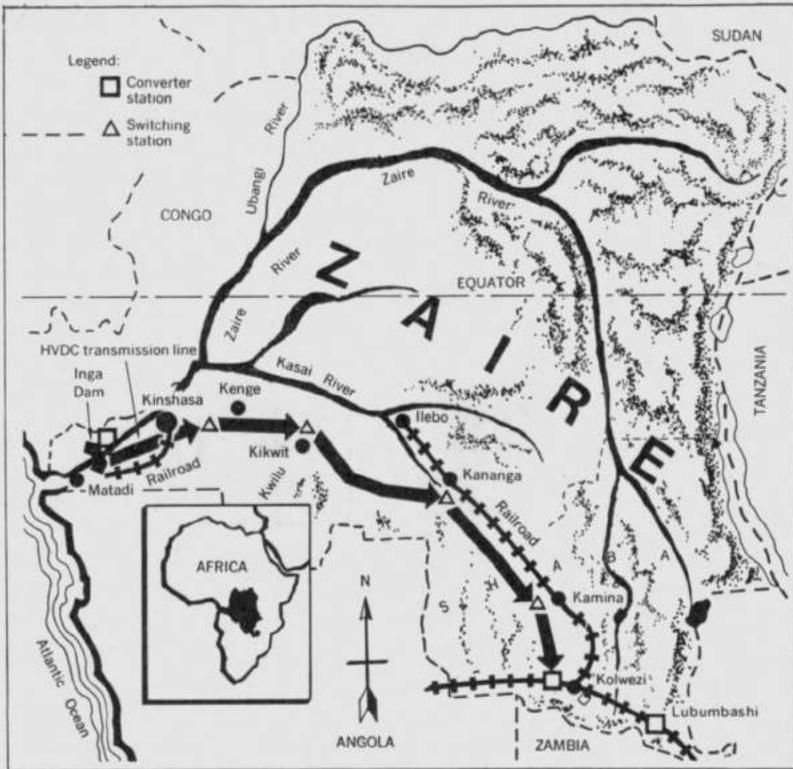
840 MW en 2^{me} stade;

1 120 MW en 3^{me} stade.

Cela en fonction de la mise en service des groupes générateurs dans les diverses centrales d'Inga.



Carte 1a — Schéma général de la réalisation de transmission d'énergie d'Inga à Kolwezi.



Carte 1b — Précision du tracé de ligne tel qu'il se présente en fait.

3. STATIONS DES CONVERTISSEURS

La mise en place des stations des convertisseurs aux deux extrémités de la ligne à courant continu sera coordonnée avec les possibilités des centrales d'Inga.

Ainsi en 1^{er} stade il y aura 2 convertisseurs à chaque extrémité de la ligne. Un convertisseur 500 kV/560 Amp donnera une polarité (+) par rapport à la terre et le second identique une polarité (—) par rapport à la terre.

En 2^{me} stade on ajoutera un convertisseur à chaque extrémité. Qui comprendra alors 3 convertisseurs et donnera lieu à un fonctionnement non symétrique.

En 3^{me} stade il y aura 4 convertisseurs à une extrémité et 4 convertisseurs à l'autre extrémité.

La fig. 2 montre le schéma qui sera réalisé à chaque extrémité.
Les convertisseurs sont prévus pour supporter une surcharge de 35 %, soit 135 % de la charge normale, pendant 30 minutes.
La fig. 2 indique que les lignes monopolaires peuvent être alimentées de plusieurs façons. Cela est important en cas de

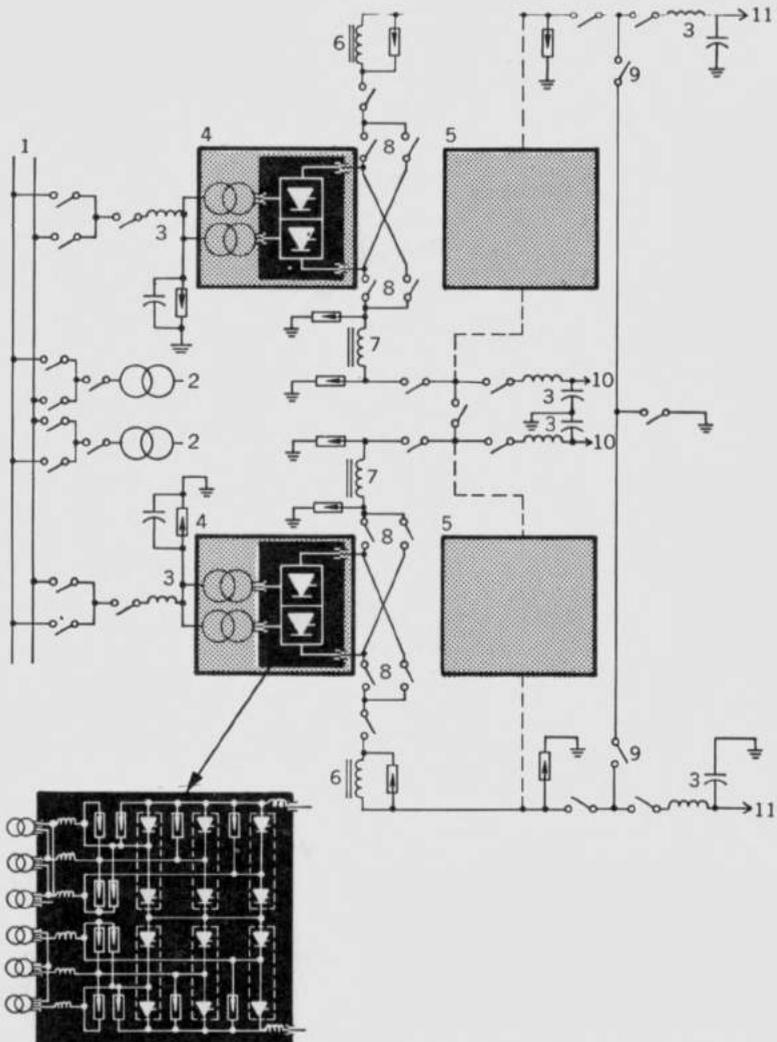


Fig. 2 — Schéma des stations des convertisseurs aux extrémités de la ligne à courant continu.

Fig. 2 — Schéma des stations terminales à Inga et à Kolwezi.

1. Double jeu des barres à 220 kV alternatifs;
 2. Services auxiliaires;
 3. Filtre contre le bruit;
 4. Convertisseurs installés pour le premier stade (560 MW);
 5. Un convertisseur 5, fonctionnement en deuxième stade (840 MW). Deux convertisseurs 5, fonctionnement en stade définitif (1 120 MW).
- N.B.: La marche du 2ème stade est asymétrique, 2 convertisseurs pour une ligne monopolaire et 1 seul pour la seconde ligne monopolaire.
6. Réactance introduite dans la ligne (Limitation des courants de court-circuit);
 7. Réactance de lissage;
 8. Barres et sectionneurs pour inverser les polarités des lignes monopolaires.
 9. Sectionneurs pour une mise en parallèle des deux lignes et de mise à la terre des lignes monopolaires (p.ex. pour travaux sur une ligne monopolaire).
 10. Ligne vers les champs d'électrodes pour opérations avec un courant important de terre.
 11. Lignes monopolaires: l'une à + 500 kV et l'autre à - 500 kV.

défaut. Le changement des connexions est évidemment délicat et devra être effectué par un personnel qualifié.

Comme l'indique le schéma, l'alimentation en C.A. des convertisseurs est faite à l'aide d'un double jeu de barres à 220 kV.

En ce qui concerne Inga, la sous-station des convertisseurs est éloignée de 2 km de la sous-station de la centrale d'Inga et l'alimentation de la sous-station des convertisseurs est réalisée par 2 lignes à 220 kV.

En ce qui concerne la sous-station de Kolwezi, le courant continu transformé en courant alternatif à 220 kV sera injecté dans le réseau H.T. de Shaba en utilisant 4 lignes à 220 kV. Notons en particulier que les mines à Kolwezi même sont actuellement alimentées par les sous-stations 110/6,6 kV. Ces sous-stations seront alimentées en utilisant un auto-transformateur 220/110 kV.

Les réactances des lignes (*fig. 2*) et les réactances de lissage (*fig. 2*) permettent de réduire l'amplitude des courants de court-circuit. Les surtensions arrivant de la ligne à courant continu seront diminuées en amplitude par les parafoudres (*fig. 2*) et par les réactances insérées dans la ligne (*fig. 2*).

4. LIGNE À COURANT CONTINU

Comme compléments à ce que nous avons dit dans notre note précédente, notons les points suivants:

4.1. *Tracé de la ligne*

La *carte 1a* représente le schéma général de la transmission d'énergie d'Inga à Kolwezi.

La *carte 1b* donne le tracé de la ligne d'Inga à Kolwezi.

Notons que le tracé de la ligne utilise au maximum les chemins de fer existants:

- Celui de Matadi à Kinshasa;
- Celui de Kamina à Kolwezi.

Il utilise aussi les localités importantes situées sur le parcours de la ligne:

- Kinshasa;
- Kikwit;
- Kananga;
- Kamina.

4.2. *Postes de sectionnement de la ligne*

Les postes de sectionnement sont prévus, aux 4 points déjà cités: Kinshasa, Kikwit, Kananga et Kamina. (C'est dommage que la ligne à courant continu ne puisse pas alimenter ces 4 centres situés sur son parcours).

La *fig. 3* donne le schéma de ces postes.

Ce schéma montre qu'un tronçon de ligne monopolaire en défaut peut être éliminé entre deux postes de sectionnement. Ce schéma joint à celui des connexions indiquées par la *fig. 2* permet de faire marcher les deux lignes en parallèle avec une seule polarité ou d'une autre façon.

4.3. *Fonctionnement anormal de la ligne à courant continu*

Ce fonctionnement est celui où le sol est utilisé comme conducteur. C'est le cas d'un tronçon de ligne en défaut, d'une seule ligne monopolaire en service ou du 2^m stade de fourniture d'énergie à Kolwezi (3 convertisseurs pour 2 lignes monopolaires).

Pour avoir un courant de terre circulant dans de bonnes conditions on a prévu 2 champs d'électrodes (*fig. 2*). Le champ d'électrodes à l'extrémité d'Inga est éloigné de 40 km d'Inga et celui

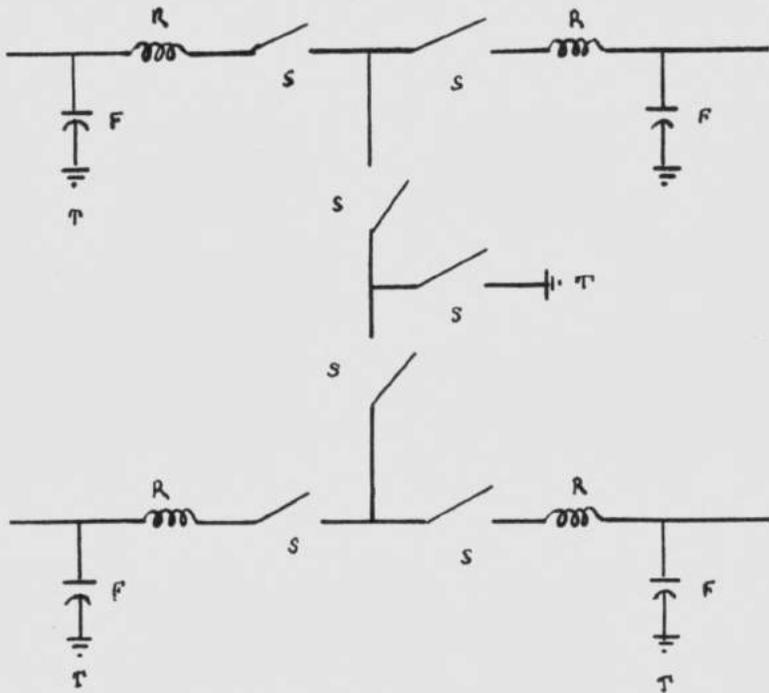


Fig. 3 — Schéma d'un poste de sectionnement.
F. Filtre contre le bruit;
R. Réactance introduite dans la ligne;
S. Sectionneur;
T. Mise à la terre.

de Kolwezi éloigné de 18 km de cette localité. Chaque champ est prévu pour 85 % du courant nominal de la ligne.

On prévoit qu'il est possible de mettre hors service chacun des deux champs pour une inspection; cela avec une faible réduction de la capacité de transmission de la ligne dans les conditions les plus mauvaises et sans aucune réduction dans la plupart des cas.

4.4. Télécommunications

Chaque ligne monopolaire portera un système à courants porteurs dit système PLC. Ce système utilisera un câble de garde (nous en avons parlé dans notre note précédente). Le PLC sur la ligne à polarité (+) sera normalement en stand-by. Il inter-

viendra automatiquement si les signaux de la ligne à polarité (—) ne sont plus reçus.

On prévoit « 8 canaux 1 200 band-duplex » de 4 kHz.

Un de ces canaux sera utilisé pour déterminer la position d'un défaut à ± 8 km près. Les arcs de contournement seront « sentis » par les organes et le défaut sera « vu » par les organes de contrôle. (En principe cela se fait par comparaison entre le temps d'arrivée de l'onde de choc et celui de l'arrivée de l'impulsion du système PLC.)

Pour atténuer le bruit dû au fonctionnement des convertisseurs on prévoit des filtres aux extrémités de la ligne à courant continu et également du côté du courant alternatif.

5. CONVERTISSEURS

Les convertisseurs sont fabriqués par ASEA. On utilise à Inga et à Kolwezi les convertisseurs du type de ceux qui ont été installés à Konti-Skan (Danemark) en 1973 et qui ont fait leurs preuves.

La *fig. 4* donne une vue d'un convertisseur.

La hauteur du convertisseur du plafond au plancher est de 15,3 m. Les dimensions latérales sont: 4,1 et 2,65 m.

Les convertisseurs sont à refroidissement par air filtré. L'air échauffé est refroidi dans les tours classiques à refroidissement par évaporation d'eau.

Les convertisseurs au départ d'Inga sont appelés *rectificateurs* et ceux à l'arrivée à Kolwezi *inverseurs*.

La *fig. 5* donne le principe du contrôle d'un convertisseur.

Un étage du convertisseur constitue « une valve ».

L'opérateur de la salle de contrôle émet un signal de référence lequel fait démarrer le convertisseur (mise à feu).

Le rectificateur et l'inverseur doivent agir simultanément et ceci est réalisé grâce à une liaison de télécommunications (4.4.).

Le flux d'énergie dans la ligne à courant continu n'est pas influencé par la variation de fréquence dans les réseaux du Bas-Zaïre et dans celui de Shaba. Toutefois la variation de ces fréquences due à la variation des charges et au contrôle fréquence-puissance peut influencer sur le réglage des filtres et doit donc

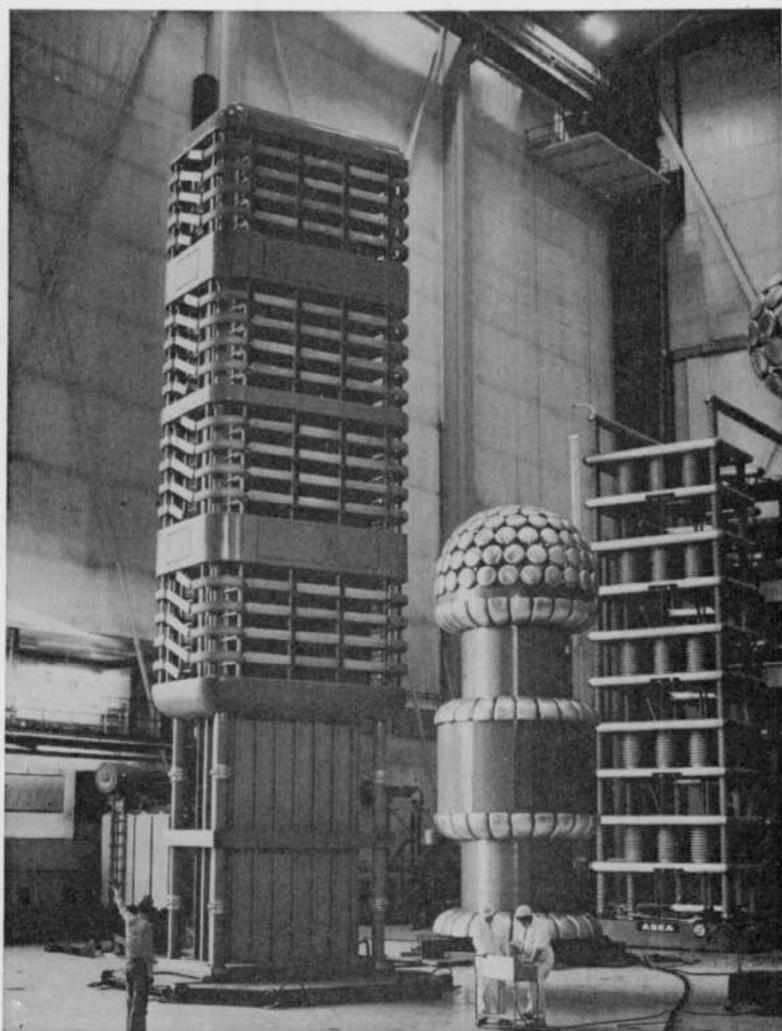


Fig. 4 — Vue d'un convertisseur ASEA utilisé à Inga et à Kolwezi.

être limitée autant que possible. On prévoit donc que dans le Bas-Zaïre et au Shaba la variation de fréquence sera limitée à $\pm 0,5$ Hz.

Les études de simulation dans diverses conditions ont permis de déterminer les opérations que doit effectuer l'opérateur de la salle de contrôle dans diverses conditions.

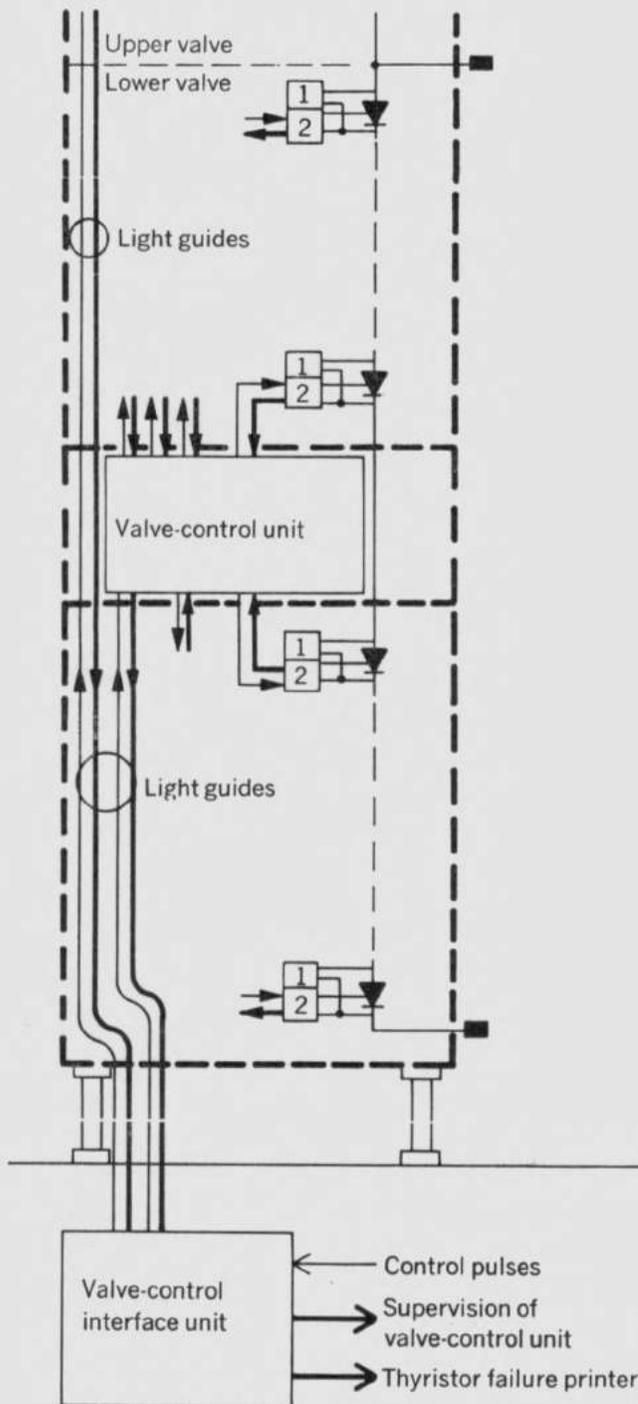


Fig. 5 — Schéma de contrôle d'un convertisseur.
 Light guides: organe de contrôle par la lumière.
 Valve-control interface unit: transmet électriquement les signaux émis par le convertisseur et également vers le convertisseur les signaux émis à la salle de contrôle par l'opérateur.
 Thyristor failure printer: genre telex qui enregistre en imprimé les défauts des thyristors du convertisseur.

6. CARACTÉRISTIQUES DIVERSES

6.1. *Energie réactive*

A pleine charge du 1^{er} stade (560 MW), les rectificateurs d'Inga absorbent 332 MVA_r et les inverseurs à Kolwezi 229 MVA_r. De plus les filtres pour les harmoniques dont certaines sont importantes (celles de rang 11 et 13 notamment) demandent une puissance réactive supplémentaire. La situation suivante a lieu:

		Inga	Kolwezi
Convertisseurs	MVA _r	332	229
Filtres	MVA _r	2 × 34,5	2 × 95
Totaux	MVA _r	401	410

De plus à Kolwezi le contrôle de la tension exige des compensateurs synchrones dont la puissance est estimée à 3×70 MVA_r = 210 MVA_r.

Sans tenir compte de l'effet et de la capacité de la ligne, effet différent de celui en transmission classique par courants alternatifs, la puissance en MVA des alternateurs à Inga pour la fourniture de 560 MW doit donc être d'environ

$$\sqrt{(560)^2 + (401 + 410)^2} = 1\,070 \text{ MVA}$$

Les alternateurs d'Inga débiteront leur énergie avec un facteur de puissance en induction de

$$\cos \varphi = 560 : 1\,070 = 0,523$$

Les alternateurs d'Inga doivent donc être dimensionnés en conséquence.

6.2. *Parafoudres et isolement*

Du fait de l'isolement adopté pour suspendre les câbles sous tension, les ondes de choc arrivant de la ligne à la sous-station où sont placés les *convertisseurs du type intérieur* auront une amplitude maximum de 1 300 kV. Elles passeront du côté alternatif avec une amplitude maximum de 1 175 kV. Les distances

par rapport aux masses devront être supérieures (ou égales) à 5 m et 4 m.

Les parafoudres de protection prévus sont également du type intérieur.

6.3. *Protection de l'équipement pour le courant continu (HVDC)*

On doit prévoir des mesures spéciales. Celles qui sont citées sont:

- Une protection contre les défauts de commutation (courant continu);
- Une protection contre les défauts à la terre;
- Une protection contre les court-circuits.

On dit que ces protections sont arrangées d'une façon stratégique de façon à avoir une protection primaire (primary) et une protection définitive (back-up).

La ligne de transmission est protégée par un « line-protection sensor » situé du côté du rectificateur. Le défaut le plus commun de la ligne à courant continu est évidemment un arc de contournement de la ligne au pylône, initié par un coup de foudre. La protection en question consiste à une remise en service automatique. L'action protectrice consiste à retarder le rectificateur qui aura tendance à partir vers l'opération d'inversion (inverter operation) pour rendre rapidement la ligne passive (fast deenergization of the line).

7. VUE FINALE

Le transport d'énergie par courant continu à très haute tension n'a pas encore fonctionné en Afrique sub-tropicale.

La ligne de Cabora Bassa jusqu'à Apollo (Johannesburg) dont nous avons donné la description dans notre communication sur le barrage de Cabora Bassa en Mozambique ne fonctionne pas encore. Sa construction a été arrêtée à cause des événements en Mozambique. Les autorités du Mozambique indépendant font des efforts pour remettre en route les travaux au barrage et ceux de la construction de la ligne à courant continu, mais la reprise des

travaux est difficile, le personnel compétent affecté à ces travaux ayant quitté le Mozambique.

La ligne d'Inga à Kolwezi ne sera pas mise en service à la date prévue car pour des raisons que nous ignorons (probablement difficultés financières) la construction de la ligne est actuellement arrêtée pour un temps non précisé.

Indépendamment de ce qui précède, l'analyse faite indique que le fonctionnement de l'ensemble est assez délicat. Il exigera de toute façon un personnel, pour en assurer le fonctionnement, hautement qualifié.

Seule l'expérience de l'exploitation de ce transport de force en indiquera les avantages et les inconvénients, dans les conditions tropicales sévères, qui existent entre Inga et Kolwezi.

Bruxelles, le 26 novembre 1976.

I

INHOUDSTAFEL — TABLE DES MATIERES

Plenaire zitting	Séance plénière
	27.10.1976 530; 531
Aanwezigheidslijst (Leden)	532
Liste de présence (Membres)	533
STANER, P.: Verslag over activiteiten Academie (1975-1976)	534-552
STANER, P.: Rapport activités Académie (1975-1976) ...	535-553
EVENS, F.: Toespraak	554-559
HUMBLET, A.: Allocution	560-565
SENGHOR, L.-S.: Le nouvel ordre économique mondial ...	566-573

* * *

Zittingen der Klassen	Séances des Classes
Morele en Politieke Wetenschappen — Sciences morales et politiques	30.11.1976 576; 577
Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen — Sciences naturelles et médicales	23.11.1976 700; 701
Technische Wetenschappen — Sciences techniques	26.11.1976 712; 713

* * *

Benoeming EVENS, F. (vaste secretaris)	576; 700; 712
Bestuurscommissie	
Vervanging F. EVENS (uitgesteld)	702
Cinquantenaire de l'Académie	
Commission d'Histoire (suggestion)	715

II

Comité secret	583; 703; 717
Commissie voor de Biografie	
LUWEL, M. (lid - vervanging J. VANHOVE)	580
Commissie voor Geschiedenis	
LEDERER, A. (lid)	580
Commission administrative	
Remplacement F. EVENS (ajourné)	703
Commission de la Biographie	
LUWEL, M. (membre - remplacement J. VANHOVE)	581
Commission d'Histoire	
LEDERER, A. (membre)	581
Communications et notes:	
DAVIDSON, J.: The Ngombe. The people of the forest	578; 579
DE ROSENBAUM, G.: Transmission d'énergie électrique d'Inga à Kolwezi en utilisant le courant continu	751-765
FRANSSSENS, K.: De vestiging van „Kerdijk en Pincoffs” te Banana, 1857-1859	683-697
PEETERS, L.: La présence de feldspaths frais dans les sédiments: un indicateur possible de paléoclimats tropicaux	704-710
PRIGOGINE, A.: Considérations sur la création d'une fon- derie d'étain au Rwanda	718-750
SALMON, P.: Un agent commercial belge au Congo français (1892-1894)	618-682
SPAË, J.: Theistic trends in Māhāyana: The Jodo-Shinshū Tradition	584-617
Décès:	
CORNET, R.-J.	579
DELAVIGNETTE, R.	579
TROCHAIN, J.	701
VANHOVE, J.	579
VARLAMOFF, N.	701

III

Erelidmaatschap:

BOURGEOIS, W.	715
GROSEMANS, P.	715
LEBRUN, J.	703
RUBBENS, A. (uitgesteld - ajourné)	580
STANER, P.	703

Geheim comité 582; 702; 716

Hommage P. STANER, secrétaire perpétuel honoraire

577; 701; 713

Honorariat: Cf. Erelidmaatschap

Huldebetoon P. STANER, ere-vaste-secretaris 576; 700; 712

Mededelingen en nota's: Cf. Communications et notes

Nomination F. EVENS (secrétaire perpétuel) 577; 701; 713

Overlijden: Cf. Décès

Vice-directeurs 1977:

1 ^{re} Classe: JACOBS, J.	582
2 ^o Classe: VANBREUSEGHEM, R.	703
3 ^o Classe: LEDERER, A.	716

Vijftigjarig bestaan Academie

Commissie voor Geschiedenis (suggestie)	714
--	-----

ACHEVÉ D'IMPRIMER LE 10 AOUT 1977
PAR L'IMPRIMERIE SNOECK-DUCAJU & ZOON
N.V.
GAND

Academie, Defacqzstraat 1, B-1050 Brussel (België)
Académie, rue Defacqz 1, B-1050 Bruxelles (Belgique)